叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000001

2. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000002

3. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000003

4. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000004

5. 理查德·卡维尔 — 第 07 卷(richard Carvel — Volume 07) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)

[prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['rɪtʃəd] ['kɑ:vəl]
RICHARD **CARVEL**
理查德 平底

理查德·卡维尔

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜ:tʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

['vɒlju:m] ['sɛvən] .
Volume **7** **.**
体积 7 .

第7卷。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[maɪ] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)]['pru:vn; 'prəʊvn]
My **Friends** **are** **proven**
我的 朋友们 是 已证实

我的朋友们都证明了这一点。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLIII **.**
四十三 .

第四十三章

[ə'næpəlɪs] [wʌns] [mɔ:(r)]
Annapolis **once** **more**
安纳波利斯 一次 更多的

安纳波利斯再一次

[ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .
XLIV **.**
xliv .

第四十四章

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]
Noblesse **Oblige**
贵族 必须

贵族义务

[ˌɛksˌɛl'vi:] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['meməriz]
The **House** **of** **Memories**
这 房子 的 回忆

记忆之屋

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .
XLVI **.**
xlvi .

第四十六章

['gɔːrdənz] [praɪd]
Gordon's **Pride**
戈登的 自豪

戈登的骄傲

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ] .
XLVII **.**
xlvii .

第四十七章

['vɪzɪtəz]
Visitors
访客

访客

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XLVIII **.**
xlviii .

第四十八章

['mʌltəm] [ɪn]['pɑːvəʊ]
Multum **in** **Parvo**
multum 在 细小病毒

Multum in Parvo

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
XLIX **.**
xlix .

第四十九。

['lɪbəti] ['luːzɪz][ə; eɪ] [frend]
Liberty **loses** **a** **Friend**
自由 失败 一个 朋友

自由失去了一位朋友

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XLII**
章 xlii

第四十二章

[maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['pruːvn; 'prəʊvn]
MY **FRIENDS** **ARE** **PROVEN**
我的 朋友们 是 已证实

我的朋友们都证明了这一点

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [aɪ][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][bæŋks] ,
At **the** **door** **of** **my** **lodgings** **I** **was** **confronted** **by** **Banks** **,**
在 这 门 的 我的 住宿 我 曾是 面对 经过 银行 ,

在我的住处门口，我遇到了班克斯。

[red] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [frɒm; frəm] [ʌn'izɪnɪs] .
red **with** **indignation** **and** **fidgety** **from** **uneasiness** **.**
红色的 和 愤慨 和 坐立不安 从 不安 .

他气得满脸通红，不安得坐立不安。

" [əʊ] [lɔːd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	O	Lord	,	Mr	.	Carvel	,	what	has	happened	,	sir	?	"	he	cried	.
"	哦	主	,	先生	.	平底	,	什么	有	发生	,	先生	?	"	他	哭	.

“哦，卡维尔先生，发生了什么事？”他喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['eɪdʒənt] - [æz; əz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [nuːn] .

"	Your	honour's	agent	'	as	been	here	since	noon	.
"	你的	荣誉的	代理人	-	作为	到过	这里	自从	中午	.

“阁下的代理人从中午就一直在这里。”

[mʌst; məst] [aɪ] [teɪk] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [laɪks] [əʊ] - [hɪm] , [sɜː(r)] ?

Must	I	take	orders	from	the	likes	o	'	him	,	sir	?
必须	我	拿	订单	从	这	点赞	o	-	他	,	先生	?

难道我非得听他这种人的命令吗，先生?

" ['mɪstə(r)] . [diːs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʃeə(r)]

"	Mr	.	Dix	was	indeed	in	possession	of	my	rooms	,	lounging	in	the	chair
"	先生	.	迪克斯	曾是	的确	在	拥有	的	我的	房间	,	休闲	在	这	椅子

['dɒli] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] ,

Dolly	had	chosen	,
多莉	有	选定	,

“迪克斯先生确实占据了我的房间，懒洋洋地躺在多莉选的那把椅子上，

['sməʊkɪŋ] [maɪ] [tə'bækəʊ] .

smoking	my	tobacco	.
吸烟	我的	烟草	.

抽烟。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .

I	stared	at	him	from	the	threshold	.
我	凝视	在	他	从	这	临界点	.

我站在门口盯着他看。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪərəns] , [ɔː(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [ɔː(r)] [bəuθ] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

Something	in	my	appearance	,	or	force	of	habit	,	or	both	brought	him	to	his	feet
某物	在	我的	外貌	,	或者	力量	的	习惯	,	或者	两个都	带来	他	到	他的	脚

,

,

,

我的外表，或许是我的习惯，或许两者兼而有之，让他站了起来。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [smɜːk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	wiped	away	the	smirk	from	his	face	.
和	擦拭	离开	这	傻笑	从	他的	脸	.

他抹去了脸上的得意笑容。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [paɪp] ['gɪltɪli] .

He	put	down	the	pipe	guiltily	.
他	放	向下	这	管道	内疚地	.

他愧疚地放下了烟斗。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] ['ʃɔːtli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [njuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɒt] [baɪ]

I	told	him	shortly	that	I	had	heard	the	news	which	he	must	have	got	by
我	讲述	他	不久	那	我	有	听到	这	消息	哪个	他	必须	有	得到	经过

[ðə; ðɪ] ['pækɪt] :

the	packet	:
这	包	:

我简短地告诉他，我已经听到了这个消息，他肯定是从报纸上看到的：

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] :

and	that	he	should	have	his	money	,	tho	'	it	took	the	rest	of	my	life	:
和	那	他	应该	有	他的	钱	,	虽然	-	它	采取	这	休息	的	我的	生活	:

他应该得到他的钱，尽管这花了我余生的时间：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ten][pə(r)][sent][aɪ][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm][prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pres] [maɪ] [lɔːd] ['kʌmɪn] .

and	the	ten	per	cent	I	had	promised	him	provided	he	would	not	press	my	Lord	Comyn	.
和	这	十	每	中心	我	有	承诺	他	假如	他	会	不是	按	我的	主	comyn	.

还有我答应给他的百分之十，前提是他不会向科明勋爵施压。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

He	hesitated	,	and	drummed	on	the	table	.
他	犹豫了一下	,	和	鼓声	在	这	桌子	.

他犹豫了一下，然后敲了敲桌子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ə'gen] .

He	was	the	man	of	business	again	.
他	曾是	这	男人	的	商业	再次	.

他又变回了商人。

" [wɒt] [sɪ'kjʊərətɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	security	am	I	to	have	,	Mr	.	Carvel	?	"	he	asked	.
"	什么	安全	是	我	到	有	,	先生	.	平底	?	"	他	问	.

“卡维尔先生，我能有什么保障呢？”他问道。

" [maɪ] [wɜːd] , " [aɪ] [sed] .

"	My	word	,	"	I	said	.
"	我的	单词	,	"	我	说	.

“我的天哪，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ['brəʊkən] , [aɪ] [θæŋk] [gɒd] , [nɔː(r)][maɪ] ['fɑːˌðərz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

"	It	has	never	yet	been	broken	,	I	thank	God	,	nor	my	father's	before	me	.
"	它	有	绝不	然而	到过	破碎的	,	我	感谢	上帝	,	也不	我的	父亲的	前	我	.

“感谢上帝，它从未被打破过，我父亲的也从未被打破过。”

[ænd; ənd] [hɑːk] [jiː; jɪ] , ['mɪstə(r)] . [diːs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] .

And	hark	ye	,	Mr	.	Dix	,	you	shall	not	be	able	to	say	that	of	Grafton	.
和	听着	是的	,	先生	.	迪克斯	,	你	将	不是	是	有能力的	到	说	那	的	格拉夫顿	.

听着，迪克斯先生，你休想对格拉夫顿说出那样的话。

" ['truːli] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd]['eɪdʒənt][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [mætʃt] .

"	Truly	I	thought	the	principal	and	agent	were	now	well	matched	.
"	真的	我	想法	这	主要的	和	代理人	是	现在	出色地	匹配	.

“我真心觉得委托人和代理人现在很般配。”

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ten] [pə(r)] [sent] .

"	Very	good	,	Mr	.	Carvel	,	"	he	said	;	"	ten	per	cent	.
"	非常	好的	,	先生	.	平底	,	"	他	说	;	"	十	每	中心	.

“很好，卡维尔先生，”他说；“百分之十。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] . "

I	shall	call	with	the	papers	on	Monday	morning	.	"
我	将	称呼	和	这	文件	在	周一	早晨	.	"

我将于周一上午带着文件前来。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	shall	not	run	away	before	that	,	"	I	replied	.
"	我	将	不是	跑步	离开	前	那	,	"	我	回复	.

“在那之前我不会逃跑，”我回答道。

[hiː; hi][gɒt] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ]['swægə(r)] ,

He	got	out	,	with	a	poor	attempt	at	a	swagger	,
他	得到	出去	,	和	一个	贫穷的	试图	在	一个	昂首阔步	,

他下了车，装出一副趾高气扬的样子，但显得很不自然。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəməri] [prəuteˈsteiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][ˈdjuːti][ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [ˈɒfəz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] .

without	his	customary	protestations	of	duty	and	humble	offers	of	service	.
没有	他的	习惯	抗议	的	责任	和	谦逊的	优惠	的	服务	.

没有像往常那样表达他的责任感和谦卑地表示愿意服务。

[ænd; ənd][ai] [θæŋkt] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [siːn] ,

And	I	thanked	Heaven	he	had	not	made	a	scene	,
和	我	谢谢	天堂	他	有	不是	制成	一个	场景	,

我感谢老天，他没有闹事。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] ,

which	in	my	state	of	mind	I	could	not	have	borne	,
哪个	在	我的	状态	的	头脑	我	可以	不是	有	出生	,

以我当时的精神状态，我无法承受这一切。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][hændz][əˈpɒn] [hɪm] .

but	must	have	laid	hands	upon	him	.
但	必须	有	铺设	双手	之上	他	.

但肯定对他动过手。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ˈgɹɑːftɒn] [nɒt] [jet] [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] .

Perhaps	he	believed	Grafton	not	yet	secure	in	his	title	.
也许	他	相信	格拉夫顿	不是	然而	安全的	在	他的	标题	.

或许他认为格拉夫顿的冠军头衔还不够稳固。

[ai][dɪd][nɒt][ˈwʌndə(r)] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] ,

I	did	not	wonder	then	,	in	the	heat	of	my	youth	,
我	做过	不是	想知道	然后	,	在	这	热	的	我的	青年	,

当时，正值青春年少，我并没有感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [maɪ] [ˈɒnə(r)] [æz; əz][sɪˈkjʊərəti] .

that	he	should	have	accepted	my	honour	as	security	.
那	他	应该	有	公认	我的	荣誉	作为	安全	.

他本应接受我的荣誉作为担保。

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][hæv; həv] [ˈmɑːvəld] [nɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] .

But	since	I	have	marvelled	not	a	little	at	this	.
但	自从	我	有	惊叹不已	不是	一个	小的	在	这	.

但我对此感到十分惊奇。

[ðə; ði] [faɪn] [ˈdʒentlmən] [æt; ət] [brʊksɪz] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɜː(r); wə(r)]

The	fine	gentlemen	at	Brooks's	with	whom	I	had	been	associating	were
这	美好的	先生们	在	布鲁克斯的	和	谁	我	有	到过	关联	是

[nʌn] [tuː] [ˈskruːpjələs] ,

none	too	scrupulous	,
没有任何	也	一丝不苟的	,

我在布鲁克斯百货公司结识的那些绅士们，其实都不太讲道德。

[ænd; ənd] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈmʌni] - [ˈlendəz] [æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmət] [preɪ] .

and	regarded	money	-	lenders	as	legitimate	prey	.
和	认为	钱	-	贷款人	作为	合法的	猎物	.

并将放高利贷者视为合法的猎物。

[dets] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] [ðeɪ] [peɪd] [bʌt; bət] [ˈtɑːdɪli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

Debts	of	honour	they	paid	but	tardily	,	if	at	all	.
债务	的	荣誉	他们	有薪酬的	但	迟缓地	,	如果	在	全部	.

他们偿还了应得的荣誉债务，但即便偿还，也是姗姗来迟。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [biːn] ['əʊɪŋ] [maɪ] [lɔːd] [kɑː'laɪl] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

A	certain	nobleman	had	been	owing	my	Lord	Carlisle	thirteen	thousand	pounds
一个	肯定	贵族	有	到过	欠款	我的	主	卡莱尔	十三	千	磅

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

for	a	couple	of	years	,
为了	一个	夫妻	的	年	,

一位贵族欠卡莱尔勋爵一万三千英镑已经两年了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [wʌn] [æt; ət] ['hæzəd] .

that	his	Lordship	had	won	at	hazard	.
那	他的	领主	有	韩元	在	冒险	.

这位勋爵侥幸获胜。

[ænd; ənd][ðəʊ] - [aɪ] [blʌʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [fɒks] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəs] [ɪn] [sʌtʃ]

And	tho	'	I	blush	to	write	it	,	Mr	.	Fox	himself	was	notorious	in	such
和	虽然	-	我	脸红	到	写	它	,	先生	.	狐狸	他自己	曾是	臭名昭著	在	这样的

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

虽然我不好意思说出口，但福克斯先生本人在这方面可是臭名昭著的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [det] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kəʊtəri] [ɒv; əv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	in	debt	to	each	of	the	coterie	of	fashionables	of	which	he
和	曾是	在	债务	到	每个	的	这	小圈子	的	时尚人士	的	哪个	他

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [tʃiːf] .

was	the	devoted	chief	.
曾是	这	奉献	首席	.

他欠着他所领导的那个时尚小圈子里每个人的债，而他正是这个小圈子的忠实领袖。

[ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [bæŋks] [vau] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['dezət] [ˌem 'iː] .

The	faithful	Banks	vowed	,	with	tears	in	his	eyes	,	that	he	would	never	desert	me	.
这	忠实	银行	发誓	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	那	他	会	绝不	沙漠	我	.

忠诚的班克斯含着泪发誓，他永远不会抛弃我。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [dɪ'vəʊʃn] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ]

And	in	that	moment	of	dejection	the	poor	fellow's	devotion	brought	me	no
和	在	那	片刻	的	沮丧	这	贫穷的	同伴们	虔诚	带来	我	不

['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] .

little	comfort	.
小的	舒适	.

在那沮丧的时刻，这个可怜人的奉献精神给了我莫大的安慰。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɪz]['bɪtə(r)] .

At	such	times	the	heart	is	bitter	.
在	这样的	时代	这	心	是	苦的	.

这时，人心会感到痛苦。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət]['aʊə(r)] [frendz] ,

We	look	askance	at	our	friends	,
我们	看	斜视	在	我们的	朋友们	,

我们斜眼看着朋友，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ][tɑːsk][ɒv; əv] ['kʌmfət] ['dʌbli] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [rɪ'meɪn] [truː] .

and	make	the	task	of	comfort	doubly	hard	for	those	that	remain	true	.
和	制作	这	任务	的	舒适	双倍	难的	为了	那些	那	保持	真的	.

并让那些始终忠于自己的人，在寻求慰藉时面临双倍的困难。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][mæn] ,

I	had	a	great	affection	for	the	man	,
我	有	一个	伟大的	感情	为了	这	男人	,

我非常喜欢这个人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wɪərɪɪŋ] ['sɜːvɪs] [ðæt] [aɪ]

and	had	become	so	used	to	his	ways	and	unwearying	service	that	I
和	有	变得	所以	用过的	到	他的	方式	和	不知疲倦	服务	那	我

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] .

had	not	the	courage	to	refuse	his	prayers	to	go	with	me	to	America	.
有	不是	这	勇气	到	拒绝	他的	祈祷	到	去	和	我	到	美国	.

我已经习惯了他的行事方式和不知疲倦的服务，以至于我没有勇气拒绝他让我和他一起去美国的请求。

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] — [hiː; hi] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [neɪ]

I	had	not	a	farthing	of	my	own	—	he	would	serve	me	for	nothing	—	nay
我	有	不是	一个	法辛	的	我的	自己的	—	他	会	服务	我	为了	没有什么	—	不

, [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

,	work	for	me	.
,	工作	为了	我	.

我身无分文——他愿意免费为我服务——不，是为我工作。

" [ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [gaʊn] ,

"	Sure	,	"	he	said	,	taking	off	my	coat	and	bringing	me	my	gown	,
"	当然	,	"	他	说	,	采取	离开	我的	外套	和	带来	我	我的	袍	,

“当然可以，”他一边说着，一边脱下我的外套，递给我我的长袍。

— " [ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [wɜːk] .

—	"	Sure	,	your	honour	was	not	made	to	work	.
—	"	当然	,	你的	荣誉	曾是	不是	制成	到	工作	.

“当然，你的荣誉并非为了工作而存在的。”

" [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] - ['gɒsɪp] [ðæt] [ðeə(r)] [lækt]

"	To	cheer	me	he	went	on	with	some	foolish	footman's	gossip	that	there	lacked
"	到	欢呼	我	他	去	在	和	一些	愚蠢	-	闲话	那	那里	缺乏

[nɒt] ['leɪdɪz] [wɪð] ['dʒɔɪntʃə] [huː] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

not	ladies	with	jointures	who	would	marry	me	,
不是	女士们	和	关节	WHO	会	结婚	我	,

“为了逗我开心，他开始讲一些愚蠢的男仆闲话，说有很多有嫁妆的女士愿意嫁给我。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] .

and	be	thankful	.
和	是	感恩	.

要心存感激。

[aɪ] [smaɪld] ['sædli] .

I	smiled	sadly	.
我	微笑	令人遗憾的是	.

我苦笑了一下。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [eə(r)] , [bæŋks] . "

"	That	was	when	I	was	Mr	.	Carvel's	heir	,	Banks	.	"
"	那	曾是	什么时候	我	曾是	先生	.	卡维尔冰淇淋继承人		,	银行	.	"

“那时我还是卡维尔先生的继承人，班克斯。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [weɪz] !

"	And	your	face	and	figure	,	sir	,	and	masterful	ways	!
"	和	你的	脸	和	数字	,	先生	,	和	精湛	方式	!

“先生，您的容貌、身材和精湛技艺也令人赞叹！”

[feɪθ] , [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɒnt] !

Faith	,	and	what	more	would	a	lady	want	!
信仰	,	和	什么	更多的	会	一个	女士	想	!

信仰，还有什么比这更让一位女士心满意足呢！

" ['bæŋksɪz]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [mə'rælətɪ] [wɜː(r); wə(r)] [veɪg] [ɪ'nʌf] ,

"	Banks's	notions	of	morality	were	vague	enough	,
"	银行的	概念	的	道德	是	模糊的	足够的	,

“班克斯的道德观念相当模糊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː][sɪŋk] [wɒt] [ai][hæd; həd][left][æt; ət]['hæzəd][æt; ət]

and	he	would	have	had	me	sink	what	I	had	left	at	hazard	at
和	他	会	有	有	我	下沉	什么	我	有	左边	在	冒险	在

-

Almack's .

-

他本想让我把剩下的钱都输给阿尔马克赌场。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] .

He	had	lived	in	this	atmosphere	.
他	有	居住地	在	这	气氛	.

他一直生活在这种氛围中。

[ə'læs] !

Alas !

唉 !

唉!

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ɒv; əv][maɪ]['evə(r)][ri'gein, riː-][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][held][bʌt; bət]

there	was	little	chance	of	my	ever	regaining	the	position	I	had	held	but
那里	曾是	小的	机会	的	我的	曾经	恢复	这	位置	我	有	握住	但

['jestədeɪ] .

yesterday .

昨天 .

昨天，我几乎没有机会再回到我之前的职位了。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ] [braʊ] [wɒz; wəz] [mɔɪst] .

I	thought	of	the	sponging	-	house	,	and	my	brow	was	moist	.
我	想法	的	这	海绵擦拭	-	房子	,	和	我的	眉头	曾是	潮湿	.

我想起了擦汗小屋，额头上湿漉漉的。

['ɪŋgləndˌ] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['fɔːlən] ['dʒentlmən] .

England	was	no	place	,	in	those	days	,	for	fallen	gentlemen	.
英格兰	曾是	不	地方	,	在	那些	天	,	为了	倒下	先生们	.

在那个年代，英国不是落魄绅士的容身之地。

[wɪð] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kɒləniz] [ðə; ði] [lɔː] ['ɒfəd] [ɪt'self] .

With	us	in	the	Colonies	the	law	offered	itself	.
和	我们	在	这	殖民地	这	法律	提供	本身	.

在殖民地时期，法律自然而然地向我们敞开了大门。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bærɪstəz] [ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Swain	,	and	other	barristers	of	Annapolis	,	came	to	my	mind	,	for
先生	.	斯温	,	和	其他	大律师	的	安纳波利斯	,	来了	到	我的	头脑	,	为了

[gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː] ['kʌrɪdʒ] .

God	had	given	me	courage	.
上帝	有	给定	我	勇气	.

我想起了斯温先生和安纳波利斯的其他律师，因为上帝给了我勇气。

[ai] [wʊd] [traɪ][ðə; ði] [lɔː] .

I	would	try	the	law	.
我	会	尝试	这	法律	.

我会尝试走法律途径。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [smɔːl] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'fiːtɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['gɹɑːftɒn] .

For	I	had	small	hopes	of	defeating	my	Uncle	Grafton	.
为了	我	有	小的	希望	的	击败	我的	叔叔	格拉夫顿	.

因为我几乎没有希望打败我的叔叔格拉夫顿。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] ['braɪtli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] ['rɪŋɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː]

The	Sunday	morning	dawned	brightly	,	and	the	church	bells	ringing	brought	me
这	星期日	早晨	黎明	明亮地	,	和	这	教会	铃铛	铃声	带来	我

[tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

to	my	feet	,
到	我的	脚	,

星期天的早晨阳光明媚，教堂的钟声把我唤醒。

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ˌpɪkə'dɪli] ,

and	out	into	Piccadilly	,
和	出去	进入	皮卡迪利	,

然后进入皮卡迪利大街，

[ɪn][ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [maɪ]['leɪdi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

in	the	forlorn	hope	that	I	might	see	my	lady	on	her	way	to	morning	service	,
在	这	绝望	希望	那	我	可能	看	我的	女士	在	她	方式	到	早晨	服务	,

我怀着渺茫的希望，希望能在早上做礼拜的路上见到我的爱人。

— [siː] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɪn] [laɪf] , [pə'hæps] .

—	see	her	for	the	last	time	in	life	,	perhaps	.
—	看	她	为了	这	最后的	时间	在	生活	,	也许	.

——或许这是她生命中最后一次见到她了。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɒkɪt] [aɪ][wɔː(r)]['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] .

Her	locket	I	wore	over	my	heart	.
她	吊坠	我	穿着	超过	我的	心	.

我把她的吊坠戴在了我的心口。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ə'pɒn] [hɜːz] .

It	had	lain	upon	hers	.
它	有	莱恩	之上	她的	.

它曾压在她的身上。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

To	see	her	was	the	most	exquisite	agony	in	the	world	.
到	看	她	曾是	这	最多	精美的	痛苦	在	这	世界	.

见到她，是世上最极致的痛苦。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəs] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

But	not	to	see	her	,	and	to	feel	that	she	was	scarce	quarter	of	a
但	不是	到	看	她	,	和	到	感觉	那	她	曾是	稀少	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] ,

mile	away	,
英里	离开	,

但看不到她，却感觉她就在不到四分之一英里远的地方。

[wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

was	beyond	endurance	.
曾是	超过	耐力	.

已经超出了忍耐范围。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['eəriə][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

I	stood	beside	an	area	at	the	entrance	to	Arlington	Street	,	and	waited
我	站立	旁	一个	区域	在	这	入口	到	阿灵顿	街道	,	和	等待

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

for	an	hour	,
为了	一个	小时	,

我站在阿灵顿街入口处的一处空地上，等了一个小时。

[kwaɪt] [ɪn] [veɪn] ; ['wɒtʃɪŋ] ['evri] [feɪs] [ðæt] [pɑːst] , ['taʊnzmən] [ɪn] [ðeə(r)] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ['sʌndeɪ]
quite **in** **vain** **;** **watching** **every** **face** **that** **passed** **,** **townsmen** **in** **their** **ill** **-** **fitting** **Sunday**
相当 在 徒劳 ; 观看 每一个 脸 那 通过了 , 镇民 在 他们的 患病的 - 配件 星期日
[kləʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

完全徒劳；注视着每一张经过的面孔，镇上的人们穿着不合身的星期日盛装，

[ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊtˌmen] ['kæriɪŋ] ['velvɪt] .
and **fine** **ladies** **with** **the** **footmen** **carrying** **velvet** **prayerbooks** **.**
和 美好的 女士们 和 这 侍从 携带 天鹅绒 祈祷书 .

还有身着华服的女士们，男仆们手捧着天鹅绒祈祷书。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [njuː] ['əʊnli] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [geɪv] [ˌem 'iː] ['dɪstənt] [bəʊz] [frɒm; frəm]
And **some** **that** **I** **knew** **only** **stared** **,** **and** **others** **gave** **me** **distant** **bows** **from**
和 一些 那 我 知道 仅有的 凝视 , 和 其他的 给予 我 遥远 弓 从
[ðeə(r)] [kəʊtʃ] ['wɪndəʊz] .
their **coach** **windows** **.**
他们的 教练 视窗 .

有些我认识的人只是盯着我看，还有一些人从车窗里远远地向我鞠躬。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [fɔːl] [frɒm; frəm] ['fæʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [ded] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .
For **those** **that** **fall** **from** **fashion** **are** **dead** **to** **fashion** **.**
为了 那些 那 落下 从 时尚 是 死的 到 时尚 .

那些不再时尚的人，就与时尚无缘了。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [deɪ] .
Dorothy **did** **not** **go** **to** **church** **that** **day** **.**
多萝西 做过 不是 去 到 教会 那 天 .

多萝西那天没有去教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [maɪ] [dɪəz] , [wen] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ,
It **is** **a** **pleasure** **,** **my** **dears** **,** **when** **writing** **of** **that** **hour** **of** **bitterness** **,**
它 是 一个 乐趣 , 我的 亲爱的们 , 什么时候 写作 的 那 小时 的 苦味 ,

亲爱的们，写下那段痛苦的时刻是一种乐趣。

[tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['momənts] [ɒv; əv] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] ['laɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
to **record** **the** **moments** **of** **sweetness** **which** **lightened** **it** **.**
到 记录 这 时刻 的 甜味 哪个 轻度 它 .

记录那些照亮生活的甜蜜瞬间。

[æz; əz] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] ['dəʊvə(r)] [striːt] , [aɪ] [hɜːd] ['meri] [saʊndz] [ə'bʌv] ,
As **I** **climbed** **up** **to** **my** **rooms** **in** **Dover** **Street** **,** **I** **heard** **merry** **sounds** **above** **,**
作为 我 攀登 向上 到 我的 房间 在 多佛 街道 , 我 听到 欢乐 声音 多于 ,

当我爬上多佛街的房间时，我听到楼上传来欢快的声音。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [bluː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wen] [aɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **a** **cloud** **of** **smoke** **blew** **out** **of** **the** **door** **when** **I** **opened** **it** **.**
和 一个 云 的 抽烟 吹 出去 的 这 门 什么时候 我 打开 它 .

我打开门时，一股烟雾从门里喷了出来。

" [hɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [fɒks] .
" **Here** **he** **is** **,** **"** **cried** **Mr** **.** **Fox** **.**
" 这里 他 是 , " 哭 先生 . 狐狸 .

“他来了！”狐狸先生喊道。

" [juː; jʊ] [siː] , ['rɪtʃəd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [wɪn] [nəʊ] [mɔː(r)]
" **You** **see** **,** **Richard** **,** **we** **have** **not** **deserted** **you** **when** **we** **can** **win** **no** **more**
" 你 看 , 理查德 , 我们 有 不是 荒凉的 你 什么时候 我们 能 赢 不 更多的
[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] . "
of **your** **money** **.** **"**
的 你的 钱 . "

“你看，理查德，即使我们再也赢不到你的钱了，我们也没有抛弃你。”

" [waɪ] , [iː'gæd] !
" Why , egad !
" 为什么 , 哎呀 !

“哎呀，天哪！”

[ðə; ði][mæn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kə'læməti] , " [sed] ['mɪstə(r)] .
the man looks as if he had had a calamity , " said Mr .
这 男人 看起来 作为 如果 他 有 有 一个 灾害 , " 说 先生 .

“这个人看起来像是遭遇了灾难，”先生说。

[fɪts'pætrɪk] .
Fitzpatrick .
菲茨帕特里克 .

菲茨帕特里克。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][dʒuː][hɪə(r)] , " [fɒks] [kən'tɪnjuːd] .
" And there is not a Jew here , " Fox continued .
" 和 那里 是 不是 一个 犹 这里 , " 狐狸 持续 .

“这里没有一个犹太人，”福克斯继续说道。

" [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ,
" Tho ' it is Sunday ,
" 虽然 - 它 是 星期日 ,

“虽然今天是星期天，

[ðə; ði][eə(r)][ɪn][maɪ][dʒə'ruːsələm]['tʃeɪmbə(r)][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ɪn] ['eni] [krɪmps] [den][ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] .
the air in my Jerusalem chamber is as bad as in any crimps den in St . Giles's .
这 空气 在 我的 耶路撒冷 房间 是 作为 坏的 作为 在 任何 压接 丹 在 英石 . 吉尔斯的 .

我耶路撒冷房间里的空气和圣吉尔斯街上任何一个妓院的空气一样糟糕。

- [-] , [ænd; ənd][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːti] ,
' Slife , and I live to be forty ,
- 斯莱夫 , 和 我 居住 到 是 四十 ,

“Slife，我能活到四十岁。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [ˌʌndə'graʊnd] ['ævənjuːs][æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['luːɪs] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .
I shall have as many underground avenues as his Majesty Louis the Eleventh .
我 将 有 作为 许多 地下 途径 作为 他的 威严 路易斯 这 第十一 .
"
"
"

我将拥有和路易十一陛下一样多的地下通道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] , " [pʊt][ɪn][maɪ] [lɔːd] [kɑː'laɪl] .
" He must have a place , " put in my Lord Carlisle .
" 他 必须 有 一个 地方 , " 放 在 我的 主 卡莱尔 .

“他必须有个位置，”卡莱尔勋爵说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [fɒks] , " [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][ɪz][æn; ən]
" We must do something for him , " said Fox , " albeit he is an
" 我们 必须 做 某物 为了 他 , " 说 狐狸 , " 尽管 他 是 一个
[ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪg] ,
American and a Whig ,
美国人 和 一个 辉格党 ,

福克斯说：“我们必须为他做点什么，尽管他是一个美国人，也是一个辉格党人。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksi'kreiʃən] .
and all the rest of the execrations .
和 全部 这 休息 的 这 诅咒 .

以及其他所有谩骂。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðaɪ] ['gəʊldən] [ə'pɪnjənz] , [maɪ] ['bʌkskɪn] , [wen] [wiː; wi] [pʊt] [ðiː] [ɪn]
Thou wilt have to swallow thy golden opinions , my buckskin , when we put thee in
你 枯萎 有 到 吞 你的 金的 意见 , 我的 鹿皮 , 什么时候 我们 放 你 在
['ɒfɪs] .
office .
办公室 .

我的鹿皮小子，等我们让你上任的时候，你就得把你的那些金玉良言咽回去。

" [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [ˌəʊvə'welmd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['prəʊtest] .
" I was too overwhelmed even to protest .
" 我 曾是 也 不堪重负 甚至 到 反对 .

“我当时情绪太激动了，甚至都无力抗议。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [bæd] [wei] , [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] , ['rɪtʃəd] , " [sed]
" You are not in such a cursed bad way , when all is said , Richard , " said
" 你 是 不是 在 这样的 一个 被诅咒的 坏的 方式 , 什么时候 全部 是 说 , 理查德 , " 说
[fɪts'pætrɪk] .
Fitzpatrick .
菲茨帕特里克 .

“总而言之，理查德，你的处境并没有那么糟糕，”菲茨帕特里克说道。

" [tʃɑːlz] , [wen] [hiː; hi] ['luːzɪz] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ɪ'miːdiətli] ['bɔrəu] [ə'nʌðə(r)] . "
" Charles , when he loses a fortune , immediately borrows another . "
" 查尔斯 , 什么时候 他 失败 一个 财富 , 立即地 借款 其他 . "

“查尔斯输光了一大笔钱后，立刻又借了另一笔。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] [wɪst] [ænd; ənd] [kæŋz] , " [sed] [tʃɑːlz] , ['spləmli] ,
" If you stick to whist and quinze , " said Charles , solemnly ,
" 如果 你 戳 到 惠斯特 和 五味子 , " 说 查尔斯 , 庄严地 ,

“如果你坚持玩惠斯特牌和奎因兹牌，”查尔斯严肃地说，

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fər'evə(r)] ['θrʌstɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] , " [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð]
giving me the advice they were forever thrusting upon him , " and play with
给予 我 这 建议 他们 是 永远 推进 之上 他 , " 和 玩 和
['sɪstəm] ,
system ,
系统 ,

他们给我的建议，也是他们一直强加给他的，“要适应系统”，

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔː(r)] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [sɜː(r)] .
you may make as much as four thousand a year , sir .
你 可能 制作 作为 很多 作为 四 千 一个 年 , 先生 .

先生，您一年最多可以挣到四千美元。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌmækə'rəʊniːz]
" And this was how I was treated by those heathen and cynical macaronies
" 和 这 曾是 如何 我 曾是 治疗 经过 那些 异教徒 和 愤世嫉俗 通心粉
,
,
,

这就是那些异教徒和愤世嫉俗的家伙们对待我的方式，

['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz] [frendz] .
Mr . Fox's friends .
先生 . 狐狸的 朋友们 .

狐狸先生的朋友们。

[ai] [meɪ] [nɒt] [seɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [brʊksɪz]
I may not say the same for the whole of Brooks's
我 可能 不是 说 这 相同的 为了 这 所有的 的 布鲁克斯的

我可能不会对布鲁克斯的所有作品都做出同样的评价。

[klʌb] , [ðəʊ] - [ai]['nevə(r)] ['da:kənd] [ɪts] [dɔ:z] ['ɑ:ftəwədz] .

Club	,	tho	'	I	never	darkened	its	doors	afterwards	.
俱乐部	,	虽然	-	我	绝不	变暗	它是	门	然后	.

虽然之后我再也没踏进过那家俱乐部的大门。

[bʌt; bət][ai] [ɪn'kaʊntəd] [maɪ]

But	I	encountered	my
但	我	遭遇	我的

但我遇到了我的

[lɔ:d] [mɑ:tʃ] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][gɒt]['əʊnli][ə; eɪ][blæŋk][steə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .

Lord	March	that	afternoon	,	and	got	only	a	blank	stare	in	place	of	a	bow	.
主	行进	那	下午	,	和	得到	仅有的	一个	空白的	盯	在	地方	的	一个	弓	.

那天下午，马奇勋爵前往拜访，却只换来对方茫然的眼神，而不是鞠躬。

[tʃɑ:lz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] (['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] !)

Charles	had	collected	(	Heaven	knows	how	!	)
查尔斯	有	集	(	天堂	知道	如何	!	)

查尔斯收集了（天知道他是怎么做到的！）

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [det] ,

the	thousand	pounds	which	he	stood	in	my	debt	,
这	千	磅	哪个	他	站立	在	我的	债务	,

他欠我一千英镑，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['stɔ:rə] [ænd; ənd] [lɔ:d] [kɑ:'laɪl] ['ɒfəd] [tu:; tə] [lend] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [tʃəʊz] .

and	Mr	.	Storer	and	Lord	Carlisle	offered	to	lend	me	as	much	as	I	chose	.
和	先生	.	储藏室	和	主	卡莱尔	提供	到	借	我	作为	很多	作为	我	选择	.

斯托勒先生和卡莱尔勋爵表示，他们可以借给我任意数额的钱。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'fju:zɪŋ] ,

I	had	some	difficulty	in	refusing	,
我	有	一些	困难	在	拒绝	,

我很难拒绝。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [stɪl] [ɪn] [di'naiŋ] [tʃɑ:lz] [wen] [hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['rɪtʃmənd] ,

and	more	still	in	denying	Charles	when	he	pressed	me	to	go	with	them	to	Richmond	,
和	更多的	仍然	在	否认	查尔斯	什么时候	他	按下	我	到	去	和	他们	到	里士满	,

更甚者，当查尔斯力劝我跟他们一起去里士满时，我还是拒绝了他。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][rʊmz; ru:mz][fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] .

where	he	had	rooms	for	play	over	Sunday	.
在哪里	他	有	房间	为了	玩	超过	星期日	.

他在那里有房间，可以度过周日的时光。

[bæŋks] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [lɔ:d] ['kʌmɪn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ,

Banks	brought	me	the	news	that	Lord	Comyn	was	sitting	up	,
银行	带来	我	这	消息	那	主	comyn	曾是	坐着	向上	,

班克斯告诉我，科明勋爵已经可以坐起来了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [deɪ] ; [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [bɪ'jɒnd] [bɪ'li:f] .

and	had	been	asking	for	me	that	day	;	that	he	was	recovering	beyond	belief	.
和	有	到过	问	为了	我	那	天	;	那	他	曾是	恢复中	超过	信仰	.

那天他一直在找我；他说他恢复得好极了。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [brʊk] [striːt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌni] [ə'feəz]

But	I	was	resolved	not	to	go	to	Brook	Street	until	the	money	affairs
但	我	曾是	已解决	不是	到	去	到	溪	街道	直到	这	钱	事务

[wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diːs] ,

were	settled	on	Monday	with	Mr	.	Dix	,
是	定居	在	周一	和	先生	.	迪克斯	,

但我决心在周一与迪克斯先生解决好金钱纠纷之前，绝不去布鲁克街。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪdʒənt]

for	I	knew	well	that	his	Lordship	would	insist	upon	carrying	out	with	the	agent
为了	我	知道	出色地	那	他的	领主	会	坚持	之上	携带	出去	和	这	代理人

[ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd]['heɪstɪli] [meɪd] ,

the	contract	he	had	so	generously	and	hastily	made	,
这	合同	他	有	所以	慷慨地	和	草草	制成	,

因为我深知，阁下一定会坚持与代理人履行他当初慷慨而仓促签订的合同。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][let][ˌem 'iː][peɪ][æn; ən][æb'nɔːm(ə)l] ['ɪntrəst] .

rather	than	let	me	pay	an	abnormal	interest	.
相当	比	让	我	支付	一个	异常	兴趣	.

而不是让我支付异常高的利息。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][aɪ][rəʊz] ['ɜːli] ,

On	Monday	I	rose	early	,
在	周一	我	玫瑰	早期的	,

星期一我早早起床了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][eə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [diːs] .

and	went	out	for	a	bit	of	air	before	the	scene	with	Mr	.	Dix	.
和	去	出去	为了	一个	少量	的	空气	前	这	场景	和	先生	.	迪克斯	.

在与迪克斯先生拍摄那场戏之前，出去透透气。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] ,

Returning	,	I	saw	a	coach	with	his	Lordship's	arms	on	the	panels	,
返回	,	我	锯	一个	教练	和	他的	领主的	武器	在	这	面板	,

返回途中，我看到一辆马车，车身上印着勋爵的徽章。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪn] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [greɪt] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	there	was	Comyn	himself	in	my	great	chair	at	the	window	,
和	那里	曾是	comyn	他自己	在	我的	伟大的	椅子	在	这	窗户	,

科明本人就坐在我靠窗的大椅子上。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][bæŋks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtmən] .

where	he	had	been	deposited	by	Banks	and	his	footman	.
在哪里	他	有	到过	已存	经过	银行	和	他的	男仆	.

他被班克斯和他的侍从送到了那里。

[aɪ] [stɛərd] [æz; əz][ɒn][wʌn]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

I	stared	as	on	one	risen	from	the	dead	.
我	凝视	作为	在	一	升起	从	这	死的	.

我凝视着他，仿佛他从死里复活了一样。

" [waɪ] , [dʒæk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	Why	,	Jack	,	what	are	you	doing	here	?
"	为什么	,	杰克	,	什么	是	你	正在做	这里	?

“杰克，你在这里做什么？”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['veri] [ˌɒf'hænd] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] :

He	replied	very	offhand	,	as	was	his	manner	at	such	times	:
他	回复	非常	随意	,	作为	曾是	他的	方式	在	这样的	时代	:

他回答得非常漫不经心，一如他这种时候的作风：

" - [vaʊz] [ðæt] - [ænd; ənd] ['luːɪs] [hæv; həv] ['kwɒlɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

"	Blicke	vows	that	Chartersea	and	Lewis	have	qualified	for	the	College	of
"	-	誓言	那	-	和	刘易斯	有	合格的	为了	这	大学	的

['sɜːdʒənz] , " [sez] [hiː; hi] .

Surgeons	,	"	says	he	.
外科医生	,	"	说道	他	.

“布利克保证，查特西和刘易斯已经具备了皇家外科医学院的资格，”他说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [bɔːn] [ə'nætəmɪst] .

"	They	are	both	born	anatomists	.
"	他们	是	两个都	出生	解剖学家	.

“他们俩都是天生的解剖学家。”

[jɔː(r); jə(r)][dʒɒb]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːst] ['bʌŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [iː'gæd] ,

Your	job	under	the	arm	was	the	worst	bungle	of	the	two	,	egad	,
你的	工作	在下面	这	手臂	曾是	这	最差	搞糟	的	这	二	,	哎呀	,

你的腋下工作是两件糟心事中最糟糕的一件，天哪！

[fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [pʊt] [hɪz; ɪz] [spːd] , [pæt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

for	Lewis	put	his	sword	,	pat	as	you	please	,
为了	刘易斯	放	他的	剑	,	拍	作为	你	请	,

路易斯拔出剑，随你拍拍。

[bɪ'twiːn] [tuː] [ɒv; əv][maɪ]['ɔːrgənz] ([kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪf] [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [nems]) ,

between	two	of	my	organs	(	cursed	if	I	know	their	names	)	,
之间	二	的	我的	器官	(	被诅咒的	如果	我	知道	他们的	姓名	)	,

在我两个器官之间（如果我知道它们的名字，那就糟了），

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [skrætʃt] [wʌn] . "

and	not	so	much	as	scratched	one	.	"
和	不是	所以	很多	作为	刮痕	一	.	"

连一点划痕都没留下。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [ai] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvd] .

"	Look	you	,	Jack	,	"	said	I	,	"	I	am	not	deceived	.
"	看	你	,	杰克	,	"	说	我	,	"	我	是	不是	受骗	.

“听着，杰克，”我说，“我没有被欺骗。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	have	no	right	to	be	here	,	and	you	know	it	.	"
你	有	不	正确的	到	是	这里	,	和	你	知道	它	.	"

你没有权利待在这里，你自己也知道。

" [tʊʃ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] ; " [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

"	Tush	!	"	answered	his	Lordship	;	"	I	am	as	well	as	you	.
"	屁股	!	"	回答	他的	领主	;	"	我	是	作为	出色地	作为	你	.

“呸！”大人回答道，“我和你一样好。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [snʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

"	And	he	took	snuff	to	prove	the	assertion	.
"	和	他	采取	鼻烟	到	证明	这	断言	.

“他吸食鼻烟来证明自己的说法。”

" [waɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][wɒz; wəz][juː; jʊ][nɒt][ɪn] [brʊk] [striːt] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

"	**Why**	**the**	**devil**	**was**	**you**	**not**	**in**	**Brook**	**Street**	**yesterday**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**your**
"	为什么	这	魔鬼	曾是	你	不是	在	溪	街道	昨天	到	告诉	我	那	你的

['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]['swɪnd(ə)ld][juː; jʊ] ?

uncle	**had**	**swindled**	**you**	**?**
叔叔	有	被骗	你	?

“昨天你为什么没来布鲁克街告诉我你叔叔骗了你？”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [sez] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [lɜːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

I	**thought**	**I**	**was**	**your**	**friend**	**,**	**"**	**says**	**he**	**,**	**"**	**and**	**I**	**learn**	**of**	**your**
我	想法	我	曾是	你的	朋友	,	"	说道	他	,	"	和	我	学习	的	你的

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [θruː] ['ʌðə(r)z] . "

misfortune	**through**	**others**	**.**	**"**
不幸	通过	其他的	.	"

“我以为我是你的朋友，”他说，“但我却从别人那里得知了你的不幸遭遇。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][maɪ][best] [frend] ,

"	**It**	**is**	**because**	**you**	**are**	**my**	**friend**	**,**	**and**	**my**	**best**	**friend**	**,**
"	它	是	因为	你	是	我的	朋友	,	和	我的	最好的	朋友	,

“那是因为你是我的朋友，而且是我最好的朋友，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['wʌri] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [deθ] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,

that	**I**	**would**	**not**	**worry**	**you**	**when**	**you**	**lay**	**next**	**door**	**to**	**death**	**on**	**my**	**account**	**,**
那	我	会	不是	担心	你	什么时候	你	躺	下一个	门	到	死亡	在	我的	帐户	,

我不会让你担心，即使你因为我的缘故死在隔壁。

" [aɪ] [sed] , [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	**I**	**said**	**,**	**with**	**emotion**	**.**
"	我	说	,	和	情感	.

我激动地说。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bæŋks] [ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . [diːs] .

And	**just**	**then**	**Banks**	**announced**	**Mr**	**.**	**Dix**	**.**
和	只是	然后	银行	宣布	先生	.	迪克斯	.

就在这时，班克斯宣布了迪克斯先生的名字。

" [let] [hɪm] [weɪt] , " [sed] [aɪ] , ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] .

"	**Let**	**him**	**wait**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**greatly**	**disturbed**	**.**
"	让	他	等待	,	"	说	我	,	非常	不安	.

“让他等着吧，”我忧心忡忡地说。

" [ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] ! " [sed] [maɪ] [lɔːd] , [pə'remptrəli] .

"	**Show**	**him**	**up**	**!**	**"**	**said**	**my**	**Lord**	**,**	**peremptorily**	**.**
"	展示	他	向上	!	"	说	我的	主	,	专断地	.

“让他见识见识！”大人厉声说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

" [aɪ]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ; " [hiː; hi][kæn; kən] [weɪt] .

"	**I**	**protested**	**;**	**"**	**he**	**can**	**wait**	**.**
"	我	抗议	;	"	他	能	等待	.

我抗议道：“他可以等。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['bɪznəs] [naʊ] .

We	**shall**	**have**	**no**	**business**	**now**	**.**
我们	将	有	不	商业	现在	.

我们现在没有生意可做了。

" [bʌt; bət][bæŋks][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	But	Banks	was	gone	.
"	但	银行	曾是	已消失	.

但班克斯已经不在了。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [aʊt] , [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

And	I	found	out	,	long	afterward	,	that	it	was	put	up	between	them	.
和	我	成立	出去	,	长的	之后	,	那	它	曾是	放	向上	之间	他们	.

很久以后我才知道，那是他们之间立的。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] ['swægə] [ɪn] [wɪð] [ðæt] ['iːzi] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði]

The	agent	swaggered	in	with	that	easy	assurance	he	assumed	whenever	he	got	the
这	代理人	趾高气扬	在	和	那	简单的	保证	他	假定	每当	他	得到	这

['ʌpə(r)] [hænd] .

upper	hand	.
上	手	.

特工趾高气扬地走了进来，带着他每次占上风时那种轻松自信的神情。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]['skwaɪə(r)] [wʌns] [ə'gen] , [ɪn] [tɒp] - [buːts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɒk] .

He	was	the	would	-	be	squire	once	again	,	in	top	-	boots	and	a	frock	.
他	曾是	这	会	-	是	乡绅	一次	再次	,	在	顶部	-	靴子	和	一个	连衣裙	.

他又一次扮演起了侍从的角色，穿着高筒靴和长袍。

[ai][hæv; həv] ['reəli] [siːn] [ə; eɪ][mæn] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [səʊ] ['iːzəli] [æz; əz][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

I	have	rarely	seen	a	man	put	out	of	countenance	so	easily	as	was	Mr	.
我	有	很少	已见	一个	男人	放	出去	的	面容	所以	容易地	作为	曾是	先生	.

[diːs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [fɪkst] [geɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

Dix	that	morning	when	he	met	his	Lordship's	fixed	gaze	from	the	arm	-	chair	.
迪克斯	那	早晨	什么时候	他	遇见	他的	领主的	固定的	目光	从	这	手臂	-	椅子	.

那天早上，当迪克斯先生从扶手椅上与勋爵的目光相遇时，我很少见到有人像他那样轻易地脸色阴沉下来。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [dʒuː] ? " [sez] [hiː; hi] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['snʌfbɒks] .

"	And	so	you	are	turned	Jew	?	"	says	he	,	tapping	his	snuffbox	.
"	和	所以	你	是	转向	犹	?	"	说道	他	,	窃听	他的	鼻烟盒	.

“所以你就皈依犹太教了？”他一边说着，一边敲着他的鼻烟盒。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'hed] [səʊ][fɑːst] [ə'gen] , [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [diː] — [en][juː; jʊ] ,

"	Before	you	go	ahead	so	fast	again	,	you	will	please	to	remember	,	d	—	n	you	,
"	前	你	去	前方	所以	快速地	再次	,	你	将要	请	到	记住	,	d	—	n	你	,

“在你再次如此迅速地前进之前，你最好记住，该死的，

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

that	Mr	.	Carvel	is	the	kind	that	does	not	lose	his	friends	with	his	fortune	.
那	先生	.	平底	是	这	种类	那	做	不是	失去	他的	朋友们	和	他的	财富	.

卡维尔先生是那种不会因为拥有财富而失去朋友的人。

" ['mɪstə(r)] . [diːs] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'lɑːm] ,

"	Mr	.	Dix	made	a	salaam	,
"	先生	.	迪克斯	制成	一个	萨拉姆	,

迪克斯先生行了个礼，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['luːdɪkrəs] [ɪn][ə; eɪ]['skwaɪə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,

which	was	so	ludicrous	in	a	squire	that	my	Lord	roared	with	laughter	,
哪个	曾是	所以	荒谬	在	一个	乡绅	那	我的	主	咆哮	和	笑声	,

这在一个侍从身上显得如此荒谬可笑，以至于我的大人哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][ai] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	I	feared	for	his	wound	.
和	我	害怕	为了	他的	伤口	.

我担心他的伤口。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [maɪ] [lɔːd] , " ['spʌtəd] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .

"	A	man	must	live	,	my	Lord	,	"	sputtered	the	agent	.
"	一个	男人	必须	居住	,	我的	主	,	"	溅射	这	代理人	.

“大人，人总要活着，”特工结结巴巴地说。

[hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

His	discomfiture	was	painful	.
他的	沮丧	曾是	痛苦	.

他感到非常难堪。

" [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , " [sez] ['kʌmɪn] , ['draɪli] .

"	At	the	expense	of	another	,	"	says	Comyn	,	dryly	.
"	在	这	费用	的	其他	,	"	说道	comyn	,	干巴巴地	.

“以牺牲他人为代价，”科明冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][ɪn]

"	That	is	your	motto	in
"	那	是	你的	座右铭	在

“那是你的座右铭。”

[tʃeɪndʒ] ['æli] . "

Change	Alley	.	"
改变	胡同	.	"

换乘通道。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] , [dʒæk] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

"	If	you	will	permit	,	Jack	,	I	must	have	a	few	words	in	private	with	Mr	.
"	如果	你	将要	允许	,	杰克	,	我	必须	有	一个	很少	字	在	私人的	和	先生	.

“杰克，如果你不介意的话，我必须和先生单独谈谈。”

[diːs] , " [ai] [kʌt] [ɪn] [ʌn'iːzɪli] .

Dix	,	"	I	cut	in	uneasily	.
迪克斯	,	"	我	切	在	不安地	.

迪克斯，我不安地插话道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wʊd] [biː; bi] [dæmd] [fɜːst] .

His	Lordship	would	be	damned	first	.
他的	领主	会	是	该死的	第一的	.

他的大人会第一个被诅咒。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] ,

"	I	am	not	accustomed	to	be	thwarted	,
"	我	是	不是	习惯	到	是	受挫	,

我不习惯受挫，

['rɪtʃəd] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .

Richard	,	I	tell	you	.
理查德	,	我	告诉	你	.

理查德，我跟你说。

[ɑːsk][ðə; ði]['daʊədʒə(r)] [ɪf] [ai][hæv; həv][nɒt] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [wei] .

Ask	the	dowager	if	I	have	not	always	had	my	way	.
问	这	老妇	如果	我	有	不是	总是	有	我的	方式	.

问问老太太，我是否一直都能如愿以偿。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]

I	am	not	going	to	stand	by	and	see	a	man	who	saved	my	life	fall	into	the
我	是	不是	去	到	站立	经过	和	看	一个	男人	WHO	已保存	我的	生活	落下	进入	这

我不能袖手旁观，眼睁睁地看着救了我一命的人坠入深渊。

['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['juːʒərə(r)] .

clutches	of	an	usurer	.
离合器	的	一个	高利贷者	.

被高利贷者控制。

[jes] , [ai] [sed] ['juːʒərə(r)] , ['mɪstə(r)] . [diːs] .

Yes	,	I	said	usurer	,	Mr	.	Dix	.
是的	,	我	说	高利贷者	,	先生	.	迪克斯	.

是的，我说的是高利贷者，迪克斯先生。

[maɪ] [ə'tɜːni] , ['mɪstə(r)] .

My	attorney	,	Mr	.
我的	律师	,	先生	.

我的律师，先生。

['kɛnɪt] , [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] , [hæz; həz] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] .

Kennett	,	of	Lincoln's	Inn	,	has	instructions	to	settle	with	you	.
肯尼特	,	的	林肯的	客栈	,	有	指示	到	定居	和	你	.

林肯律师学院的肯尼特已接到指示，要与你进行结算。

" [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] .

"	And	,	despite	all	I	could	say	,	he	would	not	budge	an	inch	.
"	和	,	尽管	全部	我	可以	说	,	他	会	不是	预算	一个	英寸	.

“尽管我说了那么多，他却丝毫不为所动。”

[æt; ət][lɑːst][aɪ] [səb'mɪtɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θret] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['ɑːftə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd]

At	last	I	submitted	under	the	threat	that	he	would	never	after	have	a	word
在	最后的	我	提交	在下面	这	威胁	那	他	会	绝不	后	有	一个	单词

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	say	to	me	.
到	说	到	我	.

最后，在他威胁我以后再也不许跟我说话的情况下，我屈服了。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] ,

By	good	luck	,
经过	好的	运气	,

祝你好运，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] ['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [dɪks] [hænd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

when	I	had	paid	into	Mr	.	Dix's	hand	the	thousand	pounds	I	had	received
什么时候	我	有	有薪酬的	进入	先生	.	迪克斯的	手	这	千	磅	我	有	已收到

[frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [fɒks] ,

from	Charles	Fox	,
从	查尔斯	狐狸	,

当我把从查尔斯·福克斯那里收到的一千英镑交给迪克斯先生之后，

[ænd; ənd] [klɪəd] [maɪ] [aʊt'stændɪŋ] [bɪls] ,

and	cleared	my	outstanding	bills	,
和	已清除	我的	杰出的	账单	,

并结清了我的所有未付账单。

[ðə; ði] [sʌm] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - [det] [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtlɪ] [ə'bʌv] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

the	sum	I	remained	in	Comyn's	debt	was	not	greatly	above	seven	hundred	pounds	.
这	和	我	剩余	在	-	债务	曾是	不是	非常	多于	七	百	磅	.

我欠科明的债总额不超过七百英镑。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

And	that	was	the	end	of	Mr	.	Dix	for	me	;
和	那	曾是	这	结尾	的	先生	.	迪克斯	为了	我	;

对我来说，迪克斯先生的故事就此结束了；

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['ʃægrɪn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz][ten][pə(r)] ['sentəm] ,

when	he	had	backed	himself	out	in	chagrin	at	having	lost	his	ten	per	centum	,
什么时候	他	有	支持的	他自己	出去	在	懊恼	在	拥有	丢失的	他的	十	每	百	,

当他因损失了百分之十的份额而懊恼地退出时，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

my	feelings	got	the	better	of	me	.
我的	情怀	得到	这	更好的	的	我	.

我情绪失控了。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] .

The	water	rushed	to	my	eyes	,	and	I	turned	my	back	upon	his	Lordship	.
这	水	匆忙	到	我的	眼睛	,	和	我	转向	我的	后退	之上	他的	领主	.

水涌入我的眼睛，我背过身去，不再理会大人。

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['sweərɪŋ] [laɪk] [mæd] .

To	conceal	his	own	emotions	he	fell	to	swearing	like	mad	.
到	隐藏	他的	自己的	情绪	他	跌倒	到	咒骂	喜欢	疯狂的	.

为了掩饰自己的情绪，他开始疯狂地咒骂。

" [fɒks] [wɪl] [get] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

"	Fox	will	get	you	something	,	"	he	said	at	length	,	when	he	was	a	little
"	狐狸	将要	得到	你	某物	,	"	他	说	在	长度	,	什么时候	他	曾是	一个	小的

[kɑːm, kɑːlm] .

calmed	.
平静下来	.

“狐狸会给你弄点东西的，”他稍微平静下来后，终于说道。

[ai] [təʊld] [hɪm] , ['sædli] , [ðæt] [maɪ] ['djuːti] [tʊk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

I	told	him	,	sadly	,	that	my	duty	took	me	to	America	.
我	讲述	他	,	令人遗憾的是	,	那	我的	责任	采取	我	到	美国	.

我遗憾地告诉他，我的职责把我带到了美国。

" [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ? " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	And	Dorothy	?	"	he	said	;	"	you	will	leave	her	?
"	和	多萝西	?	"	他	说	;	"	你	将要	离开	她	?

“那多萝西呢？”他问，“你要离开她吗？”

" [ai] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪzrəbl] ['stɔːri] ([ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒkɪt]) ,

"	I	related	the	whole	miserable	story	(	all	save	the	part	of	the	locket	)	,
"	我	有关的	这	所有的	悲惨的	故事	(	全部	节省	这	部分	的	这	吊坠	)	,

“我把整个悲惨的故事都讲了出来（除了小盒坠那部分），”

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðæt] [ai] [əud] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm] .

for	I	felt	that	I	owed	it	him	.
为了	我	毛毡	那	我	欠款	它	他	.

因为我觉得我应该这么做。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [gruː] [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə]

His	excitement	grew	as	he	listened	,	until	I	had	to	threaten	to	stop	to
他的	激动	生长	作为	他	听着	,	直到	我	有	到	威胁	到	停止	到

[kiːp] [hɪm] ['kwaɪət] .

keep	him	quiet	.
保持	他	安静的	.

他听得越来越兴奋，直到我不得不威胁要停下来让他安静下来。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	when	I	had	done	,	he	saw	nothing	but	good	to	come	of	it	.
但	什么时候	我	有	完毕	,	他	锯	没有什么	但	好的	到	来	的	它	.

但当我完成这件事后，他看到的只有好处。

" - [.əʊ 'diː] [laɪf] !

"	'	Od's	life	!
"	-	od的	生活	!

“Od 的生活！

['rɪtʃəd] , [læd] , [kʌm] [hɪə(r)] !
Richard , lad , come here !
理查德 , 小伙子 , 来 这里 !

理查德，小伙子，过来！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)][hænd] .
" Give me your hand .
" 给 我 你的 手 .

把手给我。

[waɪ] , [juː; jʊ] [æs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [lɒst] .
Why , you ass , you have won a thousand times over what you lost .
为什么 , 你 屁股 , 你 有 韩元 一个 千 时代 超过 什么 你 丢失的 .

你这蠢货，你赢的次数比你输的次数多一千倍。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] !
She loves you !
她 爱 你 !

她爱你！

[dɪd] [ai] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ?
Did I not say so ?
做过 我 不是 说 所以 ?

我不是说过吗?

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn'triːgɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['pʊld]
And as for that intriguing little puppy , her father , you have pulled
[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [iː'gæd] .
his teeth , egad .
他的 牙齿 , 哎呀 .

至于那只可爱的小狗，它的父亲，你把它的牙齿都拔掉了，天哪。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .
She heard what you said to him , you tell me .
她 听到 什么 你 说 到 他 , 你 告诉 我 .

你告诉我，她听到了你跟他说的话。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [maɪ] [wɜːd] [ˌɒnt] .
Then he will never deceive her again , my word on't .
然后 他 将要 绝不 欺骗 她 再次 , 我的 单词 不 .

那么他以后再也不会欺骗她了，我发誓。

[ænd; ənd] - [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] .
And Chartersea may come back to London , and be damned .
和 - 可能 来 后退 到 伦敦 , 和 是 该死的 .

而查特西或许会重返伦敦，但愿如此。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
" CHAPTER XLIII
" 章 四十三

第四十三章

[ə'næpəlɪs]
ANNAPOLIS
安纳波利斯

安纳波利斯

[wʌns] [mɔː(r)]
ONCE MORE
一次 更多的

再次

[θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] , [ɪn][ðə; ði] ['nɔːfək] ['pækɪt] ,
Three days after that I was at sea , in the Norfolk packet ,
三 天 后 那 我 曾是 在 海 , 在 这 诺福克 包 ,

三天后，我便出海了，乘坐的是诺福克号邮轮。

[wɪð] [ðə; ði] ['fɛə'welz] [ɒv; əv][maɪ] ['lɔɪəl] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
with the farewells of my loyal English friends ringing in my ears .
和 这 告别 的 我的 忠诚 英语 朋友们 铃声 在 我的 耳朵 .

耳边还回荡着我忠实的英国朋友们的告别声。

['kæptɪn] ['greɪəm] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæsndʒər] [faʊnd] [ˌem 'iː]
Captain Graham , the master of the packet , and his passengers found me
队长 格雷厄姆 , 这 掌握 的 这 包 , 和 他的 乘客 成立 我
[bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [kəm'pænjən] .
but a poor companion .
但 一个 贫穷的 伴侣 .

邮轮船长格雷厄姆和他的乘客们都觉得我是一个糟糕的旅伴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['hiːpɪŋ]
But they had heard of my misfortune , and vied with each other in heaping
但 他们 有 听到 的 我的 不幸 , 和 竞争 和 每个 其他 在 堆积
['kaɪndnəs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .
kindnesses upon me .
善意 之上 我 .

但他们听说了我的不幸遭遇，都争相向我伸出援手。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ɪn'truːd] [ɒn][maɪ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] ,
Nor did they intrude on my walks in the night watches ,
也不 做过 他们 侵入 在 我的 散步 在 这 夜晚 手表 ,

他们也没有打扰我夜间巡逻。

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][maɪ] ['weɪskəʊt] — [eɪ] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
to see me slipping a locket from under my waistcoat — ay , and raising it
到 看 我 滑倒 一个 吊坠 从 在下面 我的 马甲 — 哎 , 和 提高 它
[tuː; tə][maɪ][lɪps] . -
to my lips . '
到 我的 嘴唇 . -

看到我从马甲下掏出一个小盒坠——是的，然后把它举到唇边。

[twɒz] [nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['lesə(r)] [mis'fɔːtʃənz] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
Twas no doubt a blessing that I had lesser misfortunes to share my attention .
那是 不 怀疑 一个 祝福 那 我 有 较少 不幸 到 分享 我的 注意力 .

毫无疑问，我所经历的不幸较少，这算是一件幸事，可以让我把注意力集中在其他事情上。

[gɒd] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][bɪ'haɪnd] ,
God had put me in the way of looking forward rather than behind ,
上帝 有 放 我 在 这 方式 的 寻找 向前 相当 比 在后面 ,

上帝让我向前看，而不是向后看。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɒnɪst]
and I was sure that my friends in Annapolis would help me to an honest
和 我 曾是 当然 那 我的 朋友们 在 安纳波利斯 会 帮助 我 到 一个 诚实的
['lɪvɪŋ] ,
living ,
活的 ,

我确信我在安纳波利斯的朋友们会帮助我过上诚实的生活。

[ænd; ənd] [faɪt] [maɪ] [kɔːz] [ə'genst] ['gɹɑːftɒn] .

and	fight	my	cause	against	Grafton	.
和	斗争	我的	原因	反对	格拉夫顿	.

并与格拉夫顿对抗，捍卫我的事业。

[bæŋks] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Banks	was	with	me	.
银行	曾是	和	我	.

班克斯当时和我在一起。

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊl] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] - ['daʊnkɑːst] [hɪm'self] [æt; ət] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

The	devoted	soul	did	his	best	to	cheer	me	,	tho	'	downcast	himself	at	leaving	England	.
这	奉献	灵魂	做过	他的	最好的	到	欢呼	我	,	虽然	-	沮丧	他自己	在	离开	英格兰	.

尽管他自己因离开英国而情绪低落，但这位忠诚的人还是尽力让我振作起来。

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɪm] [geɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] .

To	know	what	to	do	with	him	gave	me	many	an	anxious	moment	.
到	知道	什么	到	做	和	他	给予	我	许多	一个	焦虑的	片刻	.

如何处置他让我焦虑不已，好几次都不知道该怎么办。

[ai] ['daʊtɪd] [nɒt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [get] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ,

I	doubted	not	that	I	could	get	him	into	a	service	,
我	怀疑	不是	那	我	可以	得到	他	进入	一个	服务	,

我毫不怀疑我能让他找到一份工作。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] ,

but	when	I	spoke	of	such	a	thing	he	burst	into	tears	,
但	什么时候	我	辐	的	这样的	一个	事物	他	爆裂	进入	眼泪	,

但当我提起这件事时，他却嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] ['weðə(r)] [ai] [ment] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [ɒf] .

and	demanded	whether	I	meant	to	throw	him	off	.
和	要求	无论	我	意思是	到	扔	他	离开	.

他质问我是否故意把他甩下去。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['ɑːgjumənt] [ɒv; əv] [maɪn] [ɒv; əv] [juːz] .

Nor	was	any	argument	of	mine	of	use	.
也不	曾是	任何	争论	的	矿	的	使用	.

我的论点也毫无用处。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][sɪks] [wiːks] ,

After	a	fair	and	uneventful	voyage	of	six	weeks	,
后	一个	公平的	和	平静无事	航程	的	六	周	,

经过六周平静无波的航程后，

[ai] [bɪ'held] [ə'gen] [maɪ] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ləʊ] [spɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'dʒɪniə] [keɪps] .

I	beheld	again	my	native	shores	in	the	low	spits	of	the	Virginia	capes	.
我	观看	再次	我的	本国的	海岸	在	这	低的	吐痰	的	这	弗吉尼亚州	披风	.

在弗吉尼亚海角的低矮沙嘴上，我再次看到了我的故乡海岸。

[ðə; ði][sænd][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt][ænd; ənd] [waɪt] ,

The	sand	was	very	hot	and	white	,
这	沙	曾是	非常	热的	和	白色的	,

沙子又白又烫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [rəʊld] [laɪk] [ɔɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dʒʊ'laɪ][sʌn] .

and	the	waters	of	the	Chesapeake	rolled	like	oil	under	the	July	sun	.
和	这	水	的	这	切萨皮克	滚动	喜欢	油	在下面	这	七月	太阳	.

七月的阳光下，切萨皮克湾的海水像油一样翻滚。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [deɪ] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['jɔːktaʊn] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

We	were	all	day	getting	over	to	Yorktown	,	the	ship's	destination	.
我们	是	全部	天	获得	超过	到	约克镇	,	这	船的	目的地	.

我们花了一整天的时间才到达约克镇，那是这艘船的目的地。

[ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'næpəlɪs] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

A	schooner	was	sailing	for	Annapolis	early	the	next	morning	,
一个	大篷车	曾是	帆船	为了	安纳波利斯	早期的	这	下一个	早晨	,

第二天清晨，一艘纵帆船驶往安纳波利斯。

[ænd; ənd][ai] ['beəli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ɒf] [maɪ] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	barely	had	time	to	get	off	my	baggage	and	catch	her	.
和	我	仅仅	有	时间	到	得到	离开	我的	行李	和	抓住	她	.

我几乎来不及放下行李去追她。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [ə'stɜːn] , [wɪtʃ] [daɪd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .

We	went	up	the	bay	with	a	fresh	wind	astern	,	which	died	down	at	night	.
我们	去	向上	这	湾	和	一个	新鲜的	风	倒车	,	哪个	死亡	向下	在	夜晚	.

我们顺着强劲的顺风驶入海湾，但到了晚上风就停了。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] ['ɑːftə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [slept] [ɒn]

The	heat	was	terrific	after	England	and	the	sea	-	voyage	,	and	we	slept	on
这	热	曾是	了不起	后	英格兰	和	这	海	-	航程	,	和	我们	睡着了	在

[ðə; ði] [dek] .

the	deck	.
这	甲板	.

从英国回来，又经历了海上航行，天气非常炎热，我们只好睡在甲板上。

[ænd; ənd][bæŋks][sæt] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

And	Banks	sat	,	most	of	the	day	,
和	银行	卫星	,	最多	的	这	天	,

班克斯几乎一整天都坐着，

[ik'skleim] [æt; ət][ðə; ði][vɑːst] [skeɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] [wɒz; wəz][leɪd] [aʊt] ,

exclaiming	at	the	vast	scale	on	which	this	new	country	was	laid	out	,
惊呼	在	这	广阔的	规模	在	哪个	这	新的	国家	曾是	铺设	出去	,

惊叹于这个新国家的宏伟规模，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪriəd] ['aɪləndz][wiː; wi] [pɑːst] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][feə(r)] [wɪð]

and	wondering	at	the	myriad	islands	we	passed	,	some	of	them	fair	with
和	好奇	在	这	无数	岛屿	我们	通过了	,	一些	的	他们	公平的	和

[greɪn] [ænd; ənd][tə'bækəʊ] ;

grain	and	tobacco	;
粮食	和	烟草	;

我们看到沿途无数岛屿，其中一些岛屿上盛产谷物和烟草，不禁感到惊奇不已；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [ʃɔːz] [kləʊðd] [wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd]['brəʊkən][baɪ][ðə; ði]

and	at	the	low	-	lying	shores	clothed	with	forests	,	and	broken	by	the
和	在	这	低的	-	说谎	海岸	穿着衣服	和	森林	,	和	破碎的	经过	这

[sɔːlt] ['mɑːrʃəz] ,

salt	marshes	,
盐	沼泽	,

在地势低洼、森林茂密、盐沼遍布的海岸边，

[wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒentlmən] - ['plɑːntə(r)]['vɪzəb(ə)l][ɒn]

with	now	and	then	the	manor	-	house	of	some	gentleman	-	planter	visible	on
和	现在	和	然后	这	庄园	-	房子	的	一些	绅士	-	播种机	可见的	在

['aɪðə(r)] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

不时可见两侧某位绅士种植园主的庄园宅邸。

[leɪt] [ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [aɪ] [bɪ'held] [ə'gen] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən]

Late	on	the	second	day	I	beheld	again	the	cliffs	that	mark	the	mouth	of	the	Severn
晚的	在	这	第二	天	我	观看	再次	这	悬崖	那	标记	这	嘴	的	这	塞文

,

,

,

第二天傍晚，我再次看到了塞文河口的悬崖峭壁。

[ðen] [ðə; ði][seɪl] - ['dɒtɪd] [rəʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] .

then	the	sail	-	dotted	roads	and	the	roofs	of	Annapolis	.
然后	这	帆	-	虚线	道路	和	这	屋顶	的	安纳波利斯	.

然后是帆船点缀的道路和安纳波利斯的屋顶。

[wiː; wi]['lændɪd] , [bæŋks][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪnɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['skuːnə(r)] ,

We	landed	,	Banks	and	I	,	in	a	pinnace	from	the	schooner	,
我们	登陆	,	银行	和	我	,	在	一个	小艇	从	这	大篷车	,

我和班克斯乘坐一艘小艇从帆船上降落。

[ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	so	full	was	my	heart	at	the	sight	of	the	old	objects	that	I	could
和	所以	满的	曾是	我的	心	在	这	视线	的	这	老的	对象	那	我	可以

['əʊnli] [gʌlp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

only	gulp	now	and	then	,
仅有的	咕噜	现在	和	然后	,

看到这些旧物，我的内心充满了激动，我只能时不时地哽咽一下。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	utter	never	a	word	.
和	说出	绝不	一个	单词	.

并且一言不发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɒk] [weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [naɪt] ,

There	was	the	dock	where	I	had	paced	up	and	down	near	the	whole	night	,
那里	曾是	这	码头	在哪里	我	有	踱步	向上	和	向下	靠近	这	所有的	夜晚	,

我几乎整晚都在码头边来回踱步。

[wen] ['dɒli] [hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [praɪz] [ðə; ði] - [ʃɒp] ,

when	Dolly	had	sailed	away	;	and	Pryse	the	coachmaker's	shop	,
什么时候	多莉	有	航行	离开	;	和	普赖斯	这	-	店铺	,

当多莉乘船离开后；还有马车匠普赖斯的店铺，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

and	the	little	balcony	upon	which	I	had	stood	with	my	grandfather	,
和	这	小的	阳台	之上	哪个	我	有	站立	和	我的	祖父	,

还有我和祖父曾经站过的那个小阳台，

[ænd; ənd] [reil] [ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['tenə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . [hʊd] .

and	railed	in	a	boyish	tenor	at	Mr	.	Hood	.
和	有轨电车	在	一个	男孩气	男高音	在	先生	.	兜帽	.

然后他用稚嫩的男高音斥责胡德先生。

[ðə; ði] [sʌn] [kɑːst] [ʃɑːp] , [blæk] ['ʃædəʊz] .

The	sun	cast	sharp	,	black	shadows	.
这	太阳	投掷	锋利的	,	黑色的	阴影	.

太阳投下清晰的黑色阴影。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['kwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

And	it	being	the	middle	of	the	dull	season	,	when	the	quality	were	at
和	它	存在	这	中间	的	这	乏味的	季节	,	什么时候	这	质量	是	在

[ðeə(r)] [siːts] ,

their	seats	,
他们的	座位	,

正值淡季，高水平球员都坐在座位上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [taʊn] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [wʌn]

and	the	dinner	-	hour	besides	,	the	town	might	have	been	a	deserted	one
和	这	晚餐	-	小时	除了	,	这	镇	可能	有	到过	一个	荒凉的	一

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['stɪlnəs] ,

for	its	stillness	,
为了	它是	寂静	,

除此之外，到了晚餐时间，小镇可能因为太过安静而显得空无一人。

[æz; əz][ðəʊ] - [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

as	tho	'	the	inhabitants	had	walked	out	of	it	,	and	left	it	so	.
作为	虽然	-	这	居民	有	步行	出去	的	它	,	和	左边	它	所以	.

仿佛居民们已经走出了它，然后就那样离开了。

[ai] [meɪd] [maɪ] [wei] , [bæŋks] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] [striːt] , [pɑːst][ðə; ði] " [ʃɪp] " ['tævən] ,

I	made	my	way	,	Banks	behind	me	,	into	Church	Street	,	past	the	"	Ship	"	tavern	,
我	制成	我的	方式	,	银行	在后面	我	,	进入	教会	街道	,	过去的	这	"	船	"	酒馆	,

我跟在班克斯身后，沿着教堂街走，经过“船”酒馆，

[wɪtʃ] [brɔːt] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɔːl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] ['fɔːsɪŋ]

which	brought	memories	of	the	brawl	there	,	and	of	Captain	Clapsaddle	forcing
哪个	带来	回忆	的	这	争吵	那里	,	和	的	队长	拍鞍	强制

[ðə; ði][mɒb] ,

the	mob	,
这	暴民	,

这让人想起了那里的那场斗殴，以及克拉普萨德尔船长强迫暴民的情景。

[laɪk] [tʃæf; tʃɑːf] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [spːd] .

like	chaff	,	before	his	sword	.
喜欢	糠	,	前	他的	剑	.

如同糠秕，在他的剑下不堪一击。

[ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] ['aɪdli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['færɪs] ,

The	bees	were	humming	idly	over	the	sweet	-	scented	gardens	,	and	Farris	,
这	蜜蜂	是	哼唱	闲散地	超过	这	甜的	-	香味	花园	,	和	法里斯	,

[ðə; ði] [klɒk] - ['meɪkə(r)] ,

the	clock	-	maker	,
这	钟	-	制造商	,

蜜蜂在散发着甜香的花园上空无休止地嗡嗡飞舞，而钟表匠法里斯……

[sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

sat	at	his	door	,	and	nodded	.
卫星	在	他的	门	,	和	点头	.

他坐在门口，点了点头。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ai] [went] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [lɔːd] ,

He	jerked	his	head	as	I	went	by	with	a	cry	of	"	Lord	,
他	猛地一抖	他的	头	作为	我	去	经过	和	一个	哭	的	"	主	,

我经过他身边时，他猛地甩了甩头，喊道：“主啊，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [bæk] !

it	is	Mr	.	Richard	back	!
它	是	先生	.	理查德	后退	!

是理查德先生回来了！

" [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [niːdz] [pɔːz] , [tuː; tə] [let] [hɪm] [baʊ; bəʊ]['əʊvə(r)][maɪ][hænd] .

"	and	I	must	needs	pause	,	to	let	him	bow	over	my	hand	.
"	和	我	必须	需求	暂停	,	到	让	他	弓	超过	我的	手	.

“我必须停下来，让他向我的手鞠躬。”

['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪn] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [steps] ,

Farther	up	the	street	I	came	to	mine	host	of	the	Coffee	House	standing	on	his	steps	,
更远	向上	这	街道	我	来了	到	矿	主持人	的	这	咖啡	房子	常设	在	他的	步骤	,

沿着街道继续往前走，我看到了咖啡馆的老板站在他家的台阶上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

with	his	hands	behind	his	back	.
和	他的	双手	在后面	他的	后退	.

双手背在身后。

" ['mɪstə(r)] . [klɔːd] , " [ai] [sed] .

"	Mr	.	Claude	,	"	I	said	.
"	先生	.	克劳德	,	"	我	说	.

“克劳德先生，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðəʊ] - [ai] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

He	looked	at	me	as	tho	'	I	had	risen	from	the	dead	.
他	看起来	在	我	作为	虽然	-	我	有	升起	从	这	死的	.

他看着我，仿佛我死而复生了一样。

" [gɒd] [seɪv] [juː 'es] !

"	God	save	us	!
"	上帝	节省	我们	!

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] .

"	he	shouted	,	in	a	voice	that	echoed	through	the	narrow	street	.
"	他	喊叫	,	在	一个	嗓音	那	回声	通过	这	狭窄的	街道	.

“他大声喊道，声音在狭窄的街道上回荡。”

" [gɒd] [seɪv] [juː 'es] !

"	God	save	us	!
"	上帝	节省	我们	!

上帝保佑我们！

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

"	He	seemed	to	go	all	to	pieces	.
"	他	似乎	到	去	全部	到	件	.

他似乎彻底崩溃了。

[tuː; tə] [maɪ] ['beɪtɪd] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

To	my	bated	questions	he	replied	at	length	,	when	he	had	got	his	breath	,
到	我的	被	问题	他	回复	在	长度	,	什么时候	他	有	得到	他的	气息	,

他喘过气来后，才长长地回答了我憋在心里的问题。

[ðæt] ['kæptɪn] [-] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	Captain	Clapsaddle	had	come	to	town	but	the	day	before	,
那	队长	拍鞍	有	来	到	镇	但	这	天	前	,

克拉普萨德尔船长前一天就来到了镇上。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] .

and	was	even	then	in	the	coffee	-	room	at	his	dinner	.
和	曾是	甚至	然后	在	这	咖啡	-	房间	在	他的	晚餐	.

当时他还在咖啡厅里吃晚饭。

[əˈləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[jes] , [əˈləʊn] .
Yes , alone .
是的 , 独自的 .

是的，独自一人。

[ˈɔːlməʊst] [ˈtɒtərɪŋ] , [ai] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒfi] - [ruːm] [dɔː(r)]
Almost tottering , I mounted the steps , and turned in at the coffee - room door
几乎 颤巍巍 , 我 安装 这 步骤 , 和 转向 在 在 这 咖啡 - 房间 门
, [ænd; ənd] [stɒpt] .
, and stopped .
, 和 停止 .

我几乎是摇摇晃晃地走上台阶，拐进咖啡室的门，停了下来。

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] , [ðə; ði] [rəʊst] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌnˈtʌtʃt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
There sat the captain at a table , the roast and wine untouched before him ,
那里 卫星 这 队长 在 一个 桌子 , 这 烤 和 葡萄酒 未受触碰 前 他 ,

船长坐在桌旁，面前的烤肉和酒都一动不动。

[hɪz; ɪz] [ˈweɪskəʊt] [θrəʊn] [ˈəʊpən] .
his waistcoat thrown open .
他的 马甲 抛掷 打开 .

他的马甲敞开着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsteərɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] ['gɑːd(ə)n] [bɪ'jɒnd] ,
He was staring out of the open window into the inn garden beyond ,
他 曾是 凝视 出去 的 这 打开 窗户 进入 这 客栈 花园 超过 ,

他正凝视着敞开的窗户外，远处是旅店的花园。

[wɪð] [ɪts] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tʃeri] [triːz] .
with its shade of cherry trees .
和 它是 阴影 的 樱桃 树木 .

周围环绕着樱花树荫。

['mɪstə(r)] . [klɔːdz] [kraɪ][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] ['revəriz] , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [tɔːk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Mr . Claude's cry had not disturbed his reveries , nor our talk after it .
先生 . 克劳德的 哭 有 不是 不安 他的 遐想 , 也不 我们的 讲话 后 它 .

克劳德先生的叫喊声并没有打断他的沉思，也没有打断我们之后的谈话。

[ai] [went] ['fɔːwəd] .
I went forward .
我 去 向前 .

我向前走了一步。

[ai] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wʌns]['ɪntuː][maɪ]
I touched him on the shoulder , and he sprang up , and looked once into my
我 感动 他 在 这 肩膀 , 和 他 弹簧 向上 , 和 看起来 一次 进入 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

我碰了碰他的肩膀，他立刻跳了起来，抬头看了我一眼。

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [ˈʌtə] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [hæd; həd]
and by some trick of the mind uttered the very words Mr . Claude had
和 经过 一些 诡计 的 这 头脑 说出 这 非常 字 先生 . 克劳德 有
[juːst] .
used .
用过的 .

不知何故，他竟说出了克劳德先生说过的话。

" [gɒd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !
" **God save us** !
" 上帝 节省 我们 !

上帝保佑我们!

['rɪtʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德!

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [streɪnd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃest] ,
" **And he opened his arms and strained me to his great chest ,**
" 和 他 打开 他的 武器 和 紧张 我 到 他的 伟大的 胸部 ,

他张开双臂，将我紧紧地抱在他宽阔的胸膛上。

['kɔːlɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [waɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [kɔːst] [daʊn] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv]
calling my name again and again , while the tears coursed down the furrows of
呼叫 我的 姓名 再次 和 再次 , 尽管 这 眼泪 课程 向下 这 沟壑 的
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
his cheeks .
他的 脸颊 .

他一遍又一遍地呼唤我的名字，泪水顺着他脸颊上的皱纹流淌下来。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,
For I marked the furrows for the first time ,
为了 我 标记 这 沟壑 为了 这 第一的 时间 ,

因为我第一次划出了犁沟，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] ['set(ə)lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the wrinkles settling in his forehead and around his eyes .
和 这 皱纹 安顿 在 他的 前额 和 大约 他的 眼睛 .

他的额头和眼周也开始出现皱纹。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)][maɪ] [rɪ'plaɪz] , [kæn; kən][aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] ,
What he said when he released me , nor my replies , can I remember now ,
什么 他 说 什么时候 他 发布 我 , 也不 我的 回复 , 能 我 记住 现在 ,

他释放我时说了什么，以及我当时的回答，我现在都记不起来了。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [maɪn] [həʊst] :
but at last he called , in his ringing voice , to mine host :
但 在 最后的 他 称为 , 在 他的 铃声 嗓音 , 到 矿 主持人 :

但最后，他用洪亮的声音向我的主人喊道：

" [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɔɪsɪst] [bɪn] , [klɔːd] !
" **A bottle from your choicest bin , Claude !**
" 一个 瓶子 从 你的 精选 垃圾桶 , 克劳德 !

“克劳德，这是你从最好的酒桶里挑出来的一瓶酒！”

[sʌm; səm][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - .
Some of Mr . Bordley's .
一些 的 先生 . - .

博德利先生的一些作品。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪz] [faʊnd] .
For he that was lost is found .
为了 他 那 曾是 丢失的 是 成立 .

那迷失的，已被寻回。

" [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][ɑːsk][wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .
" **The hundred questions I had longed to ask were forgotten .**
" 这 百 问题 我 有 渴望 到 问 是 被遗忘的 .

“我一直以来都想问的一百个问题，现在都忘了问了。”

[ə; eɪ] [piːs] [stəʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

A	peace	stole	upon	me	that	I	had	not	felt	since	I	had	looked	upon	his	face
一个	和平	偷窃	之上	我	那	我	有	不是	毛毡	自从	我	有	看起来	之上	他的	脸

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

自从上次见到他的脸庞以来，我从未感受到过如此平静。

[ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [brɔːt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] ,

The	wine	was	brought	by	Mr	.	Claude	,	and	opened	,
这	葡萄酒	曾是	带来	经过	先生	.	克劳德	,	和	打开	,

这瓶酒是克劳德先生带来的，并被打开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [həʊst] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [spel] .

and	it	was	mine	host	who	broke	the	silence	,	and	the	spell	.
和	它	曾是	矿	主持人	WHO	打破	这	沉默	,	和	这	拼写	.

是我的主人打破了沉默，也打破了沉寂。

" [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [gʊd] [helθ] , ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [kʌm]

"	Your	very	good	health	,	Mr	.	Richard	,	"	he	said	;	"	and	may	you	come
"	你的	非常	好的	健康	,	先生	.	理查德	,	"	他	说	;	"	和	可能	你	来

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'gen] ! "

to	your	own	again	!	"
到	你的	自己的	再次	!	"

“理查德先生，祝您身体健康，”他说，“愿您早日康复！”

" [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] , ['rɪtʃəd] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] .

"	I	drink	it	with	all	my	heart	,	Richard	,	"	replied	Captain	Daniel	.
"	我	喝	它	和	全部	我的	心	,	理查德	,	"	回复	队长	丹尼尔	.

“我是真心实意地喝的，理查德，”丹尼尔船长回答道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['sædli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [pʊt] [nəʊ]

But	he	glanced	at	me	sadly	,	and	his	honest	nature	could	put	no
但	他	瞥了一眼	在	我	令人遗憾的是	,	和	他的	诚实的	自然	可以	放	不

[həʊp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [təʊn] .

hope	into	his	tone	.
希望	进入	他的	语气	.

但他悲伤地看了我一眼，他坦诚的本性使他的语气中无法流露出任何希望。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [gɒt] [hɪm] [bæk] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] . [klɔːd] .

"	We	have	got	him	back	again	,	Mr	.	Claude	.
"	我们	有	得到	他	后退	再次	,	先生	.	克劳德	.

“我们把他找回来了，克劳德先生。”

[ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)] [preə(r)z] .

And	God	has	answered	our	prayers	.
和	上帝	有	回答	我们的	祈祷	.

上帝回应了我们的祈祷。

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['θæŋkfl] .

So	let	us	be	thankful	.
所以	让	我们	是	感恩	.

所以让我们心怀感恩。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendənəs] , [waɪl]

"	And	he	sat	down	in	silence	,	gazing	at	me	in	pity	and	tenderness	,	while
"	和	他	卫星	向下	在	沉默	,	凝视	在	我	在	遗憾	和	压痛	,	尽管

['mɪstə(r)] . [klɔːd] [wɪð'druː] .

Mr	.	Claude	withdrew	.
先生	.	克劳德	退出	.

“他默默地坐了下来，用怜悯和温柔的目光凝视着我，而克劳德先生则退到了一边。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['welkəm] [həʊm] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	can	give	you	but	a	sad	welcome	home	,	my	lad	,	"	he	said	presently	,
"	我	能	给	你	但	一个	伤心	欢迎	家	,	我的	小伙子	,	"	他	说	目前	,

“孩子，我只能给你一个悲伤的欢迎仪式，”他过了一会儿说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] .

with	a	hesitation	strange	to	him	.
和	一个	犹豫	奇怪的	到	他	.

他犹豫了一下，这让他感到很奇怪。

" - [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [bæd] [njuːz] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

"	-	Tis	not	the	first	bad	news	I	have	had	to	break	in	my	life	to	your
"	-	的	不是	这	第一的	坏的	消息	我	有	有	到	休息	在	我的	生活	到	你的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

“这并非我第一次不得不向你们家人宣布坏消息。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .

but	I	pray	it	may	be	the	last	.
但	我	祈祷	它	可能	是	这	最后的	.

但我祈祷这会是最后一次。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['taɪdɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [brɔːt] [maɪ]

I	knew	he	was	thinking	of	the	black	tidings	he	had	once	brought	my
我	知道	他	曾是	思维	的	这	黑色的	消息	他	有	一次	带来	我的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我知道他想起了他曾经给我母亲带来的噩耗。

" ['rɪtʃəd] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ɪz] [ded] , " [hiː; hi] [endid] [ə'brʌptli] .

"	Richard	,	your	grandfather	is	dead	,	"	he	ended	abruptly	.
"	理查德	,	你的	祖父	是	死的	,	"	他	结束	突然	.

“理查德，你祖父去世了。”他突然说道。

[aɪ] [nˈɒdɪd] ['wʌndrɪŋli] .

I	nodded	wonderingly	.
我	点头	惊奇地	.

我疑惑地点了点头。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔːl'redi] ? "

"	he	exclaimed	;	"	you	have	heard	already	?	"
"	他	惊呼	;	"	你	有	听到	已经	?	"

他惊呼道：“你已经听说了吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] ['lʌndən] , " [aɪ] [sed] , [kəm'pliːtli] ['mɪstɪfaɪd] .

"	Mr	.	Manners	told	me	,	in	London	,	"	I	said	,	completely	mystified	.
"	先生	.	礼仪	讲述	我	,	在	伦敦	,	"	我	说	,	完全地	困惑	.

“曼纳斯先生在伦敦告诉我的，”我完全不明白。

" ['lʌndən] !
" **London** !
" 伦敦 !

“伦敦!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] ['fɔːwəd] .
" **he** **cried** , **starting** **forward** .
" 他 哭 , 开始 向前 .

他一边喊着，一边向前走去。

" ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] !
" **London** **and** **Mr** . **Manners** !
" 伦敦 和 先生 . 礼仪 !

“伦敦和礼仪先生！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə] ['lʌndən] ? "
Have **you** **been** **to** **London** **?** **"**
有 你 到过 到 伦敦 ? "

你去过伦敦吗?

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [maɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?
" **You** **had** **my** **letters** **to** **Mr** . **Carvel** **?**
" 你 有 我的 信件 到 先生 . 平底 ?

“你手里有我写给卡维尔先生的信？”

" [aɪ] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [sɪk] .
" **I** **demanded** , **turning** **suddenly** **sick** .
" 我 要求 , 转弯 突然 生病的 .

“我质问道，突然感到一阵恶心。”

[hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] .
His **eye** **flashed** .
他的 眼睛 闪光灯 .

他眼中闪过一丝光芒。

" ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] .
" **Never** **a** **letter** .
" 绝不 一个 信 .

“从来没有一封信。”

[wiː; wi] [mɔːn, məun] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ded] , ['rɪtʃəd] .
We **mourned** **you** **for** **dead** , **Richard** .
我们 哀悼 你 为了 死的 , 理查德 .

理查德，我们为你的离世感到悲痛。

[ðɪs] [ɪz] ['græftənz] [wɜːk] !
This **is** **Grafton's** **work** !
这 是 格拉夫顿的 工作 !

这是格拉夫顿的作品!

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] ,
" **he** **cried** , **springing** **to** **his** **feet** **and** **striking** **the** **table** **with** **his** **great** **fist** ,
" 他 哭 , 弹簧 到 他的 脚 和 引人注目 这 桌子 和 他的 伟大的 拳头 ,

他大叫一声，猛地站起身，用他那巨大的拳头猛击桌子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [dʒʌmpt] .
so **that** **the** **dishes** **jumped** .
所以 那 这 菜肴 跳了起来 .

于是盘子都跳了起来。

" ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['vɪlən] [ɪn] [ðiːz] [ˌθɜː'tiːn] ['kɒləniz] !
" **Grafton** **Carvel** , **the** **prettiest** **villain** **in** **these** **thirteen** **colonies** !
" 格拉夫顿 平底 , 这 最漂亮的 恶棍 在 这些 十三 殖民地 !

“格拉夫顿·卡维尔，这十三殖民地中最漂亮的恶棍！”

[əʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [hɪm] [sʌm; səm] [deɪ] . "

Oh	,	we	shall	hang	him	some	day	.	"
哦	,	我们	将	悬挂	他	一些	天	.	"

“哦，总有一天我们会把他绞死的。”

" [ðen] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] ?

"	Then	Mr	.	Carvel	died	without	knowing	that	I	was	safe	?
"	然后	先生	.	平底	死亡	没有	会心	那	我	曾是	安全的	?

“那么卡维尔先生去世时并不知道我是否安全？”

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [ɒn] [ðæt] [aɪl] [leɪ] [ɔːl][maɪ] ['wɜːldli] [gʊdz] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [ɪm'fætɪkli] .

"	On	that	I'll	lay	all	my	worldly	goods	,	"	replied	Captain	Daniel	,	emphatically	.
"	在	那	患病的	躺	全部	我的	世俗	商品	,	"	回复	队长	丹尼尔	,	强调地	.

“我愿将我所有的财产都押上，”丹尼尔船长斩钉截铁地回答道。

" [ɪf] ['eni] ['lɛtəz] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ['nevə(r)]

"	If	any	letters	came	to	Marlboro	'	Street	from	you	,	Mr	.	Carvel	never
"	如果	任何	信件	来了	到	万宝路	-	街道	从	你	,	先生	.	平底	绝不

[drɒpt] [aɪz] [ɒn] - [ɪm] . "

dropped	eyes	on	'	em	.	"
掉落	眼睛	在	-	呃	.	"

“如果你寄到马尔伯勒街的任何信件，卡维尔先生都从未看过。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɒz; wəz][ai][nɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] !

"	What	a	fool	was	I	not	to	have	written	you	!
"	什么	一个	傻子	曾是	我	不是	到	有	书面	你	!

“我真是个傻瓜，竟然没有给你写信！”

" [ai] [grəʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] .

He	drew	his	chair	around	the	table	,	and	close	to	mine	.
他	画	他的	椅子	大约	这	桌子	,	和	关闭	到	矿	.

他把椅子拉过桌子，挨着我的椅子坐了下来。

" [hæd; həd][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [biːn] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

"	Had	the	news	that	you	escaped	death	been	cried	aloud	in	the	streets	,
"	有	这	消息	那	你	逃脱	死亡	到过	哭	大声	在	这	街道	,

“如果你死里逃生的消息传遍大街小巷，人们会多么欢呼雀跃啊！”

[maɪ] [læd] , - [twʊd] ['nevə(r)][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grændˌfɑːðərz] [ɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn]

my	lad	,	'	twould	never	have	got	to	your	grandfather's	ear	,	"	he	said	,	in
我的	小伙子	,	-	特沃德	绝不	有	得到	到	你的	祖父的	耳朵	,	"	他	说	,	在

['ləʊə(r)] [təʊnz] .

lower	tones	.
降低	音调	.

“我的孩子，你永远也到不了你爷爷的耳朵里去，”他低声说道。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] , [ðəʊ] - [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['sekənd] [hænd] ,

"	I	will	tell	you	what	happened	,	tho	'	I	have	it	at	second	hand	,
"	我	将要	告诉	你	什么	发生	,	虽然	-	我	有	它	在	第二	手	,

“我会告诉你发生了什么事，虽然我是从别人那里听说的。”

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] .

being	in	the	North	,	as	you	may	remember	.
存在	在	这	北	,	作为	你	可能	记住	.

你可能还记得，我们身处北方。

['gɹɑːftɒn] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm] [kent] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] .

Grafton	came	in	from	Kent	and	invested	Marlboro	-	Street	.
格拉夫顿	来了	在	从	肯特	和	投资	万宝路	-	街道	.

格拉夫顿从肯特郡来到这里，投资了马尔伯勒街。

[hiː; hi] [hɪm'self] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [huː] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

He	himself	broke	the	news	to	Mr	.	Carvel	,	who	took	to	his	bed	.
他	他自己	打破	这	消息	到	先生	.	平底	,	WHO	采取	到	他的	床	.

他亲自将这个消息告诉了卡维尔先生，卡维尔先生随即卧床不起。

['laɪdən] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ə'tendəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [kwæk] - ['dɒktə(r)] [dreɪk] .

Leiden	was	not	in	attendance	,	you	may	be	sure	,	but	that	quack	-	doctor	Drake	.
莱顿	曾是	不是	在	出席	,	你	可能	是	当然	,	但	那	嘎嘎	-	医生	德雷克	.

莱顿肯定没有出席，但那个庸医德雷克却出席了。

[sweɪn] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ə; eɪ] [hɔːs] ['getɪŋ] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk]

Swain	sent	me	a	message	,	and	I	killed	a	horse	getting	here	from	New	York
斯温	发送	我	一个	信息	,	和	我	被杀	一个	马	获得	这里	从	新的	约克

.

:
.

斯温给我发了条消息，而我从纽约来这里的路上撞死了一匹马。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][geɪn] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , ['rɪtʃəd] , [ðæn; ðən]

But	I	could	no	more	gain	admittance	to	your	grandfather	,	Richard	,	than
但	我	可以	不	更多的	获得	准入	到	你的	祖父	,	理查德	,	比

[tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [θɜːd] .

to	King	George	the	Third	.
到	国王	乔治	这	第三	.

但我既无法见到你的祖父理查德，也无法见到乔治三世国王。

[aɪ][wɒz; wəz] [met] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ] [ðæt] ['krɒkədaɪl] ,

I	was	met	in	the	hall	by	that	crocodile	,
我	曾是	遇见	在	这	大厅	经过	那	鳄鱼	,

我在大厅里遇到了那条鳄鱼。

[huː] [təʊld][ˌem 'iː] [wɪð] [tuː] ['meni] [feə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [maɪ][əʊld] [frend] ;

who	told	me	with	too	many	fair	words	that	I	could	not	see	my	old	friend	;
WHO	讲述	我	和	也	许多	公平的	字	那	我	可以	不是	看	我的	老的	朋友	;

他用太多美好的话语告诉我，我不能再见到我的老朋友了；

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dɑːktər; draɪv] . [dreɪk] [dɪ'naɪd] [hɪm] ['evrɪbɒdi] .

that	for	the	present	Dr	.	Drake	denied	him	everybody	.
那	为了	这	展示	博士	.	德雷克	否认	他	大家	.

目前，德雷克博士拒绝了所有人的请求。

[ðen] [aɪ] [dæmd] ['dɑːktər; draɪv] . [dreɪk] , [ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] [tuː] .

Then	I	damned	Dr	.	Drake	,	and	Grafton	too	.
然后	我	该死的	博士	.	德雷克	,	和	格拉夫顿	也	.

然后我诅咒了德雷克医生，还有格拉夫顿。

[ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm] [nəʊ] [maɪ] [sə'spɪʃən] .

And	I	let	him	know	my	suspicions	.
和	我	让	他	知道	我的	怀疑	.

我把我的怀疑告诉了他。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː] [ɒf] , ['rɪtʃəd] — [frɒm; frəm] [ðæt] [haʊs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [maɪ]['əʊnli] [həʊm]

He	ordered	me	off	,	Richard	—	from	that	house	which	has	been	my	only	home
他	订购	我	离开	,	理查德	—	从	那	房子	哪个	有	到过	我的	仅有的	家

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['twenti] [j'iəz] .

for	these	twenty	years	.
为了	这些	二十	年	.

理查德，他命令我离开——离开那栋我生活了二十年的唯一住所。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] .

"	His	voice	broke	.
"	他的	嗓音	打破	.

他的声音哽咽了。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ded] , [ðen] . "

"	Mr	.	Carvel	thought	me	dead	,	then	.	"
"	先生	.	平底	想法	我	死的	,	然后	.	"

“卡维尔先生当时以为我死了。”

" [ænd; ənd][məʊst] ['mɜːsɪfəli] .

"	And	most	mercifully	.
"	和	最多	仁慈地	.

“而且非常仁慈。”

[jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['hjuːgəʊ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] , [swɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Your	black	Hugo	,	when	he	was	somewhat	recovered	,	swore	he	had	seen
你的	黑色的	雨果	,	什么时候	他	曾是	有些	恢复	,	发誓	他	有	已见

[juː; jʊ] [kɪld] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] .

you	killed	and	carried	off	.
你	被杀	和	携带	离开	.

你的黑雨果在稍稍恢复过来后，发誓说他亲眼看到你被杀害并被带走了。

[suːθ] , [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [blʌd] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

Sooth	,	they	say	there	was	blood	enough	on	the	place	.
舒缓	,	他们	说	那里	曾是	血	足够的	在	这	地方	.

他们说，现场血迹斑斑。

[bʌt; bət][wiː; wi] [speəd] [nəʊ][peɪnz][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [kluː] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

But	we	spared	no	pains	to	obtain	a	clew	of	you	.
但	我们	幸存	不	疼痛	到	获得	一个	线索	的	你	.

但我们不遗余力地打探你的消息。

[aɪ] [went] [nɔːθ] [tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] ['lɔɪdz] ['fæktə(r)] [saʊθ] [tuː; tə] ['tʃɑːlstən] .

I	went	north	to	Boston	,	and	Lloyd's	factor	south	to	Charleston	.
我	去	北	到	波士顿	,	和	劳埃德保险公司	因素	南	到	查尔斯顿	.

我北上去了波士顿，而劳埃德的代理人南下去了查尔斯顿。

[bʌt; bət][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒfi] [haʊs] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ]

But	no	trace	of	the	messenger	who	came	to	the	Coffee	House	after	you
但	不	痕迹	的	这	信使	WHO	来了	到	这	咖啡	房子	后	你

[kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd] .

could	we	find	.
可以	我们	寻找	.

但是，我们却找不到在你之后到咖啡馆的那位信使的任何踪迹。

[hel] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [swˈbləʊd] [hɪm] .

Hell	had	opened	and	swallowed	him	.
地狱	有	打开	和	吞咽	他	.

地狱之门打开，将他吞噬。

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sʌmət] ['vɪləni] :

And	mark	this	for	consummate	villany	:
和	标记	这	为了	完善	恶棍	:

请记住，这才是真正的罪恶：

['gɹɑːftɒn] [hɪm'self] [spent] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] ['ædvətaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk]

Grafton	himself	spent	no	less	than	five	hundred	pounds	in	advertising	and	the	like
格拉夫顿	他自己	花费	不	较少的	比	五	百	磅	在	广告	和	这	喜欢

. "

: "

. "

格拉夫顿本人在广告等方面花费了不下五百英镑。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɒt] [sə'spektɪd] ?

"	And	he	is	not	suspected	?
"	和	他	是	不是	怀疑	?

“他没有被怀疑吗？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd][pʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mænəz] .

This	was	the	same	question	I	had	put	to	Mrs	.	Manners	.
这	曾是	这	相同的	问题	我	有	放	到	太太	.	礼仪	.

这正是我问礼仪太太的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][fleə(r)][ʌp] [ə'gen] .

It	caused	the	captain	to	flare	up	again	.
它	导致	这	队长	到	耀斑	向上	再次	.

这再次激怒了船长。

" - [tɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [rəʊg] [meɪ] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [men][ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɪf]

"	'	Tis	incredible	how	a	rogue	may	impose	upon	men	of	worth	and	integrity	if
"	-	的	极好的	如何	一个	流氓	可能	强加	之上	男人	的	值得	和	正直	如果

[hiː; hi][bʌt; bət] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smɜːk] ['paɪəsli] ,

he	but	know	how	to	smirk	piously	,
他	但	知道	如何	到	傻笑	虔诚地	,

“令人难以置信的是，一个无赖只要懂得如何虚伪地冷笑，就能欺骗那些正直有德的人。”

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

and	never	miss	a	service	.
和	绝不	错过	一个	服务	.

而且绝不错过任何一次服务。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪtʃ] [mæn] .

And	then	he	is	an	exceeding	rich	man	.
和	然后	他	是	一个	超过	富有的	男人	.

而且他还是个极其富有的人。

['rɪtʃɪz] ['kʌvə(r)][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][sɪnz][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['vɜːtʃuəs] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Riches	cover	a	multitude	of	sins	in	the	most	virtuous	community	in	the	world	.
财富	覆盖	一个	民众	的	罪孽	在	这	最多	有德行的	社区	在	这	世界	.

即使在世界上最有道德的社会里，财富也能掩盖许多罪恶。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Your	Aunt	Caroline	brought	him	a	pretty	fortune	,	you	know	.
你的	阿姨	卡罗琳	带来	他	一个	漂亮的	财富	,	你	知道	.

你知道吗，你卡罗琳阿姨给他带来了一大笔钱。

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɒmɪnəs] [taɪmz] [ðɪs] [sprɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ['fɔːmɪŋ] ,

We	had	ominous	times	this	spring	,	with	the	associations	forming	,
我们	有	不祥的	时代	这	春天	,	和	这	协会	成型	,

今年春天，随着各种关联事件的发生，我们经历了一段不祥的时期。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [gʊd] [ɪn'tent] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['biːɪŋ] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] .

and	the	'	Good	Intent	'	and	the	rest	being	sent	back	to	England	.
和	这	-	好的	意图	-	和	这	休息	存在	发送	后退	到	英格兰	.

而“善意”和其他物品则被送回英国。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .

His	Excellency	was	at	his	wits	'	end	for	support	.
他的	阁下	曾是	在	他的	智慧	-	结尾	为了	支持	.

阁下已经走投无路，找不到任何支持。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] [huː] [helpt] [hɪm] [məʊst] , [ænd; ənd] [spent] ['mʌni] [laɪk] [tə'bækəʊ]

It	was	Grafton	Carvel	who	helped	him	most	,	and	spent	money	like	tobacco
它	曾是	格拉夫顿	平底	WHO	帮助	他	最多	,	和	花费	钱	喜欢	烟草

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [kɔːz] ,

for	the	King's	cause	,
为了	这	国王学院	原因	,

格拉夫顿·卡维尔对他的帮助最大，为了国王的事业，他花钱就像买烟草一样。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] , [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'vɑːnsmənt] .

which	,	being	interpreted	,	was	for	his	own	advancement	.
哪个	,	存在	翻译	,	曾是	为了	他的	自己的	进步	.

经解读，这是为了他自己的晋升。

[bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] [sə'spekts] [hɪm] , [ðəʊ] - [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ]

But	I	believe	Colonel	Lloyd	suspects	him	,	tho	'	he	has	never	said	as	much
但	我	相信	上校	劳埃德	嫌疑人	他	,	虽然	-	他	有	绝不	说	作为	很多

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

但我相信劳埃德上校怀疑他，尽管他从未亲口告诉我。

[ai][hæv; həv][təʊld]['mɪstə(r)] . [sweɪn] , ['ʌndə(r)] ['siːkrəsi] , [wɒt] [ai] [θɪŋk] .

I	have	told	Mr	.	Swain	,	under	secrecy	,	what	I	think	.
我	有	讲述	先生	.	斯温	,	在下面	保密	,	什么	我	思考	.

我已秘密地将我的想法告诉了斯温先生。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['lɔɪərz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒləni] [əʊnz] , ['rɪtʃəd] ,

He	is	one	of	the	ablest	lawyers	that	the	colony	owns	,	Richard	,
他	是	一	的	这	最有能力	律师	那	这	殖民地	拥有	,	理查德	,

理查德是殖民地里最有能力的律师之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] .

and	a	stanch	friend	of	yours	.
和	一个	立柱	朋友	的	你的	.

还有你一位非常要好的朋友。

[hiː; hi] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] .

He	took	your	case	of	his	own	accord	.
他	采取	你的	案件	的	他的	自己的	符合	.

他主动接手了你的案子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['fʊthəʊld] [æz; əz] [jet] .

But	he	says	we	have	no	foothold	as	yet	.
但	他	说道	我们	有	不	立足点	作为	然而	.

但他表示，我们目前还没有立足之地。

" [wen] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ræpt] [aʊt] [æn; ən] [əʊθ] .

"	When	I	asked	if	there	was	a	will	the	captain	rapped	out	an	oath	.
"	什么时候	我	问	如果	那里	曾是	一个	将要	这	队长	说唱	出去	一个	誓言	.

“当我问他是否有遗嘱时，船长立刻发了个誓。”

" - [s'dɛθ] !
" ' Sdeath !
" - 死亡 !

“死亡！

[jes] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] ['gɹɑːftɒn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eəz] ,
yes , " he cried , " a will in favour of Grafton and his heirs ,
是的 , " 他 哭 , " 一个 将要 在 偏爱 的 格拉夫顿 和 他的 继承人 ,

“是的，”他喊道，“一份有利于格拉夫顿及其继承人的遗嘱。”

['witnis] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . [dreɪk] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['skaʊndrəl] .
witnessed by Dr . Drake , they say , and another scoundrel .
目击者 经过 博士 . 德雷克 , 他们 说 , 和 其他 恶棍 .

据说，德雷克医生和另一个恶棍目睹了这一切。

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [dʌz] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Your name does not occur throughout the length and breadth of it .
你的 姓名 做 不是 发生 自始至终 这 长度 和 宽度 的 它 .

你的名字并没有贯穿全文。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .
You were dead .
你 是 死的 .

你当时已经死了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɑːsk] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pə'tɪkjələz] .
But you will have to ask Mr . Swain for those particulars .
但 你 将要 有 到 问 先生 . 斯温 为了 那些 细节 .

但具体细节您需要向斯温先生询问。

[maɪ] [dɪə(r)] [əʊld] [frend] [wɒz; wəz] ['sædli] [gɒn] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪə(r)] .
My dear old friend was sadly gone when he wrote it , I fear .
我的 亲爱的 老的 朋友 曾是 令人遗憾的是 已消失 什么时候 他 写道 它 , 我 害怕 .

恐怕我亲爱的老朋友写下这篇文章时已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['nevə(r)] [lækt] ['ʃruːdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [deɪz] .
For he never lacked shrewdness in his best days .
为了 他 绝不 缺乏 城府 在 他的 最好的 天 .

即使在他事业的巅峰时期，他也从不缺乏精明。

[nɔː(r)] , " ['ædɪd] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [wɪð] [fɔːs] , " [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)]
Nor , " added Captain Daniel , with force , " nor did he want for a proper
也不 , " 额外 队长 丹尼尔 , 和 力量 , " 也不 做过 他 想 为了 一个 恰当的
[ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] ['gɹɑːftɒn] . "
estimation of Grafton . "
估算 的 格拉夫顿 . "

“而且，”丹尼尔上尉语气坚定地补充道，“他对格拉夫顿也毫不缺乏正确的评价。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] ['sɪknəs] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['sædli] .
" He has never been the same since that first sickness , " I answered sadly .
" 他 有 绝不 到过 这 相同的 自从 那 第一的 疾病 , " 我 回答 令人遗憾的是 .

“自从第一次生病后，他就再也没恢复到以前的状态了，”我悲伤地回答道。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [deθ] , [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
When the captain came to speak of Mr . Carvel's death , the son and
什么时候 这 队长 来了 到 说话 的 先生 . 卡维尔冰淇淋 死亡 , 这 儿子 和
['dɔːtə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] ,
daughter he loved ,
女儿 他 喜爱 ,

当船长谈起卡维尔先生的死讯时，他深爱的儿子和女儿……

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['brəʊkənli] ,

and	the	child	of	his	old	age	in	the	grave	before	him	,	he	proceeded	brokenly	,
和	这	孩子	的	他的	老的	年龄	在	这	严重	前	他	,	他	继续	破碎地	,

他看到自己年老时所生的孩子躺在坟墓里，便悲痛欲绝地继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['blaɪndɪd][hɪm] .

and	the	tears	blinded	him	.
和	这	眼泪	失明	他	.

泪水模糊了他的双眼。

['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [lɑːst] [wɜːdz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [nəʊn] , [maɪ] [dɪəz] .

Mr	.	Carvel's	last	words	will	never	be	known	,	my	dears	.
先生	.	卡维尔冰淇淋最后的		字	将要	绝不	是	已知	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，我们永远不会知道卡维尔先生的遗言是什么。

[ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ['gɹɑːftɒn] . -

They	sounded	in	the	unfeeling	ears	of	the	serpent	Grafton	.	'
他们	听起来	在	这	冷漠无情	耳朵	的	这	蛇	格拉夫顿	.	-

它们传入了巨蛇格拉夫顿那双冷漠无情的耳朵里。

[twɒz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]

Twas	said	that	he	was	seen	coming	out	of	his	father's	house	an	hour	after
那是	说	那	他	曾是	已见	未来	出去	的	他的	父亲的	房子	一个	小时	后

[ðə; ði] [dɪ'maɪz] ,

the	demise	,
这	死亡	,

据说，在他父亲去世一小时后，有人看到他从父亲的房子里出来。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə][haɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌkə(r)] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

a	smile	on	his	face	which	he	strove	to	hide	with	a	pucker	of	sorrow	.
一个	微笑	在	他的	脸	哪个	他	努力	到	隐藏	和	一个	撅嘴	的	悲哀	.

他脸上带着一丝微笑，却努力用悲伤的表情掩饰过去。

[bʌt; bət][baɪ][gɑːdz] [greɪs] ['mɪstə(r)] . ['ælən][hæd; həd][nɒt] [riːd] [ðə; ði] [preə(r)z] .

But	by	God's	grace	Mr	.	Allen	had	not	read	the	prayers	.
但	经过	神的	优雅	先生	.	艾伦	有	不是	读	这	祈祷	.

但感谢上帝，艾伦先生并没有读到那些祷文。

[ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ə'næpəlɪs] ,

The	rector	was	at	last	removed	from	Annapolis	,
这	校长	曾是	在	最后的	已移除	从	安纳波利斯	,

校长最终被调离了安纳波利斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][fæt] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .

and	had	obtained	the	fat	living	of	Frederick	which	he	coveted	.
和	有	获得	这	胖的	活的	的	弗雷德里克	哪个	他	令人垂涎的	.

他如愿以偿地获得了弗雷德里克的肥缺。

" [æz; əz][aɪ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'kluːdɪd] ,

"	As	I	hope	for	salvation	,	"	the	captain	concluded	,
"	作为	我	希望	为了	救恩	,	"	这	队长	结束	,

“我盼望得到救赎，”船长总结道。

" [aɪ] [wɪl] [sweə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪlən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]['gɹɑːftɒn] .

"	I	will	swear	there	is	not	such	another	villain	in	the	world	as	Grafton	.
"	我	将要	发誓	那里	是	不是	这样的	其他	恶棍	在	这	世界	作为	格拉夫顿	.

“我敢发誓，世界上再也找不到第二个像格拉夫顿这样的恶棍了。”

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ə'ləʊn][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

The	imagination	of	a	fiend	alone	could	have	conceived	and	brought	to
这	想像力	的	一个	恶魔	独自的	可以	有	构思	和	带来	到

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] .

execution	the	crime	he	has	committed	.
执行	这	犯罪	他	有	坚定的	.

只有魔鬼般的想象力才能构思并实施他所犯下的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪm] .

And	the	Borgias	were	children	to	him	.
和	这	博尔吉亚家族	是	孩子们	到	他	.

在他眼里，博尔吉亚家族就像孩子一样。

- [twɒz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðæt] [ɜːrdʒd] [hɪm] ,

'	Twas	not	only	the	love	of	money	that	urged	him	,
-	那是	不是	仅有的	这	爱	的	钱	那	敦促	他	,

驱使他的不仅仅是对金钱的贪婪，

[bʌt; bət]['heɪtrɪd][ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

but	hatred	of	you	and	of	your	father	.
但	仇恨	的	你	和	的	你的	父亲	.

但却是对你和你父亲的仇恨。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] ['məʊtɪv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

That	was	his	strongest	motive	,	I	believe	.
那	曾是	他的	最强	动机	,	我	相信	.

我认为，那是他最主要的动机。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [læd] , [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] , [ən'les]

However	,	the	days	are	coming	,	lad	,	when	he	shall	have	his	reward	,	unless
然而	,	这	天	是	未来	,	小伙子	,	什么时候	他	将	有	他的	报酬	,	除非

[ɔːl] [saɪnz] [feɪl] .

all	signs	fail	.
全部	标志	失败	.

然而，孩子，他终将得到奖赏，除非一切迹象都落空。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [tɔːk] , " [sed] [hiː; hi] , ['presɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

And	we	have	had	enough	of	sober	talk	,	"	said	he	,	pressing	me	to
和	我们	有	有	足够的	的	清醒	讲话	,	"	说	他	,	紧迫	我	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

“我们已经聊够了严肃的话题，”他一边说着，一边催促我吃饭。

" [feɪθ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	Faith	,	but	just	now	,	when	you	came	in	,	I	was	thinking	of	you	,	Richard	.
"	信仰	,	但	只是	现在	,	什么时候	你	来了	在	,	我	曾是	思维	的	你	,	理查德	.

“菲丝，但是刚才你进来的时候，我想的是你，理查德。”

[ænd; ənd] — [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

And	—	God	forgive	me	!
和	—	上帝	原谅	我	!

上帝啊，请原谅我！

[kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

complaining	against	the	lot	of	my	life	.
抱怨	反对	这	很多	的	我的	生活	.

抱怨我的命运。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	thinking	,	now	that	you	were	taken	out	of	it	,
和	思维	,	现在	那	你	是	已采取	出去	的	它	,

而现在，你却被带离了这一切，你开始思考……

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['grænfɑːðə(r)] [gɒn] , [haʊ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd]

and	your	father	and	mother	and	grandfather	gone	,	how	little	I	had
和	你的	父亲	和	母亲	和	祖父	已消失	,	如何	小的	我	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] .

to	live	for	.
到	居住	为了	.

父亲、母亲、祖父都走了，我活着还有什么意义呢?

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] [ə'gen] , " [sez] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] ,

Now	you	are	home	again	,	"	says	he	,	his	eyes	lighting	on	me	with	affection	,
现在	你	是	家	再次	,	"	说道	他	,	他的	眼睛	灯光	在	我	和	感情	,

“你现在回家了，”他说道，目光充满爱意地落在我身上。

" [aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [greɪ] [heəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

"	I	count	the	gray	hairs	as	nothing	.
"	我	数数	这	灰色的	头发	作为	没有什么	.

“我把白头发当成小事一桩。”

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

Let	us	have	your	story	,	and	be	merry	.
让	我们	有	你的	故事	,	和	是	欢乐	.

请分享你的故事，尽情欢乐吧!

[neɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['lʌndən] ,

Nay	,	I	might	have	guessed	you	had	been	in	London	,
不	,	我	可能	有	猜对了	你	有	到过	在	伦敦	,

不，我倒是猜到你去过伦敦。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [kləʊðz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːvənt] .

with	your	fine	clothes	and	your	English	servant	.
和	你的	美好的	衣服	和	你的	英语	仆人	.

你穿着考究的衣服，带着你的英国仆人。

" - [twɒz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] [dɪəz] .

"	-	Twas	a	long	story	,	as	you	know	,	my	dears	.
"	-	那是	一个	长的	故事	,	作为	你	知道	,	我的	亲爱的们	.

“那说来话长，亲爱的们。”

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][bɪg][hænd]['əʊvə(r)][maɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][glɑːs] ,

He	lighted	his	pipe	and	laid	his	big	hand	over	mine	,	and	filled	my	glass	,
他	照明	他的	管道	和	铺设	他的	大的	手	超过	矿	,	和	已填	我的	玻璃	,

他点燃烟斗，将他那只大手覆在我的手上，然后给我倒满了酒杯。

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][məʊst][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	told	him	most	of	that	which	had	happened	to	me	.
和	我	讲述	他	最多	的	那	哪个	有	发生	到	我	.

我把我的遭遇大部分都告诉了他。

[bʌt; bət][ai] [left] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk]

But	I	left	out	the	whole	of	that	concerning	Mr	.	Manners	and	the	Duke
但	我	左边	出去	这	所有的	的	那	有关	先生	.	礼仪	和	这	公爵

[ɒv; əv] - ,

of	Chartersea	,
的	-	,

但我省略了所有关于曼纳斯先生和查特西公爵的情节。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] .

nor	did	I	speak	of	the	sponging	-	house	.
也不	做过	我	说话	的	这	海绵擦拭	-	房子	.

我也没有提起过海绵屋。

[ai] [bɪ'liːv] [maɪ]['əʊnli] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əʊ'mɪtəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn]
I believe my only motive for this omittance was a reluctance to dwell upon
我 相信 我的 仅有的 动机 为了 这 省略 曾是 一个 不情愿 到 住 之上
['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy ,
多萝西 ,

我认为我之所以省略这些内容，唯一的动机就是不愿过多谈及多萝西。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] .
and a desire to shield her father for her sake .
和 一个 欲望 到 盾 她 父亲 为了 她 清酒 .

她出于自身利益，想要保护她的父亲。

[hiː; hi] [drɒpt] ['meni] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] ['pɔːzɪz] ,
He dropped many a vigorous exclamation into my pauses ,
他 掉落 许多 一个 蓬勃 感叹 进入 我的 停顿 ,

他趁我停顿的空隙，时不时地发出几声响亮的感叹。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd]
but when I came to speak of my friendship with Mr . Fox , his brow clouded
但 什么时候 我 来了 到 说话 的 我的 友谊 和 先生 . 狐狸 , 他的 眉头 阴天
['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

但当我谈到我和福克斯先生的友谊时，他的眉头就皱了起来。

" - [ædz] [hɑːt] !
" ' Ad's heart !
" - 广告 心 !

“'Ad的心！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " - [ædz] [hɑːt] !
" he cried , " ' Ad's heart !
" 他 哭 , " - 广告 心 !

他喊道：“阿德的心！”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['tɔːri] ,
And so you are turned Tory ,
和 所以 你 是 转向 保守党 ,

于是你就变成了保守党人。

[ænd; ənd][hæv; həv][æt; ət][lɑːst] [biːn] [pə'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['prɪnsəp(ə)lz][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [lʌvd]
and have at last been perverted from those principles for which I loved
和 有 在 最后的 到过 变态 从 那些 原则 为了 哪个 我 喜爱
[juː; jʊ][məʊst] .
you most .
你 最多 .

最终，我背离了那些我最爱你的原则。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] ,
In the old days my conscience would not allow me to advise you ,
在 这 老的 天 我的 良心 会 不是 允许 我 到 建议 你 ,

以前我的良心不允许我给你提建议，

['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [spiːk] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pɑːst] [əd'vaɪs] .
Richard , and now that I am free to speak , you are past advice .
理查德 , 和 现在 那 我 是 自由的 到 说话 , 你 是 过去的 建议 .

理查德，既然我现在可以自由发言了，你的建议已经过时了。

" [ai] [lɑːft] [ə'laʊd] .
" I laughed aloud .
" 我 笑了 大声 .

我大笑出声。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [meɪd] [frendz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ɒv; əv]['gɹɑːftɒn] ,

"	And	what	if	I	tell	you	that	I	made	friends	with	his	Grace	of	Grafton	,
"	和	什么	如果	我	告诉	你	那	我	制成	朋友们	和	他的	优雅	的	格拉夫顿	,

“如果我告诉你，我和格拉夫顿的格雷斯成了朋友呢？”

[ænd; ənd] [lɔːd] ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] - , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [siːt] ? "

and	Lord	Sandwich	,	and	was	invited	to	Hichinbroke	,	his	Lordship's	seat	?	"
和	主	三明治	,	和	曾是	受邀	到	-	,	他的	领主的	座位	?	"

[sed] [ai] .

said	I	.
说	我	.

“还有桑威治勋爵，并被邀请到希钦布鲁克，也就是勋爵的府邸？”我说道。

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

His	honest	face	was	a	picture	of	consternation	.
他的	诚实的	脸	曾是	一个	图片	的	惊愕	.

他那张诚实的脸上满是惊愕。

" [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːd] [dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es] !

"	Now	the	good	Lord	deliver	us	!
"	现在	这	好的	主	递送	我们	!

“现在，仁慈的主啊，拯救我们吧！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['fɜːvəntli] .

"	he	exclaimed	fervently	.
"	他	惊呼	热切地	.

他激动地喊道。

" ['sænwɪtʃ] !

"	Sandwich	!
"	三明治	!

“三明治！

['gɹɑːftɒn] !

Grafton	!
格拉夫顿	!

格拉夫顿！

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] !

The	devil	!
这	魔鬼	!

魔鬼！

" [ai] [geɪv] [maɪ'self]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] ['merɪmənt] [ai][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [ai][hæd; həd]

"	I	gave	myself	over	to	the	first	real	merriment	I	had	had	since	I	had
"	我	给予	我	超过	到	这	第一的	真实的	欢乐	我	有	有	自从	我	有

[hɜːd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [deθ] .

heard	of	Mr	.	Carvel's	death	.
听到	的	先生	.	卡维尔冰淇淋	死亡	.

“自从听到卡维尔先生去世的消息以来，我第一次真正地感到快乐。”

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [fɒks] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , " [ai] [went] [ɒn] ,

"	And	when	Mr	.	Fox	learned	that	I	had	lost	my	fortune	,	"	I	went	on	,
"	和	什么时候	先生	.	狐狸	学习	那	我	有	丢失的	我的	财富	,	"	我	去	在	,

“当福克斯先生得知我失去了所有财产时，”我继续说道，

" [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] . "

"	he	offered	me	a	position	under	Government	.	"
"	他	提供	我	一个	位置	在下面	政府	.	"

“他给了我一份政府职位。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [frendz] [ɪ'nʌf] [æt; ət][həʊm][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [sed]

"	Have	you	not	friends	enough	at	home	to	care	for	you	,	sir	?	"	he	said
"	有	你	不是	朋友们	足够的	在	家	到	关心	为了	你	,	先生	?	"	他	说

,

,

,

“先生，您在家乡难道没有足够的朋友来照顾您吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] ['pɜːp(ə)l] .

his	face	getting	purple	.
他的	脸	获得	紫色的	.

他的脸都紫了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dʒæk] [kɑːrvəlz] [sʌn] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ? "

"	Are	you	Jack	Carvel's	son	,	or	are	you	an	impostor	?	"
"	是	你	杰克	卡维尔冰淇淋	儿子	,	或者	是	你	一个	骗子	?	"

“你是杰克·卡维尔的儿子，还是个冒名顶替者？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒæk] [kɑːrvəlz] [sʌn] , [dɪə(r)] ['kæptɪn] ['dænjəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ,

"	I	am	Jack	Carvel's	son	,	dear	Captain	Daniel	,	and	that	is	why	I	am	here	,
"	我	是	杰克	卡维尔冰淇淋	儿子	,	亲爱的	队长	丹尼尔	,	和	那	是	为什么	我	是	这里	,

“亲爱的丹尼尔船长，我是杰克·卡维尔的儿子，这就是我来这里的原因。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['staʊtə(r)] [wɪg] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

"	I	am	a	stouter	Whig	than	ever	,
"	我	是	一个	更粗壮	辉格党	比	曾经	,

“我比以往任何时候都更加坚定地支持辉格党。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'vɜːtɪd] ['mɪstə(r)] . [fɒks] [hɪm'self] [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət]

and	I	believe	I	might	have	converted	Mr	.	Fox	himself	had	I	remained	at
和	我	相信	我	可能	有	转换	先生	.	狐狸	他自己	有	我	剩余	在

[həʊm] [sə'fɪʃntli] [lɒŋ] ,

home	sufficiently	long	,
家	足够	长的	,

我相信，如果我在家待的时间足够长，我或许就能说服福克斯先生本人了。

" [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [feɪs] .

"	I	added	,	with	a	solemn	face	.
"	我	额外	,	和	一个	庄严	脸	.

我面色凝重地补充道。

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] , [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] ['bɪədɪd] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

And	,	for	my	own	edification	,	I	related	how	I	had	bearded	his	Majesty's
和	,	为了	我的	自己的	启迪	,	我	有关的	如何	我	有	留着胡子的	他的	陛下的

[frendz] [æt; ət] [brʊksɪz] ,

friends	at	Brooks's	,
朋友们	在	布鲁克斯的	,

为了充实自己，我还讲述了我在布鲁克斯餐厅如何戏弄国王陛下的朋友们。

[weə'æt] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] , ['dʒɔɪfl] [lɑːf] , [ænd; ənd] [θʌmp] [ˌem 'iː][pn][ðə; ði] [bæk] .

whereat	he	gave	a	great	,	joyful	laugh	,	and	thumped	me	on	the	back	.
哪里	他	给予	一个	伟大的	,	快乐	笑	,	和	猛击	我	在	这	后退	.

于是他哈哈大笑，拍了拍我的背。

" [juː; jʊ][dɒg] , ['rɪtʃəd] !

"	You	dog	,	Richard	!
"	你	狗	,	理查德	!

你这狗东西，理查德！

[juː; jʊ][slaɪ] [rəʊg] !
You sly rogue !
你 狡猾 流氓 !

你这个狡猾的家伙!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [klɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv]
" And he called to Mr . Claude for another bottle on the strength of
" 和 他 称为 到 先生 . 克劳德 为了 其他 瓶子 在 这 力量 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

于是，他以此为由，叫克劳德先生再给他要了一瓶酒。

[ænd; ənd][wiː; wi] [pledʒd] [ðə; ðɪ][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .
and we pledged the Association .
和 我们 承诺 这 协会 .

我们向协会做出了承诺。

[hiː; hi] ['pepəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['dʒuːnjəs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wɪlks] , [ænd; ənd]
He peppered me with questions concerning Junius , and Mr . Wilkes , and
他 胡椒 我 和 问题 有关 朱尼厄斯 , 和 先生 . 威尔克斯 , 和
['mɪstə(r)] . ['fræŋklɪn] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] .
Mr . Franklin of Philadelphia .
先生 . 富兰克林 的 费城 .

他连珠炮似地问我有关朱尼厄斯、威尔克斯先生和费城富兰克林先生的问题。

[hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm][ɪn] ['lʌndən] ?
Had I seen him in London ?
有 我 已见 他 在 伦敦 ?

我在伦敦见过他吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [ə; eɪ] [kɑːrvəlz] [wɜːd] , " [sez] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " (['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['gɹɑːftɒn]
" I would not doubt a Carvel's word , " says the captain , " (always excepting Grafton
" 我 会 不是 怀疑 一个 卡维尔冰淇淋 单词 , " 说道 这 队长 , " (总是 除外 格拉夫顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪn] ,
and his line ,
和 他的 线 ,

“我不会怀疑卡维尔的话，”船长说，“（当然，格拉夫顿和他的船队除外），”

[æz; əz]['juːʒuəl]) ,
as usual) ,
作为 通常) ,

照常），

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dʌk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ðɪ] [stuːl] [ænd; ənd][aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [waɪ] ['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd]
but you may duck me on the stool and I comprehend why Mr . Fox and
但 你 可能 鸭子 我 在 这 凳子 和 我 理解 为什么 先生 . 狐狸 和
[hɪz; ɪz] [frendz] [tʊk] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ræp'skæljən] [æz; əz][juː; jʊ] — [ænd; ənd]
his friends took up with such a young rebel rapscallion as you — and
他的 朋友们 采取 向上 和 这样的 一个 年轻的 反叛 恶棍 作为 你 — 和
['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [juː; jʊ] [meɪd] - [ɪm] .
after the speech you made ' em .
后 这 演讲 你 制成 - 呃 .

但你可以把我从凳子上拽下来，我明白为什么狐狸先生和他的朋友们会和你这样一个年轻的叛逆无赖混在一起——尤其是在你发表了那番演讲之后。

" [ai] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] ['vɑ:stli] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [kɛəd] [ə; eɪ]

"	I	astonished	him	vastly	by	pointing	out	that	Mr	.	Fox	and	his	friends	cared	a
"	我	惊讶	他	非常	经过	指向	出去	那	先生	.	狐狸	和	他的	朋友们	关心	一个

[di:l] [fɔ:(r); fə(r)] [pleɪs] ,

deal	for	place	,
交易	为了	地方	,

“我指出福克斯先生和他的朋友们非常看重地方，这让他大吃一惊。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fɪg] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ; [ðæt] [maɪ] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [entə'teɪnd] ['rɑ:ðə(r)]

and	not	a	fig	for	principle	;	that	my	frankness	had	entertained	rather
和	不是	一个	如图	为了	原则	;	那	我的	坦率	有	娱乐	相当

[ðæn; ðən] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] ;

than	offended	them	;
比	被冒犯了	他们	;

而且丝毫没有违背原则；我的坦率非但没有冒犯他们，反而让他们感到愉快；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [waɪld] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə]

and	that	,	having	a	taste	for	a	bit	of	wild	life	and	the	money	to
和	那	,	拥有	一个	品尝	为了	一个	少量	的	荒野	生活	和	这	钱	到

['grætɪfaɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

gratify	it	,
满足	它	,

而且，他既喜欢体验一下野外生活，又有足够的钱去满足这种欲望。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɒlərənt] , ['i:zi] ['neɪtʃə(r)] [wɪ'ðɔ:l] ,

and	being	of	a	tolerant	,	easy	nature	withal	,
和	存在	的	一个	宽容	,	简单的	自然	此外	,

而且他性格宽容随和，

[ai] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] ['meni] [frendz] [ɪn] [ðæt] [set] , [wɪ'ðaʊt] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['ɪnfluəns] .

I	had	contrived	to	make	many	friends	in	that	set	,	without	aiming	at	influence	.
我	有	人为的	到	制作	许多	朋友们	在	那	放	,	没有	瞄准	在	影响	.

我设法与那个圈子里的许多朋友结交，而没有试图施加影响。

[weə'æt] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [lɪk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

Whereat	he	gave	me	another	lick	between	the	shoulders	.
哪里	他	给予	我	其他	舔	之间	这	肩膀	.

他又舔了我肩膀中间一脚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第2/5页

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɪð] [dʒæk] , " [hiː; hi][kraɪd] ; " [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ]['replɪkə] .

"	It	was	so	with	Jack	,	"	he	cried	;	"	thou	art	a	replica	.
"	它	曾是	所以	和	杰克	,	"	他	哭	;	"	你	艺术	一个	复制品	.

“杰克就是这样，”他喊道；“你不过是个复制品。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] .

He	would	have	made	friends	with	the	devil	himself	.
他	会	有	制成	朋友们	和	这	魔鬼	他自己	.

他简直就是在和魔鬼交朋友。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [wɔː(r)] ,

In	the	French	war	,
在	这	法语	战争	,

在法国战争中，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['rɔɪəl] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)] ['skwɒb(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]

when	all	the	rest	of	us	Royal	Americans	were	squabbling	with	his	Majesty's
什么时候	全部	这	休息	的	我们	皇家	美国人	是	争吵	和	他的	陛下的

['ɒfɪsəz] [aʊt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,

officers	out	of	England	,
警官	出去	的	英格兰	,

当我们这些其他的美国皇家军官都在英国境外与国王陛下的军官们争吵不休的时候，

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðem; ðəm][æt; ət] [mes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [dʒæk] ,

and	cursing	them	at	mess	,	they	could	never	be	got	to	fight	with	Jack	,
和	咒骂	他们	在	混乱	,	他们	可以	绝不	是	得到	到	斗争	和	杰克	,

他们一边咒骂一边胡闹，但他们永远也无法和杰克打架。

[ðəʊ] - [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['æmpl] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

tho	'	he	gave	them	ample	provocation	.
虽然	-	他	给予	他们	充足	挑衅	.

尽管他给了他们充分的挑衅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - , [ɒv; əv][ðə; ði] 22d [fʊt] , — [huː] [dʒiə] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [dæmd]

There	was	Tetherington	,	of	the	22d	foot	,	—	who	jeered	us	for	damned
那里	曾是	-	,	的	这	22d	脚	,	—	WHO	嘲笑	我们	为了	该死的

[prə'vɪnʃ(ə)l] ,

provincials	,
省级	,

还有第22步兵团的泰瑟林顿——他嘲笑我们是该死的乡巴佬，

[ænd; ənd] ['swægə] [θruː] [θriː] ['djuːəl][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , — [wʊd] ['entə(r)][nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm]

and	swaggered	through	three	duels	in	a	week	,	—	would	enter	no	quarrel	with	him
和	趾高气扬	通过	三	决斗	在	一个	星期	,	—	会	进入	不	争吵	和	他

.

:
.

一周内大摇大摆地参加了三次决斗，——却不愿与他发生争执。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] : - [dæm] [juː; jʊ] , ['kɑːvəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [slæp][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

I	can	hear	him	say	:	'	Damn	you	,	Carvel	,	you	may	slap	my	face	and	you	will	,
我	能	听到	他	说	:	-	该死	你	,	平底	,	你	可能	拍击	我的	脸	和	你	将要	,

我仿佛听到他说：“该死的卡维尔，你尽管打我，而且你一定会打的！”

[ɔː(r)] [wɔːk] [ɪn] [əˈhed] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒɛnərəlz] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ,

or	walk	in	ahead	of	me	at	the	general's	dinner	and	you	will	,
或者	走	在	前方	的	我	在	这	将军的	晚餐	和	你	将要	,

或者你走在我前面参加将军的晚宴，你就会……

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə] [drɔː] [æt; ət][juː; jʊ] .

but	I	like	you	too	well	to	draw	at	you	.
但	我	喜欢	你	也	出色地	到	画	在	你	.

但我太喜欢你了，舍不得画你。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [mɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ˈteɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] . -

I	would	not	miss	your	company	at	table	for	all	the	world	.	'
我	会	不是	错过	你的	公司	在	桌子	为了	全部	这	世界	.	-

我绝不会为了与你共进晚餐而放弃任何机会。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] , " [ˈkæptɪn] [ˈdænjəl] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	when	he	was	killed	,	"	Captain	Daniel	continued	,	lowering	his	voice	,
和	什么时候	他	曾是	被杀	,	"	队长	丹尼尔	持续	,	降低	他的	嗓音	,

“当他被杀时，”丹尼尔上尉压低声音继续说道，“

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kraɪd] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , - [əˈmʌŋ] - [ɪm] ,

"	some	of	them	cried	like	women	,	Tetherington	among	'	em	,
"	一些	的	他们	哭	喜欢	女性	,	-	之中	-	呃	,

“他们中有些人哭得像女人一样，泰瑟林顿也在其中。”

— [ænd; ənd][swɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [kəˈmɪʃnz] [æt; ət] [haɪ] [pleɪ] .

—	and	swore	they	would	rather	have	lost	their	commissions	at	high	play	.
—	和	发誓	他们	会	相当	有	丢失的	他们的	佣金	在	高的	玩	.

——并且发誓他们宁愿在高水平比赛中失去佣金。

" [wiː; wi][sæt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsʌmərz] [dʌsk] [gruː] [ɒn] [əˈpeɪs] ,

"	We	sat	talking	until	the	summer's	dusk	grew	on	apace	,
"	我们	卫星	说	直到	这	夏季	黄昏	生长	在	迅速	,

我们坐着聊天，直到夏日的黄昏迅速降临。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðɪs] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈlʌvə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli][təʊld][ˌem ˈiː] ,

and	one	thing	this	devoted	lover	of	my	family	told	me	,
和	一	事物	这	奉献	情人	的	我的	家庭	讲述	我	,

这位深爱我家人的挚友曾告诉我一件事：

[wɪtʃ] [ˈlaɪt(ə)nd] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈbɜːd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [əˈpɒn][ðem; ðəm]

which	lightened	my	spirits	of	the	greatest	burden	that	had	rested	upon	them
哪个	轻度	我的	烈酒	的	这	最	负担	那	有	休息	之上	他们

[sɪns] [maɪ][kəˈlæməti] [bɪˈfel] [ˌem ˈiː] .

since	my	calamity	befell	me	.
自从	我的	灾害	发生	我	.

这让我从我遭遇灾难以来他们肩上的最大重担中解脱出来。

[aɪ][hæd; həd] [dwelt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][əˈpɒn][maɪ] [lɔːd] [ˈkʌmɪn] ,

I	had	dwelt	at	length	upon	my	Lord	Comyn	,
我	有	居住	在	长度	之上	我的	主	comyn	,

我曾详细论述过我的科明勋爵，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	upon	the	weight	of	his	services	to	me	,
和	之上	这	重量	的	他的	服务	到	我	,

以及他为我所做的一切，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [sʌm] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [det] .

and	touched	upon	the	sum	which	I	stood	in	his	debt	.
和	感动	之上	这	和	哪个	我	站立	在	他的	债务	.

并提及了我欠他的钱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

The	captain	interrupted	me	.
这	队长	中断	我	.

船长打断了我。

" [wʌn] [deɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	One	day	,	before	your	mother	died	,	she	sent	for	me	,	"	said	he	,
"	一	天	,	前	你的	母亲	死亡	,	她	发送	为了	我	,	"	说	他	,

“有一天，在你母亲去世前，她派人来叫我，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['kɑːvəl] [hɔːl] .

"	and	I	came	to	Carvel	Hall	.
"	和	我	来了	到	平底	大厅	.

于是我来到了卡维尔大厅。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

You	were	too	young	to	remember	.
你	是	也	年轻的	到	记住	.

你当时太小，不记得了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][sep'tembə(r)] ,

It	was	in	September	,
它	曾是	在	九月	,

那是九月份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,

and	she	was	sitting	on	the	seat	under	the	oak	she	loved	so	well	,
和	她	曾是	坐着	在	这	座位	在下面	这	橡木	她	喜爱	所以	出色地	,

她坐在她最爱的那棵橡树下的长椅上。

— [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['hɪljərdz] ['stʌdi] .

—	by	Dr	.	Hilliard's	study	.
—	经过	博士	.	希利亚德的	学习	.

——根据希利亚德博士的研究。

" [ðə; ði] [leɪs] [ʃɔːl] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

"	The	lace	shawl	your	father	had	given	her	was	around	her
"	这	蕾丝	披肩	你的	父亲	有	给定	她	曾是	大约	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“你父亲送给她的那条蕾丝披肩披在她的肩上，

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [siː] .

and	upon	her	face	was	the	smile	that	gave	me	a	pang	to	see	.
和	之上	她	脸	曾是	这	微笑	那	给予	我	一个	疼痛	到	看	.

她脸上的笑容让我感到一阵刺痛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rɪtʃəd] .

For	it	had	something	of	heaven	in	it	,	Richard	.
为了	它	有	某物	的	天堂	在	它	,	理查德	.

因为它蕴含着天堂般的美好，理查德。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] - ['dænjəl] - [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

She	called	me	'	Daniel	'	then	for	the	second	time	in	her	life	.
她	称为	我	-	丹尼尔	-	然后	为了	这	第二	时间	在	她	生活	.

这是她一生中第二次叫我“丹尼尔”。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	bade	me	be	seated	beside	her	.
她	巴德	我	是	坐着	旁	她	.

她让我坐在她旁边。

- ['dænjəl] , - [ʃi:; ʃi] [sed] , - [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [gɒn] ,

'	Daniel	,	'	she	said	,	'	when	I	am	gone	,	and	father	is	gone	,
-	丹尼尔	,	-	她	说	,	-	什么时候	我	是	已消失	,	和	父亲	是	已消失	,

“丹尼尔，”她说，“当我离开，父亲也离开之后，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .

it	is	you	who	will	take	care	of	Richard	.
它	是	你	WHO	将要	拿	关心	的	理查德	.

你会照顾理查德。

[ai] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'li:v] [ɔ:l] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi] [wel] [ðen] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ni:d] [ju:; jʊ] . -

I	sometimes	believe	all	may	not	be	well	then	,	and	that	he	will	need	you	.	'
我	有时	相信	全部	可能	不是	是	出色地	然后	,	和	那	他	将要	需要	你	.	-

我有时觉得那时情况可能不太妙，他会需要你。

[ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gɹɑ:ftɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

I	knew	she	was	thinking	of	Grafton	,	"	said	the	captain	.
我	知道	她	曾是	思维	的	格拉夫顿	,	"	说	这	队长	.

“我知道她当时在想格拉夫顿，”船长说。

" - [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] , ['dænjəl] ,

"	'	I	have	a	little	money	of	my	own	,	Daniel	,
"	-	我	有	一个	小的	钱	的	我的	自己的	,	丹尼尔	,

“丹尼尔，我自己也有点积蓄。”

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [seɪvd] ['leɪtli] [wɪð] [ðɪs] [ɪn] [vju:] .

which	I	have	saved	lately	with	this	in	view	.
哪个	我	有	已保存	最近	和	这	在	看法	.

我最近特意保存了这些信息，就是为了这个目的。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['trʌb(ə)l] ['kɒmz] [tu:; tə][hɪm] , [maɪ][əʊld] [frend] ,

I	give	it	into	your	charge	,	and	if	trouble	comes	to	him	,	my	old	friend	,
我	给	它	进入	你的	收费	,	和	如果	麻烦	来	到	他	,	我的	老的	朋友	,

我把他托付给你，如果他遇到麻烦，我的老朋友，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [fɪt] . -

you	will	use	it	as	you	see	fit	.	'
你	将要	使用	它	作为	你	看	合身	.	-

你可以按你认为合适的方式使用它。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ['rɪtʃəd] .

"	It	was	a	bit	under	a	thousand	pounds	,	Richard	.
"	它	曾是	一个	少量	在下面	一个	千	磅	,	理查德	.

“差不多一千英镑，理查德。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['ʌndə(r)]['mɪstə(r)] . ['kærəlz] [də'rekʃ(ə)n][æt; ət] [seɪf] ['ɪntrəst] .

And	when	she	died	I	put	it	out	under	Mr	.	Carroll's	direction	at	safe	interest	.
和	什么时候	她	死亡	我	放	它	出去	在下面	先生	.	卡罗尔的	方向	在	安全的	兴趣	.

她去世后，我按照卡罗尔先生的指示，以安全的利率将这笔钱卖掉了。

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [jɔ:(r); jə(r)] [det] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [seɪvd]

So	that	you	have	enough	to	discharge	your	debt	,	and	something	saved
所以	那	你	有	足够的	到	释放	你的	债务	,	和	某物	已保存

[ə'genst] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

against	another	emergency	.
反对	其他	紧急情况	.

这样你既有足够的钱偿还债务，还能留一些钱以备不时之需。

" [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] ,

"	He	fell	silent	,
"	他	跌倒	沉默的	,

他沉默了，

[sʌŋk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['revəriz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'wəʊk] [ɪn] [hɪm] .

sunk	into	one	of	those	reveries	which	the	memory	of	my	mother	awoke	in	him	.
沉没	进入	一	的	那些	遐想	哪个	这	记忆	的	我的	母亲	醒来	在	他	.

母亲的记忆唤起了他内心的沉思。

[maɪ] [əʊn] [θɔːts] ['drɪftɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

My	own	thoughts	drifted	across	the	sea	.
我的	自己的	想法	漂移	穿过	这	海	.

我的思绪飘向了大海。

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ɪn] ['ɑːlɪŋtən] [striːt] ,

I	was	again	at	the	top	of	the	stairs	in	Arlington	Street	,
我	曾是	再次	在	这	顶部	的	这	楼梯	在	阿灵顿	街道	,

我又一次站在了阿灵顿街的楼梯顶端。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	feeling	the	dearest	presence	in	the	world	.
和	感觉	这	亲爱的	在场	在	这	世界	.

感受到了世界上最亲近的人的存在。

[ðə; ði] [peɪl] ['əʊv(ə)l][ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [feɪs] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] [depθs] [ɒv; əv]

The	pale	oval	of	Dorothy's	face	rose	before	me	and	the	troubled	depths	of
这	苍白	椭圆形	的	多萝西的	脸	玫瑰	前	我	和	这	麻烦	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

her	blue	eyes	.
她	蓝色的	眼睛	.

多萝西苍白的椭圆形脸庞和她忧郁的蓝色眼睛深深地映入我的眼帘。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['tremb(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

And	I	heard	once	more	the	tremble	in	her	voice	as	she	confessed	,
和	我	听到	一次	更多的	这	颤抖	在	她	嗓音	作为	她	坦白	,

我再次听到她声音里的颤抖，她坦白道：

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ] [hiːd] , [ðæt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [veɪn]

in	words	of	which	she	took	no	heed	,	that	love	for	which	I	had	sought	in	vain
在	字	的	哪个	她	采取	不	注意	,	那	爱	为了	哪个	我	有	寻求	在	徒劳

.

:
.

她对我的话语充耳不闻，而我却徒劳地追寻着那份爱。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] .

The	summer	dusk	was	gathering	.
这	夏天	黄昏	曾是	采集	.

夏日的黄昏渐渐来临。

[ˌaʊt'saɪd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] , [ai] [sɔː] [bæŋks] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]['sɜːk(ə)l]

Outside	,	under	the	cherry	trees	,	I	saw	Banks	holding	forth	to	an	admiring	circle
外部	,	在下面	这	樱桃	树木	,	我	锯	银行	保持	前进	到	一个	钦佩	圆圈

[ɒv; əv]['niːgrəʊ] - ['ɒslə(r)] .

of	negro	'	ostlers	.
的	黑人	-	马夫	.

在外面，樱桃树下，我看到班克斯向一群仰慕的黑人马夫们慷慨陈词。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['mɪstə(r)] . [klɔːd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃɔː] , [ðə; ði] [taʊn] ['kɑːpəntə(r)] ,

And	presently	Mr	.	Claude	came	in	to	say	that	Shaw	,	the	town	carpenter	,
和	目前	先生	.	克劳德	来了	在	到	说	那	肖	,	这	镇	木匠	,

这时，克劳德先生进来说道，镇上的木匠肖，

[ænd; ənd] [sɒl] [mɒg] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sekstən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænz] ,

and	Sol	Mogg	,	the	ancient	sexton	of	St	.	Anne's	,
和	索尔	莫格	,	这	古老的	教堂司事	的	英石	.	安妮的	,

还有圣安妮教堂的古老司事索尔·莫格

[ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [begd] [ðə; ði]

and	several	more	of	my	old	acquaintances	were	without	,	and	begged	the
和	一些	更多的	的	我的	老的	熟人	是	没有	,	和	乞求	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ˌem 'iː] .

honour	of	greeting	me	.
荣誉	的	问候	我	.

还有几位老熟人没能到场，他们恳求能和我打个招呼。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

CHAPTER	XLIV
章	xliv

第四十四章

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ]

NOBLESSE	OBLIGE
贵族	必须

贵族义务

[aɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['kæptɪn] - ['lɒdʒɪŋz] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] .

I	lay	that	night	in	Captain	Clapsaddle's	lodgings	opposite	,	and	slept	soundly	.
我	躺	那	夜晚	在	队长	-	住宿	对面的	,	和	睡着了	稳固地	.

当晚，我躺在对面克拉普萨德尔船长的住处，睡得很香。

[bæŋks] [wɒz; wəz] [ɒn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æt; ət] [maɪ] ['tɔɪlət] ,

Banks	was	on	hand	in	the	morning	to	assist	at	my	toilet	,
银行	曾是	在	手	在	这	早晨	到	协助	在	我的	洗手间	,

早上班克斯在场帮我上厕所。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['daʊnkɑːst] [wen] [aɪ] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst]

and	was	greatly	downcast	when	I	refused	him	this	privilege	,	for	the	first
和	曾是	非常	沮丧	什么时候	我	拒绝	他	这	特权	,	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

当我第一次拒绝他这个要求时，他非常沮丧。

['kæptɪn] ['dænjəl] [wɒz; wəz] ['haɪli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [dɪ'vəʊʃn] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː]

Captain	Daniel	was	highly	pleased	with	the	honest	fellow's	devotion	in	following	me
队长	丹尼尔	曾是	高度	高兴	和	这	诚实的	同伴们	虔诚	在	下列的	我

[tuː; tə] [ə'merɪkə] .

to	America	.
到	美国	.

丹尼尔船长对这位诚实的小伙子忠心耿耿地跟随他来到美国感到非常满意。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [' duː ɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] ,

To	cheer	him	he	began	to	question	him	as	to	my	doings	in	London	,
到	欢呼	他	他	开始	到	问题	他	作为	到	我的	行为	在	伦敦	,

为了让他高兴起来，他开始询问我在伦敦的所作所为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bæŋks] [mʌst; məst] [tel] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - ['kɒntest]

and	the	first	thing	of	which	Banks	must	tell	was	of	the	riding	-	contest
和	这	第一的	事物	的	哪个	银行	必须	告诉	曾是	的	这	骑术	-	竞赛

[ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,

in	Hyde	Park	,
在	海德	公园	,

班克斯首先要讲述的就是海德公园的骑马比赛。

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] .

which	I	had	omitted	.
哪个	我	有	省略	.

我漏掉了这一点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

It	is	easy	to	imagine	how	this	should	have	tickled	the	captain	,
它	是	简单的	到	想象	如何	这	应该	有	挠痒	这	队长	,

不难想象，这会让船长多么开心。

[huː] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [ˈhɔːsmənʃɪp] [æt; ət] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə]

who	always	had	my	horsemanship	at	heart	;	and	when	it	came	to
WHO	总是	有	我的	马术	在	心	;	和	什么时候	它	来了	到

\- [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɜːpəntaɪn] ,

Chartersea's	descent	into	the	Serpentine	,
-	下降	进入	这	蛇形	,

他一直很重视我的骑术；而当查特西号驶入九曲湖时，

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ˈɪntuː][ˈæpəpleksi] .

I	thought	he	would	go	into	apoplexy	.
我	想法	他	会	去	进入	中风	.

我以为他会中风。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [fleʃ] [wɪð] [ðə; ði] [jˈiəz] .

For	he	had	put	on	flesh	with	the	years	.
为了	他	有	放	在	肉	和	这	年	.

因为岁月让他披上了血肉之躯。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [spred] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] [taʊn] ,

The	news	of	my	return	had	spread	all	over	town	,
这	消息	的	我的	返回	有	传播	全部	超过	镇	,

我回来的消息已经传遍了全城。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [diːl] [mɔː(r)] [ˈhændʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	I	had	a	deal	more	handshaking	to	do	when	we	went	to	the
所以	那	我	有	一个	交易	更多的	握手	到	做	什么时候	我们	去	到	这

[ˈkɒfi] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrekfəst] .

Coffee	House	for	breakfast	.
咖啡	房子	为了	早餐	.

因此，当我们去咖啡馆吃早餐时，我不得不和很多人握手。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

All	the	quality	were	in	the	country	,	of	course	,
全部	这	质量	是	在	这	国家	,	的	课程	,

当然，所有优质产品都在国内。

[seɪv] [ˈəʊnli][fɔː(r)] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l] [ˈpeitriəts] - [kəˈmɪti] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈdænjəl]

save	only	four	gentlemen	of	the	local	Patriots	'	committee	,	of	which	Captain	Daniel
节省	仅有的	四	先生们	的	这	当地的	爱国者	-	委员会	,	的	哪个	队长	丹尼尔

[wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈembə(r)] ,

was	a	member	,
曾是	一个	成员	,

除了当地爱国者委员会的四位绅士之外，丹尼尔上尉是其中一员。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [æt; ət][ten] .

and	with	whom	he	had	an	appointment	at	ten	.
和	和	谁	他	有	一个	预约	在	十	.

他十点钟要和他见面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈmɪstə(r)] . [sweɪn] [huː] [əˈraɪvd] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] .

It	was	Mr	.	Swain	who	arrived	first	of	the	four	.
它	曾是	先生	.	斯温	WHO	到达的	第一的	的	这	四	.

四人之中，斯温先生第一个到达。

[ðɪs] [əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] ([ai] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ˈspesɪfaɪd]) ,

This	old	friend	of	my	childhood	was	a	quiet	man	(	I	may	not	have	specified	)	,
这	老的	朋友	的	我的	童年	曾是	一个	安静的	男人	(	我	可能	不是	有	指定的	)	,

我儿时的这位老朋友是个性格内向的人（我可能没有具体说明），

[θɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)]['stætʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ri'si:dɪŋ] [bʌt; bət] ['θɔ:tf(ə)l] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

thin	,	and	a	little	under	stature	,	with	a	receding	but	thoughtful	forehead	.
薄的	,	和	一个	小的	在下面	身材	,	和	一个	消退	但	周到	前额	.

身材偏瘦，略矮小，额头后缩但神情沉思。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['welkəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

But	he	could	express	as	much	of	joy	and	welcome	in	his	face	and
但	他	可以	表达	作为	很多	的	喜悦	和	欢迎	在	他的	脸	和

['mænə(r)][æz; əz][kʊd; kəd] ['kæptɪn] ['dænjəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑ:ti:ə] [weɪz] .

manner	as	could	Captain	Daniel	with	his	heartier	ways	.
方式	作为	可以	队长	丹尼尔	和	他的	更强壮	方式	.

但是，他脸上的表情和举止所表达的喜悦和欢迎之情，丝毫不亚于丹尼尔船长热情奔放的方式。

" [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [læd] , " [hi:; hi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd] .

"	It	does	me	good	to	see	you	,	lad	,	"	he	said	,	pressing	my	hand	.
"	它	做	我	好的	到	看	你	,	小伙子	,	"	他	说	,	紧迫	我的	手	.

“见到你真高兴，小伙子，”他一边说着，一边握住我的手。

" [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [sent] [ɒf] [æn; ən] [ɪk'spres] [tu:; tə] ['pæti] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	heard	you	were	home	,	and	sent	off	an	express	to	Patty	and	the
"	我	听到	你	是	家	,	和	发送	离开	一个	表达	到	帕蒂	和	这

['mʌðə(r)] [lɑ:st] [naɪt] . "

mother	last	night	.	"
母亲	最后的	夜晚	.	"

“我听说你回家了，昨晚就派人给帕蒂和她妈妈发了快信。”

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt][hɪə(r)] ?

"	And	are	they	not	here	?
"	和	是	他们	不是	这里	?

他们不在这里吗?

" [ai] [ɑ:skt] , [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	I	asked	,	with	disappointment	.
"	我	问	,	和	失望	.

我失望地问道。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [smaɪld] .

Mr	.	Swain	smiled	.
先生	.	斯温	微笑	.

斯温先生笑了。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [ræʃ] [θɪŋ] [sɪns] [ai] [sɔ:] [ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ,

"	I	have	done	a	rash	thing	since	I	saw	you	,	Richard	,
"	我	有	完毕	一个	皮疹	事物	自从	我	锯	你	,	理查德	,

“自从见到你之后，我做了一件很冲动的事，理查德。”

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ɪn]['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [nekst][tu:; tə] ['sɪŋgəltənz] .

and	bought	a	little	plantation	in	Talbot	,	next	to	Singleton's	.
和	买	一个	小的	种植园	在	塔尔博特	,	下一个	到	单例	.

并在塔尔博特买了一小块种植园，就在辛格尔顿的种植园旁边。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ]['ru:ɪn] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

It	will	be	my	ruin	,	"	he	added	.
它	将要	是	我的	废墟	,	"	他	额外	.

“那将是我的灾难，”他补充道。

" [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [wɪð] ['lændɪd] [æm'bɪʃənz] . "

"	A	lawyer	has	no	business	with	landed	ambitions	.	"
"	一个	律师	有	不	商业	和	登陆	抱负	.	"

“律师与拥有土地的野心毫无关系。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	A	little	plantation	!	"	echoed	the	captain	.
"	一个	小的	种植园	!	"	回声	这	队长	.

“一小块种植园！”船长附和道。

" - [.əʊ 'diː][laɪf] ,

"	'	Od's	life	,
"	-	od的	生活	,

“奥德的生活，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [əʊn] ['mænə(r)] — [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'steɪt]

he	has	bought	one	of	his	Lordship's	own	manors	—	as	good	an	estate
他	有	买	一	的	他的	领主的	自己的	庄园	—	作为	好的	一个	财产

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] . "

as	there	is	in	the	province	.	"
作为	那里	是	在	这	省	.	"

他买下了领主自己的一处庄园——这是该省最好的庄园之一。

" [juː; jʊ][ˌəʊvə'duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dænjəl] , " [sed] [hiː; hi] , [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	You	overdo	it	,	Daniel	,	"	said	he	,	reprovingly	.
"	你	过度	它	,	丹尼尔	,	"	说	他	,	责备地	.

“丹尼尔，你做得太过火了，”他责备地说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['mɪstə(r)] .

At	that	moment	there	was	a	stir	in	the	doorway	,	and	in	came	Mr	.
在	那	片刻	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	门口	,	和	在	来了	先生	.

['kærəl] ,

Carroll	,
卡罗尔	,

这时门口一阵骚动，卡罗尔先生走了进来。

[ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] .

the	barrister	,	and	Mr	.	Bordley	and	Colonel	Lloyd	.
这	律师	,	和	先生	.	博德利	和	上校	劳埃德	.

律师，还有博德利先生和劳埃德上校。

[ðiːz] ['dʒentlmən] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz] [ðəʊz] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['plæntəz] [ænd; ənd]

These	gentlemen	gave	me	such	a	welcome	as	those	warm	-	hearted	planters	and
这些	先生们	给予	我	这样的	一个	欢迎	作为	那些	温暖的	-	心地	花盆	和

['lɔɪərz] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

lawyers	knew	how	to	bestow	.
律师	知道	如何	到	赐给	.

这些先生们给予了我热情洋溢的欢迎，只有那些心地善良的种植园主和律师才能如此热情款待我。

" [wɒt] , [hiː; hi] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] , " [aɪm] [stæmpt] [ænd; ənd] [tæks] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [jʌŋ]

"	What	,	he	!	"	cried	Mr	.	Lloyd	,	"	I'm	stamped	and	taxed	if	it	isn't	young
"	什么	,	他	!	"	哭	先生	.	劳埃德	,	"	我是	盖章	和	已征税	如果	它	不是	年轻的

“什么？他！”劳埃德先生喊道，“如果不是年轻人，我就得盖章缴税了。”

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [hɪm'self] .

Richard	Carvel	himself	.
理查德	平底	他自己	.

理查德·卡维尔本人。

[wel] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪ] [nəʊ] [wʌn] [huː] [wɪl] [sliːp]

Well	,	"	says	he	,	"	I	know	one	who	will	sleep
出色地	,	"	说道	他	,	"	我	知道	一	WHO	将要	睡觉

“嗯，”他说，“我知道有一个人会睡觉。”

['iːzɪə] [əʊ] - [naɪts] [naʊ] , — [wʌn] [-] .

easier	o	'	nights	now	,	—	one	Clapsaddle	.
更轻松	o	-	夜晚	现在	,	—	一	拍鞍	.

现在夜晚轻松多了，——克拉普萨德尔。

[ðə; ði] [greɪ] [heəz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] ,

The	gray	hairs	are	forgot	,
这	灰色的	头发	是	忘了	,

白发已被遗忘，

['dænjəl] .

Daniel	.
丹尼尔	.

丹尼尔。

[wiː; wi][hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] - [duː; də]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪstə(r)] .

We	had	more	to	-	do	over	your	disappearance	than	when	Mr	.
我们	有	更多的	到	-	做	超过	你的	消失	比	什么时候	先生	.

相比先生失踪时，我们当时要处理的事情更多。

['wɜːrθɪŋtən] [lɒst] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['nɪgə(r)] .

Worthington	lost	his	musical	nigger	.
沃辛顿	丢失的	他的	音乐	黑鬼	.

沃辛顿失去了他的音乐黑鬼。

[weə(r)] [ə; eɪ] [djuːs] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [sɜː(r)] ? "

Where	a	deuce	have	you	been	,	sir	?	"
在哪里	一个	二	有	你	到过	,	先生	?	"

先生，您到底跑哪儿去了?

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] .

"	He	shall	tell	us	when	we	come	back	,	"	said	Mr	.	Bordley	.
"	他	将	告诉	我们	什么时候	我们	来	后退	,	"	说	先生	.	博德利	.

“等我们回来他就会告诉我们了，”博德利先生说。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃɪ'eɪʃn][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [wʌns] ,

"	He	has	brought	our	worthy	association	to	a	standstill	once	,
"	他	有	带来	我们的	值得	协会	到	一个	停顿	一次	,

“他曾使我们之间有益的合作关系陷入停滞，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'siːd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

and	now	we	must	proceed	about	our	business	.
和	现在	我们	必须	继续	关于	我们的	商业	.

现在我们必须继续处理我们的事务了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['rɪtʃəd] ?

Will	you	come	,	Richard	?
将要	你	来	,	理查德	?

理查德，你会来吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [gʊd] ['pætrɪət] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['veri] [haʊs] .

I	believe	you	have	proved	yourself	a	sufficiently	good	patriot	,	and	in	this	very	house	.
我	相信	你	有	已证实	你自己	一个	足够	好的	爱国者	,	和	在	这	非常	房子	.

我相信你已经证明自己是一位足够优秀的爱国者，就在这所房子里。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tʃɜːtʃ] [striːt] , [aɪ] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] ,

"	We	went	down	Church	Street	,	I	walking	behind	with	Colonel	Lloyd	,
"	我们	去	向下	教会	街道	,	我	步行	在后面	和	上校	劳埃德	,

“我们沿着教堂街走，我跟在劳埃德上校后面，

[ænd; ənd][səʊ] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðæt] [ai] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [grəʊt] ['weðə(r)] ['gɹɑːftɒn]

and	so	proud	to	be	in	such	company	that	I	cared	not	a	groat	whether	Grafton
和	所以	自豪的	到	是	在	这样的	公司	那	我	关心	不是	一个	燕麦片	无论	格拉夫顿

[hæd; həd][maɪ] ['eɪkəz] [ɔː(r)] [nɒt] .

had	my	acres	or	not	.
有	我的	英亩	或者	不是	.

能与这样的公司为伍，我感到无比自豪，以至于我根本不在乎格拉夫顿是否拥有我的土地。

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɔːl] [wɔː(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] ['səʊbə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['kærid]

I	remembered	that	the	committee	all	wore	plain	and	sober	clothes	,	and	carried
我	记得	那	这	委员会	全部	穿着	清楚的	和	清醒	衣服	,	和	携带

[nəʊ] [sɔːrdz] .

no	swords	.
不	剑	.

我记得委员会成员都穿着朴素朴素的衣服，而且没有佩戴佩剑。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ə'ləʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɪg] .

Mr	.	Swain	alone	had	a	wig	.
先生	.	斯温	独自的	有	一个	假发	.

只有斯温先生戴了假发。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [bʌt; bət]['sev(ə)n] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [jet] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l]

I	had	been	away	but	seven	months	,	and	yet	here	was	a	perceptible
我	有	到过	离开	但	七	几个月	,	和	然而	这里	曾是	一个	可感知的

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

我离开才七个月，这里却发生了明显的变化。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['dʒentlmən] ['ɪŋglənd] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə][fɪə(r)][ðæn; ðən]

In	these	dignified	and	determined	gentlemen	England	had	more	to	fear	than
在	这些	凝重	和	决定	先生们	英格兰	有	更多的	到	害怕	比

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [mɒbz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [wɪlkɪs] [bæk] .

in	all	the	mobs	at	Mr	.	Wilkes's	back	.
在	全部	这	怪物	在	先生	.	威尔克斯	后退	.

比起威尔克斯先生身后那些乌合之众，英国更应该惧怕这些尊严坚定的绅士们。

[haʊ] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [tʃɑːlz] [fɒks] [mait] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

How	I	wished	that	Charles	Fox	might	have	been	with	me	.
如何	我	希望	那	查尔斯	狐狸	可能	有	到过	和	我	.

我多么希望查尔斯·福克斯当时能和我在一起。

[ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [striːt] .

The	sun	beat	down	upon	the	street	.
这	太阳	打	向下	之上	这	街道	.

烈日炙烤着街道。

[ðə; ði] [ˈʃɔpˌkiːpə] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [wɒz; wəz]

The	shopkeepers	were	gathered	at	their	doors	,	but	their	chattering	was
这	店主	是	聚集	在	他们的	门	,	但	他们的	喋喋不休	曾是

[hʌʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['dredɪd] [kə'mɪti] [pɑːst] .

hushed	as	the	dreaded	committee	passed	.
静静地	作为	这	令人恐惧的	委员会	通过了	.

店主们聚集在店门口，但当令人畏惧的委员会经过时，他们的闲聊声都安静了下来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪsəplɪn] .

More	than	one	,	apparently	,	had	tasted	of	its	discipline	.
更多的	比	一	,	显然	,	有	尝过	的	它是	纪律	.

显然，不止一个人尝到了这种纪律的滋味。

['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] ,

Colonel	**Lloyd**	**whispered**	**to**	**me**	**to**	**keep**	**my**	**countenance**	**,**
上校	劳埃德	低声说道	到	我	到	保持	我的	面容	,

劳埃德上校低声叮嘱我保持镇定。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɑːftə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [geɪm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , — ['əʊnli] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , [ðə; ði]

that	**they**	**were**	**not**	**after**	**very**	**large**	**game**	**that**	**morning**	**,**	**—**	**only**	**Chipchase**	**,**	**the**
那	他们	是	不是	后	非常	大的	游戏	那	早晨	,	—	仅有的	奇普切斯	,	这

['bʊtʃə(r)] .

butcher	**.**
屠夫	.

那天早上他们并没有猎取大型猎物，只有屠夫奇普切斯。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɑːskl] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtəz] [ɪn] [mʌtʃ]

And	**presently**	**we**	**came**	**upon**	**the**	**rascal**	**putting**	**up**	**his**	**shutters**	**in**	**much**
和	目前	我们	来了	之上	这	恶棍	推杆	向上	他的	百叶窗	在	很多

[prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ,

precipitation	**,**
沉淀	,

不久，我们看到那家伙冒着瓢泼大雨正在拉上百叶窗。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] .

although	**it**	**was**	**noon**	**.**
虽然	它	曾是	中午	.

虽然当时已是中午。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] - [steɪnd] [smɒk] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [dɔn] [hɪz; ɪz]

He	**had**	**shed**	**his**	**blood**	**-**	**stained**	**smock**	**and**	**breeches**	**,**	**and**	**donned**	**his**
他	有	棚	他的	血	-	染色	罩衫	和	马裤	,	和	穿戴	他的

['sʌndeɪ] [best] ,

Sunday	**best**	**,**
星期日	最好的	,

他脱下了沾满血迹的罩衫和马裤，换上了最好的周日礼服。

— [ə; eɪ] [waɪt] , [θɪk] - [set] [kəʊt] , ['kʌntri] [klɒθ] ['dʒækɪt] , [bluː] ['brɔːdklɒθ] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

—	**a**	**white**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**coat**	**,**	**country**	**cloth**	**jacket**	**,**	**blue**	**broadcloth**	**breeches**	**,**	**and**
—	一个	白色的	,	厚的	-	放	外套	,	国家	布	夹克	,	蓝色的	府绸	马裤	,	和

[waɪt] [ʃɜːt] .

white	**shirt**	**.**
白色的	衬衫	.

—一件白色厚外套，一件乡村布料夹克，一条蓝色府绸马裤和一件白色衬衫。

[ə; eɪ] ['grɪzld] [kʌt] [wɪg] [sæt] ['sʌmwɒt] [ə'raɪ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['beəskɪn] [hæt] .

A	**grizzled**	**cut**	**wig**	**sat**	**somewhat**	**awry**	**under**	**his**	**bearskin**	**hat**	**.**
一个	斑白	切	假发	卫星	有些	错误	在下面	他的	熊皮	帽子	.

一顶灰白的短假发歪歪地戴在他的熊皮帽下。

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['ʃʌtə(r)]

When	**he**	**perceived**	**Mr**	**.**	**Carroll**	**at**	**his**	**shoulder**	**,**	**he**	**dropped**	**his**	**shutter**
什么时候	他	感知	先生	.	卡罗尔	在	他的	肩膀	,	他	掉落	他的	快门

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

against	**the**	**wall**	**,**
反对	这	墙	,

当他感觉到卡罗尔先生在他身后时，他便将百叶窗猛地摔在了墙上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['bəʊɪŋ] ['fræntɪkli] .

and	**began**	**bowing**	**frantically**	**.**
和	开始	鞠躬	疯狂地	.

然后开始疯狂地鞠躬。

" [juː; jʊ] [kiːp] [gʊd] ['aʊəz] , ['mɑːstə(r)] ['tʃɪpˌtʃeɪs] , " [ri'mɑːk] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] .

"	You	keep	good	hours	,	Master	Chipchase	,	"	remarked	Colonel	Lloyd	.
"	你	保持	好的	小时	,	掌握	奇普切斯	,	"	评论	上校	劳埃德	.

“奇普切斯少爷，你作息时间真好。”劳埃德上校说道。

" [ænd; ənd] [luːz] [gʊd] ['kʌstəməz] , " ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['ædɪd] [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	And	lose	good	customers	,	"	Mr	.	Swain	added	laconically	.
"	和	失去	好的	顾客	,	"	先生	.	斯温	额外	简洁地	.

“还会失去优质客户，”斯温先生简洁地补充道。

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ['rigl] .

The	butcher	wriggled	.
这	屠夫	扭动	.

屠夫扭动了一下身子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðeə(r)] [biː; bi] ['lɪt(ə)l] ['selɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['dʒentri] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

"	Your	honours	must	know	there	be	little	selling	when	the	gentry	be	out	of
"	你的	荣誉	必须	知道	那里	是	小的	销售	什么时候	这	绅	是	出去	的

[taʊn] .

town	.
镇	.

“各位大人应该知道，当绅士们外出时，生意就不会那么好做。”

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mærid] . "

And	I	was	to	take	a	holiday	to	-	day	,	to	see	my	daughter	married	.	"
和	我	曾是	到	拿	一个	假期	到	-	天	,	到	看	我的	女儿	已婚	.	"

我原本今天休假，去参加女儿的婚礼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fiːst] , [maɪ] [gʊd] [mæn] ?

"	You	will	have	a	feast	,	my	good	man	?
"	你	将要	有	一个	盛宴	,	我的	好的	男人	?

“您将享用一顿盛宴吗，我的好朋友？”

" ['kæptɪn] ['dænjəl] [ɑːskt] .

"	Captain	Daniel	asked	.
"	队长	丹尼尔	问	.

丹尼尔船长问道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ə; eɪ] [fiːst] . "

"	To	be	sure	,	your	honour	,	a	feast	.	"
"	到	是	当然	,	你的	荣誉	,	一个	盛宴	.	"

“当然，大人，这是一场盛宴。”

" [ænd; ənd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [juː] - [læmz] ? " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] , ['veri] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	And	any	little	ewe	-	lambs	?	"	says	Mr	.	Bordley	,	very	innocent	.
"	和	任何	小的	母羊	-	羔羊	?	"	说道	先生	.	博德利	,	非常	清白的	.

“有没有小母羊羔呢？”博德利先生天真地问道。

['mɑːstə(r)] ['tʃɪpˌtʃeɪs] [tɜːnd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [miːt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪt] [feɪld] [hɪm] .

Master	Chipchase	turned	the	colour	of	his	meat	,	and	his	wit	failed	him	.
掌握	奇普切斯	转向	这	颜色	的	他的	肉	,	和	他的	有	失败的	他	.

奇普切斯大师脸色惨白，连脑子都失灵了。

" - ['fɔːθli] , - " [ri'sait] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['səʊbə(r)] [feɪs] , " - ['fɔːθli] ,

"	'	Fourthly	,	'	"	recited	Mr	.	Carroll	,	with	an	exceeding	sober	face	,	"	'	Fourthly	,
"	-	第四	,	-	"	背诵	先生	.	卡罗尔	,	和	一个	超过	清醒	脸	,	"	-	第四	,

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [kɪl] ,

that	we	will	not	kill	,
那	我们	将要	不是	杀	,

“第四，”卡罗尔先生面色极其严肃地念道，“第四，我们不会杀人，

[ɔː(r)] ['sʌfə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] , [ɔː(r)] [sel] ,

or	suffer	to	be	killed	,	or	sell	,
或者	遭受	到	是	被杀	,	或者	卖	,

或者任其被杀害，或者被卖掉，

[ɔː(r)] [dɪ'spəʊz] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [kɪl] ,

or	dispose	to	any	person	whom	we	have	reason	to	believe	intends	to	kill	,
或者	处置	到	任何	人	谁	我们	有	原因	到	相信	意图	到	杀	,

或将财产处置给任何我们有理由相信意图杀人的人，

['eni] [juː] - [læm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wiːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [meɪ] ,

any	ewe	-	lamb	that	shall	be	weaned	before	the	first	day	of	May	,
任何	母羊	-	羊肉	那	将	是	断奶	前	这	第一的	天	的	可能	,

任何在五月一日之前断奶的母羔羊，

[ɪn] ['eni] [jɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'fɔːsed] . -

in	any	year	during	the	time	aforesaid	.	'
在	任何	年	期间	这	时间	上述	.	-

在上述期间的任何一年中。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [saʊnd] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪp,tʃeɪs] ?

Have	you	ever	heard	anything	of	that	sound	,	Mr	.	Chipchase	?
有	你	曾经	听到	任何事物	的	那	声音	,	先生	.	奇普切斯	?

奇普切斯先生，您以前听过那种声音吗?

" ['mɪstə(r)] . ['tʃɪp,tʃeɪs] [hæd; həd] .

"	Mr	.	Chipchase	had	.
"	先生	.	奇普切斯	有	.

Chipchase先生曾有过。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɒnəz] [pliːzd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [tuː; tə] [meɪk] , [ɪf] [ðeə(r)] ['ɒnəz] [wʊd] [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] .

And	if	their	honours	pleased	,	he	had	a	defence	to	make	,	if	their	honours	would	but	listen	.
和	如果	他们的	荣誉	高兴	,	他	有	一个	防御	到	制作	,	如果	他们的	荣誉	会	但	听	.

如果他们的官僚们愿意听，他可以为自己辩护。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] ['ɒnəz] [bʌt; bət] [njuː] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pætriət] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

And	if	their	honours	but	knew	,	he	was	as	good	a	patriot	as	any	in	the	province	,
和	如果	他们的	荣誉	但	知道	,	他	曾是	作为	好的	一个	爱国者	作为	任何	在	这	省	,

如果他们的荣誉之士知道，他是一位不逊于全省任何一位爱国者的杰出人物。

[ænd; ənd] [səʊld] [hɪz; ɪz] [wʊl] [tuː; tə] ['piːtə(r)] ['sɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['həʊmspʌn] [ɪn] ['wɪntə(r)] .

and	sold	his	wool	to	Peter	Psalter	,	and	he	wore	the	homespun	in	winter	.
和	卖	他的	羊毛	到	彼得	诗篇	,	和	他	穿着	这	质朴的	在	冬天	.

他把羊毛卖给了彼得·普萨尔特，冬天则穿着自己织的衣服。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [druː] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [frɒm; fram] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] :

Then	Mr	.	Carroll	drew	a	paper	from	his	pocket	,	and	began	to	read	:
然后	先生	.	卡罗尔	画	一个	纸	从	他的	口袋	,	和	开始	到	读	:

然后卡罗尔先生从口袋里掏出一张纸，开始朗读：

" ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [hɪŋks] , ['pɜːsənəli] [nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seθ] , —

"	Mr	.	Thomas	Hincks	,	personally	known	to	me	,	deposeth	and	saith	,	—
"	先生	.	托马斯	欣克斯	,	亲自	已知	到	我	,	罢免	和	赛斯说	,	—

“我本人认识的托马斯·欣克斯先生作证说：——

" ['mɑːstə(r)] [tʃɪptʃeɪsəz] [niːz] [geɪv] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] .

"	Master	Chipchase's	knees	gave	from	under	him	.
"	掌握	Chipchase's	膝盖	给予	从	在下面	他	.

“奇普切斯大师双膝一软，跪倒在地。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [pliːz] , " [hiː; hi][kraɪd] ['pɪtiəsli] , " [ai] [kɪld] [ðə; ði] [læm] ,

"	And	your	honours	please	,	"	he	cried	piteously	,	"	I	killed	the	lamb	,
"	和	你的	荣誉	请	,	"	他	哭	可怜地	,	"	我	被杀	这	羊肉	,

“各位大人，”他凄惨地喊道，“是我杀了羔羊。”

[bʌt; bət] - [twɒz] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] [kɑːrvəlz] ['ɔːdə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

but	-	twas	at	Mr	.	Grafton	Carvel's	order	,	who	was	in	town	with	his
但	-	那是	在	先生	.	格拉夫顿	卡维尔冰淇淋	命令	,	WHO	曾是	在	镇	和	他的

['eksələnsi] .

Excellency	.
阁下	.

但这是格拉夫顿·卡维尔先生的命令，他当时正陪同阁下在城里。

" ([hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [glɑːns, glæns] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .)

"	(	Here	Mr	.	Swain	and	the	captain	glanced	significantly	at	me	.	)
"	(	这里	先生	.	斯温	和	这	队长	瞥了一眼	显著地	在	我	.	)

（这时，斯温先生和船长意味深长地看了我一眼。）

" [ænd; ənd][ai] [luːz] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] ['kʌstəm] , [ðeə(r)][ɪz] [twelv] [paʊndz] [ɒd] [gɒn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

"	And	I	lose	Mr	.	Carvel's	custom	,	there	is	twelve	pounds	odd	gone	a	year	,
"	和	我	失去	先生	.	卡维尔冰淇淋	风俗	,	那里	是	十二	磅	奇怪的	已消失	一个	年	,

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] .

your	honours	.
你的	荣誉	.

“我失去了卡维尔先生的生意，一年就损失了十二英镑多，各位阁下。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [s'ɜːz] . "

And	I	am	a	poor	man	,	sirs	.	"
和	我	是	一个	贫穷的	男人	,	先生们	.	"

先生们，我是一个穷人。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [əʊnz] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] , [maɪ][mæn] ? " [ɑːsks]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] , ['veri] ['stɜːnli] .

"	Who	is	it	owns	your	shop	,	my	man	?	"	asks	Mr	.	Bordley	,	very	sternly	.
"	WHO	是	它	拥有	你的	店铺	,	我的	男人	?	"	问	先生	.	博德利	,	非常	严厉地	.

“先生，你店的老板是谁？”博德利先生严厉地问道。

" [əʊ] , [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ˌem 'iː] [pʊt] [aʊt] —

"	Oh	,	I	beg	your	honours	will	not	have	me	put	out	—
"	哦	,	我	求	你的	荣誉	将要	不是	有	我	放	出去	—

“哦，我恳求各位大人不要让我离开——”

" [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['aɪdlər][ænd; ənd] ['brʌðə(r)]

"	The	wailing	of	his	voice	had	drawn	a	crowd	of	idlers	and	brother
"	这	哀嚎	的	他的	嗓音	有	绘制	一个	人群	的	惰轮	和	兄弟

['ʃɔpˌkiːpə] ,

shopkeepers	,
店主	,

“他的哀嚎声引来了一群游手好闲之徒和同行店主，

[huː] [siːmd] ['vɑːstli] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [neɪvz] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

who	seemed	vastly	to	enjoy	the	knave's	discomfiture	.
WHO	似乎	非常	到	享受	这	恶棍的	沮丧	.

他似乎非常享受这个恶棍的窘境。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ai] ['rekəgˌnaɪzd] [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] , [weld] , [naʊ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['bʊtʃə(r)] .

Amongst	them	I	recognized	my	old	acquaintance	,	Weld	,	now	a	rival	butcher	.
在	他们	我	认可	我的	老的	熟人	,	焊接	,	现在	一个	竞争对手	屠夫	.

其中我认出了我的老相识韦尔德，他现在成了我的竞争对手，经营着一家屠宰场。

[hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['bəʊldli] .

He	pushed	forward	boldly	.
他	推动	向前	大胆地	.

他大胆地向前迈进。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] [pliːz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	And	your	honours	please	,	"	said	he	,
"	和	你的	荣誉	请	,	"	说	他	,

“各位大人，请允许我再说一句，”他说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][səʊld] [læm] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði]['tɔːri] ['dʒentri][ɪn] [ə'næpəlɪs] . "

"	he	has	sold	lamb	to	half	the	Tory	gentry	in	Annapolis	.	"
"	他	有	卖	羊肉	到	一半	这	保守党	绅	在	安纳波利斯	.	"

“他把羊肉卖给了安纳波利斯一半的托利党绅士。”

" [ə; eɪ][laɪ] ! " [kraɪd] ['tʃɪp,tʃeɪs] ; " [ə; eɪ][laɪ] , [æz; əz][gɒd] [h'iəz] [ˌem 'iː] !

"	A	lie	!	"	cried	Chipchase	;	"	a	lie	,	as	God	hears	me	!
"	一个	说谎	!	"	哭	奇普切斯	;	"	一个	说谎	,	作为	上帝	听到	我	!

“谎言！”奇普切斯喊道；“谎言，上帝听到了！”

" [naʊ] ['kæptɪn] [-] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] ['kærid] [hɪz; ɪz] [lʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə]

"	Now	Captain	Clapsaddle	was	one	who	carried	his	loves	and	his	hatreds	to
"	现在	队长	拍鞍	曾是	一	WHO	携带	他的	爱	和	他的	仇恨	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

“克拉普萨德尔船长是一个把他的爱恨情仇都带进坟墓的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [weld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] , [sɪks] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ,

and	he	had	never	liked	Weld	since	the	day	,	six	years	gone	by	,
和	他	有	绝不	喜欢	焊接	自从	这	天	,	六	年	已消失	经过	,

自从六年前的那一天起，他就一直不喜欢韦尔德。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] ['tævən] .

he	had	sent	me	into	the	Ship	tavern	.
他	有	发送	我	进入	这	船	酒馆	.

他派我去了船屋酒馆。

[ænd; ənd] [wen] [weld] [hɜːd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [vɔɪs] [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

And	when	Weld	heard	the	captain's	voice	he	slunk	away	without	a	word	.
和	什么时候	焊接	听到	这	船长的	嗓音	他	斯伦克	离开	没有	一个	单词	.

韦尔德听到船长的声音，便一言不发地溜走了。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , ['mɑːstə(r)] [weld] , " [sez] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][təʊn] [ðæt] [bəud] [nəʊ] [gʊd] ;

"	Have	a	care	,	Master	Weld	,	"	says	he	,	in	a	quiet	tone	that	boded	no	good	;
"	有	一个	关心	,	掌握	焊接	,	"	说道	他	,	在	一个	安静的	语气	那	预兆	不	好的	;

“韦尔德先生，请多加小心，”他平静地说，语气却不祥；

" [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ə'genst] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .

"	there	is	more	evidence	against	you	than	you	will	like	.
"	那里	是	更多的	证据	反对	你	比	你	将要	喜欢	.

“对你不利的证据比你想象的要多得多。”

" ['mɑːstə(r)] ['tʃɪp,tʃeɪs] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

"	Master	Chipchase	,	after	being	frightened	almost	out	of	his	senses	,
"	掌握	奇普切斯	,	后	存在	害怕	几乎	出去	的	他的	感官	,

“奇普切斯大师，在被吓得几乎失去理智之后，

[wɒz; wəz] ['pɑːd(ə)n] [ðɪs] [wʌns] [baɪ] ['kæptɪn] ['dænjəlz] ['ɪnfluəns] .

was	pardoned	this	once	by	Captain	Daniel's	influence	.
曾是	赦免	这	一次	经过	队长	丹尼尔的	影响	.

他这次能获得赦免，全赖丹尼尔船长的关系。

[wiː; wi] [went] [ðens] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [hɪldrɪθs] [ʃɒp] ;

We	went	thence	to	Mr	.	Hildreth's	shop	;
我们	去	因此	到	先生	.	希尔德雷斯的	店铺	;

我们随后去了希尔德雷斯先生的商店；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt] [tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊθ] ['rɪvə(r)] [snəʊ] ;

he	was	suspected	of	having	got	tea	out	of	a	South	River	snow	;
他	曾是	怀疑	的	拥有	得到	茶	出去	的	一个	南	河	雪	;

他被怀疑从南河的雪中取茶；

[ðen] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['dʒæksənz] ; [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . -

then	to	Mr	.	Jackson's	;	and	so	on	.	'
然后	到	先生	.	杰克逊的	;	和	所以	在	.	-

然后去杰克逊先生家；以此类推。

[twɒz] ['ɑːftə(r)] [tuː] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ,

Twas	after	two	when	we	got	back	to	the	Coffee	House	,
那是	后	二	什么时候	我们	得到	后退	到	这	咖啡	房子	,

我们回到咖啡馆时已经过两点了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [klɔːd] [kʊd; kəd][prɪ'peə(r)] .

and	sat	down	to	as	good	a	dinner	as	Mr	.	Claude	could	prepare	.
和	卫星	向下	到	作为	好的	一个	晚餐	作为	先生	.	克劳德	可以	准备	.

然后坐下来享用克劳德先生尽力准备的丰盛晚餐。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] , ['rɪtʃəd] .

"	And	now	,	"	cried	Colonel	Lloyd	,	"	we	shall	have	your	adventures	,	Richard	.
"	和	现在	,	"	哭	上校	劳埃德	,	"	我们	将	有	你的	冒险	,	理查德	.

“现在，”劳埃德上校喊道，“我们将要讲述你的冒险故事，理查德。”

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['draɪli]

I	would	that	your	uncle	were	here	to	listen	to	them	,	"	he	added	dryly
我	会	那	你的	叔叔	是	这里	到	听	到	他们	,	"	他	额外	干巴巴地

.

:

.

“我倒希望你叔叔能在这里听听他们说话，”他冷冷地补充道。

[aɪ] [ri'sait] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɒrənt]

I	recited	them	very	much	as	I	had	done	the	night	before	,	and	I	warrant
我	背诵	他们	非常	很多	作为	我	有	完毕	这	夜晚	前	,	和	我	保证

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我像前一天晚上那样背诵了它们，我可以向你保证，

[maɪ] [dɪəz] , [ðæt] [ðeɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [mɔː(r)] [zest] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ðæn; ðən][dɪd]['mɪstə(r)] .

my	dears	,	that	they	listened	with	more	zest	and	eagerness	than	did	Mr	.
我的	亲爱的们	,	那	他们	听着	和	更多的	热情	和	渴望	比	做过	先生	.

['wɔːlpəul] .

Walpole	.
沃尔波尔	.

亲爱的们，他们听得比沃尔波尔先生更加兴致勃勃、热情洋溢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ʃruːd] [men] , [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)] [sə'spiʃən] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni]

But	they	were	all	shrewd	men	,	and	kept	their	suspicions	,	if	they	had	any
但	他们	是	全部	精明	男人	,	和	保留	他们的	怀疑	,	如果	他们	有	任何

, [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

,	to	themselves	.
,	到	他们自己	.

但他们都是精明的人，即使心存疑虑，也会藏在心里。

['kæptɪn] ['dænjəl] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] , — [maɪ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɒks] , [ðə; ði]

Captain	**Daniel**	**would**	**have**	**me**	**omit**	**nothing**	**,**	**—**	**my**	**intimacy**	**with**	**Mr**	**.**	**Fox**	**,**	**the**
队长	丹尼尔	会	有	我	忽略	没有什么	,	—	我的	亲密关系	和	先生	.	狐狸	,	这

[spiːtʃ] [æt; ət] [brʊksɪz] [klʌb] ,

speech	**at**	**Brooks's**	**Club**	**,**
演讲	在	布鲁克斯的	俱乐部	,

丹尼尔船长希望我事无巨细地讲述——我与福克斯先生的亲密关系，以及在布鲁克斯俱乐部的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdɪŋ] - [mætʃ] [æt; ət] [haɪd] [pɑːk] .

and	**the**	**riding**	**-**	**match**	**at**	**Hyde**	**Park**	**.**
和	这	骑术	-	匹配	在	海德	公园	.

还有海德公园的骑术比赛。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , ['dʒentlmən] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**What**	**say**	**you**	**to**	**that**	**,**	**gentlemen**	**?**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	什么	说	你	到	那	,	先生们	?	"	他	哭	.

“各位先生，你们对此有何看法？”他喊道。

" [iː'gæd] , [aɪl] [biː; bi] [swɔːn] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] ['kredɪt] , — [æn; ən] ['ærənt] [jʌŋ] [spɑːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**Egad**	**,**	**I'll**	**be**	**sworn**	**he**	**deserves**	**credit**	**,**	**—**	**an**	**arrant**	**young**	**spark**	**out**	**of**	**the**
"	哎呀	,	患病的	是	宣誓	他	值得	信用	,	—	一个	绝对的	年轻的	火花	出去	的	这

['kɒləniz] ,

Colonies	**,**
殖民地	,

“哎呀，我敢肯定他值得称赞——他是殖民地里一颗耀眼的新星。”

[skeəs] [tɜːnd] [ˌnaɪn'tiːn] , [dɪ'fiːtɪŋ] [ə; eɪ][djuːk][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

scarce	**turned**	**nineteen**	**,**	**defeating**	**a**	**duke**	**of**	**the**	**realm**	**on**	**horseback**	**,**
稀少	转向	十九	,	击败	一个	公爵	的	这	领域	在	马背	,

斯卡西十九岁时，骑马击败了王国的一位公爵。

[ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] - [nəʊ] [tæk'seɪʃn] - [æt; ət] [brʊksɪz] [klʌb] !

and	**preaching**	**the**	**gospel**	**of**	**'**	**no**	**taxation**	**'**	**at**	**Brooks's**	**Club**	**!**
和	布道	这	福音	的	-	不	税收	-	在	布鲁克斯的	俱乐部	!

并在布鲁克斯俱乐部宣扬“免税”的福音！

[nɔː(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['sænwɪtʃ] [ɔː(r)] [mɑːtʃ] [kʊd; kəd] [tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

Nor	**the**	**favour**	**of**	**Sandwich**	**or**	**March**	**could**	**turn**	**him**	**from**	**his**	**principles**	**.**
也不	这	偏爱	的	三明治	或者	行进	可以	转动	他	从	他的	原则	.

即使桑威治或马奇的恩惠也无法让他背离自己的原则。

" ['mɒdəsti] , [maɪ] [dɪəz] , [dʌz] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] [ðiːz]

"	**Modesty**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**does**	**not**	**permit**	**me**	**to**	**picture**	**the**	**enthusiasm**	**of**	**these**
"	谦逊	,	我的	亲爱的们	,	做	不是	允许	我	到	图片	这	热情	的	这些

[gʊd] ['dʒentlmən] ,

good	**gentlemen**	**,**
好的	先生们	,

“亲爱的们，谦虚不允许我描述这些先生们的热情。”

[huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɒv; əv] ['meərilənd] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] .

who	**bore**	**the**	**responsibility**	**of**	**the**	**colony**	**of**	**Maryland**	**upon**	**their**	**shoulders**	**.**
WHO	钻孔	这	责任	的	这	殖民地	的	马里兰州	之上	他们的	肩膀	.

他们肩负着马里兰殖民地的重任。

[ðeɪ] [meɪd] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːvd] .

They	**made**	**more**	**of**	**me**	**than**	**I**	**deserved**	**.**
他们	制成	更多的	的	我	比	我	应得的	.

他们让我获得了远超我应得的成就。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ] [siːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][bʌt; bət] [wel] - [bɔːn] ,

In	**vain**	**did**	**I**	**seek**	**to**	**explain**	**that**	**if**	**a**	**young**	**man**	**was**	**but**	**well**	**-**	**born**	**,**
在	徒劳	做过	我	寻找	到	解释	那	如果	一个	年轻的	男人	曾是	但	出色地	-	出生	,

我徒劳地试图解释，如果一个年轻人只是出身良好，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [pɜːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [pleɪ] , [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [mait]

and	had	a	full	purse	and	a	turn	for	high	play	,	his	principles	might
和	有	一个	满的	钱包	和	一个	转动	为了	高的	玩	,	他的	原则	可能

[gəʊ] [hæŋ] ,

go	hang	,
去	悬挂	,

如果他手握满满的奖金，并且有机会打出高水平的牌，他的原则可能会被抛诸脑后。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['mɪstə(r)] . [fɒks] [kɛəd] .

for	all	Mr	.	Fox	cared	.
为了	全部	先生	.	狐狸	关心	.

狐狸先生根本不在乎。

['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] [kə'mɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [rəʊz] [pʌntʃ] - [bəʊl] [biː; bi] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm]

Colonel	Lloyd	commanded	that	the	famous	rose	punch	-	bowl	be	filled	to	the	brim
上校	劳埃德	命令	那	这	著名的	玫瑰	冲床	-	碗	是	已填	到	这	帽檐

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [klɔːdz] [best] ['sʌmə(r)] [bruː] ,

with	Mr	.	Claude's	best	summer	brew	,
和	先生	.	克劳德的	最好的	夏天	酿造	,

劳埃德上校命令将那只著名的玫瑰酒碗装满克劳德先生最好的夏季特酿啤酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] ['meməri] .

and	they	drank	my	health	and	my	grandfather's	memory	.
和	他们	喝	我的	健康	和	我的	祖父的	记忆	.

他们为我的健康和我祖父的记忆干杯。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

It	mattered	little	to	them	that	I	was	poor	.
它	重要	小的	到	他们	那	我	曾是	贫穷的	.

他们并不在意我贫穷。

[ðeɪ] [vau] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [luːz] [baɪ][maɪ] [tʃɔɪs] .

They	vowed	I	should	not	lose	by	my	choice	.
他们	发誓	我	应该	不是	失去	经过	我的	选择	.

他们发誓我不会因为自己的选择而失败。

['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] ,

Mr	.	Bordley	offered	me	a	home	,
先生	.	博德利	提供	我	一个	家	,

博德利先生给了我一套房子，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	added	that	I	should	have	employment	enough	in	the	days	to	come	.
和	额外	那	我	应该	有	就业	足够的	在	这	天	到	来	.

并补充说，在接下来的日子里，我应该有足够的工作。

['mɪstə(r)] . ['kærəl] [prest] [ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] .

Mr	.	Carroll	pressed	me	likewise	.
先生	.	卡罗尔	按下	我	同样地	.

卡罗尔先生也向我提出了同样的要求。

[ænd; ənd][bɪg] - [hɑːtɪd] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] , [æz; əz]

And	big	-	hearted	Colonel	Lloyd	desired	to	send	me	to	King's	College	,	as
和	大的	-	心地	上校	劳埃德	想要的	到	发送	我	到	国王学院	大学	,	作为

[wɒz; wəz][maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [wɪʃ] ,

was	my	grandfather's	wish	,
曾是	我的	祖父的	希望	,

心胸宽广的劳埃德上校希望送我去国王学院读书，这正是我祖父的愿望。

[weə(r)] [wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tɜːm] .

where	Will	Fotheringay	and	my	cousin	Philip	had	been	for	a	term	.
在哪里	将要	福瑟林盖	和	我的	表哥	菲利普	有	到过	为了	一个	学期	.

威尔·福瑟林盖和我的表弟菲利普曾在那里待过一个学期。

[ai] [mait] [meɪk] [ə; eɪ]['bærɪstə(r)][ɒv; əv][maɪ'self] .

I	might	make	a	barrister	of	myself	.
我	可能	制作	一个	律师	的	我	.

我或许可以成为一名律师。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,

Mr	.	Swain	alone	was	silent	and	thoughtful	,
先生	.	斯温	独自的	曾是	沉默的	和	周到	,

斯温先生独自一人沉默不语，若有所思。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [daʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ]

but	I	did	not	for	an	instant	doubt	that	he	would	have	done	as	much
但	我	做过	不是	为了	一个	立即的	怀疑	那	他	会	有	完毕	作为	很多

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

但我丝毫没有怀疑，他也会为我做同样的事。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [brəʊk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz]

Before	we	broke	up	for	the	evening	the	gentlemen	plied	me	with	questions
前	我们	打破	向上	为了	这	晚上	这	先生们	合拢	我	和	问题

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

concerning	the	state	of	affairs	in	England	,
有关	这	状态	的	事务	在	英格兰	,

当晚聚会结束前，各位先生连珠炮似地向我询问了有关英国局势的问题。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['pɑːləmənt] .

and	the	temper	of	his	Majesty	and	Parliament	.
和	这	脾气	的	他的	威严	和	议会	.

以及国王陛下和议会的脾气。

[aɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	say	without	vanity	that	I	was	able	to	enlighten	them	not	a	little	,
我	说	没有	虚荣	那	我	曾是	有能力的	到	开导	他们	不是	一个	小的	,

我毫不自夸地说，我至少让他们受益匪浅。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][set]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

for	I	had	learned	a	deeper	lesson	from	the	set	into	which	I	had
为了	我	有	学习	一个	更深	课	从	这	放	进入	哪个	我	有

['fɔːlən] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv] ['rɔkiŋəm] [hɪm'self] .

fallen	in	London	than	if	I	had	become	the	confidant	of	Rockingham	himself	.
倒下	在	伦敦	比	如果	我	有	变得	这	知己	的	罗金汉姆	他自己	.

因为我从我在伦敦结识的那群人身上学到的教训，比我成为罗金汉本人的知己学到的教训还要深刻。

[ə'merɪkə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

America	was	a	long	way	from	England	in	those	days	.
美国	曾是	一个	长的	方式	从	英格兰	在	那些	天	.

那时候美国离英国很远。

[aɪ] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [lɔːd] ['tʃætəmz]

I	regretted	that	I	had	not	arrived	in	London	in	time	to	witness	Lord	Chatham's
我	后悔	那	我	有	不是	到达的	在	伦敦	在	时间	到	证人	主	查塔姆的

[drə'mætɪk] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['pɒlətɪks][ɪn]['dʒænjuəri] ,

dramatic	return	to	politics	in	January	,
戏剧性	返回	到	政治	在	一月	,

我遗憾的是，我没能及时赶到伦敦，亲眼见证查塔姆勋爵一月份戏剧性地重返政坛。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒuːnjəs] , [ænd; ənd]['brəʊkən] [ʌp] [ðə; ði]['gɹɑːftɒn]

when	he	had	completed	the	work	of	Junius	,	and	broken	up	the	Grafton
什么时候	他	有	完全的	这	工作	的	朱尼厄斯	,	和	破碎的	向上	这	格拉夫顿

['mɪnɪstri] .

ministry	.
部	.

当他完成了朱尼厄斯的工作，并解散了格拉夫顿的传道部时。

[bʌt; bət][ai][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ,

But	I	told	them	of	the	debate	I	had	heard	in	St	.	Stephen's	,
但	我	讲述	他们	的	这	辩论	我	有	听到	在	英石	.	斯蒂芬的	,

但我把在圣斯蒂芬教堂听到的那场辩论告诉了他们。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lɑːf] ['əʊvə(r)]['mɪstə(r)] . [fɑːksɪz]['reskjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [frendz] ,

and	made	them	laugh	over	Mr	.	Fox's	rescue	of	the	King's	friends	,
和	制成	他们	笑	超过	先生	.	狐狸的	救援	的	这	国王学院	朋友们	,

他用狐狸先生营救国王朋友们的故事逗得大家哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌsl] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɜːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːdz] .

and	the	hustling	of	Mr	.	Burke	from	the	Lords	.
和	这	忙碌	的	先生	.	伯克	从	这	领主	.

还有伯克先生从上议院赶来的奔走。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] , [tuː] , [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['mænəz] ;

They	were	very	curious	,	too	,	about	Mr	.	Manners	;
他们	是	非常	好奇的	,	也	,	关于	先生	.	礼仪	;

他们对礼仪先生也很好奇；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][pʊt][tuː; tə] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðeə(r)] [kw'ɪəɹɪz] [ænd; ənd][nɒt] [rɪ'viːl]

and	I	was	put	to	much	ingenuity	to	answer	their	queries	and	not	reveal
和	我	曾是	放	到	很多	独创性	到	回答	他们的	查询	和	不是	揭示

[maɪ] [əʊn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm] .

my	own	connection	with	him	.
我的	自己的	联系	和	他	.

我费尽心思回答他们的问题，同时又不能暴露我与他的关系。

[ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [sʌm; səm] ['nəʊblmən] [hæd; həd] [flʌŋ] [ə; eɪ]

They	wished	to	know	if	it	were	true	that	some	nobleman	had	flung	a
他们	希望	到	知道	如果	它	是	真的	那	一些	贵族	有	扔	一个

['bɒt(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dɒr(ə)θi] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] ,

bottle	at	his	head	in	a	rage	because	Dorothy	would	not	marry	him	,
瓶子	在	他的	头	在	一个	愤怒	因为	多萝西	会	不是	结婚	他	,

他们想知道是否真有某个贵族因为多萝西不肯嫁给他，而勃然大怒，用酒瓶砸了他的头。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . [kɔ˞ːtəneɪz] ['letə(r)][hæd; həd]['steɪtɪd] .

as	Dr	.	Courtenay's	letter	had	stated	.
作为	博士	.	考特尼的	信	有	声明	.

正如考特尼博士在信中所述。

[ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

I	replied	that	it	was	so	.
我	回复	那	它	曾是	所以	.

我回答说确实如此。

[ai][dɪd][nɒt][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] ['ɪntuː]

I	did	not	add	that	it	was	the	same	nobleman	who	had	been	pitched	into
我	做过	不是	添加	那	它	曾是	这	相同的	贵族	WHO	有	到过	投球	进入

[ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] .

the	Serpentine	.
这	蛇形	.

我没有补充说明，被扔进九曲湖的正是那位贵族。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət]['vɒksˌhɔːl] .

Nor	**did**	**I**	**mention**	**the**	**fight**	**at**	**Vauxhall**	**.**
也不	做过	我	提到	这	斗争	在	沃克斯豪尔	.

我也没有提到沃克斯豪尔的那场斗殴。

[aɪ] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] ,

I	**made**	**no**	**doubt**	**these**	**things**	**would**	**come**	**to**	**their**	**ears**	**,**
我	制成	不	怀疑	这些	事物	会	来	到	他们的	耳朵	,

我毫不怀疑他们会听到这些话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

but	**I**	**did**	**not**	**choose**	**to**	**be**	**the**	**one**	**to**	**tell**	**them**	**.**
但	我	做过	不是	选择	到	是	这	一	到	告诉	他们	.

但我并没有选择成为告诉他们这件事的人。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [rɪ'meɪnd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ,

Mr	**.**	**Swain**	**remained**	**after**	**the**	**other**	**gentlemen**	**,**
先生	.	斯温	剩余	后	这	其他	先生们	,

斯温先生在其他先生离开后仍然留了下来。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['glɒstə(r)] [striːt] ;

and	**asked**	**me**	**if**	**I**	**would**	**come**	**with**	**him**	**to**	**Gloucester**	**Street**	**;**
和	问	我	如果	我	会	来	和	他	到	格洛斯特	街道	;

他问我是否愿意和他一起去格洛斯特街;

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	**he**	**had**	**something**	**to**	**say**	**to**	**me**	**.**
那	他	有	某物	到	说	到	我	.

他有话要对我说。

[wiː; wi] [went] [ðə; ði] [lɒŋ] [weɪ] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]

We	**went**	**the**	**long**	**way**	**thither**	**,**	**and**	**I**	**was**	**very**	**grateful**	**to**	**him**	**for**
我们	去	这	长的	方式	那里	,	和	我	曾是	非常	感激的	到	他	为了

[ə'vɔɪdɪŋ] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] ,

avoiding	**Marlboro**	**'**	**Street**	**,**
避免	万宝路	-	街道	,

我们绕了远路才到那里，我很感激他避开了马尔伯勒街。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] .

which	**must**	**needs**	**bring**	**me**	**painful**	**recollections**	**.**
哪个	必须	需求	带来	我	痛苦	回忆	.

这必然会勾起我痛苦的回忆。

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

He	**said**	**little**	**on**	**the**	**way**	**.**
他	说	小的	在	这	方式	.

他一路上一句话也没说。

[aɪ]['ɔːlməʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['pæti] [kʌm] ['trɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][vaɪn] - ['kʌvəd] [pɔːtʃ]

I	**almost**	**expected**	**to**	**see**	**Patty**	**come**	**tripping**	**down**	**from**	**the**	**vine**	**-**	**covered**	**porch**
我	几乎	预期的	到	看	帕蒂	来	绊倒	向下	从	这	藤	-	涵盖	门廊

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

with	**her**	**needlework**	**in**	**her**	**hand**	**,**
和	她	针线活	在	她	手	,

我几乎以为会看到帕蒂手里拿着针线活，从爬满藤蔓的门廊上跌跌撞撞地走下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**the**	**house**	**seemed**	**strangely**	**empty**	**without**	**her**	**.**
和	这	房子	似乎	奇怪的	空的	没有	她	.

没有她，房子显得格外空荡荡的。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['niːgrəʊ] , ['rɒmni] , [pleɪs] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] , [tree] ,

Mr	.	Swain	had	his	negro	,	Romney	,	place	chairs	for	us	under	the	apple	tree	,
先生	.	斯温	有	他的	黑人	,	罗姆尼	,	地方	椅子	为了	我们	在下面	这	苹果	树	,

斯温先生让他的黑人奴隶罗姆尼在苹果树下给我们摆放椅子。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [paɪps] [ænd; ənd] [ˌsæŋgə'riː] .

and	bring	out	pipes	and	sangaree	.
和	带来	出去	管道	和	桑加里	.

拿出烟斗和桑格里酒。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] - [sent] ,

The	air	was	still	,	and	heavy	with	the	flowers	'	scent	,
这	空气	曾是	仍然	,	和	重的	和	这	花朵	-	香味	,

空气静谧，弥漫着浓郁的花香。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ləʊ] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	the	sun	was	dipping	behind	the	low	eaves	of	the	house	.
和	这	太阳	曾是	浸渍	在后面	这	低的	檐	的	这	房子	.

太阳正缓缓落到房子低矮的屋檐后面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðæt] [ai] [skeəs] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] [lɑːst][ai] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] .

It	was	so	natural	to	be	there	that	I	scarce	realized	all	that	had	happened	since	last	I	saw	the	back	gate	in	the	picket	fence	.
它	曾是	所以	自然的	到	是	那里	那	我	稀少	已实现	全部	那	有	发生	自从	最后的	我	锯	这	后退	门	在	这	纠察	栅栏	.

身处其中是如此自然，以至于我几乎没有意识到自从上次看到栅栏后的大门以来发生的一切。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['lɪt(ə)l] ['pæti] [wʊd] ['nevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] ['smʌgld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] .

little	Patty	would	never	more	be	smuggled	through	it	and	over	the	wall	to	Marlboro	'	Street	.
小的	帕蒂	会	绝不	更多的	是	走私	通过	它	和	超过	这	墙	到	万宝路	-	街道	.

小帕蒂再也不会被偷偷带过这里，翻过墙到马尔伯勒街了。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][maɪ] [θɔːts] .

Mr	.	Swain	recalled	my	thoughts	.
先生	.	斯温	召回	我的	想法	.

斯温先生记住了我的想法。

" ['kæptɪn] [-] [hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

"	Captain	Clapsaddle	has	asked	me	to	look	into	this	matter	of	the	will	,
"	队长	拍鞍	有	问	我	到	看	进入	这	事情	的	这	将要	,

“克拉普萨德尔船长让我调查一下遗嘱这件事，

['rɪtʃəd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] .

Richard	,	"	he	began	abruptly	.
理查德	,	"	他	开始	突然	.

“理查德，”他突然开口道。

" [ɔːl'ðəʊ] - [wiː; wi] [θɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [wiː; wi][hæv; həv] [həʊpt] [ə'genst] [həʊp] .

"	Altho	'	we	thought	never	to	see	you	again	,	we	have	hoped	against	hope	.
"	虽然	-	我们	想法	绝不	到	看	你	再次	,	我们	有	希望	反对	希望	.

“虽然我们以为再也见不到你了，但我们仍然抱有一线希望。”

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] , [maɪ] [læd] .

I	fear	you	have	little	chance	for	your	property	,	my	lad	.
我	害怕	你	有	小的	机会	为了	你的	财产	,	我的	小伙子	.

孩子，恐怕你保住财产的机会不大。

" [ai] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['kæptɪn] ['dænjəl][hæd; həd][səʊ][led][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

"	I	replied	that	Captain	Daniel	had	so	led	me	to	believe	,
"	我	回复	那	队长	丹尼尔	有	所以	引领	我	到	相信	,

我回答说，丹尼尔船长确实让我相信了这一点。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

and	thanked	him	for	his	kindness	and	his	trouble	.
和	谢谢	他	为了	他的	仁慈	和	他的	麻烦	.

并感谢他的好意和帮忙。

" - [twɒz] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .

"	'	Twas	no	trouble	,	"	he	replied	quickly	.
"	-	那是	不	麻烦	,	"	他	回复	迅速地	.

“没问题，”他迅速回答道。

" [ɪn'diːd] , [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] .

"	Indeed	,	I	wish	it	might	have	been	.
"	的确	,	我	希望	它	可能	有	到过	.

“的确，我希望它能如此。”

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] .

I	shall	always	think	of	your	grandfather	with	reverence	and	with	sorrow	.
我	将	总是	思考	的	你的	祖父	和	尊敬	和	和	悲哀	.

我将永远怀着敬意和悲伤缅怀您的祖父。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ]

He	was	a	noble	man	,	and	was	a	friend	to	me	,	in	spite	of	my
他	曾是	一个	高贵	男人	,	和	曾是	一个	朋友	到	我	,	在	尽管如此	的	我的

['pɒlətɪks] ,

politics	,
政治	,

他是一位高尚的人，尽管我的政治立场不同，但他仍然是我的朋友。

[wen] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] .

when	other	gentlemen	of	position	would	not	invite	me	to	their	houses	.
什么时候	其他	先生们	的	位置	会	不是	邀请	我	到	他们的	房屋	.

当其他有身份的绅士都不愿意邀请我去他们家做客时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'stɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti]

It	would	be	the	greatest	happiness	of	my	life	if	I	could	restore	his	property
它	会	是	这	最	幸福	的	我的	生活	如果	我	可以	恢复	他的	财产

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

如果能将他的财产归还给您，那将是我一生中最幸福的事。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'preɪv] [ðæt] ['vɪlən] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

where	he	would	have	had	it	go	,	and	deprive	that	villain	,	your	uncle	,
在哪里	他	会	有	有	它	去	,	和	剥夺	那	恶棍	,	你的	叔叔	,

他本想把东西送到他想去的地方，剥夺那个恶棍——你叔叔——的权利。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] . "

of	the	fruits	of	his	crime	.	"
的	这	水果	的	他的	犯罪	.	"

他的犯罪所得。

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][gɒt][baɪ] [kən'testɪŋ] [ðə; ði][wɪl] ?

"	Then	there	is	nothing	to	be	got	by	contesting	the	will	?
"	然后	那里	是	没有什么	到	是	得到	经过	竞争	这	将要	?

那么，质疑遗嘱就没有任何意义吗?

" [aɪ] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['səʊbəli] .

He	shook	his	head	soberly	.
他	摇晃	他的	头	清醒地	.

他严肃地摇了摇头。

" [aɪ][fɪə(r)][nɒt][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	I	fear	not	at	present	,	"	said	he	,
"	我	害怕	不是	在	展示	,	"	说	他	,

“我目前并不担心，”他说。

" [nɔ:(r)][kæn; kən][aɪ] [wɪð] ['ɒnəsti] [həʊld][aʊt] ['eni] [həʊp][tu:; tə][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] .

"	nor	can	I	with	honesty	hold	out	any	hope	to	you	,	Richard	.
"	也不	能	我	和	诚实	抓住	出去	任何	希望	到	你	,	理查德	.

“说实话，我也不抱任何希望，理查德。”

[jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

Your	uncle	,	by	reason	of	his	wealth	,
你的	叔叔	,	经过	原因	的	他的	财富	,

你的叔叔因为他的财富，

[ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˌʌn'dju:] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] .

is	a	man	of	undue	influence	with	the	powers	of	the	colony	.
是	一个	男人	的	过度	影响	和	这	权力	的	这	殖民地	.

他是殖民地权力中心的一位拥有不当影响力的人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ] , [aɪ] [daʊt] ['greɪtli] ['weðə(r)] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['geinə] .

Even	if	he	were	not	so	,	I	doubt	greatly	whether	we	should	be	the	gainers	.
甚至	如果	他	是	不是	所以	,	我	怀疑	非常	无论	我们	应该	是	这	增益者	.

即使他不是那样的人，我也非常怀疑我们是否会从中受益。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['dʒenjuɪn] .

The	will	is	undoubtedly	genuine	.
这	将要	是	无疑	真的	.

这份遗嘱无疑是真实的。

['mɪstə(r)] . ['kɑ:vəl] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ded] ,

Mr	.	Carvel	thought	you	dead	,
先生	.	平底	想法	你	死的	,

卡维尔先生以为你死了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɒt] [pru:v] [ˌʌn'dju:] ['ɪnfluəns] [baɪ]['gɹɑ:ftɒn] [ən'les] [wi:; wi]['ɔ:lsəʊ] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

and	we	cannot	prove	undue	influence	by	Grafton	unless	we	also	prove	that	it
和	我们	不能	证明	过度	影响	经过	格拉夫顿	除非	我们	还	证明	那	它

[wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kɔ:zd] [jɔ:(r); jə(r)] [æb'dʌkʃən] .

was	he	who	caused	your	abduction	.
曾是	他	WHO	导致	你的	绑架	.

除非我们同时证明是格拉夫顿导致了你的绑架，否则我们无法证明格拉夫顿对你施加了不正当影响。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] ? "

Do	you	think	you	can	prove	that	?	"
做	你	思考	你	能	证明	那	?	"

你认为你能证明这一点吗?

" [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['wɪtnəs] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] ,
" There is one witness , " I exclaimed ,
" 那里 是 一 证人 , " 我 惊呼 ,

“有一位目击证人，”我喊道。

" [huː] [ˌəʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [saʊθ] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] ['grɪgz] ,
" who overheard my uncle and Mr . Allen talking of South River and Griggs ,
" WHO 无意中听到 我的 叔叔 和 先生 . 艾伦 说 的 南 河 和 格里格斯 ,

“有人无意中听到我叔叔和艾伦先生谈论南河和格里格斯，

[ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['steɪblz] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] . "
the master of the slaver , in the stables at Carvel Hall . "
这 掌握 的 这 奴隶贩子 , 在 这 马厩 在 平底 大厅 . "

奴隶贩子的主人，在卡维尔庄园的马厩里。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , [wɪð] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən] [ai]
" And who is that ? " demanded Mr . Swain , with more excitement than I
" 和 WHO 是 那 ? " 要求 先生 . 斯温 , 和 更多的 激动 比 我
[bɪ'liːvd] [hɪm] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] .
believed him capable of .
相信 他 有能力的 的 .

“那是谁？”斯温先生问道，语气中带着我难以想象的激动。

" [əʊld] ['hɑːvi] .
" Old Harvey .
" 老的 哈维 .

“老哈维。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['grændˌfɑːðərz] ['kəʊtʃmən] ?
" Your grandfather's coachman ?
" 你的 祖父的 马车夫 ?

你祖父的马车夫?

[ə'læs] , [hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ðə; ði] [seɪm]
Alas , he died the day after Mr . Carvel , and was buried the same
唉 , 他 死亡 这 天 后 先生 . 平底 , 和 曾是 埋葬 这 相同的
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

可惜的是，他在卡维尔先生去世的第二天也去世了，并于当天下午下葬。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðɪs] ? "
Have you spoken of this ? "
有 你 说 的 这 ? "

你们谈过这件事吗?

" [nɒt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səʊl] , " [sed] [ai] .
" Not to a soul , " said I .
" 不是 到 一个 灵魂 , " 说 我 .

“一个也没有，”我说。

" [ðen] [ai] [wʊd] [nɒt] .
" Then I would not .
" 然后 我 会 不是 .

那么我就不会。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['rɪtʃəd] .
You will have to be very careful and say nothing , Richard .
你 将要 有 到 是 非常 小心 和 说 没有什么 , 理查德 .

理查德，你一定要非常小心，什么都别说。

[let] [ˌem ˈiː][hɪə(r)] [wɒt] [ˈʌðə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l] [traɪd]
Let **me** **hear** **what** **other** **reasons** **you** **have** **for** **believing** **that** **your** **uncle** **tried**
让 我 听到 什么 其他 原因 你 有 为了 相信 那 你的 叔叔 尝试
[tuː; tə][duː; də] [əˈweɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
to **do** **away** **with** **you** **.**
到 做 离开 和 你 .

请告诉我你还有哪些理由相信你叔叔想要除掉你。

" [aɪ][təʊld][hɪm] , [ˈluːsɪdlɪ][æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] , [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] ,
" **I** **told** **him** **,** **lucidly** **as** **possible** **,** **everything** **I** **have** **related** **in** **these** **pages** **,**
" 我 讲述 他 , 清晰地 作为 可能的 , 一切 我 有 有关的 在 这些 页面 ,

“我尽可能清晰地向他讲述了我在这本书中提到的一切。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈgrɪgz] .
and **the** **admission** **of** **Griggs** **.**
和 这 入学 的 格里格斯 .

以及格里格斯的入狱。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentlɪ] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt]
He **listened** **intently** **,** **shaking** **his** **head** **now** **and** **then** **,** **but** **not** **a** **word** **out**
他 听着 专注地 , 摇晃 他的 头 现在 和 然后 , 但 不是 一个 单词 出去
[ɒv; əv][hɪm] .
of **him** **.**
的 他 .

他认真地听着，不时地摇头，但一句话也没说。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ðeə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ,
" **No** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **,** **"** **nothing** **is** **there** **which** **will** **be** **admitted** **,**
" 不 , " 他 说 在 长度 , " 没有什么 是 那里 哪个 将要 是 承认 ,

“不，”他最后说道，“没有什么会被承认的。”

[bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dæm] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [jɔːˈself] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .
but **enough** **to** **damn** **him** **if** **you** **yourself** **might** **be** **a** **witness** **.**
但 足够的 到 该死 他 如果 你 你自己 可能 是 一个 证人 .

但如果你本人是目击者，这足以让他受到谴责。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [lɔː] , [ˈbriːfli] : [dɪˈsendəbəl] [ɪstˈeɪts] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [tuː]
I **will** **give** **you** **the** **law** **,** **briefly** **:** **descendible** **estates** **among** **us** **are** **of** **two**
我 将要 给 你 这 法律 , 简要地 : 可下降的 庄园 之中 我们 是 的 二
[kaɪndz] ,
kinds **,**
种类 ,

我将简要地向你们解释法律：在我们中间，可继承的遗产有两种类型，

[ɪstˈeɪts] [ɪn] [fiː] [ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪstˈeɪts] [ɪn] [fiː] [teɪl] .
estates **in** **fee** **simple** **and** **estates** **in** **fee** **tail** **.**
庄园 在 费用 简单的 和 庄园 在 费用 尾巴 .

完全所有权地产和限定所有权地产。

[hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] [daɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] , [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [səˈpəʊz] [tuː; tə]
Had **your** **grandfather** **died** **without** **a** **will** **,** **his** **estate** **,** **which** **we** **suppose** **to**
有 你的 祖父 死亡 没有 一个 将要 , 他的 财产 , 哪个 我们 认为 到
[biː; bi][ɪn] [fiː] [ˈsɪmp(ə)l] ,
be **in** **fee** **simple** **,**
是 在 费用 简单的 ,

如果你的祖父去世时没有留下遗嘱，他的遗产（我们通常认为是完全所有权）

[wʊd] [hæv; həv] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] ,
would **have** **descended** **to** **you** **as** **the** **son** **of** **his** **eldest** **son** **,**
会 有 下降 到 你 作为 这 儿子 的 他的 长子 儿子 ,

你本应是他的长子的儿子，并被传给你。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [dɪ'sent] [ɪn] ['blækˌstoʊn] .

according	to	the	fourth	of	the	canons	of	descent	in	Blackstone	.
根据	到	这	第四	的	这	教规	的	下降	在	黑石	.

根据布莱克斯通的世系法则第四条。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌjuː 'es] [fiː] ['sɪmp(ə)l] [ɪst'eɪts] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪzəb(ə)l] ,

But	with	us	fee	simple	estates	are	devisable	,
但	和	我们	费用	简单的	庄园	是	可分割的	,

但在我们这里，完全所有权是可以分割的。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	Mr	.	Carvel	was	wholly	within	his	right	in	cutting	off	the	line	of	his
和	先生	.	平底	曾是	完全	之内	他的	正确的	在	切割	离开	这	线	的	他的

['eldɪst] [sʌn] .

eldest	son	.
长子	儿子	.

卡维尔先生完全有权断绝他长子的血脉。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

Do	you	follow	me	?
做	你	跟随	我	?

你明白我的意思吗?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [slɪm] [wʌn] .

"	There	is	one	chance	,	"	he	continued	,	"	and	that	is	a	very	slim	one	.
"	那里	是	一	机会	,	"	他	持续	,	"	和	那	是	一个	非常	苗条的	一	.

“还有一次机会，”他继续说道，“但机会非常渺茫。”

[aɪ] [sed] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] .

I	said	that	Mr	.	Carvel's	estate	was	supposed	to	be	in	fee	simple	.
我	说	那	先生	.	卡维尔冰淇淋	财产	曾是	据称	到	是	在	费用	简单的	.

我说过卡维尔先生的遗产应该是完全所有权。

[ɪst'eɪts] [teɪl] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'vaɪzəb(ə)l] .

Estates	tail	are	not	devisable	.
庄园	尾巴	是	不是	可分割的	.

庄园的尾巴是不可分割的。

['aʊə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪn'fæləbl] ,

Our	system	of	registration	is	far	from	infallible	,
我们的	系统	的	登记	是	远的	从	绝对正确	,

我们的注册系统远非完美无缺，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][əʊld]['fæməli] ['set(ə)lmənt] [tɜːnz] [ʌp][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɒpəti]

and	sometimes	an	old	family	settlement	turns	up	to	prove	that	a	property
和	有时	一个	老的	家庭	沉降	转弯	向上	到	证明	那	一个	财产

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['wɪld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dəˈrekt][laɪn] ,

which	has	been	willed	out	of	the	direct	line	,
哪个	有	到过	意志	出去	的	这	直接的	线	,

有时，一份旧的家庭协议会浮出水面，证明一份非直系亲属继承的遗产仍然有效。

[æz; əz][ɪn] [fiː] ['sɪmp(ə)l] , [ɪz][ɪn] [riˈæləti] [in'teil] .

as	in	fee	simple	,	is	in	reality	entailed	.
作为	在	费用	简单的	,	是	在	现实	包含	.

就像完全所有权一样，实际上是限定所有权。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['dɒkjumənt] ?

Is	there	a	possibility	of	any	such	document	?
是	那里	一个	可能性	的	任何	这样的	文档	?

是否存在此类文件?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

"	I	replied	that	I	did	not	know	.
"	我	回复	那	我	做过	不是	知道	.

我回答说我不知道。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] ['nevə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

My	grandfather	had	never	brought	up	the	subject	.
我的	祖父	有	绝不	带来	向上	这	主题	.

我祖父从未提起过这个话题。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [bend] ['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] .

"	We	must	bend	our	efforts	in	that	direction	,	"	said	the	barrister	.
"	我们	必须	弯曲	我们的	努力	在	那	方向	,	"	说	这	律师	.

“我们必须朝着那个方向努力,”这位律师说。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [maɪ] [klɑːks] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [sɜːtʃ] .

"	I	shall	have	my	clerks	make	a	systematic	search	.
"	我	将	有	我的	职员	制作	一个	系统	搜索	.

“我将让我的职员进行系统性的搜查。”

" [hiː; hi] [siːst] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [sæt] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsæŋgə'riː] [ɪn] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['mænə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] [hɪm] .

"	He	ceased	talking	,	and	sat	sipping	his	sangaree	in	the	abstracted	manner	common	to	him	.
"	他	停止	说	,	和	卫星	啜饮	他的	桑加里	在	这	摘要	方式	常见的	到	他	.

他停止了说话，以他惯常的恍惚状态啜饮着桑加里酒。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

I	took	the	opportunity	to	ask	about	his	family	,
我	采取	这	机会	到	问	关于	他的	家庭	,

我借此机会询问了他的家人情况。

['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] ['dɒli] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] ['pætiz] ['ɪlnəs] .

thinking	about	what	Dolly	had	said	of	Patty's	illness	.
思维	关于	什么	多莉	有	说	的	帕蒂的	疾病	.

想起多莉曾说过帕蒂的病情。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , ['rɪtʃəd] ,

"	The	mother	is	as	well	as	can	be	expected	,	Richard	,
"	这	母亲	是	作为	出色地	作为	能	是	预期的	,	理查德	,

“母亲的情况还算不错，理查德。”

[ænd; ənd] ['pæti] ['veri] ['rəʊzi] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] .

and	Patty	very	rosy	with	the	country	air	.
和	帕蒂	非常	红润	和	这	国家	空气	.

乡村的空气让帕蒂的脸颊显得格外红润。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] . "

Your	disappearance	was	a	great	shock	to	them	both	.	"
你的	消失	曾是	一个	伟大的	震惊	到	他们	两个都	.	"

你的失踪对他们俩来说都是一个巨大的打击。

" [ænd; ənd] [tɒm] ?

"	And	Tom	?
"	和	汤姆	?

“汤姆呢？”

" [hiː; hi] [went] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːv] .

"	He	went	behind	his	reserve	.
"	他	去	在后面	他的	预订	.

他躲过了他的预备队。

" [tɒm] [ɪz][ə; eɪ][diː] — [diː] [reɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [sʌm; səm] ['viːəməns] .

"	Tom	is	a	d	—	d	rake	,	"	he	exclaimed	,	with	some	vehemence	.
"	汤姆	是	一个	d	—	d	耙	,	"	他	惊呼	,	和	一些	激烈	.

“汤姆是个浪荡子！”他激动地喊道。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm]['əʊvə(r)] .

"	I	have	given	him	over	.
"	我	有	给定	他	超过	.

我已经把他交出去了。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðæt] [ˌmækə'rəʊni] ['kɔːrtni] , [huː] [wɪnz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , — [ɔː(r)]

He	has	taken	up	with	that	macaroni	Courtenay	,	who	wins	his	money	,	—	or
他	有	已采取	向上	和	那	通心粉	考特尼	,	WHO	胜利	他的	钱	,	—	或者

['rɑːðə(r)][maɪ] ['mʌni] ,

rather	my	money	,
相当	我的	钱	,

他跟那个吃通心粉的考特尼在一起了，考特尼赢了他的钱——或者更确切地说，是我的钱。

— [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [həʊm] [frɒm; frəm] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] .

—	and	your	cousin	Philip	,	when	he	is	home	from	King's	College	.
—	和	你的	表哥	菲利普	,	什么时候	他	是	家	从	国王学院	大学	.

——还有你的表弟菲利普，当他从国王学院回家的时候。

[haʊ] [tɒm] [kæn; kən][biː; bi] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] [bɪˈjɒnd] [ˌem ˈiː] , [ɪn] [feɪθ] .

How	Tom	can	be	son	of	mine	is	beyond	me	,	in	faith	.
如何	汤姆	能	是	儿子	的	矿	是	超过	我	,	在	信仰	.

汤姆怎么可能是我的儿子，这简直让我难以置信，这是我的信仰问题。

[aɪ] [siː] [hɪm] [əˈbaʊt] [wʌns] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] ,

I	see	him	about	once	in	two	months	,
我	看	他	关于	一次	在	二	几个月	,

我大约每两个月见他一次。

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sætɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌf(ə)lz] ,

when	he	comes	here	with	a	bill	for	his	satins	and	his	ruffles	,
什么时候	他	来	这里	和	一个	账单	为了	他的	缎子	和	他的	褶边	,

当他带着购买缎子和褶边的账单来到这里时，

[ænd; ənd] [əˈlɒŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [rɪˈpentəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] [dets] [tuː; tə] [ɪnˈvɒlv] [maɪ]

and	along	face	of	repentance	,	and	a	lot	of	gaming	debts	to	involve	my
和	沿着	脸	的	悔改	,	和	一个	很多	的	赌博	债务	到	涉及	我的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

表面上悔过自新，但背负着沉重的赌债，这严重损害了我的名誉。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	that	reminds	me	,	Richard	,	"	said	he	,	looking	straight	at	me	with	his
和	那	提醒	我	,	理查德	,	"	说	他	,	寻找	直的	在	我	和	他的

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

“这让我想起来了，理查德，”他一边说着，一边用他那清澈的眼神直直地看着我。

[dɑːk] [aɪz] : " [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ['eni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fjuːtʃə(r)] ?

dark	eyes	:	"	have	you	made	any	plans	for	your	future	?
黑暗的	眼睛	:	"	有	你	制成	任何	计划	为了	你的	未来	?

深邃的眼神：“你对未来有什么计划吗？”

" [ai] ['ventʃəd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][æz; əz][tu:; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:] .

"	I	ventured	to	ask	his	advice	as	to	entering	the	law	.
"	我	冒险	到	问	他的	建议	作为	到	进入	这	法律	.

我斗胆向他请教如何才能进入法律行业。

" [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [prə'feʃn] ['əʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	As	the	only	profession	open	to	a	gentleman	,	"	he	replied	,	smiling	a	little	.
"	作为	这	仅有的	职业	打开	到	一个	绅士	,	"	他	回复	,	微笑	一个	小的	.

“这是唯一适合绅士的职业，”他微微一笑，回答道。

" [nəʊ] , [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [kʌt] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tɜ:ni] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] ,

"	No	,	you	were	no	more	cut	out	for	an	attorney	,	or	a	barrister	,
"	不	,	你	是	不	更多的	切	出去	为了	一个	律师	,	或者	一个	律师	,

“不，你根本不适合当律师，也不适合当大律师。”

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ðæn; ðən][wɒz; wəz][aɪ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌmækə'rəʊni]['dɒktə(r)] .

or	a	judge	,	than	was	I	for	a	macaroni	doctor	.
或者	一个	法官	,	比	曾是	我	为了	一个	通心粉	医生	.

或者说，我宁愿当个法官，也不愿当个通心粉医生。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [nɒt] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , ['si:ɪŋ] [maɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

The	time	is	not	far	away	,	my	lad	,	"	he	went	on	,	seeing	my	shame	and
这	时间	是	不是	远的	离开	,	我的	小伙子	,	"	他	去	在	,	看到	我的	耻辱	和

[kən'fju:ʒn] ,

confusion	,
困惑	,

“时候不远了，孩子，”他继续说道，看到我羞愧和困惑。

" [wen] [æn; ən] [ə'merɪkən] [meɪ] [ə'mæs] ['mʌni] [ɪn] ['eni] [wei] [hi:; hi] [tʃu:z] , [ænd; ənd] [stɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]

"	when	an	American	may	amass	money	in	any	way	he	chooses	,	and	still	be	a
"	什么时候	一个	美国人	可能	积累	钱	在	任何	方式	他	选择	,	和	仍然	是	一个

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“当一个美国人可以随心所欲地积累财富，还能保持绅士风度时……”

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kaʊntə(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] . "

behind	a	counter	,	if	he	will	.	"
在后面	一个	柜台	,	如果	他	将要	.	"

如果他愿意的话，可以在柜台后面。

" [aɪ][du:; də] [nɒt] [fɪə(r)] [wɜ:k] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , " [aɪ] [ri'mɑ:k] , [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] .

"	I	do	not	fear	work	,	Mr	.	Swain	,	"	I	remarked	,	with	some	pride	.
"	我	做	不是	害怕	工作	,	先生	.	斯温	,	"	我	评论	,	和	一些	自豪	.

“我不怕工作，斯温先生，”我带着几分自豪说道。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	That	is	what	I	have	been	thinking	,	"	he	said	shortly	.
"	那	是	什么	我	有	到过	思维	,	"	他	说	不久	.

“我也是这么想的，”他简短地说。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [waɪl] [ju:; jʊ] [kaʊnt] [θri:] , ['rɪtʃəd] .

"	And	I	am	not	a	man	to	make	up	my	mind	while	you	count	three	,	Richard	.
"	和	我	是	不是	一个	男人	到	制作	向上	我的	头脑	尽管	你	数数	三	,	理查德	.

“理查德，我可不是那种在你数到三的时候才做决定的人。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['tɔ:lbət; 'tɒl-] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	have	the	place	in	Talbot	,	and	no	one	to	look	after	it	.
我	有	这	地方	在	塔尔博特	,	和	不	一	到	看	后	它	.

我在塔尔博特有一处房产，但是没有人照看。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn] .

And	**—**	**and**	**in**	**short**	**I**	**think**	**you**	**are**	**the**	**man**	**.**
和	—	和	在	短的	我	思考	你	是	这	男人	.

总之，我认为你就是我们要找的人。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**paused**	**to**	**watch**	**the**	**effect**	**of**	**this**	**upon**	**me**	**.**
"	他	暂停	到	手表	这	影响	的	这	之上	我	.

他停下来观察这件事对我的影响。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [njuː] [ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

But	**I**	**was**	**so**	**taken**	**aback**	**by**	**this**	**new**	**act**	**of**	**kindness**	**that**	**I**	**could**	**not**	**say**	**a**	**word**	**.**
但	我	曾是	所以	已采取	背	经过	这	新的	行为	的	仁慈	那	我	可以	不是	说	一个	单词	.

但我被这突如其来的善意举动深深感动，以至于说不出话来。

" [tɒm] [ɪz][fɑːst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	**Tom**	**is**	**fast**	**going**	**to**	**the**	**devil**	**,**	**as**	**I**	**told**	**you**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**.**
"	汤姆	是	快速地	去	到	这	魔鬼	,	作为	我	讲述	你	,	"	他	持续	.

“正如我告诉你的，汤姆正在迅速堕入地狱，”他继续说道。

" [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

"	**He**	**cannot**	**be**	**trusted**	**.**
"	他	不能	是	可信	.

“他不可信。”

[ɪf] [ai][daɪ] , [ðæt] [ɪ'steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pætiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)]['skwɒndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

If	**I**	**die**	**,**	**that**	**estate**	**shall**	**be**	**Patty's**	**,**	**and**	**he**	**may**	**never**	**squander**	**it**	**.**
如果	我	死	,	那	财产	将	是	帕蒂的	,	和	他	可能	绝不	挥霍	它	.

如果我死了，那份遗产将归帕蒂所有，他永远不许挥霍。

['kæptɪn] ['dænjəl] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] ['ɔːlsəʊ] ,

Captain	**Daniel**	**tells**	**me**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Bordley**	**also**	**,**
队长	丹尼尔	讲述	我	,	和	先生	.	博德利	还	,

丹尼尔船长告诉我，博德利先生也这么说，

[ðæt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] ['kɑːvəl] [hɔːl] [wɪð] [sens] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .

that	**you**	**managed**	**at**	**Carvel**	**Hall**	**with**	**sense**	**and**	**ability**	**.**
那	你	管理	在	平底	大厅	和	感觉	和	能力	.

你在卡维尔霍尔管理得井井有条，而且能力出众。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɒn][juː; jʊ] .

I	**know**	**you**	**are**	**very**	**young**	**,**	**but**	**I**	**think**	**I**	**may**	**rely**	**upon**	**you**	**.**
我	知道	你	是	非常	年轻的	,	但	我	思考	我	可能	依靠	之上	你	.

我知道你年纪还小，但我认为我可以依靠你。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ai] [ˌem 'iː] ['fɪksɪdli] .

"	**Again**	**he**	**hesitated**	**,**	**eying**	**me**	**fixedly**	**.**
"	再次	他	犹豫了一下	,	注视	我	固定地	.

他再次犹豫了一下，目光紧紧地盯着我。

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**his**	**quiet**	**smile**	**,**	**"**	**it**	**is**	**the**	**old**	**noblesse**	**oblige**	**.**
"	啊	,	"	说	他	,	和	他的	安静的	微笑	,	"	它	是	这	老的	贵族	必须	.

“啊，”他带着平静的微笑说道，“这是古老的贵族义务。”

[haʊ] ['meni] [kəɹ'iəz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['ruːɪnd] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] !

How	**many**	**careers**	**has**	**it**	**ruined**	**since**	**the**	**world**	**began**	**!**
如何	许多	职业生涯	有	它	毁坏	自从	这	世界	开始	!

自世界诞生以来，它毁掉了多少人的职业生涯！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː]

"	CHAPTER	XLV
"	章	xlv

第四十五章

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['meməriz]

THE	HOUSE	OF	MEMORIES
这	房子	的	回忆

记忆之屋

[ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['meni] ['ɔːkwəd] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] ,

I	was	greatly	touched	,	and	made	Mr	.	Swain	many	awkward	acknowledgments	,
我	曾是	非常	感动	,	和	制成	先生	.	斯温	许多	尴尬的	致谢	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɜːsɪfəli] [kʌt] [ʃɔːt] .

which	he	mercifully	cut	short	.
哪个	他	仁慈地	切	短的	.

我深受感动，向斯温先生表达了许多尴尬的感谢，但他仁慈地打断了我。

[ai] [ɑːskt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] .

I	asked	him	for	a	while	to	think	over	his	offer	.
我	问	他	为了	一个	尽管	到	思考	超过	他的	提供	.

我请他稍等片刻，考虑一下他的提议。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪs'pliːz] [hɪm] .

This	seemed	to	please	rather	than	displease	him	.
这	似乎	到	请	相当	比	得罪	他	.

这似乎让他感到高兴而不是不高兴。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kæptɪnz] [əd'vaɪs] .

And	my	first	impulse	on	reaching	the	inn	was	to	ask	the	captain's	advice	.
和	我的	第一的	冲动	在	到达	这	客栈	曾是	到	问	这	船长的	建议	.

我到达客栈后的第一反应就是向船长请教。

[aɪ] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [θræʃ] [aʊt]

I	thought	better	of	it	however	,	and	at	length	resolved	to	thrash	out
我	想法	更好的	的	它	然而	,	和	在	长度	已解决	到	鞭挞	出去

[ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

the	matter	for	myself	.
这	事情	为了	我	.

但我转念一想，还是决定自己把这件事弄清楚。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [rɪ'flektɪŋ] , [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	next	morning	,	as	I	sat	reflecting	,	an	overwhelming	desire	seized	me	to
这	下一个	早晨	,	作为	我	卫星	反思	,	一个	压倒	欲望	查获	我	到

[gəʊ][tuː; tə]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] .

go	to	Marlboro	'	Street	.
去	到	万宝路	-	街道	.

第二天早上，我坐着思考时，突然涌起一股强烈的愿望，想去马尔伯勒街。

[ˌhɪðə'tuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] .

Hitherto	I	could	not	have	borne	the	sight	of	the	old	place	.
迄今为止	我	可以	不是	有	出生	这	视线	的	这	老的	地方	.

此前我一直无法忍受看到那个老地方。

[aɪ] [gʌlp] [daʊn] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [kriːk] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

I	gulped	down	my	emotion	as	the	gate	creaked	behind	me	,
我	吞咽	向下	我的	情感	作为	这	门	嘎吱作响	在后面	我	,

我强忍住情绪，身后的大门发出吱呀一声。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg] ['tʃesnʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

and	made	my	way	slowly	to	the	white	seat	under	the	big	chestnut	behind	the
和	制成	我的	方式	缓慢地	到	这	白色的	座位	在下面	这	大的	板栗	在后面	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我缓缓走向房子后面那棵大栗树下的白色长椅。

[weə(r)] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][sɪt] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪnts] , [ɪn][ðə; ði] [wɔːm]

where	my	grandfather	had	been	wont	to	sit	reading	his	prints	,	in	the	warm
在哪里	我的	祖父	有	到过	惯于	到	坐	阅读	他的	印刷	,	在	这	温暖的

['weðə(r)] .

weather	.
天气	.

天气暖和的时候，我祖父常坐在那里阅读他的手稿。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedʒɪz] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['waɪldnəs] ;

The	flowers	and	the	hedges	had	grown	to	a	certain	wildness	;
这	花朵	和	这	对冲	有	生长	到	一个	肯定	野性	;

花草和树篱都长得有些野蛮了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['rəʊzɪz] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] - [æz; əz] ['əudəz] [wɪl] - [tuː; tə]

and	the	smell	of	the	American	roses	carried	me	back	-	as	odours	will	-	to
和	这	闻	的	这	美国人	玫瑰	携带	我	后退	-	作为	气味	将要	-	到

[lɒŋ] - [fə'gɒtn] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [siːnz] .

long	-	forgotten	and	trivial	scenes	.
长的	-	被遗忘的	和	琐碎的	场景	.

美国玫瑰的香气——就像气味一样——将我带回到了早已被遗忘的琐碎场景。

[hɪə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [k'eɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . - [rɪ'pɔːts] , [ænd; ənd]

Here	I	had	been	caned	many	a	day	for	Mr	.	Daaken's	reports	,	and
这里	我	有	到过	手杖	许多	一个	天	为了	先生	.	-	报告	,	和

[fɔː(r); fə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ə'fensɪz] .

for	earlier	offences	.
为了	早些时候	罪行	.

我曾多次因达肯先生的报告以及之前的罪行而被鞭打。

[ænd; ənd][aɪ][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][maɪ] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌns] [ræn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [kraɪz]

And	I	recalled	my	mother	as	she	once	ran	out	at	the	sound	of	my	cries
和	我	召回	我的	母亲	作为	她	一次	跑	出去	在	这	声音	的	我的	哭泣

[tuː; tə][beg][ˌem 'iː] [ɒf] .

to	beg	me	off	.
到	求	我	离开	.

我想起了我的母亲，有一次听到我的哭声，她跑出来求我离开。

[səʊ]['vɪvɪd][wɒz; wəz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [seɪ] : " [hiː; hi][ɪz] [jɔːz] ,

So	vivid	was	that	picture	that	I	could	hear	Mr	.	Carvel	say	:	"	He	is	yours	,
所以	生动	曾是	那	图片	那	我	可以	听到	先生	.	平底	说	:	"	他	是	你的	,

那幅画面如此生动，我仿佛听到卡维尔先生说：“他是你的了。”

['mædəm] , [nɒt] [maɪn] .

madam	,	not	mine	.
女士	,	不是	矿	.

夫人，那不是我的。

[teɪk] [hɪm] !

Take	him	!
拿	他	!

把他带走！

" [aɪ] ['stɑːtɪd] [ʌp] .
" I started up .
" 我 开始 向上 .

我启动了。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [sʌn] ['blɪstərɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [peɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] .
The house was still , the sun blistering the green paint of the shutters .
这 房子 曾是 仍然 , 这 太阳 起泡 这 绿色的 画 的 这 百叶窗 .

房子里一片寂静，阳光炙烤着百叶窗上的绿色油漆。

[maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ðəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɜːz] ,
My eye was caught by those on the room that had been hers ,
我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 那些 在 这 房间 那 有 到过 她的 ,

我的目光被她以前住的房间里的那些东西吸引住了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] [dɪ'kriː] , [hæd; həd] [leɪn] [kləʊzd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
and which , by my grandfather's decree , had lain closed since she left it .
和 哪个 , 经过 我的 祖父的 法令 , 有 莱恩 关闭 自从 她 左边 它 .

根据我祖父的命令，自从她离开后，那扇门就一直紧闭着。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :
The image of it grew in my mind :
这 图像 的 它 生长 在 我的 头脑 :

它的形象在我脑海中逐渐清晰：

[ðə; ði] [mə'hɒgəni] [bed] [wɪð] [ɪts] ['pɒpi] ['kaʊntəpeɪn] [ænd; ənd] ['kriːmi] ['kɜːtənz] ,
the mahogany bed with its poppy counterpane and creamy curtains ,
这 桃花心木 床 和 它是 罂粟 床罩 和 奶油状 窗帘 ,

那张红木床，配着罂粟红色的床罩和奶油色的窗帘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the steps at the side by which she was wont to enter it ;
和 这 步骤 在 这 边 经过 哪个 她 曾是 惯于 到 进入 它 ;

还有她平时进门的那边的台阶；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [priː] - [djuː] - , [wens] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] ['lɪftɪd] [ʌp] [tuː; tə] [gɒd] .
and the ' prie - dieu ' , whence her soul had been lifted up to God .
和 这 - 价格 - 上帝 - , 何处 她 灵魂 有 到过 抬起 向上 到 上帝 .

还有“祈祷室”，她的灵魂就是从那里升到上帝那里去的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dresə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvəd] [baɪ] [j'iəz] [ɒv; əv]
And the dresser with her china and silver upon it , covered by years of
[dʌst] .
dust .
灰尘 .

还有摆放着她的瓷器和银器的梳妆台，上面积满了多年的灰尘。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [wʌns] ['stəʊlən] [ðə; ði] [kiː] [frɒm; frəm] ['wɪlɪsɪz] [bʌntʃ] , [krept] [ɪn] , [ænd; ənd] [krept]
For I had once stolen the key from Willis's bunch , crept in , and crept
[aʊt] [ə'gen] , [ɔːd] .
out again , awed .
出去 再次 , 敬畏 .

因为我曾从威利斯的行李中偷过钥匙，偷偷溜进去，又偷偷溜出来，心中充满敬畏。

[ðæt] ['tʃeɪmbə(r)] [wʊd] [biː; bi] [prəu'fein] , [naʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['ɔːrnəmənts] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
That chamber would be profaned , now , and those dear ornaments , which were
[maɪn] , ['vaɪəleɪtɪd] .
mine , violated .
矿 , 违反 .

现在，那间房间将被亵渎，那些属于我的珍贵饰品也将遭到玷污。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] .

The	imagination	choked	me	.
这	想像力	窒息	我	.

我的想象力让我窒息。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

I	would	have	them	.
我	会	有	他们	.

我会拥有它们。

[ai][mʌst; məst] .

I	must	.
我	必须	.

我必须这么做。

['nʌθɪŋ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][tuː; tə][praɪ]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ɔː(r)] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

Nothing	easier	than	to	pry	open	a	door	or	window	in	the	north	wing	,	by	the
没有什么	更轻松	比	到	撬	打开	一个	门	或者	窗户	在	这	北	翼	,	经过	这

[bɔːl] - [ruːm] .

ball	-	room	.
球	-	房间	.

撬开北翼宴会厅旁的门窗简直易如反掌。

[wen] [ai] [sɔː] ['gɹɑːftɒn] [ai] [wʊd] [tel] [hɪm] .

When	I	saw	Grafton	I	would	tell	him	.
什么时候	我	锯	格拉夫顿	我	会	告诉	他	.

我见到格拉夫顿时会告诉他。

[neɪ] , [ai] [wʊd] [raɪt] [hɪm] [ðæt] [deɪ] .

Nay	,	I	would	write	him	that	day	.
不	,	我	会	写	他	那	天	.

不，我那天就会给他写信。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['kɑːstɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪmplɪment] ,

I	was	even	casting	about	me	for	an	implement	,
我	曾是	甚至	铸件	关于	我	为了	一个	实施	,

我甚至还在四处寻找工具。

[wen] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	step	on	the	gravel	beside	me	.
什么时候	我	听到	一个	步	在	这	碎石	旁	我	.

我听到身旁碎石路上传来脚步声。

[ai] [swʌŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	swung	around	,	and	came	face	to	face	with	my	uncle	.
我	摇摆	大约	,	和	来了	脸	到	脸	和	我的	叔叔	.

我猛地转身，与叔叔面对面站着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] .

He	must	have	perceived	me	.
他	必须	有	感知	我	.

他一定看到了我。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [hæd; həd] [pɑːst] ,

And	after	the	first	shock	of	my	surprise	had	passed	,
和	后	这	第一的	震惊	的	我的	惊喜	有	通过了	,

最初的震惊过后，

[ai] [ri'mɑːk] [ə; eɪ] ['beərɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

I	remarked	a	bearing	on	him	that	I	had	not	seen	before	.
我	评论	一个	轴承	在	他	那	我	有	不是	已见	前	.

我注意到他身上有一种我以前从未见过的气质。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][lɑːst] , — [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [riːd] .

He	was	master	of	the	situation	at	last	,	—	so	it	read	.
他	曾是	掌握	的	这	情况	在	最后的	,	—	所以	它	读	.

文章写道，他最终掌控了局面。

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [geɪv] [hɪm][æn; ən] ['iːzɪə] [spiːtʃ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

The	realization	gave	him	an	easier	speech	than	ever	.
这	实现	给予	他	一个	更轻松	演讲	比	曾经	.

这一顿悟让他比以往任何时候都更容易发表演讲。

" [ai] [θɔːt] [ai] [maɪt] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	thought	I	might	find	you	here	,	Richard	,	"	he	said	,
"	我	想法	我	可能	寻找	你	这里	,	理查德	,	"	他	说	,

“我就知道会在这里找到你，理查德，”他说。

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] .

"	since	you	were	not	at	the	Coffee	House	.
"	自从	你	是	不是	在	这	咖啡	房子	.

“因为你当时不在咖啡馆。”

" [hiː; hi][dɪd][nɒt]['ɒfə(r)][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	did	not	offer	me	his	hand	.
"	他	做过	不是	提供	我	他的	手	.

他没有向我伸出手。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][æt; ət][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] .

I	could	only	stare	at	him	,	for	I	had	expected	anything	but	this	.
我	可以	仅有的	盯	在	他	,	为了	我	有	预期的	任何事物	但	这	.

我只能呆呆地看着他，因为我完全没想到会是这样。

" [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['kɑːvəl] [hɔːl] [tuː; tə][get][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [prə'siːdid] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] .

"	I	came	from	Carvel	Hall	to	get	you	,	"	he	proceeded	smoothly	enough	.
"	我	来了	从	平底	大厅	到	得到	你	,	"	他	继续	顺利	足够的	.

“我从卡维尔大厅过来接你，”他语气平静地说道。

" [aɪ] [hɜːd] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mɪ'rækjələs]

"	I	heard	but	yesterday	of	your	return	,	and	some	of	your	miraculous
"	我	听到	但	昨天	的	你的	返回	,	和	一些	的	你的	神奇

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

“我昨天才听说你回来了，还听说了你的一些奇妙经历。”

[jɔː(r); jə(r)] ['rekləsnəs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] ['meni] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [deɪ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv]

Your	recklessness	has	caused	us	many	a	trying	day	,	Richard	,	and	I	believe
你的	鲁莽	有	导致	我们	许多	一个	尝试	天	,	理查德	,	和	我	相信

[kɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

killed	your	grandfather	.
被杀	你的	祖父	.

理查德，你的鲁莽行为给我们带来了许多痛苦的日子，而且我相信你祖父的死也是你的过错。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] ['dɪəli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [peɪ] ['dɪəli] ,

You	have	paid	dearly	,	and	have	made	us	pay	dearly	,
你	有	有薪酬的	亲爱的	,	和	有	制成	我们	支付	亲爱的	,

你们付出了沉重的代价，也让我们付出了沉重的代价。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][mæd]['frɒlɪk][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [kʌt] - [θrəʊt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] .

for	your	mad	frolic	of	fighting	cut	-	throats	on	the	highroad	.
为了	你的	疯狂的	嬉戏	的	斗争	切	-	喉咙	在	这	大路	.

为了你在公路上与亡命之徒搏斗的疯狂冒险。

" [ðə; ði]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [kɪl] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

"	The	wonder	was	that	I	did	not	kill	him	on	the	spot	.
"	这	想知道	曾是	那	我	做过	不是	杀	他	在	这	点	.

“不可思议的是，我竟然没有当场杀了他。”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [pə'zest] [ðə; ði][mæn] , — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː]['betə(r)] .

I	cannot	think	what	possessed	the	man	,	—	he	must	have	known	me	better	.
我	不能	思考	什么	拥有	这	男人	,	—	他	必须	有	已知	我	更好的	.

我无法理解他当时是怎么想的——他应该更了解我才对。

" [maɪ] ['rekləsnəs] !

"	My	recklessness	!
"	我的	鲁莽	!

“我的鲁莽！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , ['feəli] [hɔːs] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

"	I	shouted	,	fairly	hoarse	with	anger	.
"	我	喊叫	,	相当	嘶哑	和	愤怒	.

我大声喊道，气得嗓子都哑了。

[ai] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['wɔːnɪŋ] .

I	paid	no	heed	to	Mr	.	Swain's	warning	.
我	有薪酬的	不	注意	到	先生	.	斯温的	警告	.

我没有理会斯温先生的警告。

" [juː; jʊ][diː] — [diː] ['skaʊndrəl] !

"	You	d	—	d	scoundrel	!
"	你	d	—	d	恶棍	!

你这个该死的混蛋！

" [ai][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [kɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	cried	,	"	it	was	you	killed	him	,	and	you	know	it	.
"	我	哭	,	"	它	曾是	你	被杀	他	,	和	你	知道	它	.

我哭着说：“是你杀了他，你知道的。”

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,

When	you	had	put	me	out	of	the	way	and	he	was	in	your	power	,
什么时候	你	有	放	我	出去	的	这	方式	和	他	曾是	在	你的	力量	,

当你把我排除在外，而他落入你手中时，

[juː; jʊ] ['tɔːtʃəd] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

you	tortured	him	to	death	.
你	受折磨	他	到	死亡	.

你把他折磨致死。

[juː; jʊ] [fɔːst] [hɪm][tuː; tə][daɪ][ə'ləʊn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['snɪrɪŋ] [feɪs] ,

You	forced	him	to	die	alone	with	your	sneering	face	,
你	强制	他	到	死	独自的	和	你的	冷笑	脸	,

你用你那张冷笑的脸逼他孤独地死去。

[waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃruː] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf] ['kaʊntɪd] [kɑːdz] [ˌdaʊn'steəz] .

while	your	shrew	of	a	wife	counted	cards	downstairs	.
尽管	你的	泼妇	的	一个	妻子	计数	牌	楼下	.

而你那泼妇老婆则在楼下数牌。

['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] , [gɒd] [nəʊz] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ] , [huː] [nəʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

Grafton	Carvel	,	God	knows	you	better	than	I	,	who	know	you	two	well	.
格拉夫顿	平底	,	上帝	知道	你	更好的	比	我	,	WHO	知道	你	二	出色地	.

格拉夫顿·卡维尔，上帝比我更了解你们，尽管我非常了解你们俩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [duːm] .

And	He	will	punish	you	as	sure	as	the	crack	of	doom	.
和	他	将要	惩治	你	作为	当然	作为	这	裂缝	的	厄运	.

祂必将惩罚你，如同末日降临一般。

" [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem ˈiː] [θruː] , [ˈgɪvɪŋ] [bæk] [æz; əz][ai] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈblɑːntʃɪŋ] [ˈəʊnli]
" He heard me through , giving back as I came forward , his face blanching only
" 他 听到 我 通过 , 给予 后退 作为 我 来了 向前 , 他的 脸 焯水 仅有的
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a little ,
一个 小的 ,

“他听我把事情说完，在我上前解释时也给予了回应，他的脸色只是略微发白。”

[ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] ['jeləʊ] [smaɪl] [wɪtʃ] [səʊ] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and wearing all the time that yellow smile which so fitted it .
和 穿着 全部 这 时间 那 黄色的 微笑 哪个 所以 适配 它 .

他始终带着那副与他十分相称的灿烂笑容。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ? " [sez] [hiː; hi] .
" You have finished ? " says he .
" 你 有 完成的 ? " 说道 他 .

“你做完了吗？”他问道。

" [eɪ] , [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
" Ay , I have finished .
" 哎 , 我 有 完成的 .

“哎，我做完了。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðɪs] [graʊnd] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv] .
And now you may order me from this ground you have robbed me of .
和 现在 你 可能 命令 我 从 这 地面 你 有 被抢劫 我 的 .

现在，你们可以从这片你们从我手中夺走的土地上命令我了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [stiːl] ,
But there are some things in that house you shall not steal ,
但 那里 是 一些 事物 在 那 房子 你 将 不是 偷 ,

但是，那所房子里有些东西你不可偷。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] [dɪ'spaɪt] [juː; jʊ] . "
for they are mine despite you . "
为了 他们 是 矿 尽管 你 . "

尽管你不在我身边，但它们终究是我的。

" [neɪm] [ðem; ðəm] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['sɒrəʊfl] .
" Name them , Richard , " he said , very sorrowful .
" 姓名 他们 , 理查德 , " 他 说 , 非常 悲伤 .

“说出他们的名字，理查德，”他悲伤地说。

" [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn][maɪ] ['mʌðərz] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] . "
" The articles in my mother's room , which were hers . "
" 这 文章 在 我的 母亲的 房间 , 哪个 是 她的 . "

“我母亲房间里的那些东西，都是她自己的。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" You shall have them this day , " he answered .
" 你 将 有 他们 这 天 , " 他 回答 .

“你今天就能得到它们，”他回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ['nevə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,
It was his way never to lose his temper ,
它 曾是 他的 方式 绝不 到 失去 他的 脾气 ,

他一向以不发脾气为生。

[ðəʊ] - [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['vaɪlɪst] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
tho ' he were called by the vilest name in the language .
虽然 - 他 是 称为 经过 这 最卑鄙的 姓名 在 这 语言 .

尽管他被人用语言中最恶毒的词语辱骂。

[hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [ə'sjuːm] [ðɪs] ['paɪəs] [griːf] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [tuː; tə] ['θrɒtl] [hɪm] .

He	must	always	assume	this	pious	grief	which	made	me	long	to	throttle	him	.
他	必须	总是	认为	这	虔诚的	悲伤	哪个	制成	我	长的	到	风门	他	.

他总是摆出一副虔诚的悲痛姿态，这让我恨不得掐死他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] [kiː] [frɒm; frəm]

He	had	the	best	of	me	,	even	now	,	as	he	took	the	great	key	from
他	有	这	最好的	的	我	,	甚至	现在	,	作为	他	采取	这	伟大的	钥匙	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

即使到了现在，当他从口袋里掏出那把大钥匙时，我仍然被他迷惑了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Will	you	look	at	them	before	you	go	?	"	he	asked	.
"	将要	你	看	在	他们	前	你	去	?	"	他	问	.

“你走之前能看一下吗？”他问道。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] .

At	first	I	was	for	refusing	.
在	第一的	我	曾是	为了	拒绝	.

起初我是想拒绝的。

[ðen] [aɪ] [n'ɒdɪd] .

Then	I	nodded	.
然后	我	点头	.

然后我点了点头。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] ['saɪləntlɪ] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ;

He	led	the	way	silently	around	by	the	front	;
他	引领	这	方式	默默	大约	经过	这	正面	;

他默默地走在队伍前面带头；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə][let]

and	after	he	had	turned	the	lock	he	stepped	aside	with	a	bow	to	let
和	后	他	有	转向	这	锁	他	步	旁边	和	一个	弓	到	让

[ˌem 'iː] [pɑːs] [ɪn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] .

me	pass	in	ahead	of	him	.
我	经过	在	前方	的	他	.

他转动锁之后，鞠躬让开，让我先行通过。

[wʌns] [mɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [hɔːl] [wɪð] [ðə; ði] [steəz] [dɪ'vaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

Once	more	I	was	in	the	familiar	hall	with	the	stairs	dividing	at	the	back	.
一次	更多的	我	曾是	在	这	熟悉的	大厅	和	这	楼梯	分割	在	这	后退	.

我又一次来到了熟悉的走廊，楼梯在后面分成了两条路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kuːl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['mʌsti] ,

It	was	cool	after	the	heat	,	and	musty	,
它	曾是	凉爽的	后	这	热	,	和	发霉的	,

天气转凉，空气也变得潮湿发霉了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [deθ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prizən] [eə(r)] .

and	a	touch	of	death	hung	in	the	prisoned	air	.
和	一个	触碰	的	死亡	悬挂	在	这	被监禁	空气	.

囚禁的空气中弥漫着一丝死亡的气息。

[wiː; wi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haɪ] ,

We	paused	for	a	moment	on	the	landing	,	beside	the	high	,
我们	暂停	为了	一个	片刻	在	这	降落	,	旁	这	高的	,

我们在楼梯平台上，在高高的……旁边，停顿了一会儿。

['trɪp(ə)l] - [ɑːtʃt] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [tæpt] [ɒn] ['wɪndi] ['wɪntə(r)] [deɪz] ,

triple	-	arched	window	which	the	branches	tapped	on	windy	winter	days	,
三倍	-	拱形	窗户	哪个	这	分支	轻敲	在	刮风	冬天	天	,

寒风凛冽的日子里，树枝会轻轻敲打着三重拱形的窗户。

[waɪl] ['gɹɑːftɒn] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [klɒk] .

while	Grafton	took	down	the	bunch	of	keys	from	beside	the	clock	.
尽管	格拉夫顿	采取	向下	这	束	的	钥匙	从	旁	这	钟	.

格拉夫顿从钟旁边取下了那串钥匙。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

I	thought	of	my	dear	grandfather	winding	it	every	Sunday	,
我	想法	的	我的	亲爱的	祖父	绕线	它	每一个	星期日	,

我想起了我亲爱的祖父每个星期天给它上发条的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['glɑːnsɪŋ] ['saɪdˌwaɪz] [daʊn] [æt; ət]

and	his	ruddy	face	and	large	figure	as	he	stood	glancing	sidewise	down	at
和	他的	红润	脸	和	大的	数字	作为	他	站立	瞥了一眼	横向	向下	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他站在那里，侧身看着我，脸色红润，身材高大。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['græftənz] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)] [steps] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Then	the	sound	of	Grafton's	feet	upon	the	bare	steps	recalled	the	present	.
然后	这	声音	的	格拉夫顿的	脚	之上	这	裸	步骤	召回	这	展示	.

这时，格拉夫顿赤脚走在台阶上的声音将他拉回了现实。

[wiː; wi] [pɑːst] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɒrɪdɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɔːl]

We	passed	Mr	.	Carvel's	room	and	went	down	the	little	corridor	over	the	ball
我们	通过了	先生	.	卡维尔冰淇淋	房间	和	去	向下	这	小的	走廊	超过	这	球

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

我们经过卡维尔先生的房间，然后沿着舞厅上方的小走廊往下走。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] - ['stɔːrid] [wɪŋ] .

until	we	came	to	the	full	-	storied	wing	.
直到	我们	来了	到	这	满的	-	有故事的	翼	.

直到我们来到了整栋楼的侧翼。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [flʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ['ɒpəzɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

My	uncle	flung	open	the	window	and	shutters	opposite	and	gave	me	the	key	.
我的	叔叔	扔	打开	这	窗户	和	百叶窗	对面的	和	给予	我	这	钥匙	.

我叔叔猛地打开对面的窗户和百叶窗，把钥匙给了我。

[ə; eɪ] ['delɪkəsi] [nɒt] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪm] [held] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

A	delicacy	not	foreign	to	him	held	him	where	he	was	.
一个	美味	不是	外国的	到	他	握住	他	在哪里	他	曾是	.

对他来说并不陌生的某种美味让他留了下来。

[taɪm] [hæd; həd] [siːld] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [streŋθ] ,

Time	had	sealed	the	door	,	and	when	at	last	it	gave	before	my	strength	,
时间	有	密封	这	门	,	和	什么时候	在	最后的	它	给予	前	我的	力量	,

时间封住了那扇门，最终，当我的力量耗尽了它时，

[ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [dʌst] ['kwivəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

a	shower	of	dust	quivered	in	the	ray	of	sunlight	from	the	window	.
一个	淋浴	的	灰尘	颤抖	在	这	射线	的	阳光	从	这	窗户	.

窗外的阳光照射下，扬起一阵尘埃，微微颤动。

[ai] ['entəd] ['revərəntli] .

I	entered	reverently	.
我	进入	虔诚地	.

我恭敬地走了进去。

[ai] [tʊk] ['əʊnli][ðə; ði] - [preə(r)] - [bʊk] , [kɑːst][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)]

I	took	only	the	silverbound	prayer	-	book	,	cast	a	lingering	look	at	the	old	familiar
我	采取	仅有的	这	-	祷告	-	书	,	投掷	一个	挥之不去的	看	在	这	老的	熟悉的

['ɒbdʒɪkts] ['dɪmli] [dɪ'faɪnd] ,

objects	dimly	defined	,
对象	依稀	定义	,

我只带走了那本银皮装订的祈祷书，久久地凝视着那些轮廓模糊的熟悉旧物。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] .

and	came	out	and	locked	the	door	again	.
和	来了	出去	和	已锁定	这	门	再次	.

然后出来，又把门锁上了。

[ai] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] [ðæt] [ai] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

I	said	very	quietly	that	I	would	send	for	the	things	that	afternoon	,
我	说	非常	悄悄	那	我	会	发送	为了	这	事物	那	下午	,

我平静地说道，我会在当天下午派人去取那些东西。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [hʌʃt] [baɪ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

for	my	anger	was	hushed	by	what	I	had	seen	.
为了	我的	愤怒	曾是	静静地	经过	什么	我	有	已见	.

因为我所看到的景象平息了我的怒火。

[wiː; wi] ['hɔːltɪd] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'kʌvəd] [pɔːtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

We	halted	together	on	the	uncovered	porch	in	front	of	the	house	,
我们	停止	一起	在	这	裸露	门廊	在	正面	的	这	房子	,

我们一起停在了房子前面没有遮盖的门廊上。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [set] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	a	seat	set	on	each	side	of	it	.
那	有	一个	座位	放	在	每个	边	的	它	.

它的两侧各有一套座椅。

['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] [waɪd] [triːz] [wɪtʃ] [flæŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['spredɪŋ] [ðeə(r)] [ʃeɪd]

Marlboro	'	Street	was	still	,	the	wide	trees	which	flanked	it	spreading	their	shade
万宝路	-	街道	曾是	仍然	,	这	宽的	树木	哪个	侧翼	它	传播	他们的	阴影

['əʊvə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] ['rəʊdweɪ] .

over	walk	and	roadway	.
超过	走	和	道路	.

马尔伯勒街一片寂静，两侧枝繁叶茂的大树为人行道和马路遮阴。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [hiːt] ,

Not	a	soul	was	abroad	in	the	midday	heat	,
不是	一个	灵魂	曾是	国外	在	这	正午	热	,

正午的烈日下，街上空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [haʊs] ['ɒpəzɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪtləs] .

and	the	windows	of	the	long	house	opposite	were	sightless	.
和	这	视窗	的	这	长的	房子	对面的	是	失明	.

对面长屋的窗户一片漆黑。

" ['rɪtʃəd] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['steərɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , " [ai] [keɪm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm]

"	Richard	,	"	said	my	uncle	,	staring	ahead	of	him	,	"	I	came	to	offer	you	a	home
"	理查德	,	"	说	我的	叔叔	,	凝视	前方	的	他	,	"	我	来了	到	提供	你	一个	家

,

,

,

“理查德，”我叔叔望着前方说道，“我是来给你提供一个家的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] [ˈbruːtəli] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌʌnrɪˈpruːvd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

and	you	insult	me	brutally	,	as	you	have	done	unreproved	all	your	life
和	你	侮辱	我	残酷地	,	作为	你	有	完毕	未经证实	全部	你的	生活

.

:

.

你肆无忌惮地侮辱我，就像你一生都在做的那样，却从未受到谴责。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃɜːk] [maɪ][ˈdjuːti] .

And	yet	no	one	shall	say	of	me	that	I	shirk	my	duty	.
和	然而	不	一	将	说	的	我	那	我	推脱	我的	责任	.

然而，谁也不能说我逃避责任。

[bʌt; bət][fɜːst][aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [ɔːt] [els] [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . "

But	first	I	must	ask	you	if	there	is	aught	else	you	desire	of	me	.	"
但	第一的	我	必须	问	你	如果	那里	是	零	别的	你	欲望	的	我	.	"

但首先我必须问问你，你还有什么其他需要我帮忙的吗?

" [ðə; ðɪ] [blæk] [bɔɪ] , [ˈhjuːgəʊ] , [ɪz][maɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	The	black	boy	,	Hugo	,	is	mine	,	"	I	said	.
"	这	黑色的	男生	,	雨果	,	是	矿	,	"	我	说	.

“那个黑人男孩，雨果，是我的，”我说。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːgəʊ] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [əˌsoʊʃiˈeɪʃənz] [seɪk] ,

I	had	no	great	love	for	Hugo	,	save	for	association's	sake	,
我	有	不	伟大的	爱	为了	雨果	,	节省	为了	协会的	清酒	,

除了出于某种联系之外，我对雨果并没有什么特别的喜爱。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wʌn] [tuː] [ˈmeni] [ˈsɜːvənts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ;

and	I	had	one	too	many	servants	as	it	was	;
和	我	有	一	也	许多	仆人	作为	它	曾是	;

而且我当时的仆人本来就太多了;

[bʌt; bət][tuː; tə]['reskjuː] [wʌn] [sleɪv] [frɒm; frəm] ['græftənz] ['klʌtʃɪz] [wɒz; wəz] ['tʃærəti] .

but	to	rescue	one	slave	from	Grafton's	clutches	was	charity	.
但	到	救援	一	奴隶	从	格拉夫顿的	离合器	曾是	慈善机构	.

但从格拉夫顿手中解救一名奴隶，也是一种慈善行为。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

"	You	shall	have	him	,	"	he	replied	,	"	and	your	chaise	,	and	your
"	你	将	有	他	,	"	他	回复	,	"	和	你的	躺椅	,	和	你的

['wɔːdrəʊb] ,

wardrobe	,
衣柜	,

“你将得到他，”他回答说，“还有你的马车和你的衣橱。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [els] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	your	horses	,	and	whatever	else	I	have	that	belongs	to	you	.
和	你的	马匹	,	和	任何	别的	我	有	那	属于	到	你	.

还有你的马，以及其他所有属于你的东西。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ʃɜːk] [maɪ][ˈdjuːti] .

As	I	was	saying	,	I	will	not	shirk	my	duty	.
作为	我	曾是	说	,	我	将要	不是	推脱	我的	责任	.

正如我刚才所说，我不会推卸我的职责。

[ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

The	memory	of	my	dear	father	,	and	of	what	he	would	have	wished	,
这	记忆	的	我的	亲爱的	父亲	,	和	的	什么	他	会	有	希望	,

我对亲爱的父亲的思念，以及他会希望我做的事，

[wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][let][juː; jʊ][gəʊ][ə; eɪ] - ['begɪŋ] .

will	not	permit	me	to	let	you	go	a	-	begging	.
将要	不是	允许	我	到	让	你	去	一个	-	乞讨	.

我绝不会允许你去乞讨。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] , [dɪ'spaɪt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

You	shall	be	provided	for	out	of	the	estate	,	despite	what	you	have	said
你	将	是	假如	为了	出去	的	这	财产	,	尽管	什么	你	有	说

[ænd; ənd] [dʌn] .

and	done	.
和	完毕	.

尽管你曾说过或做过那些事，你仍将从遗产中获得补偿。

" [ðɪs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ðɪ] [kwɪn'tes(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [roʊgz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	This	was	surely	the	quintessence	of	a	rogue's	imagination	.
"	这	曾是	一定	这	精华	的	一个	流氓的	想像力	.

“这无疑是无赖想象力的精髓所在。”

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .

Instinctively	I	shrank	from	him	.
本能地	我	缩小	从	他	.

我本能地躲开了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['paɪəti] [ðæt] - [tɜːnd] [ˌem 'iː] [sɪk] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

With	a	show	of	piety	that	'	turned	me	sick	he	continued	:
和	一个	展示	的	虔诚	那	-	转向	我	生病的	他	持续	:

他装出一副虔诚的样子，让我感到恶心，然后继续说道：

" [let] [gɒd] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ] ['kæri] [aʊt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ! "

"	Let	God	witness	that	I	carry	out	my	father's	will	!	"
"	让	上帝	证人	那	我	携带	出去	我的	父亲的	将要	!	"

“愿上帝作证，我会遵照父亲的遗愿行事！”

" [stɒp] [ðeə(r)] , ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] !

"	Stop	there	,	Grafton	Carvel	!
"	停止	那里	,	格拉夫顿	平底	!

“格拉夫顿卡维尔，到此为止！”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [veɪn] .

"	I	cried	;	"	you	shall	not	take	His	name	in	vain	.
"	我	哭	;	"	你	将	不是	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

我喊道：“不可妄称他的名。”

['ʌndə(r)] [ðɪs] [gaɪz] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'kʌmplɪs] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] ['dɛvəlz]

Under	this	guise	of	holiness	you	and	your	accomplice	have	done	the	devil's
在下面	这	伪装	的	圣洁	你	和	你的	同案犯	有	完毕	这	魔鬼的

[əʊn] [wɜːk] ,

own	work	,
自己的	工作	,

你和你的同伙假借圣洁之名，行了魔鬼的勾当。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

and	the	devil	will	reward	you	.
和	这	魔鬼	将要	报酬	你	.

魔鬼会奖赏你。

" [ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ælən] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

"	This	reference	to	Mr	.	Allen	,	I	believe	,	frightened	him	.
"	这	参考	到	先生	.	艾伦	,	我	相信	,	害怕	他	.

“我相信，提到艾伦先生这件事吓到他了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd]['əʊnli][dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

For	a	second	only	did	he	show	it	.
为了	一个	第二	仅有的	做过	他	展示	它	.

他只露出了那么一瞬间。

" [maɪ] — [maɪ] [ə'kʌmplɪs] , [sɜː(r)] !

"	My	—	my	accomplice	,	sir	!
"	我的	—	我的	同案犯	,	先生	!

“我的——我的同伙，先生！”

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪŋ] [hɪm'self] :

And	then	righting	himself	:
和	然后	纠正	他自己	:

然后他稳住了身形:

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] , [baɪ] ['hev(ə)n] . "

"	You	will	have	to	explain	this	,	by	Heaven	.	"
"	你	将要	有	到	解释	这	,	经过	天堂	.	"

“你得向上帝解释清楚。”

" [ɪn] ['æmpl] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [plɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪd] [beə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['revərəns]

"	In	ample	time	your	plot	shall	be	laid	bare	,	and	you	and	his	Reverence
"	在	充足	时间	你的	阴谋	将	是	铺设	裸	,	和	你	和	他的	尊敬

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ,

shall	hang	,
将	悬挂	,

“时机成熟时，你的阴谋必将败露，你和他的尊贵之人必将被绞死。”

[ɔː(r)][laɪ][ɪn] [tʃeɪnz] . "

or	lie	in	chains	.	"
或者	说谎	在	链条	.	"

或者被锁链束缚。

" [juː; jʊ] ['θret(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?

"	You	threaten	,	Mr	.	Carvel	?
"	你	威胁	,	先生	.	平底	?

“卡维尔先生，你是在威胁我吗？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['nɪəli] ['stepɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

"	he	shouted	,	nearly	stepping	off	the	porch	in	his	excitement	.
"	他	喊叫	,	几乎	步进	离开	这	门廊	在	他的	激动	.

他兴奋地大喊，几乎要从门廊上摔下去。

" [neɪ] , [aɪ] [prɪ'dɪkt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	Nay	,	I	predict	,	"	I	replied	calmly	.
"	不	,	我	预测	,	"	我	回复	平静地	.

“不，我预测，”我平静地回答道。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

And	I	went	down	the	steps	and	out	of	the	gate	,	he	looking	after	me	.
和	我	去	向下	这	步骤	和	出去	的	这	门	,	他	寻找	后	我	.

我走下台阶，走出大门，他目送着我。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['freʃwɔːtə(r)] [leɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] ,

Before	I	had	turned	the	corner	of	Freshwater	Lane	,	he	was	in	the	seat	,
前	我	有	转向	这	角落	的	淡水	车道	,	他	曾是	在	这	座位	,

我还没转过弗雷什沃特巷的拐角，他就已经坐在座位上了。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt] .

and	fanning	himself	with	his	hat	.
和	扇形	他自己	和	他的	帽子	.

他用帽子给自己扇风。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] ,

I	went	straight	to	Mr	.	Swain's	chambers	in	the	Circle	,
我	去	直的	到	先生	.	斯温的	房间	在	这	圆圈	,

我径直去了斯温先生在圆环区的房间。

[weə(r)] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['bærɪstə(r)][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dænjəl][ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz] ,

where	I	found	the	good	barrister	and	Captain	Daniel	in	their	shirt	-	sleeves	,
在哪里	我	成立	这	好的	律师	和	队长	丹尼尔	在	他们的	衬衫	-	袖子	,

我在那里遇到了那位优秀的律师和丹尼尔上尉，他们都只穿着衬衫。

['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ruːm] .

seated	between	the	windows	in	the	back	room	.
坐着	之间	这	视窗	在	这	后退	房间	.

坐在后屋窗户中间。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [wɒz; wəz] [greɪv] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [tɔːk] [wɪð] ['gɹɑːftɒn] ,

Mr	.	Swain	was	grave	enough	when	he	heard	of	my	talk	with	Grafton	,
先生	.	斯温	曾是	严重	足够的	什么时候	他	听到	的	我的	讲话	和	格拉夫顿	,

斯温先生听到我和格拉夫顿的谈话后，神情十分严肃。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [swɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪftɪəθ] [taɪm] [sɪns] [aɪ]

but	the	captain	swore	I	was	my	father's	son	(	for	the	fiftieth	time	since	I
但	这	队长	发誓	我	曾是	我的	父亲的	儿子	(	为了	这	第五十	时间	自从	我

[hæd; həd] [kʌm] [bæk]) ,

had	come	back	)	,
有	来	后退	)	,

但船长发誓说我是我父亲的儿子（自从我回来后，这已经是第五十次了），

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)] [help] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['græftənz] [feɪs] [ðæn; ðən] [naɪp]

and	that	a	man	could	no	more	help	flying	at	Grafton's	face	than	Knipe
和	那	一个	男人	可以	不	更多的	帮助	飞行	在	格拉夫顿的	脸	比	克尼普

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [legz] ;

could	resist	his	legs	;
可以	抵抗	他的	腿	;

就像克奈普无法抗拒自己的双腿一样，一个人也无法控制自己扑向格拉夫顿的脸；

[ɔː(r)] ['sɪnθiə] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪf] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [stɔːl] .

or	Cynthia	his	back	,	if	he	went	into	her	stall	.
或者	辛西娅	他的	后退	,	如果	他	去	进入	她	摊位	.

或者如果他进了她的马厩，辛西娅就会背对着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)

[ai][hæd; həd] [skeəs] ['fɪnɪʃt] [maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['rɛnˌwɪk] , [ðə; ði] ['bærɪstərz] [klɑːk] ,
I **had** **scarce** **finished** **my** **recital** **,** **when** **Mr** **.** **Renwick** **,** **the** **barrister's** **clerk** **,**
我 有 稀少 完成的 我的 独奏会 , 什么时候 先生 . 伦威克 , 这 大律师的 职员 ,
[ə'naʊnst] ['mɪstə(r)] . ['tʌkə(r)] ,
announced **Mr** **.** **Tucker** **,**
宣布 先生 . 塔克 ,

我的朗诵还没结束，律师助理伦威克先生就宣布塔克先生.....

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [tuː; tə] [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
which **caused** **Mr** **.** **Swain** **to** **let** **out** **a** **whistle** **of** **surprise** **.**
哪个 导致 先生 . 斯温 到 让 出去 一个 哨 的 惊喜 .

这让斯温先生惊讶地吹了一声口哨。

" [səʊ][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] , ['dænjəl] , " [sed] [hiː; hi] .
" **So** **the** **wind** **blows** **from** **that** **quarter** **,** **Daniel** **,** **"** **said** **he** **.**
" 所以 这 风 打击 从 那 四分之一 , 丹尼尔 , " 说 他 .

“丹尼尔，风是从那个方向吹来的，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [səʊ] .
" **I** **thought** **so** **.**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

" ['mɪstə(r)] . ['tʌkə(r)] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['petɪfɒgə] ['ɪntuː] [huːz] [hændz] ['gɹɑːftɒn] [hæd; həd] [pʊt]
" **Mr** **.** **Tucker** **proved** **to** **be** **the** **pettifogger** **into** **whose** **hands** **Grafton** **had** **put**
" 先生 . 塔克 已证实 到 是 这 佩蒂福格 进入 谁 双手 格拉夫顿 有 放
[hɪz; ɪz] [ə'feəz] ,
his **affairs** **,**
他的 事务 ,

“事实证明，塔克先生就是格拉夫顿委托他处理事务的那个爱管闲事的人。”

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [duː'leɪni] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [kɑːrvəlz] [deθ] .
taking **them** **from** **Mr** **.** **Dulany** **at** **Mr** **.** **Carvel's** **death** **.**
采取 他们 从 先生 . 杜兰尼 在 先生 . 卡维尔冰淇淋 死亡 .

在卡维尔先生去世时，从杜兰尼先生那里拿走了它们。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [swet] ,
The **man** **was** **all** **in** **a** **sweat** **,**
这 男人 曾是 全部 在 一个 汗 ,

那人浑身是汗，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdli] [gɒt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] .
and **had** **hardly** **got** **in** **the** **door** **before** **he** **began** **to** **talk** **.**
和 有 几乎 得到 在 这 门 前 他 开始 到 讲话 .

他刚进门就开始说话了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [les] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
He **had** **no** **less** **astonishing** **a** **proposition** **to** **make** **than** **this** **,**
他 有 不 较少的 惊人 一个 主张 到 制作 比 这 ,

他提出的建议同样令人震惊：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['maʊðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv]['djuːti]

which	he	enunciated	with	much	mouthing	of	the	honour	and	sense	of	duty
哪个	他	清晰的	和	很多	嘴巴	的	这	荣誉	和	感觉	的	责任

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] .

of	Mr	.	Grafton	Carvel	.
的	先生	.	格拉夫顿	平底	.

他滔滔不绝地赞扬了格拉夫顿·卡维尔先生的荣誉和责任感。

[hɪz; ɪz]['klaɪənt] ['ɒfəd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn] [kent] ['kaʊnti] ,

His	client	offered	to	Mr	.	Richard	Carvel	the	estate	lying	in	Kent	County	,
他的	客户	提供	到	先生	.	理查德	平底	这	财产	说谎	在	肯特	县	,

他的客户向理查德·卡维尔先生提供了位于肯特县的庄园。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['θɜːti] - [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪkəz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv]['ærəb(ə)l][lænd][ænd; ənd] ['wʊdlənd] ,

embracing	thirty	-	three	hundred	acres	more	or	less	of	arable	land	and	woodland	,
拥抱	三十	-	三	百	英亩	更多的	或者	较少的	的	可耕地	土地	和	林地	,

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [haʊs] ,

with	a	fine	new	house	,
和	一个	美好的	新的	房子	,

占地约三千三百英亩，包括耕地和林地，还有一栋漂亮的新房子。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['tʃæt(ə)lz] [ˌðeər'ɒn] .

together	with	the	indented	servants	and	negroes	and	other	chattels	thereon	.
一起	和	这	缩进	仆人	和	黑人	和	其他	动产	其上	.

连同契约仆人、黑奴以及其他动产。

['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [wʊd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɒfə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Mr	.	Richard	Carvel	would	observe	that	in	making	this	generous	offer	for	the
先生	.	理查德	平底	会	观察	那	在	制作	这	慷慨的	提供	为了	这

['welfeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

welfare	of	his	nephew	,
福利	的	他的	侄子	,

理查德·卡维尔先生会指出，他之所以提出这项慷慨的提议是为了他侄子的福祉，

['mɪstə(r)] . ['tʌkərz] ['klaɪənt][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

Mr	.	Tucker's	client	was	far	beyond	the	letter	of	his	obligations	;
先生	.	塔克的	客户	曾是	远的	超过	这	信	的	他的	义务	;

塔克先生的客户远远超出了他所承担的义务的字面意思；

['weəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɹɑːftɒn] ['kɑːvəl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪndʒənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

wherefore	Mr	.	Grafton	Carvel	made	it	contingent	upon	the	acceptance	of	the
因此	先生	.	格拉夫顿	平底	制成	它	队伍	之上	这	验收	的	这

[ɪ'steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [saɪn] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [ri'nauns] [fər'evə(r)] ['eni] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði]

estate	that	his	nephew	should	sign	a	paper	renouncing	forever	any	claims	upon	the
财产	那	他的	侄子	应该	符号	一个	纸	放弃	永远	任何	索赔	之上	这

['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['laɪən(ə)l] ['kɑːvəl] .

properties	of	the	late	Mr	.	Lionel	Carvel	.
特性	的	这	晚的	先生	.	莱昂内尔	平底	.

因此，格拉夫顿·卡维尔先生要求，在接受遗产之前，他的侄子必须签署一份文件，永远放弃对已故莱昂内尔·卡维尔先生财产的任何权利。

[ðɪs] [kən'dɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] ['deftli] [rəʊld] [ʌp][ɪn] [lɔː] - ['lætɪn] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]

This	condition	was	so	deftly	rolled	up	in	law	-	Latin	that	I	did	not	understand	a
这	状况	曾是	所以	巧妙地	滚动	向上	在	法律	-	拉丁	那	我	做过	不是	理解	一个

[wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['briːfli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

word	of	it	until	Mr	.	Swain	stated	it	very	briefly	in	English	.
单词	的	它	直到	先生	.	斯温	声明	它	非常	简要地	在	英语	.

这条规定被巧妙地用法律术语包装起来，以至于我一个字都没听懂，直到斯温先生用英语非常简短地陈述了一遍。

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] [lɑːf] [prə'dɪdʒəsli] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ðə; ði] ['petɪfɒgə] ,

His	quiet	laugh	prodigiously	disconcerted	the	pettifogger	,
他的	安静的	笑	惊人地	不安	这	佩蒂福格	,

他那轻柔的笑声让那个爱唠叨的人大为不安。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

who	had	before	been	sufficiently	ill	at	ease	in	the	presence	of	the	great
WHO	有	前	到过	足够	患病的	在	舒适	在	这	在场	的	这	伟大的

['lɔɪə(r)] .

lawyer	.
律师	.

此前，他在这位伟大的律师面前一直感到很不自在。

['mɪstə(r)] . ['tʌkə(r)] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['laʊdli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .

Mr	.	Tucker	blew	his	nose	loudly	to	hide	his	confusion	.
先生	.	塔克	吹	他的	鼻子	高声	到	隐藏	他的	困惑	.

塔克先生用力擤了擤鼻子，以掩饰自己的困惑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['æksent]

"	And	what	say	you	,	Richard	?	"	said	Mr	.	Swain	,	without	a	shade	of	accent
"	和	什么	说	你	,	理查德	?	"	说	先生	.	斯温	,	没有	一个	阴影	的	口音

[ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

in	his	voice	.
在	他的	嗓音	.

“理查德，你觉得呢？”斯温先生问道，语气中没有丝毫口音。

[aɪ] [baʊd] [maɪ] [hed] .

I	bowed	my	head	.
我	鞠躬	我的	头	.

我低下了头。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['bærɪstə(r)][hæd; həd] [riːd] [maɪ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [nəʊ'bles]

I	knew	that	the	honest	barrister	had	read	my	heart	when	he	spoke	of	noblesse
我	知道	那	这	诚实的	律师	有	读	我的	心	什么时候	他	辐	的	贵族

[ə'blaɪdʒ] .

oblige	.
必须	.

我知道，这位正直的律师在谈到贵族义务时，已经看穿了我的心。

[ðæt] ['sensləs] [praɪd] [ɒv; əv][kɑːst] , [səʊ] [diːp] - ['ruːtɪd] [ɪn] [ðəʊz] [bɔːn] [ɪn]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] , [hæd; həd]

That	senseless	pride	of	cast	,	so	deep	-	rooted	in	those	born	in	our	province	,	had
那	无意义的	自豪	的	投掷	,	所以	深的	-	根	在	那些	出生	在	我们的	省	,	有

[meɪd] [ɪt'self] [felt] .

made	itself	felt	.
制成	本身	毛毡	.

那种根深蒂固于我们省份出生的人身上的、毫无意义的阶级自豪感，已经显露出来。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæktə(r)] ([səʊ][aɪ] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ]) [wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'naʊns]

To	be	a	factor	(	so	I	thought	,	for	I	was	young	)	was	to	renounce
到	是	一个	因素	(	所以	我	想法	,	为了	我	曾是	年轻的	)	曾是	到	放弃

[maɪ] [bɜːθ] .

my	birth	.
我的	出生	.

成为某种因素（我当时这么认为，因为我还年轻）就意味着放弃我的出身。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv]['træveɪl][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [i'kwɒlətɪ] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] ['prɪti]

Until	that	moment	of	travail	the	doctrine	of	equality	had	seemed	very	pretty
直到	那	片刻	的	劳作	这	教义	的	平等	有	似乎	非常	漂亮的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

在那段痛苦的经历发生之前，平等理论在我看来一直非常美好。

[jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['dʒentlmən] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz]['nəʊbli][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [mə'dɪərə] ,

Your	fine	gentleman	may	talk	as	nobly	as	he	pleases	over	his	Madeira	,
你的	美好的	绅士	可能	讲话	作为	高贵地	作为	他	请	超过	他的	马德拉	,

您的绅士可以一边品尝马德拉酒，一边高谈阔论。

[ænd; ənd] [jet] [wʊd] ['pætrənaɪz] [mə'sjɜː] ['ruːsəu] [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɪm] ;

and	yet	would	patronize	Monsieur	Rousseau	if	he	met	him	;
和	然而	会	惠顾	先生	卢梭	如果	他	遇见	他	;

然而，如果他遇到卢梭先生，他还是会对他表示赞赏；

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['nevə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['nʌkl] [tuː; tə][hɪm] ['evri] [deɪ] ,

and	he	takes	never	a	thought	of	those	who	knuckle	to	him	every	day	,
和	他	需要	绝不	一个	想法	的	那些	WHO	指关节	到	他	每一个	天	,

他从不把那些每天对他卑躬屈膝的人放在心上。

[ænd; ənd] [kliːn] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [rents] .

and	clean	his	boots	and	collect	his	rents	.
和	干净的	他的	靴子	和	收集	他的	租金	.

帮他擦鞋，收他的租金。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [traɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

But	when	he	is	tried	in	the	fire	,
但	什么时候	他	是	尝试	在	这	火	,

但当他经受烈火的考验时，

[ænd; ənd][təʊld] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kə'lekt] [sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [rents] [ænd; ənd] [kɜːs] [ə'nʌðərz]

and	told	suddenly	to	collect	some	one	else's	rents	and	curse	another's
和	讲述	突然	到	收集	一些	一	其他人的	租金	和	诅咒	另一个的

['niːgrəuz] ,

negroes	,
黑人	,

突然被告知要去收取别人的租金，还要咒骂别人的黑奴。

[hiː; hi][ɪz] [ˌfeɪnt'hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

he	is	fainthearted	for	the	experiment	.
他	是	胆小鬼	为了	这	实验	.

他不敢做这个实验。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

So	it	was	with	me	when	I	had	to	meet	the	issue	.
所以	它	曾是	和	我	什么时候	我	有	到	见面	这	问题	.

所以，当我遇到这个问题时，我也是这么想的。

[aɪ] [maɪt] [teɪk] ['græftənz] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['mæri] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [kʌm] [ə'gen]

I	might	take	Grafton's	offer	,	and	the	chance	to	marry	Dorothy	was	come	again
我	可能	拿	格拉夫顿的	提供	,	和	这	机会	到	结婚	多萝西	曾是	来	再次

.

:
.

我或许会接受格拉夫顿的提议，再次获得与多萝西结婚的机会。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['ɪndəstri] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kent] [lændz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

For	by	industry	the	owner	of	the	Kent	lands	would	become	rich	.
为了	经过	行业	这	所有者	的	这	肯特	土地	会	变得	富有的	.

通过勤劳，肯特郡的土地所有者将会变得富有。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [hɒt] , [ænd; ənd] [stɪl] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪz] .

The	room	was	hot	,	and	still	save	for	the	buzzing	of	the	flies	.
这	房间	曾是	热的	,	和	仍然	节省	为了	这	嗡嗡声	的	这	苍蝇	.

房间里很热，除了苍蝇嗡嗡作响的声音外，一片寂静。

[wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [θriː] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

When	I	looked	up	I	discovered	the	eyes	of	all	three	upon	me	.
什么时候	我	看起来	向上	我	发现	这	眼睛	的	全部	三	之上	我	.

我抬头一看，发现他们三个都在盯着我。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['klaɪənt] , ['mɪstə(r)] . ['tʌkə(r)] , [ðæt] [ai] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] ['ɒfə(r)] , " [ai] [sed] .

"	You	may	tell	your	client	,	Mr	.	Tucker	,	that	I	refuse	his	offer	,	"	I	said	.
"	你	可能	告诉	你的	客户	,	先生	.	塔克	,	那	我	拒绝	他的	提供	,	"	我	说	.

“你可以告诉你的客户塔克先生，我拒绝了他的提议，”我说。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvɪtjuːd]

He	got	to	his	feet	,	and	with	the	customary	declaration	of	humble	servitude
他	得到	到	他的	脚	,	和	和	这	习惯	宣言	的	谦逊的	奴役

[baʊd] [hɪm'self] [aʊt] .

bowed	himself	out	.
鞠躬	他自己	出去	.

他站起身来，按照惯例谦卑地表示臣服，然后鞠躬退场。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] .

The	door	was	scarce	closed	on	him	when	the	captain	had	me	by	the	hands	.
这	门	曾是	稀少	关闭	在	他	什么时候	这	队长	有	我	经过	这	双手	.

门刚关上，船长就抓住了我的手。

" [wɒt] [sed] [ai] , ['henri] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	What	said	I	,	Henry	?	"	he	cried	.
"	什么	说	我	,	亨利	?	"	他	哭	.

“我说了什么，亨利？”他喊道。

" [dɪd] [ai] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [læd] ?

"	Did	I	not	know	the	lad	?
"	做过	我	不是	知道	这	小伙子	?

难道我不认识这小子吗?

" ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	Mr	.	Swain	did	not	stir	from	his	seat	.
"	先生	.	斯温	做过	不是	搅拌	从	他的	座位	.

斯温先生一动不动地坐在座位上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	was	still	gazing	at	me	with	a	curious	expression	.
他	曾是	仍然	凝视	在	我	和	一个	好奇的	表达	.

他仍然带着好奇的表情注视着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['truːə(r)] ['kʌlə(r)] .

And	then	I	saw	the	world	in	truer	colour	.
和	然后	我	锯	这	世界	在	更真实	颜色	.

然后，我看到了世界更真实的色彩。

[ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

This	good	Samaritan	was	not	only	taking	me	into	his	home	,
这	好的	撒玛利亚人	曾是	不是	仅有的	采取	我	进入	他的	家	,

这位好心人不仅把我带回家，

[bʌt; bət] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [breɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm] [aʊt]

but	would	fight	for	my	rights	with	the	strong	brain	that	had	lifted	him	out
但	会	斗争	为了	我的	权利	和	这	强的	脑	那	有	抬起	他	出去

[ɒv; əv] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [əb'skjʊərəti] .

of	poverty	and	obscurity	.
的	贫困	和	朦胧	.

但他会用他那让他摆脱贫困和默默无闻的强大头脑来争取我的权利。

[ai] [stʊd] , ['hʌmb(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

I	stood	,	humbled	before	him	.
我	站立	,	谦卑	前	他	.

我谦卑地站在他面前。

" [ai] [wʊd] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , " [ai] [sed] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi]

"	I	would	accept	your	kindness	,	Mr	.	Swain	,	"	I	said	,	vainly	trying	to	steady
"	我	会	接受	你的	仁慈	,	先生	.	斯温	,	"	我	说	,	徒劳地	尝试	到	稳定的

[maɪ] [vɔɪs] ,

my	voice	,
我的	嗓音	,

“我接受您的好意，斯温先生，”我说道，徒劳地试图控制自己的声音。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] , [bæŋks] , [huː] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋgləns] ,

"	but	I	have	the	faithful	fellow	,	Banks	,	who	followed	me	here	from	England	,
"	但	我	有	这	忠实	同伴	,	银行	,	WHO	随后	我	这里	从	英格兰	,

但我还有忠实的伙伴班克斯，他从英国一路跟随我来到这里。

[dɪ'pendənt] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['hjuːgəʊ] , [huːm] [ai] ['reskjuːd] [frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

dependant	on	me	,	and	Hugo	,	whom	I	rescued	from	my	uncle	.
依赖	在	我	,	和	雨果	,	谁	我	获救	从	我的	叔叔	.

依赖我，还有我从叔叔那里救出来的雨果。

[ai] [wɪl] [meɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm] .

I	will	make	over	the	black	to	you	and	you	will	have	him	.
我	将要	制作	超过	这	黑色的	到	你	和	你	将要	有	他	.

我会把黑人交给你，你就会拥有他。

" [hiː; hi] [rəʊz] , [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

"	He	rose	,	brushed	his	eyes	with	his	shirt	,	and	took	me	by	the	arm	.
"	他	玫瑰	,	刷过	他的	眼睛	和	他的	衬衫	,	和	采取	我	经过	这	手臂	.

他站起身，用衬衫擦了擦眼睛，然后挽着我的胳膊。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , " [sez] [hiː; hi] .

"	You	and	the	captain	dine	with	me	to	-	day	,	"	says	he	.
"	你	和	这	队长	用餐	和	我	到	-	天	,	"	说道	他	.

“今天你和船长跟我一起吃饭，”他说。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][bæŋks] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

"	And	as	for	Banks	,	I	think	that	can	be	arranged	.
"	和	作为	为了	银行	,	我	思考	那	能	是	安排	.

“至于银行方面，我认为可以安排。”

[naʊ] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [treɪnd] ['bʌtlə(r)] , [iː'gæd] .

Now	I	have	an	estate	,	I	shall	need	a	trained	butler	,	egad	.
现在	我	有	一个	财产	,	我	将	需要	一个	受过训练	管家	,	哎呀	.

现在我有了庄园，我需要一个训练有素的管家，天哪。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'feəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['rɪtʃəd] .

I	have	some	affairs	to	keep	me	in	town	to	-	day	,	Richard	.
我	有	一些	事务	到	保持	我	在	镇	到	-	天	,	理查德	.

理查德，我今天有些事情要留在城里。

[bʌt; bət][wiːl; wil][biː; bi] [pf] [fɔː(r); fə(r)] - [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

But	we'll	be	off	for	Cordon's	Pride	in	the	morning	,
但	出色地	是	离开	为了	-	自豪	在	这	早晨	,

但我们明天早上要去参加科登骄傲节。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [pv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	I	know	of	one	little	girl	will	be	glad	to	see	us	.
和	我	知道	的	一	小的	女孩	将要	是	高兴的	到	看	我们	.

我知道有个小女孩会很高兴见到我们。

" [wiː; wi] [daind] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ɪn] ['glɒstə(r)] [striːt] .

"	We	dined	out	under	the	apple	tree	in	Gloucester	Street	.
"	我们	用餐	出去	在下面	这	苹果	树	在	格洛斯特	街道	.

我们在格洛斯特街的苹果树下用餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɑːgjuːd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊpf(ə)l] [wei] ,

And	the	captain	argued	,	in	his	hopeful	way	,
和	这	队长	争论	,	在	他的	充满希望	方式	,

船长满怀希望地辩解道：

[ðæt] ['tʌkərz] ['vɪzɪt] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn] ['græftənz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

that	Tucker's	visit	betrayed	a	weak	point	in	Grafton's	position	.
那	塔克的	访问	背叛	一个	虚弱的	观点	在	格拉夫顿的	位置	.

塔克的来访暴露了格拉夫顿立场上的一个弱点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærɪstə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ə; eɪ]

But	the	barrister	shook	his	head	and	said	that	Grafton	was	too	shrewd	a
但	这	律师	摇晃	他的	头	和	说	那	格拉夫顿	曾是	也	精明	一个

[rəʊg] [tuː; tə]['tendə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪf] [hiː; hi] [fɪəd] [ˌem 'iː] .

rogue	to	tender	me	an	estate	if	he	feared	me	.
流氓	到	投标	我	一个	财产	如果	他	害怕	我	.

但律师摇了摇头说，格拉夫顿是个太狡猾的无赖，如果他怕我，就不会把遗产给我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊt]

It	was	Mr	.	Swain's	opinion	that	the	motive	of	my	uncle	was	to	put
它	曾是	先生	.	斯温的	观点	那	这	动机	的	我的	叔叔	曾是	到	放

[hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ;

himself	in	a	good	light	;
他自己	在	一个	好的	光	;

斯温先生认为，我叔叔的动机是为了让自己显得更好；

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vendʒ] [mɪkst] [ˌðeər'ɪn] ,

and	perhaps	,	he	added	,	there	was	a	little	revenge	mixed	therein	,
和	也许	,	他	额外	,	那里	曾是	一个	小的	复仇	混合	其中	,

他还补充说，或许其中还夹杂着一丝复仇的意味。

[æz; əz][ðə; ði] [kent] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [wen] [hiː; hi][kɑːst]

as	the	Kent	estate	was	the	one	Mr	.	Carvel	had	given	him	when	he	cast
作为	这	肯特	财产	曾是	这	一	先生	.	平底	有	给定	他	什么时候	他	投掷

[hɪm] [ɒf] .

him	off	.
他	离开	.

因为肯特郡的庄园是卡维尔先生抛弃他时送给他的。

[ə; eɪ] ['sʌðəli] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [greɪt] [rəʊlz][ɒv; əv] [fɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɪstə(r)] . [sweɪn]

A	southerly	wind	was	sending	great	rolls	of	fog	before	it	as	Mr	.	Swain
一个	南风	风	曾是	发送	伟大的	卷	的	多雾路段	前	它	作为	先生	.	斯温

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

南风卷起滚滚浓雾，我和斯温先生当时正在行走。

[wɪð] [bæŋks] , [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kent] ['aɪlənd] [ɒn][ðə; ði] ['feri] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

with	Banks	,	crossed	over	to	Kent	Island	on	the	ferry	the	next	morning	.
和	银行	,	交叉	超过	到	肯特	岛	在	这	渡船	这	下一个	早晨	.

第二天早上，我和班克斯一起乘渡轮去了肯特岛。

[wiː; wi]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði]['aɪlənd] ,

We	traversed	the	island	,
我们	穿越	这	岛	,

我们环岛游览了一番。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lændɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['feri] [ɒn][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['kaʊnti] , [kwiːn]

and	were	landed	by	the	other	ferry	on	the	soil	of	my	native	county	,	Queen
和	是	登陆	经过	这	其他	渡船	在	这	土壤	的	我的	本国的	县	,	女王

['ænz] .

Anne's	.
安妮的	.

然后我们乘坐另一艘渡船，抵达了我的家乡——安妮女王郡。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [wiː; wi] ['kæntə] [pɑːst]['mɑːstə(r)] - ['tævən] ,

In	due	time	we	cantered	past	Master	Dingley's	tavern	,
在	到期的	时间	我们	慢跑	过去的	掌握	-	酒馆	,

不久，我们小跑经过了丁格利少爷的酒馆。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːp] [pæŋ] ,

the	sight	of	which	gave	me	a	sharp	pang	,
这	视线	的	哪个	给予	我	一个	锋利的	疼痛	,

看到那一幕，我感到一阵剧痛。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [ðə; ði][baɪ] - [rəʊd] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['kɑːvəl] [hɔːl] [ænd; ənd]

for	it	is	there	that	the	by	-	road	turns	over	the	bridge	to	Carvel	Hall	and
为了	它	是	那里	那	这	经过	-	路	转弯	超过	这	桥	到	平底	大厅	和

['wɪlmət] [haʊs] ;

Wilmot	House	;
威尔莫特	房子	;

因为从那里，小路转过桥，通往卡维尔庄园和威尔莫特庄园；

[ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [druː] [maɪ] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] ,

and	force	of	habit	drew	my	reins	to	the	right	across	the	horse's	neck	,
和	力量	的	习惯	画	我的	缰绳	到	这	正确的	穿过	这	马匹	脖子	,

出于习惯，我下意识地将缰绳向右拉过马的脖子。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [swəːv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	swerved	into	it	.
所以	那	我	急转弯	进入	它	.

于是我猛地转向，撞了进去。

[ðə; ði]['bærɪstə(r)][hæd; həd][nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] [wen] [aɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] [ə'gen] .

The	barrister	had	no	word	of	comment	when	I	overtook	him	again	.
这	律师	有	不	单词	的	评论	什么时候	我	超越	他	再次	.

当我再次超过他时，这位律师一言不发。

- [twɒz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd] [ɪ'rektɪd]

'	Twas	about	two	o'clock	when	we	came	to	the	gate	Mr	.	Swain	had	erected
-	那是	关于	二	点钟	什么时候	我们	来了	到	这	门	先生	.	斯温	有	竖立

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ;

at	the	entrance	to	his	place	;
在	这	入口	到	他的	地方	;

大约两点钟的时候，我们来到了斯温先生在他家入口处竖起的大门前；

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['wʊdɪd] , [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [waɪ] .

the	land	was	a	little	rolling	,	and	partly	wooded	,	like	that	on	the	Wye	.
这	土地	曾是	一个	小的	滚动	,	和	部分	树木繁茂的	,	喜欢	那	在	这	怀伊	.

这片土地地势略有起伏，部分区域有树林，就像怀河沿岸的土地一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'dɪdʒəsli] [ˌʌn'kempt] .

But	the	fields	were	prodigiously	unkempt	.
但	这	字段	是	惊人地	蓬头垢面	.

但田地却荒芜得令人难以置信。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] , [ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] .

He	drew	up	,	and	glanced	at	me	.
他	画	向上	,	和	瞥了一眼	在	我	.

他抬起头，瞥了我一眼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [fˈæləʊz] [æz; əz] [ðiːz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	will	see	there	is	much	to	be	done	with	such	fallows	as	these	,	"	said	he	.
"	你	将要	看	那里	是	很多	到	是	完毕	和	这样的	跟进	作为	这些	,	"	说	他	.

“你会发现，像这样的荒地有很多事情可以做，”他说。

" [ðə; ði] [leˈsiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːdʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɔːtsmən] [ˈrɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˈhʌzbəndmən] ,

"	The	lessees	from	his	Lordship	were	sportsmen	rather	than	husbandmen	,
"	这	承租人	从	他的	领主	是	运动员	相当	比	农夫	,

“从这位大人那里租来的租户与其说是农民，不如说是运动员。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkʌnstəbl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈʃerɪf] [laɪk] [ə; eɪ] [ræt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

and	had	an	antipathy	to	a	constable	or	a	sheriff	like	a	rat	to	a
和	有	一个	反感	到	一个	警官	或者	一个	警长	喜欢	一个	鼠	到	一个

[bɔː(r)] [kæt] .

boar	cat	.
公猪	猫	.

他对警员或治安官的厌恶之情就像老鼠对野猪猫一样。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈiːstən] [ʃɔː(r)] [ˈdʒentlmən] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn]

That	is	the	curse	of	some	of	your	Eastern	Shore	gentlemen	,	especially	in
那	是	这	诅咒	的	一些	的	你的	东	支撑	先生们	,	尤其	在

['dɔːtʃestə(r); ˈdɔːtʃɪstə(r)] ,

Dorchester	,
多切斯特	,

这就是你们东海岸某些绅士的诅咒，尤其是在多切斯特的绅士们。

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðeɪ] [get] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪʃmʌŋgə(r)] .

"	he	added	;	"	they	get	to	be	fishmongers	.
"	他	额外	;	"	他们	得到	到	是	鱼贩	.

他补充道：“他们可以当鱼贩。”

" ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn]

"	Presently	we	came	in	sight	of	the	house	,	long	and	low	,	like	the	one	in
"	目前	我们	来了	在	视线	的	这	房子	,	长的	和	低的	,	喜欢	这	一	在

['glɒstə(r)] [striːt] ,

Gloucester	Street	,
格洛斯特	街道	,

“我们很快就看到了那栋房子，又长又低，跟格洛斯特街上的那栋很像。”

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ʌnˈpeɪntɪd] [wɪŋ] [dʒʌst] [kəmˈplitɪd] .

with	a	new	and	unpainted	wing	just	completed	.
和	一个	新的	和	未上漆	翼	只是	完全的	.

机翼是新装的，尚未上漆。

[ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [mɪst] ['sɔfənd] [ɪts] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [blɜːd] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['klʌstəd] [əˈbaʊt]

That	day	the	mist	softened	its	outline	and	blurred	the	trees	which	clustered	about
那	天	这	薄雾	软化	它是	大纲	和	模糊	这	树木	哪个	聚类	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

那天，薄雾柔化了它的轮廓，模糊了周围成簇的树木。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [wiː; wi] [swʌŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [draɪv] [ə; eɪ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['juːθfl]

Even	as	we	swung	into	the	circle	of	the	drive	a	rounded	and	youthful
甚至	作为	我们	摇摆	进入	这	圆圈	的	这	驾驶	一个	圆润	和	青春

['fɪgə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

figure	appeared	in	the	doorway	,
数字	出现	在	这	门口	,

当我们驶入环形车道时，一个圆润年轻的身影出现在门口。

[geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'muːvəbl] .

gave	a	little	cry	,	and	stood	immovable	.
给予	一个	小的	哭	,	和	站立	不可移动的	.

她轻声惊呼一声，然后一动不动地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] , [ɪn][ə; eɪ] [straɪpt] ['dɪmɪti] [gaʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] ,

It	was	Patty	,	in	a	striped	dimity	gown	with	the	sleeves	rolled	up	,
它	曾是	帕蒂	,	在	一个	有条纹的	暗色	袍	和	这	袖子	滚动	向上	,

是帕蒂，她穿着一件条纹棉布睡袍，袖子卷了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['feəli] [ʃɒn] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ai] [liːpt] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]

and	her	face	fairly	shone	with	joy	as	I	leaped	from	my	horse	and
和	她	脸	相当	闪耀	和	喜悦	作为	我	跳跃	从	我的	马	和

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

took	her	hands	.
采取	她	双手	.

当我从马上跳下来，握住她的手时，她的脸上洋溢着喜悦的光芒。

" [səʊ][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [sə'praɪz] , [gɜːl] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]

"	So	you	like	my	surprise	,	girl	?	"	said	her	father	,	as	he	kissed	her
"	所以	你	喜欢	我的	惊喜	,	女孩	?	"	说	她	父亲	,	作为	他	亲吻	她

['blʌʃɪŋ] [feɪs] .

blushing	face	.
脸红	脸	.

“你喜欢我的惊喜吗，宝贝？”她父亲说着，亲吻了她绯红的脸颊。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)] [hɜː'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd]

For	answer	she	tore	herself	away	,	and	ran	through	the	hall	to	the	broad
为了	回答	她	撕裂	她自己	离开	,	和	跑	通过	这	大厅	到	这	广阔

[pɔːtʃ] [ɪn] [frʌnt] .

porch	in	front	.
门廊	在	正面	.

为了得到答案，她挣脱开来，跑过大厅，来到前面的宽阔门廊。

" ['aʊə(r)]['bærɪstə(r)][ɪz] [kʌm] , ['mʌðə(r)] , " [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ik'skleim] ,

"	Our	barrister	is	come	,	mother	,	"	we	heard	her	exclaiming	,
"	我们的	律师	是	来	,	母亲	,	"	我们	听到	她	惊呼	,

“我们的律师来了，妈妈，”我们听到她喊道。

" [ænd; ənd] [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] ? "

"	and	whom	do	you	think	he	has	brought	?	"
"	和	谁	做	你	思考	他	有	带来	?	"

你觉得他带来了谁?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃəd] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒentlə(r)] [vɔɪs] , [mɔː(r)] ['heɪstɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

"	Is	it	Richard	?	"	asked	the	gentler	voice	,	more	hastily	than	usual	.
"	是	它	理查德	?	"	问	这	更温和	嗓音	,	更多的	草草	比	通常	.

“是理查德吗？”一个比平时更急促、更温柔的声音问道。

[ai] [stept] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [weə(r)] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɑːmtʃeə(r)] .

I	stepped	out	on	the	porch	,	where	the	invalid	sat	in	her	armchair	.
我	步	出去	在	这	门廊	,	在哪里	这	无效的	卫星	在	她	扶手椅	.

我走到门廊上，看到那位病人正坐在扶手椅里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] , [tuː] ,

She	was	smiling	with	joy	,	too	,
她	曾是	微笑	和	喜悦	,	也	,

她脸上也洋溢着喜悦的笑容。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪstɪd] [hændz][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɪsɪŋ]

and	she	held	out	her	wasted	hands	and	drew	me	toward	her	,	kissing
和	她	握住	出去	她	浪费	双手	和	画	我	朝向	她	,	接吻

[ˌem 'iː][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] .

me	on	both	cheeks	.
我	在	两个都	脸颊	.

她伸出瘦弱的双手，把我拉向她，亲吻了我的双颊。

" [ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	I	thank	God	for	His	goodness	,	"	said	she	.
"	我	感谢	上帝	为了	他的	善良	,	"	说	她	.

“我感谢上帝的恩慈，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi]

"	And	the	boy	has	come	to	stay	,	mother	,	"	said	her	husband	,	as	he
"	和	这	男生	有	来	到	停留	,	母亲	,	"	说	她	丈夫	,	作为	他

[stuːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

stooped	over	her	.
弯腰	超过	她	.

“母亲，这孩子要留下来了，”她的丈夫俯身对她说。

" [tuː; tə] [steɪ] !

"	To	stay	!
"	到	停留	!

“留下来！”

" [kraɪz] ['pæti] .

"	cries	Patty	.
"	哭泣	帕蒂	.

“帕蒂哭了起来。”

" ['gɔːrdənz] [praɪd] [ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [həʊm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] .

"	Gordon's	Pride	is	henceforth	his	home	,	"	replied	the	barrister	.
"	戈登的	自豪	是	今后	他的	家	,	"	回复	这	律师	.

“从此以后，戈登的骄傲就是他的家了，”律师回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][maɪ] ['mʌsti] [lɔː] ,

"	And	now	I	can	return	in	peace	to	my	musty	law	,
"	和	现在	我	能	返回	在	和平	到	我的	发霉的	法律	,

“现在我可以安心地回到我那陈旧的法律体系中去了。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [maɪ][plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] .

and	know	that	my	plantation	will	be	well	looked	after	.
和	知道	那	我的	种植园	将要	是	出色地	看起来	后	.

我知道我的种植园会得到很好的照料。

" ['pæti] [gɑːspt] .

"	Patty	gasped	.
"	帕蒂	倒吸一口气	.

帕蒂倒吸了一口气。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	I	am	so	glad	!	"	said	she	,
"	哦	,	我	是	所以	高兴的	!	"	说	她	,

“哦，我太高兴了！”她说。

" [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['tʃiːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

"	I	could	almost	rejoice	that	his	uncle	cheated	him	out	of	his	property	.
"	我	可以	几乎	麾	那	他的	叔叔	作弊	他	出去	的	他的	财产	.

“我几乎要为他叔叔骗走他的财产而感到高兴了。”

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['fæktə(r)][ɒv; əv] ['gɔːrdənz] [praɪd] ? "

He	is	to	be	factor	of	Gordon's	Pride	?	"
他	是	到	是	因素	的	戈登的	自豪	?	"

他会是戈登骄傲号的功臣吗?

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['gɔːrdənz] [praɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	He	is	to	be	master	of	Gordon's	Pride	,	my	dear	,	"	says	her	father	,
"	他	是	到	是	掌握	的	戈登的	自豪	,	我的	亲爱的	,	"	说道	她	父亲	,

“他将成为戈登的骄傲的主人，我亲爱的，”她父亲说。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [æz; əz] ['fæktəz]

smiling	and	tilting	her	chin	;	"	we	shall	have	no	such	persons	as	factors
微笑	和	倾斜	她	下巴	;	"	我们	将	有	不	这样的	人	作为	因素

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

她笑着，微微抬起下巴说：“我们这里不会有这样的人担任代理人。”

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [fɔːst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn] [aɪz] .

"	At	that	the	tears	forced	themselves	into	my	own	eyes	.
"	在	那	这	眼泪	强制	他们自己	进入	我的	自己的	眼睛	.

“那一刻，我的眼泪夺眶而出。”

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

I	turned	away	,
我	转向	离开	,

我转过身去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pə'siːvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm][ðə; ðɪ][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] , ['pɜːrsi]

and	then	I	perceived	for	the	first	time	the	tall	form	of	my	old	friend	,	Percy
和	然后	我	感知	为了	这	第一的	时间	这	高的	形式	的	我的	老的	朋友	,	珀西

['sɪŋgltən] .

Singleton	.
辛格尔顿	.

然后，我第一次看到了我的老朋友珀西·辛格尔顿高大的身影。

" [meɪ] [aɪ] , [tuː] , [bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] [weɪ] ;

"	May	I	,	too	,	bid	you	welcome	,	Richard	,	"	said	he	,	in	his	manly	way	;
"	可能	我	,	也	,	出价	你	欢迎	,	理查德	,	"	说	他	,	在	他的	男子气概	方式	;

“我也要欢迎你，理查德，”他用他那男子汉的语气说道；

" [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ? "

"	and	rejoice	that	I	have	got	such	a	neighbour	?	"
"	和	麾	那	我	有	得到	这样的	一个	邻居	?	"

“我竟然会为拥有这样一位邻居而感到高兴？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['pɜːrsi] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Thank	you	,	Percy	,	"	I	answered	.
"	感谢	你	,	珀西	,	"	我	回答	.

“谢谢你，珀西，”我回答道。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

I	was	not	in	a	state	to	say	much	more	.
我	曾是	不是	在	一个	状态	到	说	很多	更多的	.

我当时的状态不太好，说不出更多话来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ɪk'skleɪm] ['pæti] , " [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] [prɑːdɪgəlz]

"	And	now	,	"	exclaims	Patty	,	"	what	a	dinner	we	shall	have	in	the	prodigal's
"	和	现在	,	"	惊呼	帕蒂	,	"	什么	一个	晚餐	我们	将	有	在	这	浪子的

['ɒnə(r)] !

honour	!
荣誉	!

“现在，”帕蒂惊呼道，“我们将为这位浪子举办一场盛大的晚宴！”

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪplz] ['bɪskɪt] ['mɪsɪz] . [braɪs][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] .

I	shall	make	you	all	some	of	the	Naples	biscuit	Mrs	.	Brice	told	me	of	.
我	将	制作	你	全部	一些	的	这	那不勒斯	饼干	太太	.	布莱斯	讲述	我	的	.

我给大家做一些布莱斯太太跟我说过的那不勒斯饼干。

" [ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn]

"	She	flew	into	the	house	,	and	presently	we	heard	her	clear	voice	singing	in
"	她	飞翔	进入	这	房子	,	和	目前	我们	听到	她	清除	嗓音	歌唱	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	kitchen	.
这	厨房	.

“她飞进了房子，不一会儿，我们就听到她在厨房里清澈的歌声。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌelˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XLVI
章	xlvi

第四十六章

['gɔːrdənz] [praɪd]

GORDON'S	PRIDE
戈登的	自豪

戈登的骄傲

[ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [ðæt] [kaʊnt] [ðə; ði][məʊst][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

The	years	of	a	man's	life	that	count	the	most	are	often	those	which	may	be
这	年	的	一个	男人的	生活	那	数数	这	最多	是	经常	那些	哪个	可能	是

[pɑːst] ['kwɪkɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

passed	quickest	in	the	story	of	it	.
通过了	最快	在	这	故事	的	它	.

一个人生命中最有价值的岁月，往往是他人生故事中流逝得最快的岁月。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [meɪ] ['hʌri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [j'iəz] [ai] [spent] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['fæktə(r)][æt; ət]

And	so	I	may	hurry	over	the	first	years	I	spent	as	Mr	.	Swain's	factor	at
和	所以	我	可能	匆忙	超过	这	第一的	年	我	花费	作为	先生	.	斯温的	因素	在

['gɔːrdənz] [praɪd] .

Gordon's	Pride	.
戈登的	自豪	.

因此，我可以快速略过我在戈登庄园担任斯温先生代理人的最初几年。

[ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] - [sent] .

The	task	that	came	to	my	hand	was	heaven	-	sent	.
这	任务	那	来了	到	我的	手	曾是	天堂	-	发送	.

这项任务简直是上天赐予我的。

[ðæt] ['mænə(r)] - [haʊs] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪdɪɪst][ɪn][ɔːl] ['meərɪlənd] , [θæŋks] [tuː; tə]

That	manor	-	house	,	I	am	sure	,	was	the	tidiest	in	all	Maryland	,	thanks	to
那	庄园	-	房子	,	我	是	当然	,	曾是	这	最整洁	在	全部	马里兰州	,	谢谢	到

['pætiz] [njuː] ['ɪŋglənd] [blʌd] .

Patty's	New	England	blood	.
帕蒂的	新的	英格兰	血	.

我敢肯定，那座庄园是整个马里兰州最整洁的，这都要归功于帕蒂身上流淌的新英格兰血液。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'stɜː] [wɪð] [ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]

She	was	astir	with	the	birds	of	a	morning	,	and	near	the	last	to	retire
她	曾是	搅拌	和	这	鸟类	的	一个	早晨	,	和	靠近	这	最后的	到	退休

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

清晨，她和鸟儿一样活跃；夜晚，她却是最后几个入睡的。

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .

and	happy	as	the	days	were	long	.
和	快乐的	作为	这	天	是	长的	.

日子漫长，他们也感到快乐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['evə(r)][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɪn][sʌm; səm] [dɪʃ] ,

She	was	ever	up	to	her	elbows	in	some	dish	,
她	曾是	曾经	向上	到	她	肘部	在	一些	盘子	,

她总是忙得不可开交，一心扑在各种菜肴上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bɪskɪts] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

and	her	butter	and	her	biscuits	were	the	best	in	the	province	.
和	她	黄油	和	她	饼干	是	这	最好的	在	这	省	.

她的黄油和饼干是全省最好的。

['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [wɜːk] ['sæmpləz] , [ɔː(r)] ['piːˌkɔks] [ɪn] ['prɪti] [wʊl] ,

Little	she	cared	to	work	samplers	,	or	peacocks	in	pretty	wools	,
小的	她	关心	到	工作	采样器	,	或者	孔雀	在	漂亮的	羊毛	,

她对制作样品绣花或用漂亮的羊毛织孔雀图案毫无兴趣。

[ðəʊ] - [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] [spɪ'net] .

tho	'	in	some	way	she	found	the	time	to	learn	the	spinet	.
虽然	-	在	一些	方式	她	成立	这	时间	到	学习	这	小型立式钢琴	.

虽然她还是抽出时间学习了小型立式钢琴。

[æz; əz][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌntri] ['θɪkənd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊt] - [wiːl] ,

As	the	troubles	with	the	mother	country	thickened	,	she	took	to	a	foot	-	wheel	,
作为	这	麻烦	和	这	母亲	国家	增稠	,	她	采取	到	一个	脚	-	车轮	,

随着与祖国的冲突日益加剧，她开始使用脚踏车轮。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði][krɪsp] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] [aɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]

and	often	in	the	crisp	autumn	evenings	I	would	hear	the	bumping	of	it	as	I
和	经常	在	这	脆	秋天	晚上	我	会	听到	这	碰撞	的	它	作为	我

[wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

walked	to	the	house	,
步行	到	这	房子	,

经常在凉爽的秋夜里，我走回家时会听到它砰砰作响的声音。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [nɒb] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .

and	turn	the	knob	to	come	upon	her	spinning	by	the	twilight	.
和	转动	这	旋钮	到	来	之上	她	旋转	经过	这	暮	.

转动旋钮，就能看到她在暮色中旋转。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] - [meɪd] ['lɪnɪn] [ɪn] [ðæt] ['haʊshəʊld] .

She	would	have	no	English	-	made	linen	in	that	household	.
她	会	有	不	英语	-	制成	亚麻布	在	那	家庭	.

她家里不会有英国制造的亚麻制品。

" [ɪf] [maɪn] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] , ['rɪtʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][grɪn][ænd; ənd]

"	If	mine	scratch	your	back	,	Richard	,	"	she	would	say	,	"	you	must	grin	and
"	如果	矿	划痕	你的	后退	,	理查德	,	"	她	会	说	,	"	你	必须	咧嘴笑	和

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

“如果我的伤口划伤了你的背，理查德，”她会说，“你必须忍着。”

[ænd; ənd] [kən'səʊl] [jɔː'self] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuː] .

and	console	yourself	with	your	virtue	.
和	安慰	你自己	和	你的	美德	.

用你的美德来安慰自己吧。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][flæks] ,

"	It	was	I	saw	to	the	flax	,
"	它	曾是	我	锯	到	这	亚麻	,

“我负责照料亚麻，

[ænd; ənd] [ˈlɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ˈaɪvi] [ˈrɔːlɪnsən] ([huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][frɒm; frəm] [ˈkɑːvəl]

and	learned	from	Ivie	Rawlinson	(	who	had	come	to	us	from	Carvel
和	学习	从	艾薇	罗林森	(	WHO	有	来	到	我们	从	平底

[hɔːl]) [ðə; ði] [best] [ˈmænə(r)] [tuː; tə] [ˈrɪp(ə)l] [ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] [ˈswɪŋg(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] .

Hall	)	the	best	manner	to	ripple	and	break	and	swingle	it	.
大厅	)	这	最好的	方式	到	波纹	和	休息	和	摇摆	它	.

并从艾维·罗林森（她来自卡维尔霍尔）那里学到了如何最好地拍打、打破和摆动它。

[ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [sweɪn] , [ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [set] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɔːrdli] ,

And	Mr	.	Swain	,	in	imitation	of	the	high	example	set	by	Mr	.	Bordley	,
和	先生	.	斯温	,	在	模仿	的	这	高的	例子	放	经过	先生	.	博德利	,

斯温先生效仿博德利先生树立的榜样，

[hæd; həd] [ˈbɪldɪŋz] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wiːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [luːmz] , [ænd; ənd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [kept]

had	buildings	put	up	for	wheels	and	the	looms	,	and	in	due	time	kept
有	建筑物	放	向上	为了	车轮	和	这	织布机	,	和	在	到期的	时间	保留

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃiːp] .

his	own	sheep	.
他的	自己的	羊	.

他建造了放置车轮和织布机的建筑物，并逐渐养起了自己的羊群。

[ɪf] [mæn][ɔː(r)] [ˈwʊmən] , [waɪt] [ɔː(r)] [blæk] , [fel] [sɪk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] ,

If	man	or	woman	,	white	or	black	,	fell	sick	on	the	place	,
如果	男人	或者	女士	,	白色的	或者	黑色的	,	跌倒	生病的	在	这	地方	,

如果男人或女人，白人或黑人，在此地生病，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpæti] [hɜːˈself] [huː] [tend] [ðem; ðəm] .

it	was	Patty	herself	who	tended	them	.
它	曾是	帕蒂	她自己	WHO	倾向于	他们	.

是帕蒂亲自照料它们的。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˈevri] [hɜːb] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm] .

She	knew	the	virtue	of	every	herb	in	the	big	chest	in	the	storeroom	.
她	知道	这	美德	的	每一个	草本植物	在	这	大的	胸部	在	这	库房	.

她了解储藏室大箱子里每一种草药的功效。

[ænd; ənd][æt; ət][ˈteɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [gests] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmənlinəs] [ðæt]

And	at	table	she	presided	over	her	father's	guests	with	a	womanliness	that
和	在	桌子	她	主持	超过	她	父亲的	客人	和	一个	女性气质	那

[wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪn] .

won	her	more	admiration	than	mine	.
韩元	她	更多的	钦佩	比	矿	.

在餐桌上，她以优雅的仪态款待父亲的客人，这种优雅赢得了比我更多的钦佩。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbærɪstə(r)] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [weɪt] ,

Now	that	the	barrister	was	become	a	man	of	weight	,
现在	那	这	律师	曾是	变得	一个	男人	的	重量	,

如今这位律师已颇具分量，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈkraʊdɪd] [æz; əz] [ˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ˈkɑːvəl] [hɔːl] .

the	house	was	as	crowded	as	ever	was	Carvel	Hall	.
这	房子	曾是	作为	挤	作为	曾经	曾是	平底	大厅	.

卡维尔大厅里依然人头攒动。

[ˈkærəl] [ænd; ənd][ˈpækə; ˈpɑːkə][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ˈdʒɒnsənz] ,

Carrolls	and	Pacas	and	Dulanys	and	Johnsons	,
卡罗尔	和	帕卡斯	和	-	和	约翰逊	,

卡罗尔、帕卡斯、杜兰尼斯和约翰逊，

[ænd; ənd] [lɔɪdz] [ænd; ənd] [ænd; ənd][braɪsəz][ænd; ənd] [skɑːts] [ænd; ənd] ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]

and	Lloyds	and	Bordleys	and	Brices	and	Scotts	and	Jennings	and
和	劳埃德银行	和	博德利	和	布莱斯	和	斯科茨	和	詹宁斯	和

, [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ['ʃaːp] ,

Ridouts	,	and	Colonel	Sharpe	,
里杜茨	,	和	上校	夏普	,

还有劳埃德、博德利、布莱斯、斯科特、詹宁斯、里杜特，以及夏普上校

[huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

who	remained	in	the	province	,
WHO	剩余	在	这	省	,

留在该省的人，

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['prɒmɪnəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [speɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

and	many	more	families	of	prominence	which	I	have	not	space	to	mention	,
和	许多	更多的	家庭	的	显赫地位	哪个	我	有	不是	空间	到	提到	,

还有许多其他显赫的家族，我无法一一列举。

[ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [praɪd] .

all	came	to	Gordon's	Pride	.
全部	来了	到	戈登的	自豪	.

他们都来到了戈登的骄傲餐厅。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] , [æz; əz][ðeə(r)] [nemz] [prə'kleɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] ;

Some	of	these	,	as	their	names	proclaim	,	were	of	the	King's	side	;
一些	的	这些	,	作为	他们的	姓名	宣布	,	是	的	这	国王学院	边	;

其中一些人，正如他们的名字所示，是国王的部下；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːntʃ] ['peɪtrɪəts] ,

but	the	bulk	of	Mr	.	Swain's	company	were	stanch	patriots	,
但	这	大部分	的	先生	.	斯温的	公司	是	立柱	爱国者	,

但斯温先生公司的大部分员工都是坚定的爱国者。

[ænd; ənd] ['təʊstɪd] [mɪs] ['pæti] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

and	toasted	Miss	Patty	instead	of	his	Majesty	.
和	烤过的	错过	帕蒂	反而	的	他的	威严	.

他敬酒的对象不是陛下，而是帕蒂小姐。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] ['lɔɪəlti] ,

By	this	I	do	not	mean	that	they	lacked	loyalty	,
经过	这	我	做	不是	意思是	那	他们	缺乏	忠诚	,

我这么说并不是说他们缺乏忠诚，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nəʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɒləni] [lʌvd] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] .

for	it	is	a	matter	of	note	that	our	colony	loved	King	George	.
为了	它	是	一个	事情	的	笔记	那	我们的	殖民地	喜爱	国王	乔治	.

值得一提的是，我们的殖民地人民非常爱戴乔治国王。

[aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [ə'mɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [maɪ] [gʊd] [frend] , ['kæptɪn]

I	must	not	omit	from	the	list	above	the	name	of	my	good	friend	,	Captain
我	必须	不是	忽略	从	这	列表	多于	这	姓名	的	我的	好的	朋友	,	队长

上述名单中我不能漏掉我的好朋友，船长的名字。

[-] .

Clapsaddle	.
拍鞍	.

拍鞍。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] ['kʌmpəni] .

Nor	was	there	lack	of	younger	company	.
也不	曾是	那里	缺少	的	年轻	公司	.

也不缺乏年轻的同事。

['betɪ] [teɪ'loʊ] , [huː] [plaɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
Betty **Tayloe** **,** **who** **plied** **me** **with** **questions** **concerning** **Dorothy** **and** **London** **,**
贝蒂 泰勒 , WHO 合拢 我 和 问题 有关 多萝西 和 伦敦 ,

贝蒂·泰勒不停地问我有关多萝西和伦敦的问题，

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [lɔːd] ['kʌmɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][duː'leɪni]
but **especially** **about** **the** **dashing** **and** **handsome** **Lord** **Comyn** **;** **and** **the** **Dulany**
但 尤其 关于 这 帅气 和 英俊的 主 comyn ; 和 这 杜兰尼
[gˈɜːlz] ,
girls **,**
女孩们 ,

但尤其要提到英俊潇洒的科明勋爵，以及杜兰尼家的女儿们。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
and **I** **know** **not** **how** **many** **others** **.**
和 我 知道 不是 如何 许多 其他的 .

我不知道还有多少人。

[wɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [həʊm] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [braɪs] ,
Will **Fotheringay** **,** **when** **he** **was** **home** **from** **college** **,** **and** **Archie** **Brice** **,**
将要 福瑟林盖 , 什么时候 他 曾是 家 从 大学 , 和 阿奇 布莱斯 ,

威尔·福瑟林盖（Will Fotheringay）大学放假回家时，还有阿奇·布莱斯（Archie Brice），

[ænd; ənd]['frɑːnsɪs] ['wɪlərd] ([huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli]) [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]
and **Francis** **Willard** **(** **whose** **father** **was** **now** **in** **the** **Assembly** **)** **and** **half** **a**
和 弗朗西斯 威拉德 (谁 父亲 曾是 现在 在 这 集会) 和 一半 一个
['dʌz(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə] [kɔːt] ['pæti] ,
dozen **more** **to** **court** **Patty** **,**
打 更多的 到 法庭 帕蒂 ,

还有弗朗西斯·威拉德（他的父亲当时是议员）和其他六名男子去追求帕蒂。

[huː] [wʊd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
who **would** **not** **so** **much** **as** **look** **at** **them** **.**
WHO 会 不是 所以 很多 作为 看 在 他们 .

谁都不愿意看他们一眼。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [twit] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['red(ə)n] [ænd; ənd][rɪ'plaɪ] :
And **when** **I** **twitted** **her** **with** **this** **she** **would** **redden** **and** **reply** **:**
和 什么时候 我 推特 她 和 这 她 会 变红 和 回复 :

当我把这件事发到她的推特上时，她会脸红并回复：

" [aɪ][wɒz; wəz] [krɪ'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊswaɪf] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [aɪz] [frɒm; frəm]
" **I** **was** **created** **for** **a** **housewife** **,** **sir** **,** **and** **not** **to** **make** **eyes** **from**
" 我 曾是 创建 为了 一个 家庭主妇 , 先生 , 和 不是 到 制作 眼睛 从
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fæn] .
behind **a** **fan** **.**
在后面 一个 扇子 .

“先生，我是为家庭主妇而生的，而不是为了躲在扇子后面偷看别人。”

" [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪti] [frɒk] , [wɪð] [ðə; ði]
" **Indeed** **,** **she** **was** **at** **her** **prettiest** **and** **best** **in** **the** **dimity** **frock** **,** **with** **the**
" 的确 , 她 曾是 在 她 最漂亮的 和 最好的 在 这 暗色 连衣裙 , 和 这
[sliːvz] [rəʊld] [ʌp] .
sleeves **rolled** **up** **.**
袖子 滚动 向上 .

“的确，她穿着那件薄纱连衣裙，袖子卷起来，显得格外漂亮动人。”

- [twɒz] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [pleɪs] , [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['gɔːrdənz] [praɪd] .
' **Twas** **a** **very** **merry** **place** **,** **the** **manor** **of** **Gordon's** **Pride** **.**
- 那是 一个 非常 欢乐 地方 , 这 庄园 的 戈登的 自豪 .

戈登的骄傲庄园是一个非常欢乐的地方。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [bəʊl] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [hɔːl] ,

A	generous	bowl	of	punch	always	stood	in	the	cool	hall	,
一个	慷慨的	碗	的	冲床	总是	站立	在	这	凉爽的	大厅	,

凉爽的大厅里总是摆着一大碗潘趣酒。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪndz; waɪndz] [swept] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

through	which	the	south	winds	swept	from	off	the	water	,
通过	哪个	这	南	风	扫荡	从	离开	这	水	,

南风从水面吹来，穿过这里。

[ænd; ənd] [fruːt] [ænd; ənd] [ˌsæŋgə'riː] [ænd; ənd] [ˌlemə'neɪd] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðeə(r)] .

and	fruit	and	sangaree	and	lemonade	were	on	the	table	there	.
和	水果	和	桑加里	和	柠檬水	是	在	这	桌子	那里	.

桌上摆着水果、桑格利亚汽酒和柠檬水。

[ðə; ði]['mænə(r)][hæd; həd][nəʊ][bɔːl] - [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['fidlə] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pɑːlə(r)]

The	manor	had	no	ball	-	room	,	but	the	negro	fiddlers	played	in	the	big	parlour
这	庄园	有	不	球	-	房间	,	但	这	黑人	小提琴手	玩	在	这	大的	客厅

.

:

.

庄园里没有舞厅，但黑人提琴手们在大客厅里演奏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [dɑːnst] [tɪl] ['sʌpə(r)] [taɪm] .

And	the	young	folks	danced	till	supper	time	.
和	这	年轻的	各位	跳舞	直到	晚餐	时间	.

年轻人一直跳舞到晚餐时间。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] ['pætiz] ['sʌpəz] [gruː] ['feɪməs] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒləni] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk]

In	three	months	Patty's	suppers	grew	famous	in	a	colony	where	there	was	no	lack
在	三	几个月	帕蒂的	晚餐	生长	著名的	在	一个	殖民地	在哪里	那里	曾是	不	缺少

[ɒv; əv] [gʊd] [kʊks] .

of	good	cooks	.
的	好的	厨师	.

三个月内，帕蒂的晚餐在殖民地声名鹊起，而这个殖民地并不缺乏优秀的厨师。

[ðə; ði] [swiːt] - [neɪˌtʃəd] [ɪn'vælɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] [fes'tiviti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] [wei] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

The	sweet	-	natured	invalid	enjoyed	these	festivities	in	her	quiet	way	,	and	often
这	甜的	-	自然	无效的	享受	这些	庆祝活动	在	她	安静的	方式	,	和	经常

[prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑː'teɪk] .

pressed	me	to	partake	.
按下	我	到	参加	.

这位性情温和的病人以她安静的方式享受着这些节日，并且经常劝我一起参加。

[səʊ][dɪd] ['pæti] [beg][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sweɪn] .

So	did	Patty	beg	me	,	and	Mr	.	Swain	.
所以	做过	帕蒂	求	我	,	和	先生	.	斯温	.

帕蒂也求过我，还有斯温先生。

[pə'hæps] [ə; eɪ] [fɔːls] [sens] [ɒv; əv] [praɪd] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] ,

Perhaps	a	false	sense	of	pride	restrained	me	,
也许	一个	错误的	感觉	的	自豪	克制	我	,

或许是虚妄的自尊心束缚了我。

[bʌt; bət][maɪ] ['djuːtiz] [held] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

but	my	duties	held	me	all	day	in	the	field	,
但	我的	职责	握住	我	全部	天	在	这	场地	,

但我的职责要求我整天都在外勤，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['kjʊərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

and	often	into	the	night	when	there	was	curing	to	be	done	,
和	经常	进入	这	夜晚	什么时候	那里	曾是	养护	到	是	完毕	,

而且经常要忙到深夜，因为那时还有腌制工作要做。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [nə'sesəti] .

or	some	other	matters	of	necessity	.
或者	一些	其他	事情	的	必要性	.

或其他必要事项。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai] [θɔːt] [ai] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][təʊn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

And	for	the	rest	,	I	thought	I	detected	a	change	in	the	tone	of	Mr	.
和	为了	这	休息	,	我	想法	我	检测到	一个	改变	在	这	语气	的	先生	.

['fɑːðərɪŋˌgeɪ] ,

Fotheringay	,
福瑟林盖	,

至于其他方面，我感觉福瑟林盖先生的语气有所变化。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)z] , [ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə][ˌsensə'bɪlətɪ][ɒn][maɪ][pɑːt] .

and	some	others	,	tho	'	it	may	have	been	due	to	sensibility	on	my	part	.
和	一些	其他的	,	虽然	-	它	可能	有	到过	到期的	到	感性	在	我的	部分	.

还有一些其他原因，虽然这可能是我出于个人感受。

[ai] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [nəʊ] ['pætrənɪdʒ] .

I	would	put	up	with	no	patronage	.
我	会	放	向上	和	不	赞助	.

我绝不容忍任何形式的裙带关系。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] .

There	was	no	change	of	tone	,	at	least	,	with	the	elder	gentlemen	.
那里	曾是	不	改变	的	语气	,	在	至少	,	和	这	长老	先生们	.

至少对于那几位年长的先生来说，语气并没有改变。

[ðeɪ] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ædɪd] [rɪ'spekt] .

They	plainly	showed	me	an	added	respect	.
他们	显然	显示	我	一个	额外	尊重	.

他们显然对我表现出了额外的尊重。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

And	so	I	fell	into	the	habit	,	after	my	work	was	over	,
和	所以	我	跌倒	进入	这	习惯	,	后	我的	工作	曾是	超过	,

于是，下班后我就养成了这个习惯。

[ɒv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['sʌpəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] .

of	joining	them	in	their	suppers	rather	than	the	sons	and	daughters	.
的	加入	他们	在	他们的	晚餐	相当	比	这	儿子们	和	女儿们	.

与其和儿女们一起吃晚饭，不如和他们一起吃。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [raɪt] ['welkəm] .

There	I	was	made	right	welcome	.
那里	我	曾是	制成	正确的	欢迎	.

我在那里受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [spaɪst] [wɪð] [ðə; ði][wɪt][ɒv; əv] [treɪnd] ['bærɪstəz] [ænd; ənd][men][ɒv; əv]

The	serious	conversation	spiced	with	the	wit	of	trained	barristers	and	men	of
这	严肃的	对话	加香料	和	这	有	的	受过训练	大律师	和	男人	的

[ə'feəz] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][maɪ] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf] .

affairs	better	suited	my	changed	condition	of	life	.
事务	更好的	适合	我的	已更改	状况	的	生活	.

严肃的谈话中穿插着训练有素的律师和商界人士的机智幽默，更适合我改变后的生活状况。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [siː] ,

The	times	were	sober	,	and	for	those	who	could	see	,
这	时代	是	清醒	,	和	为了	那些	WHO	可以	看	,

那是一段清醒的时期，对于那些能看清形势的人来说，

[ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ɒn] [iːtʃ] [həˈraɪz(ə)n] . -

a	black	cloud	was	on	each	horizon	.	'
一个	黑色的	云	曾是	在	每个	地平线	.	-

地平线上每一处都笼罩着一片乌云。

[twɒz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] - [klæp] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] - [ɪnˈdiːd] ,

Twas	only	a	matter	of	months	when	the	thunder	-	clap	was	to	come	-	indeed	,
那是	仅有的	一个	事情	的	几个月	什么时候	这	雷	-	拍	曾是	到	来	-	的确	,

仅仅几个月后，雷声就响了——的确如此。

[ɪˈnʌf] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [wɪˈðɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈprɒvɪns] [tuː; tə] [fɔːˈbəʊd] [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] .

enough	was	going	on	within	our	own	province	to	forebode	a	revolution	.
足够的	曾是	去	在	之内	我们的	自己的	省	到	预示	一个	革命	.

我们省内发生的一系列事件预示着一场革命的到来。

[ðə; ði] [əˈsembli] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] [bɪˈlɒŋd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs]

The	Assembly	to	which	many	of	these	gentlemen	belonged	was	in	a	righteous
这	集会	到	哪个	许多	的	这些	先生们	属于	曾是	在	一个	正义

[steɪt] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəˈpraɪət(ə)ri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði]

state	of	opposition	to	the	Proprietary	and	the	Council	concerning	the
状态	的	反对	到	这	所有权	和	这	理事会	有关	这

[ɪˈmɒljʊmənts] [ɒv; əv] [kəˈləʊniəl] [ˈɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈklɜːdʒɪmən] .

emoluments	of	colonial	officers	and	of	clergymen	.
薪酬	的	殖民	警官	和	的	神职人员	.

这些先生中许多人所属的议会，在殖民地官员和神职人员的薪酬问题上，与业主和议会处于正义的反对状态。

[ˈɒnɪst] [ˈgʌvənə(r)] [ˈiːdn] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [saɪd] ,

Honest	Governor	Eden	had	the	misfortune	to	see	the	justice	of	our	side	,
诚实的	州长	伊甸园	有	这	不幸	到	看	这	正义	的	我们的	边	,

正直的伊登总督不幸见识了我们这边的公正。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsev(ə)nθ] [steɪt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əˈtempts] [tuː; tə] [skweə(r)] [hɪz; ɪz]

and	was	driven	into	a	seventh	state	by	his	attempts	to	square	his
和	曾是	驱动	进入	一个	第七	状态	经过	他的	尝试	到	正方形	他的

[ˈkɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

他试图调和自己的良心，结果却陷入了第七种状态。

[ˈbɪtə(r)] [ˈkɔntrəvəːsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈweɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [gəˈzet] , [ænd; ənd] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld]

Bitter	controversies	were	waging	in	the	Gazette	,	and	names	were	called
苦的	争议	是	工资	在	这	公报	,	和	姓名	是	称为

[ænd; ənd] [ˈdjuːəl] [fɔːt] [ˈwiːkli] .

and	duels	fought	weekly	.
和	决斗	战斗	每周	.

《公报》上争论不休，每周都有人互相辱骂，甚至针锋相对。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)] [kɔːz] " [ðə; ði] [fɜːst] [ˈsɪtɪz(ə)n] " [led] [ðə; ði] [væn] ,

For	our	cause	"	The	First	Citizen	"	led	the	van	,
为了	我们的	原因	"	这	第一的	公民	"	引领	这	货车	,

为了我们的事业，“第一公民”开路，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪb(ə)l] [ˈɑːgjʊm(ə)nts] [ænd; ənd] [ˈmɒdərət] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [suːn] [aɪˈdentɪfaɪd]

and	the	able	arguments	and	moderate	language	of	his	letters	soon	identified
和	这	有能力的	论点	和	缓和	语言	的	他的	信件	很快	已识别

[hɪm] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ˈkærəl] [ɒv; əv] [ˈkærəltən] ,

him	as	Mr	.	Charles	Carroll	of	Carrollton	,
他	作为	先生	.	查尔斯	卡罗尔	的	卡罗尔顿	,

他信件中条理清晰的论证和温和的语言很快就表明他就是卡罗尔顿的查尔斯·卡罗尔先生。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [men] ['meərilənd] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] .

one	of	the	greatest	men	Maryland	has	ever	known	.
一	的	这	最	男人	马里兰州	有	曾经	已知	.

他是马里兰州有史以来最伟大的人物之一。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] , [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

But	even	at	Mr	.	Swain's	,	amongst	his	few	intimate	friends	,
但	甚至	在	先生	.	斯温的	,	在	他的	很少	亲密的	朋友们	,

但即便在斯温先生的家中，在他为数不多的密友之间，

['mɪstə(r)] . ['kærəl] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][gɒt][tuː; tə][əd'mɪt][hɪz; ɪz] - [nɒm][diː] [gɛr] - [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]

Mr	.	Carroll	could	never	be	got	to	admit	his	'	nom	de	guerre	'	until	long	after
先生	.	卡罗尔	可以	绝不	是	得到	到	承认	他的	-	诺姆	德	战争	-	直到	长的	后

- - - [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] .

'	Antilon	'	had	been	beaten	.
-	-	-	有	到过	被打败	.

直到“安提隆”战败很久之后，卡罗尔先生才肯承认自己的“化名”。

[aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [praɪd] , [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] ['sʌpəz] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] ;

I	write	it	with	pride	,	that	at	these	suppers	I	was	sometimes	asked	to	speak	;
我	写	它	和	自豪	,	那	在	这些	晚餐	我	曾是	有时	问	到	说话	;

我自豪地写道，在这些晚宴上，我有时会被邀请发言；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [biːn] [bʌt; bət] ['leɪtli] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] , [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ðə; ði] [steɪt]

and	,	having	been	but	lately	to	England	,	to	give	my	opinion	upon	the	state
和	,	拥有	到过	但	最近	到	英格兰	,	到	给	我的	观点	之上	这	状态

[ɒv; əv] [ə'feəz] [ðeə(r)] .

of	affairs	there	.
的	事务	那里	.

我最近去过英国，想就那里的情况发表一下我的看法。

['mɪstə(r)] . ['kærəl] ['ɒnəd] [ˌem 'iː][ə'pɒn] [tuː] [ə'keɪʒnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

Mr	.	Carroll	honoured	me	upon	two	occasions	with	his	confidence	,
先生	.	卡罗尔	荣幸	我	之上	二	场合	和	他的	信心	,

卡罗尔先生曾两次给予我信任，这让我感到非常荣幸。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [meɪd] [klɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌb] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

and	I	was	made	clerk	to	a	little	club	they	had	,
和	我	曾是	制成	职员	到	一个	小的	俱乐部	他们	有	,

于是我被安排到他们旗下的一个小俱乐部做职员。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] .

and	kept	the	minutes	in	my	own	hand	.
和	保留	这	分钟	在	我的	自己的	手	.

会议记录都由我亲自保管。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ɪn] ['həʊmspʌn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] , [wɒz; wəz]

I	went	about	in	homespun	,	which	,	if	good	enough	for	Mr	.	Bordley	,	was
我	去	关于	在	质朴的	,	哪个	,	如果	好的	足够的	为了	先生	.	博德利	,	曾是

[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

good	enough	for	me	.
好的	足够的	为了	我	.

我穿着家织的衣服，如果博德利先生觉得好，那我也觉得好。

[aɪ] [rəʊd] [wɪð] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

I	rode	with	him	over	the	estate	.
我	骑	和	他	超过	这	财产	.

我和他一起骑马穿过庄园。

[ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːmə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ɪn]

This	gentleman	was	the	most	accomplished	and	scientific	farmer	we	had	in
这	绅士	曾是	这	最多	完成	和	科学	农民	我们	有	在

[ðə; ði] ['prɒvɪns] .

the	province	.
这	省	.

这位先生是我们省里最有成就、最有科学精神的农民。

['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz][plɑːn'teɪʃ(ə)n][ɒn] [waɪ] ['aɪlənd] , [nɪə(r)] ['kɑːvəl] [hɔːl] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz]

Having	inherited	his	plantation	on	Wye	Island	,	near	Carvel	Hall	,	he	resigned	his
拥有	遗传	他的	种植园	在	怀伊	岛	,	靠近	平底	大厅	,	他	辞职	他的

['djuːtiz] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ,

duties	as	judge	,
职责	作为	法官	,

他继承了位于卡维尔庄园附近的怀伊岛上的种植园后，辞去了法官的职务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['præktɪs] , [tuː; tə] [tɜːn] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	lucrative	practice	,	to	turn	all	his	energies	to	the	cultivation	of	the
和	一个	利润丰厚	实践	,	到	转动	全部	他的	能量	到	这	栽培	的	这

[sɔɪl] .

soil	.
土壤	.

并从事一项有利可图的工作，将全部精力投入到耕种土地上。

[hɪz; ɪz] [wiːt] [wɒz; wəz][æz; əz] ['iːgəli] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['wɑːʃɪŋtənz] [tə'bækəʊ]

His	wheat	was	as	eagerly	sought	after	as	was	Colonel	Washington's	tobacco
他的	小麦	曾是	作为	急切地	寻求	后	作为	曾是	上校	华盛顿的	烟草

.

:
.

他的小麦和华盛顿上校的烟草一样，都备受追捧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . - ['kaʊnsl] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [sək'ses]

It	was	to	Mr	.	Bordley's	counsel	that	the	greater	part	of	my	success
它	曾是	到	先生	.	-	法律顾问	那	这	更大的	部分	的	我的	成功

[wɒz; wəz] [djuː] .

was	due	.
曾是	到期的	.

我的成功很大程度上要归功于博德利先生的建议。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['plaʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fluːk] ,

He	taught	me	the	folly	of	ploughing	with	a	fluke	,
他	教授	我	这	蠢事	的	耕作	和	一个	吸虫	,

他让我明白了靠侥幸耕耘的愚蠢之处。

— [ə; eɪ] ['kʌstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] ['wedɪd] ,

—	a	custom	to	which	the	Eastern	Shore	was	wedded	,
—	一个	风俗	到	哪个	这	东	支撑	曾是	已婚	,

——这是东海岸地区一直以来奉行的习俗，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ;

pointing	out	that	a	double	surface	was	thus	exposed	to	the	sun's	rays	;
指向	出去	那	一个	双倍的	表面	曾是	因此	裸露	到	这	太阳的	射线	;

指出这样一来，双层表面就暴露在阳光下；

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [waɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['prɒfɪt][ɪn] [smɔːl] [greɪn][ɪn] [ðæt]

and	explained	at	length	why	there	was	more	profit	in	small	grain	in	that
和	解释	在	长度	为什么	那里	曾是	更多的	利润	在	小的	粮食	在	那

['dɪstrɪkt] [ðæn; ðən] ['hevi] [tə'bækəʊ] .

district	than	heavy	tobacco	.
区	比	重的	烟草	.

并详细解释了为什么该地区种植小粒谷物比种植大粒烟草利润更高。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː]['dɑːktər; draɪv] . ['ɛliəts] " ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [fiːld] ['hʌzbəndri] , " [ænd; ənd] [mɪlz] "

He	gave	me	Dr	.	Eliot's	"	Essays	on	Field	Husbandry	,	"	and	Mill's	"
他	给予	我	博士	.	艾略特的	"	散文	在	场地	畜牧业	,	"	和	磨坊的	"

['hʌzbi] ,

Husby	,
哈斯比	,

他给了我艾略特博士的《田间畜牧学论文集》和密尔的《赫斯比》，

" [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .

"	which	I	read	from	cover	to	cover	.
"	哪个	我	读	从	覆盖	到	覆盖	.

我把它从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɪm] [æt; ət] [waɪ] ['aɪlənd] ,

And	I	went	from	time	to	time	to	visit	him	at	Wye	Island	,
和	我	去	从	时间	到	时间	到	访问	他	在	怀伊	岛	,

我时不时会去怀伊岛看望他，

[wen] [hiː; hi] [wʊd] ['kæntə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

when	he	would	canter	with	me	over	that	magnificent	plantation	,
什么时候	他	会	慢跑	和	我	超过	那	壮丽	种植园	,

当他带着我骑马驰骋在那片壮丽的种植园里时，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɪð] [praɪd] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

and	show	me	with	pride	the	finished	outcome	of	his	experiments	.
和	展示	我	和	自豪	这	完成的	结果	的	他的	实验	.

然后自豪地向我展示他实验的最终成果。

['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [ə'feəz] [kept] [hɪm] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [mʌnθs] ,

Mr	.	Swain's	affairs	kept	him	in	town	the	greater	part	of	the	twelve	months	,
先生	.	斯温的	事务	保留	他	在	镇	这	更大的	部分	的	这	十二	几个月	,

斯温先生的事务使他一年中的大部分时间都待在城里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [sweɪn] [ænd; ənd] ['pæti] [muːvd] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

and	Mrs	.	Swain	and	Patty	moved	to	Annapolis	in	the	autumn	.
和	太太	.	斯温	和	帕蒂	已搬	到	安纳波利斯	在	这	秋天	.

秋天，斯温夫人和帕蒂搬到了安纳波利斯。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət] - [praɪd] ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ə'laɪk] .

But	for	three	years	I	was	at	Cordon's	Pride	winter	and	summer	alike	.
但	为了	三	年	我	曾是	在	-	自豪	冬天	和	夏天	同样	.

但有三年时间，无论冬夏，我都在科登骄傲节上。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [sʌtʃ]

At	the	end	of	that	time	I	was	fortunate	enough	to	show	my	employer	such
在	这	结尾	的	那	时间	我	曾是	幸运	足够的	到	展示	我的	雇主	这样的

[səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmen'deɪʃn] — [eɪ] ,

substantial	results	as	to	earn	his	commendation	—	ay	,
重大的	结果	作为	到	赚	他的	表彰	—	哎	,

在那段时间结束时，我很幸运地向我的雇主展示了如此显著的成果，以至于赢得了他的表扬——是的，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [haɪɪst] ['təʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [ɪ'stiːm] .

and	his	confidence	,	which	was	the	highest	token	of	that	man's	esteem	.
和	他的	信心	,	哪个	曾是	这	最高	令牌	的	那	男人的	尊重	.

以及他对我的信任，这是对他最高的敬重。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hiː; hi] [left] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][maɪ]['ɔːdə(r)] .

The	moneys	of	the	estate	he	left	entirely	at	my	order	.
这	钱	的	这	财产	他	左边	完全	在	我的	命令	.

他留下的遗产全部按照我的指示分配。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - ,

And	in	the	spring	of	'	73	,
和	在	这	春天	的	-	-	,

1973年春天，

[wen] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] [ɒv; əv]

when	the	opportunity	was	suddenly	offered	to	buy	a	thousand	acres	of
什么时候	这	机会	曾是	突然	提供	到	买	一个	千	英亩	的

['eksələnt] [wiːt] [lænd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

excellent	wheat	land	adjoining	,
出色的	小麦	土地	相邻的	,

当突然有机会购买毗邻的一千英亩优质小麦地时，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['wiljəmzbəːg] , [ænd; ənd] [ə'pɒn]

I	made	the	purchase	for	him	while	he	was	at	Williamsburg	,	and	upon
我	制成	这	购买	为了	他	尽管	他	曾是	在	威廉斯堡	,	和	之上

[maɪ] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

my	own	responsibility	.
我的	自己的	责任	.

他在威廉斯堡的时候，我替他购买了这笔东西，并且我承担了全部责任。

[ðɪs] [kə'nektɪd] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [wɪð] ['sɪŋgəltənz] .

This	connected	the	plantation	on	the	east	with	Singleton's	.
这	连接	这	种植园	在	这	东方	和	单例	.

这使得东边的种植园与辛格尔顿的种植园连接起来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] ['siːkrət] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪst'eɪts] [mait] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [dʒɔɪnd] [ɪn]

It	had	been	my	secret	hope	that	the	two	estates	might	one	day	be	joined	in
它	有	到过	我的	秘密	希望	那	这	二	庄园	可能	一	天	是	加入	在

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

我一直暗自希望这两个庄园有朝一日能够联姻。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [ə; eɪ] - ['kɔːtɪŋ] ['pæti] , ['pɜːrsi] [wɒz; wəz] [baɪ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [best] .

For	of	all	those	who	came	a	-	courting	Patty	,	Percy	was	by	far	the	best	.
为了	的	全部	那些	WHO	来了	一个	-	求爱	帕蒂	,	珀西	曾是	经过	远的	这	最好的	.

在所有追求帕蒂的人中，珀西无疑是最好的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ; [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn]

He	was	but	a	diffident	suitor	;	he	would	sit	with	me	on	the	lawn
他	曾是	但	一个	羞怯	求婚者	;	他	会	坐	和	我	在	这	草地

['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

evening	after	evening	,
晚上	后	晚上	,

他只是个腼腆的追求者；他每天晚上都会和我一起坐在草坪上，

[wen] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [waɪl] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] ['wɪlərd] [meɪd] [ðeə(r)]

when	company	was	there	,	while	Fotheringay	and	Francis	Willard	made	their
什么时候	公司	曾是	那里	,	尽管	福瑟林盖	和	弗朗西斯	威拉德	制成	他们的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪ'ðɪn] ,

compliments	within	,
赞美	之内	,

当有客人在场时，福瑟林盖和弗朗西斯·威拉德在室内互相恭维。

— ['sɪli] ['flætəri] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['pæti] [lɑːft] .

—	silly	flatteries	,	at	which	Patty	laughed	.
—	愚蠢的	奉承	,	在	哪个	帕蒂	笑了	.

——一些愚蠢的奉承话，帕蒂听了哈哈大笑。

['pɜːrsi] [kept] [hɪz; ɪz] [haʊndz] ,

Percy	kept	his	hounds	,
珀西	保留	他的	猎犬	,

珀西留着他的猎犬，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rʌn] [wiː; wi][hæd; həd] [tə'geðə(r)] - [ɪn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

and	many	a	run	we	had	together	-	in	the	sparkling	days	that	followed	the
和	许多	一个	跑步	我们	有	一起	-	在	这	闪闪发光	天	那	随后	这

['bɪzi] ['sʌmə(r)] ,

busy	summer	,
忙碌的	夏天	,

在忙碌的夏季过后那些阳光灿烂的日子里，我们一起跑了很多次。

[wen] [ðə; ði] [krɒps] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] ;

when	the	crops	were	safe	in	the	bottoms	;
什么时候	这	农作物	是	安全的	在	这	底部	;

当庄稼在谷底安全无虞时；

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp][ænd; ənd]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələz] [hɔːl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['səʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [dʌk]

or	a	quiet	pipe	and	bottle	in	his	bachelor's	hall	,	after	a	soaking	on	the	duck
或者	一个	安静的	管道	和	瓶子	在	他的	学士	大厅	,	后	一个	浸泡	在	这	鸭子

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

或者在单身汉的房间里，在鸭子脚下泡了个澡之后，安静地抽着烟斗，喝着酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ləʊθ][tuː; tə] [raɪt] .

And	this	brings	me	to	a	subject	on	which	I	am	loth	to	write	.
和	这	带来	我	到	一个	主题	在	哪个	我	是	洛斯	到	写	.

这让我想到一个我不太愿意谈的话题。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['sɪŋgltən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] , ['pæti] , [ðə; ði]['kaɪndɪst][ɒv; əv] ['kriːtʃəz] , [wɒz; wəz]

Where	Mr	.	Singleton	was	concerned	,	Patty	,	the	kindest	of	creatures	,	was
在哪里	先生	.	辛格尔顿	曾是	担心的	,	帕蒂	,	这	最善良的	的	生物	,	曾是

['kruːəlti] [ɪt'self] .

cruelty	itself	.
残酷	本身	.

在辛格尔顿先生眼里，帕蒂——一个心地善良的人——却是残忍的化身。

[wʌns] , [wen] [ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

Once	,	when	I	had	the	effrontery	to	venture	a	word	in	his	behalf	,
一次	,	什么时候	我	有	这	厚颜无耻	到	风险投资	一个	单词	在	他的	代表	,

有一次，我胆敢为他出头说句话，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['saɪlənst] [səʊ] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪəz] ['tɪŋgl] .

I	had	been	silenced	so	effectively	as	to	make	my	ears	tingle	.
我	有	到过	沉默	所以	有效地	作为	到	制作	我的	耳朵	刺痛	.

我被彻底噤声了，以至于耳朵都麻木了。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [saɪnz] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [peɪnd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

A	thousand	little	signs	led	me	to	a	conclusion	which	pained	me	more	than	I
一个	千	小的	标志	引领	我	到	一个	结论	哪个	痛苦	我	更多的	比	我

[kæn; kən] [ɪk'spres] .

can	express	.
能	表达	.

无数细微的迹象让我得出了一个结论，这个结论带给我的痛苦难以言表。

['hev(ə)n] [ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [nəʊ]['beɪsə(r)] ['fiːlɪŋ] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

Heaven	is	my	witness	that	no	baser	feeling	leads	me	to	hint	of	it	here	.
天堂	是	我的	证人	那	不	基础	感觉	线索	我	到	暗示	的	它	这里	.

天地作证，我绝无任何卑劣的情感驱使我在此流露出这种想法。

['evri] [deɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]['lɑːstɪd] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Every	day	while	the	garden	lasted	flowers	were	in	my	room	,
每一个	天	尽管	这	花园	持续	花朵	是	在	我的	房间	,

花园盛开的那段时间，我的房间里每天都摆放着鲜花。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæŋks] [huː] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [hændz][ðæn; ðən]

and	it	was	Banks	who	told	me	that	she	would	allow	no	other	hands	than
和	它	曾是	银行	WHO	讲述	我	那	她	会	允许	不	其他	双手	比

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm][baɪ][maɪ][bed] .

her	own	to	place	them	by	my	bed	.
她	自己的	到	地方	他们	经过	我的	床	.

是班克斯告诉我的，她不会允许除了她自己的手之外的任何人把它们放在我的床边。

[hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [raʊnd] ['reɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [hiː; hi]

He	got	a	round	rating	from	me	for	violating	the	pledge	of	secrecy	he
他	得到	一个	圆形的	等级	从	我	为了	违反	这	保证	的	保密	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

had	given	her	.
有	给定	她	.

他违反了对她做出的保密承诺，因此我给他打了零分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] [huː] [meɪd] [maɪ] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][ɒn] ['krɪsməs] ['nɪtɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]

It	was	Patty	who	made	my	shirts	,	and	on	Christmas	knitted	me	something
它	曾是	帕蒂	WHO	制成	我的	衬衫	,	和	在	圣诞节	针织	我	某物

[ɒv; əv] ['kʌmfət] ;

of	comfort	;
的	舒适	;

我的衬衫是帕蒂做的，圣诞节的时候她还给我织了一件很暖心的毛衣；

[huː] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɔːs] - [blɒk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['weɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][rəʊd]

who	stood	on	the	horse	-	block	in	the	early	morning	waving	after	me	as	I	rode
WHO	站立	在	这	马	-	堵塞	在	这	早期的	早晨	挥手	后	我	作为	我	骑

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

清晨，他站在马厩上，向我挥手告别，目送我骑马离去。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['kɪnd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

and	at	my	coming	her	eyes	would	kindle	with	a	light	not	to	be
和	在	我的	未来	她	眼睛	会	点燃	和	一个	光	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

当我到来时，她的眼中会闪烁着一种不容忽视的光芒。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ə'pɒn] ['pɜːrsi] ['sɪŋgltən] ,

None	of	these	things	were	lost	upon	Percy	Singleton	,
没有任何	的	这些	事物	是	丢失的	之上	珀西	辛格尔顿	,

珀西·辛格尔顿对这些事都心知肚明。

[ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [heɪt] [ˌem 'iː] .

and	I	often	wondered	why	he	did	not	hate	me	.
和	我	经常	想知道	为什么	他	做过	不是	恨	我	.

我常常想，他为什么不恨我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] [ðæt] ['nevə(r)] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [hɜːt] .

He	was	of	the	kind	that	never	shows	a	hurt	.
他	曾是	的	这	种类	那	绝不	演出	一个	伤害	.

他是个从不表露伤痛的人。

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] [stɪl] [sent] [hɪm] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [praɪd] ,

Force	of	habit	still	sent	him	to	Gordon's	Pride	,
力量	的	习惯	仍然	发送	他	到	戈登的	自豪	,

出于习惯，他还是去了戈登的骄傲餐厅。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	for	days	he	would	have	nothing	to	say	to	the	mistress	of	it	,
但	为了	天	他	会	有	没有什么	到	说	到	这	情妇	的	它	,

但好几天他都不愿和女主人说话。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɪm] .

or	she	to	him	.
或者	她	到	他	.

或者她对他。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XLVII
章	xlvii

第四十七章

['vɪzɪtəz]

VISITORS

访客

访客

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [sweɪn] ['ɒnəd] ['gɔːrdənz] [praɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

It	was	not	often	that	Mr	.	Thomas	Swain	honoured	Gordon's	Pride	with	his
它	曾是	不是	经常	那	先生	.	托马斯	斯温	荣幸	戈登的	自豪	和	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

托马斯·斯温先生很少会亲自到场，为戈登骄傲餐厅增光添彩。

[hiː; hi] [vau] [ðæt] [ðə; ði]['səʊbə(r)] [wɪg] ['kʌmpəni] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ðeə(r)] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði]

He	vowed	that	the	sober	Whig	company	his	father	brought	there	gave	him	the
他	发誓	那	这	清醒	辉格党	公司	他的	父亲	带来	那里	给予	他	这

['veɪpəz] .

vapours	.
蒸汽	.

他发誓说，他父亲带来的那些一本正经的辉格党人让他感到恶心。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪtriəts] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

He	snapped	his	fingers	at	the	articles	of	the	Patriots	'	Association	,
他	啪啪	他的	手指	在	这	文章	的	这	爱国者	-	协会	,

他打了个响指，示意爱国者协会的章程无效。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɒkt] [hæts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌs(ə)lz] [leɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spaɪglɑːs] ,

and	still	had	his	cocked	hats	and	his	Brussels	lace	and	his	spyglass	,
和	仍然	有	他的	上膛	帽子	和	他的	布鲁塞尔	蕾丝	和	他的	望远镜	,

他仍然戴着三角帽，穿着布鲁塞尔蕾丝，带着望远镜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɒp] [buːts] [wen] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'brɔːd] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tɔːri] [bʌk] .

and	his	top	boots	when	he	rode	abroad	,	like	any	other	Tory	buck	.
和	他的	顶部	靴子	什么时候	他	骑	国外	,	喜欢	任何	其他	保守党	巴克	.

还有他出国骑马时穿的那双顶级靴子，就像其他任何一位保守党绅士一样。

[hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [saɪd] , — [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]

His	intimates	were	all	of	the	King's	side	,	—	of	the	worst	of	the
他的	亲密	是	全部	的	这	国王学院	边	,	—	的	这	最差	的	这

[kɪŋz] [saɪd] ,

King's	side	,
国王学院	边	,

他的亲信全是国王那边的人——而且是国王那边最卑鄙的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

I	should	say	,
我	应该	说	,

我应该说，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə] [kɑːst] ['eni] [slɜː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

for	I	would	not	be	thought	to	cast	any	slur	on	the	great	number	of
为了	我	会	不是	是	想法	到	投掷	任何	污点	在	这	伟大的	数字	的

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [men] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɑːti] .

conscientious	men	of	that	party	.
尽责的	男人	的	那	派对	.

因为我不想被认为对该党中众多尽职尽责的人有任何诋毁之意。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [prɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪgz] ,

But	,	being	the	son	of	one	of	the	main	props	of	the	Whigs	,
但	,	存在	这	儿子	的	一	的	这	主要的	道具	的	这	辉格党	,

但是，作为辉格党主要支持者之一的儿子，

['mɪstə(r)] . [tɒm] [went] [ʌn'pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [seɪk] .

Mr	.	Tom	went	unpunished	for	his	father's	sake	.
先生	.	汤姆	去	未受惩罚	为了	他的	父亲的	清酒	.

为了父亲的缘故，汤姆先生没有受到惩罚。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnkən'demd] .

He	was	not	uncondemned	.
他	曾是	不是	未受谴责的	.

他并非完全无辜。

[ʌp] [tuː; tə] - ,

Up	to	1774	,
向上	到	-	,

截至1774年，

[ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mait] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] [ðə; ði]

the	times	that	Mr	.	Swain	mentioned	his	son	to	me	might	be	counted	on	the
这	时代	那	先生	.	斯温	提及	他的	儿子	到	我	可能	是	计数	在	这

['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [wʌn] [hænd] .

fingers	of	one	hand	.
手指	的	一	手	.

斯温先生跟我提起他儿子的次数，一只手的手指头都数得过来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃruːdnəs] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [aʊt]

It	took	not	a	great	deal	of	shrewdness	to	guess	that	he	had	paid	out
它	采取	不是	一个	伟大的	交易	的	城府	到	猜测	那	他	有	有薪酬的	出去

['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [sʌm] [tuː; tə] [kiːp] [tɑːmz] ['ɒnə(r)] [braɪt] :

many	a	pretty	sum	to	keep	Tom's	honour	bright	:
许多	一个	漂亮的	和	到	保持	汤姆的	荣誉	明亮的	:

稍有心思就能猜到，他为了维护汤姆的名誉，已经花了不少钱：

[æz; əz] [braɪt] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] ['met(ə)l] [wʊd] ['pɒlɪʃ] .

as	bright	,	at	least	,	as	such	doubtful	metal	would	polish	.
作为	明亮的	,	在	至少	,	作为	这样的	疑	金属	会	抛光	.

至少，对于这种来历不明的金属来说，抛光后会显得格外明亮。

[ðəʊ] - [ðə; ði] ['bærɪstə(r)] [sɔːt] [maɪ] [ɪə(r)] [ɪn] ['meni] ['mætəz] ,

Tho	'	the	barrister	sought	my	ear	in	many	matters	,
虽然	-	这	律师	寻求	我的	耳朵	在	许多	事情	,

虽然这位律师在许多事情上都寻求我的意见，

[ai] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] .

I	never	heard	a	whimper	out	of	him	on	this	score	.
我	绝不	听到	一个	呜咽	出去	的	他	在	这	分数	.

我从未听见他在这件事上抱怨过一句。

['mɑːstə(r)] [tɒm] [hæd; həd] [nəʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmækə'rəʊni] ;

Master	**Tom**	**had**	**no**	**ambition**	**beyond**	**that**	**of**	**being**	**a**	**macaroni**	**;**
掌握	汤姆	有	不	志向	超过	那	的	存在	一个	通心粉	;

汤姆少爷除了成为一根通心粉之外，没有任何其他抱负；

[hɪz; ɪz] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'laɪk] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

his	**easy**	**-**	**going**	**nature**	**led**	**him**	**to**	**avoid**	**alike**	**trouble**	**and**	**responsibility**	**.**
他的	简单的	-	去	自然	引领	他	到	避免	同样	麻烦	和	责任	.

他随和的性格使他避免了类似的麻烦和责任。

[hens] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Hence	**he**	**did**	**not**	**bother**	**his**	**head**	**concerning**	**my**	**position**	**.**
因此	他	做过	不是	打扰	他的	头	有关	我的	位置	.

因此，他根本不在乎我的处境。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [wel] ['kɒntent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['mʌnɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

He	**appeared**	**well**	**content**	**that**	**I**	**should**	**make**	**money**	**out**	**of**	**the**	**plantation**	**for**
他	出现	出色地	内容	那	我	应该	制作	钱	出去	的	这	种植园	为了

[hɪm] [tuː; tə] [spend] .

him	**to**	**spend**	**.**
他	到	花费	.

他似乎很满意我能从种植园里赚钱给他花。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [praɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəlɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['ɔːtəm] ,

His	**visits**	**to**	**Gordon's**	**Pride**	**were**	**generally**	**in**	**the**	**late**	**autumn**	**,**
他的	访问	到	戈登的	自豪	是	一般来说	在	这	晚的	秋天	,

他通常在深秋时节造访戈登庄园。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm] .

and	**he**	**brought**	**his**	**own**	**company**	**with**	**him**	**.**
和	他	带来	他的	自己的	公司	和	他	.

他还带来了自己的公司。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['vɪvɪdlɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːd] [ɔː(r)] [fɔːθ] [ə'pɪərəns] , [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] [ɒv; əv] - - .

I	**recall**	**vividly**	**his**	**third**	**or**	**fourth**	**appearance**	**,**	**in**	**October**	**of**	**'**	**73**	**.**
我	记起	生动地	他的	第三	或者	第四	外貌	,	在	十月	的	-	-	.

我清楚地记得他在 1973 年 10 月的第三次或第四次出场。

[wel] [aɪ] [meɪ] !

Well	**I**	**may**	**!**
出色地	我	可能	!

或许吧!

[ðə; ðɪ] ['fæməlɪ] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə]

The	**family**	**was**	**preparing**	**to**	**go**	**to**	**town**	**,**	**and**	**this**	**year**	**I**	**was**	**to**
这	家庭	曾是	准备	到	去	到	镇	,	和	这	年	我	曾是	到

['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,

follow	**them**	**,**
跟随	他们	,

一家人正准备进城，今年我也要跟着他们一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['ʃəuldəz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] ,

and	**take**	**from**	**Mr**	**.**	**Swain's**	**shoulders**	**some**	**of**	**his**	**private**	**business**	**,**
和	拿	从	先生	.	斯温的	肩膀	一些	的	他的	私人的	商业	,

并从斯温先生肩上分担一些他的私事，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['eɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'wɜːk] .

for	**he**	**had**	**been**	**ailing**	**a**	**little**	**of**	**late**	**from**	**overwork**	**.**
为了	他	有	到过	生病	一个	小的	的	晚的	从	过度劳累	.

因为他最近因为工作过度，身体有些不舒服。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ] [stɔːm] [hæd; həd][set][ɪn] , [ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

The	day	of	which	I	have	spoken	a	storm	had	set	in	,	the	rain	falling	in
这	天	的	哪个	我	有	说	一个	风暴	有	放	在	,	这	雨	坠落	在

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

我所说的这一天，暴风雨来临，大雨倾盆而下。

[ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [sɪns] ['brekfəst] ,

I	had	been	in	the	saddle	since	breakfast	,
我	有	到过	在	这	鞍	自从	早餐	,

我从早餐后就一直骑在马鞍上。

['siːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['hʌndrəd] [rɪ'peəz] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)]

seeing	to	an	hundred	repairs	that	had	to	be	made	before	the	cold	weather
看到	到	一个	百	维修	那	有	到	是	制成	前	这	寒冷的	天气

.

:
.

在寒冷天气到来之前，完成上百项必须完成的维修工作。

- [twɒz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ai] ['pʊld] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wiːvɪŋ] [haʊs]

'	Twas	near	the	middle	of	the	afternoon	when	I	pulled	up	before	the	weaving	house
-	那是	靠近	这	中间	的	这	下午	什么时候	我	拉	向上	前	这	编织	房子

.

:
.

下午将近十点的时候，我把车停在了织布厂前。

[ðə; ði] [luːmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] ['pæti] [met] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,

The	looms	were	still	,	and	Patty	met	me	at	the	door	with	a	grave	look	,
这	织布机	是	仍然	,	和	帕蒂	遇见	我	在	这	门	和	一个	严重	看	,

织布机依然静止，帕蒂神情严肃地在门口迎接我。

[wɪtʃ] [ai] [njuː] [pɔː'tend, pəu-] ['sʌmθɪŋ] .

which	I	knew	portended	something	.
哪个	我	知道	预示	某物	.

我知道这预示着什么。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kʌmfət] .

But	her	first	words	were	of	my	comfort	.
但	她	第一的	字	是	的	我的	舒适	.

但她开口第一句话却是安慰我。

" ['rɪtʃəd] , [wɪl] [juː; jʊ]['evə(r)] [lɜːn] [sens] ?

"	Richard	,	will	you	ever	learn	sense	?
"	理查德	,	将要	你	曾经	学习	感觉	?

理查德，你什么时候才能明白点道理?

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [wet] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [mɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] .

You	have	been	wet	all	day	long	,	and	have	missed	your	dinner	.
你	有	到过	湿的	全部	天	长的	,	和	有	错过	你的	晚餐	.

你今天一整天都淋湿了，错过了晚饭。

[gəʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [sɜː(r)] !

Go	at	once	and	change	your	clothes	,	sir	!
去	在	一次	和	改变	你的	衣服	,	先生	!

先生，请立即去换衣服!

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːnd] [sɪ'vɪəli] .

"	she	commanded	severely	.
"	她	命令	严重	.

她严厉地命令道。

" [ai][hæv; həv][fɜːst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['weəhaʊs] , [weə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɪz] ['liːkɪŋ] , " [ai]
" I have first to look at the warehouse , where the roof is leaking , " I
" 我 有 第一的 到 看 在 这 仓库 , 在哪里 这 屋顶 是 泄漏 , " 我
[ik'spɔstjuleit] .
expostulated .
所宣称的 .

“我首先要去看看仓库，那里的屋顶漏水，”我说道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][draɪ] [jɔː'self] ,
" You shall do no such thing , " replied she , " but dry yourself ,
" 你 将 做 不 这样的 事物 , " 回复 她 , " 但 干燥 你自己 ,

“你绝对不能那样做，”她回答说，“你只需要擦干身体。”

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and march into the dining room .
和 行进 进入 这 用餐 房间 .

然后大步走进餐厅。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [dʌks] [juː; jʊ] [ʃɒt] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
We have had the ducks you shot yesterday , and some of your
我们 有 有 这 鸭子 你 射击 昨天 , 和 一些 的 你的
[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['hɒmɪni] ;
experimental hominy ;
实验 玉米粥 ;

我们已经收到了你昨天猎杀的鸭子，还有一些你做的实验性玉米粥；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] .
but they are all gone .
但 他们 是 全部 已消失 .

但他们都走了。

" [ai] [njuː] [wel] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['deɪnti] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]
" I knew well she had laid aside for me some dainty , as was her
" 我 知道 出色地 她 有 铺设 旁边 为了 我 一些 纤巧 , 作为 曾是 她
['hæbɪt] .
habit .
习惯 .

“我知道她像往常一样，给我留了一些美味佳肴。”

[ai] [,dis'maunt] .
I dismounted .
我 下马 .

我下了马。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , ['trʌbld] [glɑːns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
She gave me a quick , troubled glance , and said in a low voice :
她 给予 我 一个 快的 , 麻烦 瞥一眼 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 :

她迅速而忧虑地看了我一眼，低声说道：

" [tɒm] [ɪz] [kʌm] .
" Tom is come .
" 汤姆 是 来 .

汤姆来了。

[ænd; ənd][əʊ] , [ai][deə(r)][nɒt] [tel] [juː; jʊ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] ! "
And oh , I dare not tell you whom he has with him now ! "
和 哦 , 我 敢 不是 告诉 你 谁 他 有 和 他 现在 ! "

哦，我可不敢告诉你他现在和谁在一起！

" ['kɔːrtni] ?
" Courtenay ?
" 考特尼 ?

“考特尼？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of coarse .
" 是的 , 的 粗 .

“是的，当然。”

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
I hate the sight of the man .
我 恨 这 视线 的 这 男人 .

我讨厌看到那个人。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['fɪlɪp] ['kɑːvəl] , [ɪz][hɪə(r)] , ['rɪtʃəd] .
But your cousin , Philip Carvel , is here , Richard .
但 你的 表哥 , 菲利普 平底 , 是 这里 , 理查德 .

但你的表弟菲利普·卡维尔在这里，理查德。

['fɑːðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] .
Father will be very angry .
父亲 将要 是 非常 生气的 .

父亲会非常生气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - ['tævən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
And they are making a drinking - tavern of the house .
和 他们 是 制作 一个 喝 - 酒馆 的 这 房子 .

他们把房子变成了酒吧。

" [ai] [geɪv] ['faɪəflaɪ][ə; eɪ][slæp] [ðæt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['trɒtɪŋ] ['steɪb(ə)l] - [wɔːd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli]
" I gave Firefly a slap that sent her trotting stable - ward , and walked rapidly
" 我 给予 萤火虫 一个 拍击 那 发送 她 小跑 稳定的 - 病房 , 和 步行 快速
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
to the house .
到 这 房子 .

“我打了萤火虫一巴掌，她便小跑着朝马厩走去，然后我快步走向房子。”

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðə; ði] [pʌntʃ] [spɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
I found the three of them drinking in the hall , the punch spilled over the
我 成立 这 三 的 他们 喝 在 这 大厅 , 这 冲床 洒了 超过 这
['teɪb(ə)l] ,
table ,
桌子 ,

我发现他们三个在走廊里喝酒，潘趣酒洒在了桌子上。

[ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði][kɑːdz] .
and staining the cards .
和 染色 这 牌 .

并给卡片染色。

" [gædz][laɪf] ! " [kraɪz] [tɒm] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] ['pjʊərɪtən] ['rɪtʃəd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [rɪm] .
" Gad's life ! " cries Tom , " here comes Puritan Richard , in his broad rim .
" 天哪 生活 ! " 哭泣 汤姆 , " 这里 来 清教徒 理查德 , 在 他的 广阔 轮缘 .

“我的天哪！”汤姆喊道，“清教徒理查德来了，戴着他那宽边帽。”

[haʊ] [gəʊz][ðə; ði][krɒp] , ['rɪtʃəd] ?
How goes the crop , Richard ?
如何 去 这 庄稼 , 理查德 ?

理查德，庄稼长势如何?

- [twɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wel] , [iː'gæd] ,

'	Twill	have	to	go	well	,	egad	,
-	斜纹布	有	到	去	出色地	,	哎呀	,

“必须一切顺利，天哪！”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [lɒst] [æn; ən] ['hʌndrəd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] ['rɪvə(r)] [klʌb] [lɑːst] [wiːk] !

for	I	lost	an	hundred	at	the	South	River	Club	last	week	!
为了	我	丢失的	一个	百	在	这	南	河	俱乐部	最后的	星期	!

因为我上周在南河俱乐部输了100美元!

" [nekst] [hɪm] [sæt] ['fɪlɪp] , [huːm] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] .

"	Next	him	sat	Philip	,	whom	I	had	not	seen	since	before	I	was	carried	off	.
"	下一个	他	卫星	菲利普	,	谁	我	有	不是	已见	自从	前	我	曾是	携带	离开	.

“菲利普坐在他旁边，自从我被带走后，我就再也没见过他了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['leɪtli] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [kɪŋz] ['kɒlɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪəriəsli] ,

He	was	lately	come	home	from	King's	College	;	and	very	mysteriously	,
他	曾是	最近	来	家	从	国王学院	大学	;	和	非常	神秘地	,

他最近刚从国王学院回家；而且非常神秘的是，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

his	father	giving	out	that	his	health	was	not	all	it	should	be	.
他的	父亲	给予	出去	那	他的	健康	曾是	不是	全部	它	应该	是	.

他父亲透露他的健康状况不太好。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [geɪnd] ['græftənz] [haɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːdə] ,

He	had	not	gained	Grafton's	height	,	but	he	was	broader	,
他	有	不是	获得	格拉夫顿的	高度	,	但	他	曾是	更广泛	,

他虽然没长到格拉夫顿那么高，但体格更壮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

and	his	face	had	something	in	it	of	his	father	.
和	他的	脸	有	某物	在	它	的	他的	父亲	.

他的脸上带着几分父亲的神韵。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ʌndə(r)][lɪp][ænd; ənd] [kəm'plekʃ(ə)n] .

He	had	his	mother's	under	lip	and	complexion	.
他	有	他的	母亲的	在下面	唇	和	肤色	.

他的下唇和肤色像他母亲。

['gɹɑːftɒn][wɒz; wəz] ['sæləʊ] ; ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [pɪŋk] , — [nɒt][ðə; ði] ['rʌdi] [pɪŋk] [ɒv; əv]

Grafton	was	sallow	;	Philip	was	a	peculiar	pink	,	—	not	the	ruddy	pink	of
格拉夫顿	曾是	黄褐色	;	菲利普	曾是	一个	奇特	粉色的	,	—	不是	这	红润	粉色的	的

['hɑːtiːə] [n'eɪtʃəz] ,

heartier	natures	,
更强壮	自然	,

格拉夫顿脸色蜡黄；菲利普的脸色是奇特的粉红色——不是那种体格健壮的人所拥有的红润的粉红色。

[laɪk] [maɪ] ['grænd,fɑːðərz] , [nɔː(r)] [jet] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] [piːtʃ] - [laɪk] [skɪn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diːs] .

like	my	grandfather's	,	nor	yet	had	he	the	peach	-	like	skin	of	Mr	.	Dix	.
喜欢	我的	祖父的	,	也不	然而	有	他	这	桃	-	喜欢	皮肤	的	先生	.	迪克斯	.

他的皮肤不像我祖父的那么白皙，也没有迪克斯先生那样白皙的皮肤。

['fɪlɪps] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['sɒlɪd] ['kʌlə(r)] ,

Philip's	was	a	darker	and	more	solid	colour	,
菲利普的	曾是	一个	较暗	和	更多的	坚硬的	颜色	,

菲利普的颜色更深更纯正。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt] [ˌmis'trʌst] [ðem; ðəm] .

and	I	have	never	seen	man	or	woman	with	it	and	not	mistrusted	them	.
和	我	有	绝不	已见	男人	或者	女士	和	它	和	不是	不信任	他们	.

我从未见过哪个男人或女人戴着它而不对他们心存戒备。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [red] ['velvɪt] [kəʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð] [gəʊld] ,

He	wore	a	red	velvet	coat	embroidered	with	gold	,
他	穿着	一个	红色的	天鹅绒	外套	绣花	和	金子	,

他身穿一件绣有金线的红色天鹅绒外套，

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɒstli] ['rʌf(ə)lz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] .

and	as	costly	ruffles	as	I	had	ever	seen	in	London	.
和	作为	昂贵	褶边	作为	我	有	曾经	已见	在	伦敦	.

以及我在伦敦见过的最昂贵的褶边。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːs] [lʊk] ,

But	for	all	this	my	cousin	had	a	coarse	look	,
但	为了	全部	这	我的	表哥	有	一个	粗	看	,

但尽管如此，我的表弟看起来却很粗犷。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [bluː] [flɪnts] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːs] [mæn] .

and	his	polished	blue	flints	of	eyes	were	those	of	a	coarse	man	.
和	他的	抛光	蓝色的	燧石	的	眼睛	是	那些	的	一个	粗	男人	.

他那双闪亮的蓝色眼睛，像极了粗犷的男人的眼睛。

[hiː; hi][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][tɒm] [spəʊk] , ['lʊkɪŋ] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

He	got	to	his	feet	as	Tom	spoke	,	looking	anywhere	but	at	me	,	and
他	得到	到	他的	脚	作为	汤姆	辐	,	寻找	任何地方	但	在	我	,	和

[keɪm] ['fɔːwəd] ['sləʊli] .

came	forward	slowly	.
来了	向前	缓慢地	.

汤姆说话的时候，他站了起来，目光游移不定，就是不看我，然后慢慢地走了过来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

He	was	loyal	to	no	one	,	was	Philip	,	not	even	to	his	father	.
他	曾是	忠诚	到	不	一	,	曾是	菲利普	,	不是	甚至	到	他的	父亲	.

菲利普对任何人都没有忠诚可言，甚至对他的父亲也没有。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][gɒt] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['peɪsɪz][hiː; hi]['hɔːltɪd] .

When	he	was	got	within	three	paces	he	halted	.
什么时候	他	曾是	得到	之内	三	步幅	他	停止	.

当他走到离他三步远的地方时，他停了下来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ? " [sez] [hiː; hi] .

"	How	do	you	,	cousin	?	"	says	he	.
"	如何	做	你	,	表哥	?	"	说道	他	.

“你好啊，表哥？”他问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wet] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] , ['fɪlɪp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	A	little	wet	,	as	you	perceive	,	Philip	,	"	I	replied	.
"	一个	小的	湿的	,	作为	你	感知	,	菲利普	,	"	我	回复	.

“正如你所看到的，有点湿了，菲利普，”我回答道。

[aɪ] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [maɪ] [rʌf] [wʊl] ['stiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

I	left	him	and	stood	before	the	fire	,	my	rough	wool	steaming	in	the	heat	.
我	左边	他	和	站立	前	这	火	,	我的	粗糙的	羊毛	蒸煮	在	这	热	.

我离开他，站在火堆前，粗糙的羊毛衣在热气中冒着热气。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːz]

He	sat	down	again	,	a	little	awkwardly	;	and	the	situation	began	to	please
他	卫星	向下	再次	,	一个	小的	尴尬地	;	和	这	情况	开始	到	请

[ˌem 'iː]['betə(r)] .

me	better	.
我	更好的	.

他又坐了下来，姿势有些别扭；而我却开始觉得这种情况越来越好了。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ?
" How do you ?
" 如何 做 你 ?

你怎么做?

" [ai] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .
" I asked presently .
" 我 问 目前 .

我立即询问了。

" [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [kəʊld] , " [sed] [hiː; hi] .
" I have got a devilish cold , " said he .
" 我 有 得到 一个 恶魔般的 寒冷的 , " 说 他 .

“我得了场重感冒,”他说。

" [feɪθ] ,
" Faith ,
" 信仰 ,

“信仰,

[aɪl] ['wɒrənt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [swɔːn] [ai][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['kʌmpəni] [sɪns]
I'll warrant the doctor will be sworn I have been but indifferent company since
患病的 保证 这 医生 将要 是 宣誓 我 有 到过 但 冷漠 公司 自从
[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .
we left the Hall .
我们 左边 这 大厅 .

我可以向医生保证，自从我们离开大厅以来，我一直是一个冷漠的陪伴者。

[eɪ] , ['dɒktə(r)] ?
Eh , doctor ?
嗯 , 医生 ?

呃，医生?

" ['kɔːrtni] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] [aʊt] , [bɪ'stəʊd] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][bʌt; bət]['læŋgwɪd] [wɪŋk]
" Courtenay , with his feet stretched out , bestowed an amiable but languid wink
" 考特尼 , 和 他的 脚 拉伸 出去 , 授予 一个 可亲 但 慵懒的 眨眼
[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

“考特尼伸直双脚，友好而慵懒地朝我眨了眨眼，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [njuː] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪps] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][æt; ət] [best] .
as much as to say that I knew what Mr . Philip's company was at best .
作为 很多 作为 到 说 那 我 知道 什么 先生 . 菲利普的 公司 曾是 在 最好的 .

我最多只能说，我对菲利普先生的公司了解甚少。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['kɔːrtni] ['jɔːnɪŋ] ,
When I came out after my dinner , they were still sitting there , Courtenay yawning ,
什么时候 我 来了 出去 后 我的 晚餐 , 他们 是 仍然 坐着 那里 , 考特尼 打哈欠 ,

我吃完晚饭出来的时候，他们还坐在那里，考特尼打着哈欠。

[ænd; ənd] [tɒm] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] ['ræŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] [lɑːst] [naɪts] [pleɪ] .
and Tom and Philip wrangling over last night's play .
和 汤姆 和 菲利普 争吵 超过 最后的 夜晚 玩 .

汤姆和菲利普正在争论昨晚的戏剧。

" [kʌm] , [maɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'feəz] , [dʒɔɪn][ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd] ! " [sez] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Come , my man of affairs , join us a hand ! " says the doctor to me .
" 来 , 我的 男人 的 事务 , 加入 我们 一个 手 ! " 说道 这 医生 到 我 .

“来吧，我的助手，帮我们一把！”医生对我说。

" [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [sɪt][frɒm; frəm] [nuːn] [ʌn'tɪl] ['sʌpə(r)] . "

"	I	have	known	the	time	when	you	would	sit	from	noon	until	supper	.	"
"	我	有	已知	这	时间	什么时候	你	会	坐	从	中午	直到	晚餐	.	"

“我曾记得你从中午一直坐到晚饭时间。”

" [ai][hæd; həd] ['mʌni] [ðen] , " [sed] [ai] .

"	I	had	money	then	,	"	said	I	.
"	我	有	钱	然后	,	"	说	我	.

“那时候我有钱，”我说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] , [ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em][kɜːst; 'kɜːsɪd]['bædli] [mɪ'stʊk] .

"	And	you	have	a	little	now	,	or	I	am	cursed	badly	mistook	.
"	和	你	有	一个	小的	现在	,	或者	我	是	被诅咒的	糟糕	误	.

“你现在有一点点了，否则我就真的被诅咒了，完全搞错了。”

[uːnz] !

Oons	!
月亮	!

哦!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][fɪə(r)] ?

what	do	you	fear	?
什么	做	你	害怕	?

你害怕什么?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] [mɑːtʃ] [ænd; ənd][fɒks] ? "

"	he	exclaimed	,	"	you	that	have	played	with	March	and	Fox	?	"
"	他	惊呼	,	"	你	那	有	玩	和	行进	和	狐狸	?	"

他惊呼道：“你们当中有人和马奇和福克斯一起踢过球吗？”

" [ai][fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['dɒktə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	fear	nothing	,	doctor	,	"	I	answered	,	smiling	.
"	我	害怕	没有什么	,	医生	,	"	我	回答	,	微笑	.

“我什么都不怕，医生，”我笑着回答。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɒri] ['ɒnə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] ['fɪfti] [paʊndz] [wɪð]

"	But	a	man	must	have	a	sorry	honour	when	he	will	win	fifty	pounds	with
"	但	一个	男人	必须	有	一个	对不起	荣誉	什么时候	他	将要	赢	五十	磅	和

[bʌt; bət][ten][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] . "

but	ten	of	capital	.	"
但	十	的	首都	.	"

“但是，如果一个人只投入十英镑的本金就能赢得五十英镑，那他的荣誉就太可悲了。”

" [wʌn] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['fræŋklɪnz] ['mæksɪmz] , [ai] [prɪ'zjuːm] , " [sez] [hiː; hi] , [wɪð] ['sɑːkæzəm] .

"	One	of	Dr	.	Franklin's	maxims	,	I	presume	,	"	says	he	,	with	sarcasm	.
"	一	的	博士	.	富兰克林的	格言	,	我	怙	,	"	说道	他	,	和	讽刺	.

“我猜这是富兰克林博士的一句格言吧，”他讽刺地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [skeəs] [biː; bi][mɔː(r)][pæt] , " [ai] [ri'tɔːt] .

"	And	if	it	were	,	it	could	scarce	be	more	pat	,	"	I	retorted	.
"	和	如果	它	是	,	它	可以	稀少	是	更多的	拍	,	"	我	反驳	.

“如果真是这样，那也太巧合了，”我反驳道。

" - [tɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

"	'	Tis	Poor
"	-	的	贫穷的

“太穷了

['rɪtʃərdz] ['mæksɪm] . "

Richard's	maxim	.	"
理查德的	格言	.	"

理查德的格言。

" [əʊ] [lʌd] !
" O lud !
" 哦 路德 !

“哦，路德！

[əʊ] [maɪ] [səʊl] !
O my soul !
哦 我的 灵魂 !

我的灵魂啊！

" [kraɪz] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪkʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snɪgə(r)] ; " - [tɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [grænd]
" cries Tom , with a hiccup and a snigger ; " ' tis time you made another grand
" 哭泣 汤姆 , 和 一个 打嗝 和 一个 暗笑 ; " - 的 时间 你 制成 其他 盛大
[tʊə(r)] , ['kɔːrtni] .
tour , Courtenay .
旅游 , 考特尼 .

“汤姆打了个嗝，咯咯地笑了起来，喊道：‘是时候让你再来一次盛大的旅行了，考特尼。’”

[hɪrz] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪg] [hæz; həz] [gɒt] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] ! "
Here's the second Whig has got in on you within the week ! "
这里是 这 第二 辉格党 有 得到 在 在 你 之内 这 星期 ! "

这是本周第二个辉格党人盯上你了！

" [θæŋk] [gɒd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['bʌmbəʊ] [jet] , " [rɪ'plaɪz]
" Thank God they have not got me down to osnabrig and bumbo yet , " replies
" 感谢 上帝 他们 有 不是 得到 我 向下 到 - 和 邦博 然而 , " 回复
[ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
the doctor .
这 医生 .

“感谢上帝，他们还没把我弄到奥斯纳布里格和邦博的地步，”医生回答道。

['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [hiː; hi] [tæpt] [maɪ] [sliːv] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ]
Coming over to me by the fire , he tapped my sleeve and added in a low
未来 超过 到 我 经过 这 火 , 他 轻敲 我的 袖子 和 额外 在 一个 低的
[təʊn] :
tone :
语气 :

他走到火堆旁，拍了拍我的袖子，低声说道：

" [fɔː'beərəns] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['æsɪz] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ʃed] ['bɪtə(r)]
" Forbearance with such a pair of asses is enough to make a man shed bitter
" 宽容 和 这样的 一个 一对 的 亚斯 是 足够的 到 制作 一个 男人 棚 苦的
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

“忍受这样两个蠢货，足以让人流下苦涩的眼泪。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [det] .
But a little of it is necessary to keep out of debt .
但 一个 小的 的 它 是 必要的 到 保持 出去 的 债务 .

但为了避免负债，少量的钱是必要的。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [pleɪ] [tə'geðə(r)] , [ə'genst] [bəuθ] [ðə; ði] [læmz] , ['rɪtʃəd] .
You and I will play together , against both the lambs , Richard .
你 和 我 将要 玩 一起 , 反对 两个都 这 羔羊 , 理查德 .

理查德，你我将一起对抗两只羔羊。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['mɔːdlɪn] [naʊ] . "
One of them is not far from maudlin now . "
一 的 他们 是 不是 远的 从 感伤 现在 . "

其中一人现在离莫德林不远了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dɒktə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] [pə'laɪtli] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [weɪ] [tuː; tə]
" Thank you , doctor , " I answered politely , " but I have a better way to
" 感谢 你 , 医生 , " 我 回答 礼貌地 , " 但 我 有 一个 更好的 方式 到
[meɪk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] .
make my living .
制作 我的 活的 .

“谢谢您，医生，”我礼貌地回答，“但我有更好的谋生之道。”

" [ɪn] [θriː] [j'iəz] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][maɪ]['tempə(r)] .
" In three years I had learned a little to control my temper .
" 在 三 年 我 有 学习 一个 小的 到 控制 我的 脾气 .

“三年后，我学会了稍微控制一下自己的脾气。”

[hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['ʃəuldəz] .
He shrugged his thin shoulders .
他 耸了耸肩 他的 薄的 肩膀 .

他耸了耸瘦削的肩膀。

" [eɪ] [bjɛ] , [məʊn][bɒn] , " [sez] [hiː; hi] ,
" Eh bien , mon bon , " says he ,
" 嗯 好 , 星期一 邦 , " 说道 他 ,

“嗯，我的好兄弟，”他说。

" [ai][deə(r)][sweə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [geɪm] ['betə(r)][ðæn; ðən][duː; də][ai] .
" I dare swear you know your own game better than do I .
" 我 敢 发誓 你 知道 你的 自己的 游戏 更好的 比 做 我 .

我敢说你比我更了解你自己的游戏。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kwaɪt] [mɪst] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .
" And he cast a look up the stairs , of which I quite missed the meaning .
" 和 他 投掷 一个 看 向上 这 楼梯 , 的 哪个 我 相当 错过 这 意义 .

“然后他朝楼梯上看了一眼，但我完全不明白他的意思。”

[ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] [ɪn'dɪfrənt] .
Indeed , I was wholly indifferent .
的确 , 我 曾是 完全 冷漠 .

事实上，我完全漠不关心。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪk][hæd; həd] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
The doctor and his like had passed out of my life ,
这 医生 和 他的 喜欢 有 通过了 出去 的 我的 生活 ,

医生和像他那样的人已经从我的生活中消失了。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)]
and I believed they were soon to disappear from our Western Hemisphere
和 我 相信 他们 是 很快 到 消失 从 我们的 西 半球
.
:
.

我当时认为它们很快就会从西半球消失。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'fɜːmd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,
The report I had heard was now confirmed , that his fortune was dissipated ,
这 报告 我 有 听到 曾是 现在 确认的 , 那 他的 财富 曾是 消散 ,

我之前听到的传言得到了证实，他的财产已经挥霍一空。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ɪn'taɪəli] [ɒf] [ðiːz] [jʌŋ] [reɪks] [huː] [ə'spaɪəd][tuː; tə][biː; bi]
and that he lived entirely off these young rakes who aspired to be
和 那 他 居住地 完全 离开 这些 年轻的 耙子 WHO 渴望 到 是
[ˌmækə'rəʊniːz] .
macaronies .
通心粉 .

他完全靠这些渴望成为马卡龙的年轻浪荡子为生。

" [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['fæktə(r)][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dæmd] ['luːθərən] , [tɒm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Since	your	factor	is	become	a	damned	Lutheran	,	Tom	,	"	said	he	,
"	自从	你的	因素	是	变得	一个	该死的	路德宗	,	汤姆	,	"	说	他	,

“既然你成了个该死的路德教徒，汤姆，”他说。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['strɪpɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

returning	to	the	table	and	stripping	a	pack	,	"	it	will	have	to	be
返回	到	这	桌子	和	脱衣舞	一个	盒	,	"	它	将要	有	到	是

['pɪkɪt] .

picquet	.
哨兵	.

回到桌边，拆开一包东西，“这必须得是哨兵战术。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɒn][ə; eɪ] [fɔːθ] , [ɔː(r)][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [left] ['ɪnmənz] .

You	promised	me	we	could	count	on	a	fourth	,	or	I	had	never	left	Inman's	.
你	承诺	我	我们	可以	数数	在	一个	第四	,	或者	我	有	绝不	左边	因曼的	.

你曾答应过我我们可以指望第四个人，否则我就不会离开英曼家。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɒm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɪəd] , [huː] [sæt] [daʊn] [ʌn'stedəli] ['ɒpəzɪt] .

"	It	was	Tom	,	as	I	had	feared	,	who	sat	down	unsteadily	opposite	.
"	它	曾是	汤姆	,	作为	我	有	害怕	,	WHO	卫星	向下	不稳定地	对面的	.

“果然不出我所料，坐在我对面的正是汤姆，他摇摇晃晃的。

['fɪlɪp] [laundʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] ['sʌlkɪli] , ['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ]

Philip	lounged	and	watched	them	sulkily	,	snuffing	and	wheezing	and	dipping
菲利普	休闲	和	观看	他们	闷闷不乐	,	吸鼻烟	和	喘息	和	浸渍

['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊl] ,

into	the	bowl	,
进入	这	碗	,

菲利普懒洋洋地躺着，闷闷不乐地看着他们，一边吸着鼻子，一边喘着粗气，一边往碗里吐着东西。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drɑːfti] [bɑːn] .

and	cursing	the	house	for	a	draughty	barn	.
和	咒骂	这	房子	为了	一个	通风的	谷仓	.

并咒骂房子像个漏风的谷仓。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɒn][ðə; ði]['set(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	a	pipe	on	the	settle	to	see	what	would	come	of	it	.
我	采取	一个	管道	在	这	定居	到	看	什么	会	来	的	它	.

我把烟斗放在水槽上，想看看会发生什么。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [ðæt] ['kɔːrtnɪ] [lɒst] [æt; ət][fɜːst] ,

I	was	not	surprised	that	Courtenay	lost	at	first	,
我	曾是	不是	惊讶	那	考特尼	丢失的	在	第一的	,

库特尼队首战失利，我并不感到意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɒm] [dræŋk][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌntʃ] .

and	that	Tom	drank	the	most	of	the	punch	.
和	那	汤姆	喝	这	最多	的	这	冲床	.

汤姆喝掉了最多的潘趣酒。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [steɪks] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

Nor	was	it	above	half	an	hour	before	the	stakes	were	raised	and	the
也不	曾是	它	多于	一半	一个	小时	前	这	赌注	是	提高	和	这

[taɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] ['feɪvə(r)] .

tide	began	to	turn	in	the	doctor's	favour	.
潮	开始	到	转动	在	这	医生的	偏爱	.

不到半小时，局势就变得更加紧张，局势开始向医生有利的方向转变。

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['kɔːrtni] ! " [kraɪz]['mɪstə(r)] . [tɒm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fliŋ] [daʊn]

"	A	plague	of	you	,	Courtenay	!	"	cries	Mr	.	Tom	,	at	length	,	flinging	down
"	一个	瘟疫	的	你	,	考特尼	!	"	哭泣	先生	.	汤姆	,	在	长度	,	投掷	向下

[ðə; ði][kɑːdz] .

the	cards	.
这	牌	.

“你真是个祸害，考特尼！”汤姆先生终于喊道，同时把牌扔在地上。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [θɪk] , [waɪl] [ðə; ði] ['selwin] [ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['səubəə] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	voice	was	thick	,	while	the	Selwyn	of	Annapolis	was	never	soberer	in	his
他的	嗓音	曾是	厚的	,	尽管	这	塞尔温	的	安纳波利斯	曾是	绝不	更清醒	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的声音沙哑，而安纳波利斯的塞尔温却从未如此清醒过。

[tɒm] [ə'piːld] [fɜːst][tuː; tə] ['fɪlɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [hiː; hi] [əud] [hɪm] .

Tom	appealed	first	to	Philip	for	the	twenty	pounds	he	owed	him	.
汤姆	上诉	第一的	到	菲利普	为了	这	二十	磅	他	欠款	他	.

汤姆首先向菲利普索要他欠他的二十英镑。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dæmd] ['stɪndʒi][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] , [kɜːs] [juː; jʊ] , " [hwain] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ɪn] [rɪ'tɜːn]

"	You	know	how	damned	stingy	my	father	is	,	curse	you	,	"	whined	my	cousin	,	in	return
"	你	知道	如何	该死的	小气	我的	父亲	是	,	诅咒	你	,	"	抱怨	我的	表哥	,	在	返回

.

:
.

“你知道我父亲有多吝啬，真该死！”我的表弟抱怨道。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

"	I	told	you	I	should	not	have	it	till	the	first	of	the	month	.
"	我	讲述	你	我	应该	不是	有	它	直到	这	第一的	的	这	月	.

“我告诉过你，我得等到月初才能拿到它。”

" [tɒm] [swɔː(r)] [bæk] .

"	Tom	swore	back	.
"	汤姆	发誓	后退	.

汤姆也回敬了一句咒骂。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

He	thrust	his	hands	deep	in	his	pockets	and	sank	into	that	attitude	of
他	推力	他的	双手	深的	在	他的	口袋	和	沉没	进入	那	态度	的

[dɪ'dʒekʃn] ['kɒmən] [tuː; tə] ['drʌŋkəd] .

dejection	common	to	drunkards	.
沮丧	常见的	到	醉汉	.

他把手深深地插进口袋里，摆出一副醉汉常有的沮丧姿态。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] .

Suddenly	he	pulled	himself	up	.
突然	他	拉	他自己	向上	.

他突然撑了起来。

" - - !

"	'	Shblood	!
"	-	-	!

“血！

[hɪrz] ['rɪtʃəd] [tiː] - [drɔː] [frɒm; frəm] .

Here's	Richard	t	'	draw	from	.
这里是	理查德	t	-	画	从	.

这是理查德的画作。

['lemi] [hæv; həv] ['fɪfti] [paʊndz] ,
Lemme have fifty pounds ,
让我 有 五十 磅 ,

给我五十英镑，

['rɪtʃəd] . "
Richard . "
理查德 . "

理查德。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] , " [ai] [sed] , [ˌʌn'muːvd] .
" Not a farthing , " I said , unmoved .
" 不是 一个 法辛 , " 我 说 , 不动 .

“一分钱也没有，”我面无表情地说。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wɑː] - [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] !
" You say wha ' shall be done with my father's money !
" 你 说 世界卫生大会 - 将 是 完毕 和 我的 父亲的 钱 !

“你说我父亲的钱该怎么处置！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ai] [kɔːl] [ðə] - [dæmd] [kuːl] — [gædz] [laɪf] !
" I call tha ' damned cool — Gad's life !
" 我 称呼 tha - 该死的 凉爽的 — 天哪 生活 !

“我称之为酷毙了——上帝的生活！”

[ai] [duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[eɪ] , ['kɔːrtni] ?
Eh , Courtenay ?
嗯 , 考特尼 ?

呃，考特尼?

" ['kɔːrtni] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] .
" Courtenay had the sense not to interfere .
" 考特尼 有 这 感觉 不是 到 干扰 .

“考特尼明智地没有干涉。”

" [aɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] - , [gæd] [deθ] !
" I'll have you dishcharged , Gads death !
" 患病的 有 你 - , 天哪 死亡 !

“我发誓要让你滚蛋，老天爷啊！”

[səʊ] [ai] [wɪl] !
so I will !
所以 我 将要 !

那我一定会!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [nəʊ] [dæmd] [eəz] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] .
" No damned airs wi ' me , Mr . Carvel .
" 不 该死的 播出 wi - 我 , 先生 . 平底 .

“别在我面前摆架子，卡维尔先生。”

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] [wɑː] - [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət] , ['əʊnli][ə; eɪ] -

I'll	have	you	know	you're	not	wha	'	you	once	were	,	but	,	only	a	cursht
患病的	有	你	知道	你是	不是	世界卫生大会	-	你	一次	是	,	但	,	仅有的	一个	-

- .

oversheer	.

- .

我得让你知道，你已经不是以前的你了，而只是一个卑鄙的骗子。

" [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

"	He	struggled	to	his	feet	,	forgot	his	wrath	on	the	instant	,
"	他	挣扎	到	他的	脚	,	忘了	他的	愤怒	在	这	立即的	,

他挣扎着站起身来，瞬间忘却了心中的怒火。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ['drʌŋkənli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪb(ə)ld][eə(r)] .

and	began	to	sing	drunkenly	the	words	of	a	ribald	air	.
和	开始	到	唱歌	醉酒地	这	字	的	一个	粗俗的	空气	.

然后醉醺醺地唱起了一首粗俗的歌。

[aɪ] [tʊk] [hɪm][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

I	took	him	by	both	shoulders	and	pushed	him	back	into	his	chair	.
我	采取	他	经过	两个都	肩膀	和	推动	他	后退	进入	他的	椅子	.

我抓住他的双肩，把他推回椅子上。

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [aɪ] [sed] ['stɜːnli] ;

"	Be	quiet	,	"	I	said	sternly	;
"	是	安静的	,	"	我	说	严厉地	;

“安静，”我严厉地说；

" [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðem; ðəm] [wɪð]

"	while	your	mother	and	sister	are	here	you	shall	not	insult	them	with
"	尽管	你的	母亲	和	姐姐	是	这里	你	将	不是	侮辱	他们	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] .

such	a	song	.
这样的	一个	歌曲	.

“你母亲和姐姐在这里的时候，你不许用这样的歌侮辱她们。”

" [hiː; hi] [siːst] , [ə'stɒnɪʃt] .

"	He	ceased	,	astonished	.
"	他	停止	,	惊讶	.

他愣住了，惊讶不已。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['dʒentlmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	as	for	you	,	gentlemen	,	"	I	continued	,
"	和	作为	为了	你	,	先生们	,	"	我	持续	,

“至于你们，先生们，”我继续说道，

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	you	should	know	better	than	to	make	a	place	of	resort	out	of	a
"	你	应该	知道	更好的	比	到	制作	一个	地方	的	采取	出去	的	一个

['dʒɛntəlmənz] [haʊs] .

gentleman's	house	.
绅士的	房子	.

“你应该明白，把绅士的房子变成度假胜地是不明智的。”

" [kɜːtəneɪz] [vɔɪs] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] .

"	Courtenay's	voice	broke	the	silence	that	followed	.
"	考特尼的	嗓音	打破	这	沉默	那	随后	.

“考特尼的声音打破了随之而来的沉默。”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ɪm'pɜːtɪnəns] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] , [iː'gæd] !

"	Of	all	the	cursed	impertinences	I	ever	saw	,	egad	!
"	的	全部	这	被诅咒的	无礼	我	曾经	锯	,	哎呀	!

“在我见过的所有可恶的无礼行为中，天哪！

" [hiː; hi] [drɔːl] .
" he drawled .
" 他 拖长音 .

他慢条斯理地说。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['mænə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] ?
" Is this your manor , Mr . Carvel ?
" 是 这 你的 庄园 , 先生 . 平底 ?

“卡维尔先生，这是您的庄园吗？”

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [kent] ?
Or have you a seat in Kent ?
或者 有 你 一个 座位 在 肯特 ?

或者您在肯特有席位吗?

" [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv]
" I would not have it in black and white that I am an advocate of
" 我 会 不是 有 它 在 黑色的 和 白色的 那 我 是 一个 提倡 的
['faɪtɪŋ] .
fighting .
斗争 .

“我不会明确地表明我是战斗的拥护者。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ðæt] ['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [mʌtʃ] [wʌn]
But a that moment I was in the mood when it does not matter much one
但 一个 那 片刻 我 曾是 在 这 情绪 什么时候 它 做 不是 事情 很多 一
[wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
way or the other .
方式 或者 这 其他 .

但当时我的心情是，做什么都无所谓了。

[ðə; ði] ['drʌŋkən] [mæn] ['kærid] [ˌjuː 'es][pɑːst][ðə; ði] [pɔɪnt] .
The drunken man carried us past the point .
这 醉 男人 携带 我们 过去的 这 观点 .

那个醉汉背着我们过了那段路。

" [ðə; ði] [dæmd] [ɪn] — [ɪn'triːgɪŋ] - [wɜːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][maɪ] ['fɑː.ðərz] - , " [hiː; hi]
" The damned in — intriguing rogue'sh worked himself into my father's grashes , " he
" 这 该死的 在 — 引人入胜 - 工作 他自己 进入 我的 父亲的 - , " 他
[sed] , ['kaʊntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
said , counting out his words .
说 , 计数 出去 他的 字 .

“那个该死的家伙——那个狡猾的流氓——设法闯入了我父亲的坟墓，”他一边数着字一边说道。

" - [nəʊ][mɔː(r)] [wɪg] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
" He'sh no more Whig than me .
" - 不 更多的 辉格党 比 我 .

“他跟我一样，都不是辉格党人。”

[ai] - [geɪm] , ['kɔːrtni] — [hiː; hi] ['wɒnts] [tiː] - ['mæri] ['pæti] .
I know'sh game , Courtenay — he wants t ' marry Patty .
我 - 游戏 , 考特尼 — 他 想要 t - 结婚 帕蒂 .

我知道他的套路，考特尼——他想娶帕蒂。

[ðɪʃ] - [biː; bi] [hɜːz] .
Thish place'll be hers .
thish - 是 她的 .

这里将归她所有。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] , [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈhɪdiəs] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈgɒsɪp]

"	The	effect	upon	me	of	these	words	,	with	all	their	hideous	implication	of	gossip
"	这	影响	之上	我	的	这些	字	,	和	全部	他们的	可怕	含义	的	闲话

[ænd; ənd] [ˈskænd(ə)l] ,

and	scandal	,
和	丑闻	,

“这些话对我的影响，以及其中所有关于流言蜚语和丑闻的可怕暗示，

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [biˈnʌmɪŋ] .

was	for	an	instant	benumbing	.
曾是	为了	一个	立即的	麻木	.

是为了瞬间麻木。

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒktəz] [ˌɪnjuˈendəʊ] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðen] .

The	interpretation	of	the	doctor's	innuendo	struck	me	then	.
这	解释	的	这	医生的	影射	击	我	然后	.

当时，我对医生话里的弦外之音有了深刻的理解。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈstɑrtɪŋ] [ˈfɔːwəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [hænd] [ˈəʊpən] [tuː; tə] [klæp] [ˈəʊvə(r)] [tɑːmz] [maʊθ] ,

I	was	starting	forward	,	with	a	hand	open	to	clap	over	Tom's	mouth	,
我	曾是	开始	向前	,	和	一个	手	打开	到	拍	超过	汤姆的	嘴	,

我向前走去，张开一只手准备捂住汤姆的嘴，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɑːf] [daɪ] [ɒn] [kɜˑːtəneɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪm] [kʌm] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [legz]

when	I	saw	the	laugh	die	on	Courtenay's	face	,	and	him	come	bowing	to	his	legs
什么时候	我	锯	这	笑	死	在	考特尼的	脸	,	和	他	来	鞠躬	到	他的	腿

.

:
.

当我看到考特尼脸上的笑声消失，他弯下腰跪倒在地时。

[aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

I	turned	with	a	start	.
我	转向	和	一个	开始	.

我猛地转过身。

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] [stʊd] [ˈpæti] [hɜːˈself] , [peɪl] [æz; əz] [ˈmɑːb(ə)l] .

On	the	stairs	stood	Patty	herself	,	pale	as	marble	.
在	这	楼梯	站立	帕蒂	她自己	,	苍白	作为	大理石	.

帕蒂本人站在楼梯上，脸色苍白如大理石。

" [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [tɒm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Come	with	me	,	Tom	,	"	she	said	.
"	来	和	我	,	汤姆	,	"	她	说	.

“跟我来，汤姆，”她说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .

He	had	obeyed	her	from	childhood	.
他	有	服从	她	从	童年	.

他从小就听她的话。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [feɪld] ['mɪzrəbli] .

This	time	he	tried	,	and	failed	miserably	.
这	时间	他	尝试	,	和	失败的	惨痛地	.

这一次他尝试了，结果却惨败。

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['pæti] , " [hiː; hi] ['stæmə] , " [nəʊ] - [ment] .

"	Beg	pardon	,	Patty	,	"	he	stammered	,	"	no	offensh	meant	.
"	求	赦免	,	帕蒂	,	"	他	结结巴巴	,	"	不	-	意思是	.

“对不起，帕蒂，”他结结巴巴地说，“我没有冒犯的意思。”

[ðɪʃ] ['fæktə(r)] [θɪŋks] [eɪtʃ] - - ['gɔːrdənz] [naʊ] .
Thish factor thinks h ' ownsh Gordon's now .
thish 因素 思考 h - - 戈登的 现在 .

这个因素认为他现在拥有戈登。

[ai] [seɪ] , - [eɪtʃ] - ['mæriz] [juː; jʊ] .
I say , not'll h ' marries you .
我 说 , - h - 结婚 你 .

我说，他不会嫁给你。

[gʊd] ['feləʊ] , ['rɪtʃəd] , [bʌt; bət][ɪn'fɜːn(ə)l] ['fɔːwəd] .
Good fellow , Richard , but infernal forward .
好的 同伴 , 理查德 , 但 地狱 向前 .

理查德是个好人，但前进太猛了。

[eɪ] , ['kɔːrtni] ?
Eh , Courtenay ?
嗯 , 考特尼 ?

呃，考特尼?

" ['fɪlɪp] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [pʌntʃ] - ['leɪdl]
" Philip turned away , while the doctor pretended to examine the silver punch - ladle
" 菲利普 转向 离开 , 尽管 这 医生 假装 到 检查 这 银 冲床 - 勺子
.
:
.

“菲利普转过身去，医生假装检查银质潘趣酒勺。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)] .
As for me , I could only stare .
作为 为了 我 , 我 可以 仅有的 盯 .

至于我，我只能茫然地看着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pæti] [huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['steɪtli] ['kɜːtsi] .
It was Patty who kept her head , and made us a stately curtsey .
它 曾是 帕蒂 WHO 保留 她 头 , 和 制成 我们 一个 庄严 屈膝礼 .

是帕蒂保持了冷静，并庄重地向我们行了屈膝礼。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ]
" Will you do me the kindness , gentlemen , " said she , " to leave me with my
" 将要 你 做 我 这 仁慈 , 先生们 , " 说 她 , " 到 离开 我 和 我的
['brʌðə(r)] ?
brother ?
兄弟 ?

“先生们，你们能不能行行好，”她说，“把我留给我哥哥照顾？”

" [wiː; wi] [wɔːkt] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" We walked silently into the parlour , and I closed the door .
" 我们 步行 默默 进入 这 客厅 , 和 我 关闭 这 门 .

我们默默地走进客厅，我关上了门。

" [-] ! " [kraɪd] ['kɔːrtni] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .
" Slife ! " cried Courtenay , " she's a vision .
" 斯莱夫 ! " 哭 考特尼 , " 她是 一个 想象 .

“天哪！”考特尼喊道，“她真是个美人儿。”

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['fɪlɪp] ?
What say you , Philip ?
什么 说 你 , 菲利普 ?

菲利普，你觉得呢?

[ænd; ənd][ai] [mait] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [gaɪz] [ə'gen] , [iː'gæd] ,

And	I	might	see	her	in	that	guise	again	,	egad	,
和	我	可能	看	她	在	那	伪装	再次	,	哎呀	,

天哪，我可能还会再次看到她以那种形象出现。

[ai] [wʊd] [fə'gɪv] [tɒm] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [kraʊnz] ! "

I	would	forgive	Tom	his	five	hundred	crowns	!	"
我	会	原谅	汤姆	他的	五	百	皇冠	!	"

我会原谅汤姆欠他的五百克朗!

" [ə; eɪ]['bʌksəm] ['vɪʒn] , " [ə'griːd] [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [bʌt; bət][ai] [vaʊ] [ai] [laɪk] - [ɪm] [səʊ] .

"	A	buxom	vision	,	"	agreed	my	cousin	,	"	but	I	vow	I	like	'	em	so	.
"	一个	丰满	想象	,	"	同意	我的	表哥	,	"	但	我	发誓	我	喜欢	-	呃	所以	.

“身材丰满，”我的表妹同意道，“但我发誓我非常喜欢她们。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz][kəʊld] .

"	He	had	forgotten	his	cold	.
"	他	有	被遗忘的	他的	寒冷的	.

他忘记了自己感冒了。

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , " [sed]

"	This	conversation	is	all	of	a	piece	with	the	rest	of	your	conduct	,	"	said
"	这	对话	是	全部	的	一个	片	和	这	休息	的	你的	执行	,	"	说

“你这段对话与你以往的行为完全一致，”他说。

[ai] , ['hɒtli] .

I	,	hotly	.
我	,	热	.

我，非常热切。

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['skɒnsɪz] .

The	candles	were	burning	brightly	in	the	sconces	.
这	蜡烛	是	燃烧	明亮地	在	这	壁灯	.

壁灯里的蜡烛燃烧得很旺。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] , [tʊk] [snʌf] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

The	doctor	walked	to	the	glass	,	took	snuff	,	and	burnished	his	waistcoat	before	he	answered	.
这	医生	步行	到	这	玻璃	,	采取	鼻烟	,	和	抛光	他的	马甲	前	他	回答	.

医生走到玻璃前，吸了一口鼻烟，擦亮了马甲，然后才回答。

" [ʃʊə(r)] , [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [laɪz]['ʌndə(r)] ['evri] ['vɜːtʃuː] [wiː; wi] [ə'sjuːm] , " [hiː; hi] [ri'sait] .

"	Sure	,	a	fortune	lies	under	every	virtue	we	assume	,	"	he	recited	.
"	当然	,	一个	财富	谎言	在下面	每一个	美德	我们	认为	,	"	他	背诵	.

“当然，我们所秉持的每一种美德背后都蕴藏着财富，”他背诵道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][bɒks] .

"	But	she	is	not	for	you	,	Richard	,	"	says	he	,	tapping	his	box	.
"	但	她	是	不是	为了	你	,	理查德	,	"	说道	他	,	窃听	他的	盒子	.

“但她不适合你，理查德，”他一边说着，一边敲了敲自己的盒子。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	Mr	.	Carvel	,	if	you	please	,	"	I	replied	.
"	先生	.	平底	,	如果	你	请	,	"	我	回复	.

“卡维尔先生，请您过来一下，”我回答道。

[ai] [felt] [ðə; ði] ['diːmən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	felt	the	demon	within	me	.
我	毛毡	这	恶魔	之内	我	.

我感觉到了体内的恶魔。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt][ə; eɪ]['kwɒrəl] [wɪð]['dɑːktər; draɪv] . ['kɔːrtni] ,

But	I	had	the	sense	to	realize	that	a	quarrel	with	Dr	.	Courtenay	,
但	我	有	这	感觉	到	意识到	那	一个	争吵	和	博士	.	考特尼	,

但我当时意识到，与考特尼医生发生争执，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)][frɒm; frəm][waɪz] .

under	the	circumstances	,	would	be	far	from	wise	.
在下面	这	情况	,	会	是	远的	从	明智的	.

在这种情况下，这样做远非明智之举。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] .

He	had	no	intention	of	quarrelling	,	however	.
他	有	不	意图	的	争吵	,	然而	.

但他并没有争吵的意图。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][grænd][baʊ; bəʊ] .

He	made	me	a	grand	bow	.
他	制成	我	一个	盛大	弓	.

他向我行了个大大的鞠躬。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [ə'biːdiənt] .

"	Mr	.	Carvel	,	your	very	obedient	.
"	先生	.	平底	,	你的	非常	听话	.

“卡维尔先生，您非常听话。”

[ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self] [wɪð] [æn; ən]['əʊvəsɪə(r)] .

Hereafter	I	shall	know	better	than	to	forget	myself	with	an	overseer	.
此后	我	将	知道	更好的	比	到	忘记	我	和	一个	监工	.

以后我定会吸取教训，不会再像以前那样与监工失散了。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [bæk] .

"	And	he	gave	me	his	back	.
"	和	他	给予	我	他的	后退	.

“他背对着我。”

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] , ['fɪlɪp] ?

"	What	say	you	to	a	game	of	billiards	,	Philip	?
"	什么	说	你	到	一个	游戏	的	台球	,	菲利普	?

“菲利普，你觉得打一场台球怎么样？”

" ['fɪlɪp] [siːmd] [glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

"	Philip	seemed	glad	to	escape	.
"	菲利普	似乎	高兴的	到	逃脱	.

菲利普似乎很高兴能够逃脱。

[ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] .

And	soon	I	heard	their	voices	,	mingling	with	the	click	of	the	balls	.
和	很快	我	听到	他们的	声音	,	混杂	和	这	点击	的	这	球	.

很快我就听到了他们的声音，和球的撞击声混杂在一起。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [hɑːf] ['aʊəz] [ai][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][maɪ]

There	followed	for	me	one	of	the	bitterest	half	hours	I	have	had	in	my
那里	随后	为了	我	一	的	这	最苦涩的	一半	小时	我	有	有	在	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

接下来的半个小时是我人生中最痛苦的半小时之一。

[ðen] ['pæti] ['əʊpənd][ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .

Then	Patty	opened	the	hall	door	.
然后	帕蒂	打开	这	大厅	门	.

然后帕蒂打开了走廊的门。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['rɪtʃəd] ?

"	Will	you	come	in	for	a	moment	,	Richard	?
"	将要	你	来	在	为了	一个	片刻	,	理查德	?

理查德，你能进来一下吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .

"	she	said	,	quite	calmly	.
"	她	说	,	相当	平静地	.

她平静地说。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑːstəfl] ['spɪrɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] .

I	followed	her	,	wondering	at	the	masterful	spirit	she	had	shown	.
我	随后	她	,	好奇	在	这	精湛	精神	她	有	所示	.

我跟着她，惊叹于她所展现出的非凡精神。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第4/5页

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] [ɔːl] [əˈskjuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]
For **there** **was** **Tom** **all** **askew** **in** **his** **chair** **,** **his** **feet** **one** **way** **and** **his** **hands**
为了 那里 曾是 汤姆 全部 歪斜 在 他的 椅子 , 他的 脚 一 方式 和 他的 双手
[əˈnʌðə(r)] ,
another **,**
其他 ,

汤姆歪坐在椅子上，脚朝这边，手朝那边。

[ˈtəʊtəli] [səbˈdjuːd] .
totally **subdued** **.**
完全 低沉的 .

完全安静下来。

[wɒt] [wɒz; wəz] [məʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ɪˈlæbərət] [əˈpɒlədʒi] .
What **was** **most** **to** **the** **point** **,** **he** **made** **me** **an** **elaborate** **apology** **.**
什么 曾是 最多 到 这 观点 , 他 制成 我 一个 精心制作的 道歉 .

最重要的是，他向我做了详尽的道歉。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsəubəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .
How **she** **had** **sobered** **his** **mind** **I** **know** **not** **.**
如何 她 有 清醒 他的 头脑 我 知道 不是 .

我不知道她是如何让他清醒过来的。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
His **body** **was** **as** **helpless** **as** **the** **day** **he** **was** **born** **.**
他的 身体 曾是 作为 无助 作为 这 天 他 曾是 出生 .

他的身体和出生那天一样虚弱无力。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [gests] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Long **before** **the** **guests** **thought** **of** **rising** **the** **next** **morning** **,**
长的 前 这 客人 想法 的 上升 这 下一个 早晨 ,

客人们还没来得及想到第二天早上该起床，

[ˈpæti] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [meə(r)] [ˈsædl] .
Patty **came** **to** **me** **as** **I** **was** **having** **the** **mare** **saddled** **.**
帕蒂 来了 到 我 作为 我 曾是 拥有 这 母马 鞍 .

我正在给母马套鞍的时候，帕蒂走了过来。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪst] , [laɪk] [ˈmiskriənt] [huː]
The **sun** **was** **up** **,** **and** **the** **clouds** **were** **being** **chased** **,** **like** **miscreants** **who**
这 太阳 曾是 向上 , 和 这 云 是 存在 追逐 , 喜欢 恶棍 WHO
[hæv; həv] [pleɪd] [ðeə(r)] [præŋk] ,
have **played** **their** **prank** **,**
有 玩 他们的 恶作剧 ,

太阳升起来了，云朵被驱赶着，就像恶作剧失败的捣蛋鬼一样。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈrʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
and **were** **now** **running** **for** **it** **.**
和 是 现在 跑步 为了 它 .

现在他们正拼命奔跑。

[ðə; ði] [ʃɑːp] [eə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [red] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
The **sharp** **air** **brought** **the** **red** **into** **her** **cheeks** **.**
这 锋利的 空气 带来 这 红色的 进入 她 脸颊 .

凛冽的空气让她的双颊泛起了红晕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] ['ʃaɪnəs] .

And	for	the	first	time	in	her	life	with	me	she	showed	shyness	.
和	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	和	我	她	显示	害羞	.

这是她有生以来第一次在我面前表现出羞涩。

[ʃiː; ʃi][glɑːns][ʌp]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [liːvz] ['rʌnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

She	glanced	up	into	my	face	,	and	then	down	at	the	leaves	running	on	the
她	瞥了一眼	向上	进入	我的	脸	,	和	然后	向下	在	这	树叶	跑步	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

她抬头看了看我的脸，然后低头看了看地上散落的落叶。

" [aɪ] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .

"	I	hope	they	will	go	to	-	day	,	"	said	she	,	when	I	was	ready	to	mount	.
"	我	希望	他们	将要	去	到	-	天	,	"	说	她	,	什么时候	我	曾是	准备好	到	山	.

“我希望他们今天就能走，”当我准备上马时，她说。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [gəːθ] ,

I	began	to	tighten	the	girths	,
我	开始	到	拧紧	这	周长	,

我开始收紧腰带，

['ventɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn]['faɪəflaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs]

venting	my	feelings	on	Firefly	until	the	animal	swung	around	and	made	a	vicious
通风	我的	情怀	在	萤火虫	直到	这	动物	摇摆	大约	和	制成	一个	恶毒

[pɑːs] [æt; ət][maɪ] [ɑːm] .

pass	at	my	arm	.
经过	在	我的	手臂	.

我对着萤火虫发泄情绪，直到那只动物转过身来，凶狠地扑向我的手臂。

" ['rɪtʃəd] ! "

"	Richard	!	"
"	理查德	!	"

“理查德！”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['wʌri] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['sensləs] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [tɑːmz] ? "

"	You	will	not	worry	over	that	senseless	speech	of	Tom's	?	"
"	你	将要	不是	担心	超过	那	无意义的	演讲	的	汤姆的	?	"

“你不会为汤姆那番毫无意义的演讲而烦恼吗？”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpərər] [laɪt] [naʊ] , ['pæti] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	see	it	in	a	properer	light	now	,	Patty	,	"	I	replied	.
"	我	看	它	在	一个	更合适的	光	现在	,	帕蒂	,	"	我	回复	.

“我现在看清这件事的真正含义了，帕蒂，”我回答道。

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	usually	do	—	in	the	morning	.
"	我	通常	做	—	在	这	早晨	.

“我通常在早上这样做。”

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	She	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [haɪ] - [strʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] — "
" You are so — high - strung , " she said , " I was afraid you would — "
" 你 是 所以 — 高的 - 串 , " 她 说 , " 我 曾是 害怕的 你 会 — "

“你真是太——神经质了，”她说，“我怕你会——”

" [ai] [wʊd] — ?
" I would — ?
" 我 会 — ?

“我会——？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] [ʌn'tɪl][ai][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] .
" She did not answer until I had repeated .
" 她 做过 不是 回答 直到 我 有 重复 .

“直到我重复了一遍，她才回答。”

" [ai][wɒz; wəz]['veri] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] ['maʊntɪŋ] ['iːv(ə)n]['haɪə(r)] ,
" I was very silly , " she said slowly , her colour mounting even higher ,
" 我 曾是 非常 愚蠢的 , " 她 说 缓慢地 , 她 颜色 安装 甚至 更高 ,

“我真是太傻了，”她缓缓说道，脸色更加红润了。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] — [liːv] [ˌjuː 'es] .
" I was afraid that you would — leave us .
" 我 曾是 害怕的 那 你 会 — 离开 我们 .

我害怕你会——离开我们。

" ['strəʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɛrz] [nek] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːlt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" Stroking the mare's neck , and with a little halt in her voice ,
" 抚摸 这 母马的 脖子 , 和 和 一个 小的 停止 在 她 嗓音 ,

她一边抚摸着母马的脖子，一边略微停顿了一下，

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" I do not know what we should do without you .
" 我 做 不是 知道 什么 我们 应该 做 没有 你 .

没有你，我们真不知道该怎么办。

" [ɪn'diːd] , [ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wʊd] ['betə(r)] [liːv] ,
" Indeed , I was beginning to think I would better leave ,
" 的确 , 我 曾是 开始 到 思考 我 会 更好的 离开 ,

“的确，我开始觉得我最好还是离开。”

[ðəʊ] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][seɪ] .
though where I should go was more than I could say .
尽管 在哪里 我 应该 去 曾是 更多的 比 我 可以 说 .

不过，我应该去哪里，我却说不出口。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][æz; əz][ai][pʊt] [fʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['stɪrəp] .
With a quick intuition she caught my hand as I put foot in the stirrup .
和 一个 快的 直觉 她 捕捉 我的 手 作为 我 放 脚 在 这 镫 .

她凭借敏锐的直觉，在我把脚放进马镫时抓住了我的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] [ə'weɪ] !
" You will not go away !
" 你 将要 不是 去 离开 !

你不会离开的！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] !
" Say you will not !
" 说 你 将要 不是 !

“你说你不会！”

[wɒt] [wʊd] [pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][duː; də] ?

What	would	poor	father	do	?
什么	会	贫穷的	父亲	做	?

可怜的父亲该怎么办?

[hiː; hi][ɪz][nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

He	is	not	so	well	as	he	used	to	be	.
他	是	不是	所以	出色地	作为	他	用过的	到	是	.

他的身体状况不如以前了。

" [ðə; ði][waɪld] [ə'piːl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

"	The	wild	appeal	in	her	eyes	frightened	me	.
"	这	荒野	上诉	在	她	眼睛	害怕	我	.

“她眼中那狂野的魅力让我感到害怕。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'zɪstɪŋ] .

It	was	beyond	resisting	.
它	曾是	超过	抵抗	.

这已无法抗拒。

[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

In	great	agitation	I	put	my	foot	to	the	ground	again	.
在	伟大的	搅动	我	放	我的	脚	到	这	地面	再次	.

我极度激动，再次将脚踩在地上。

" ['pæti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['greɪsləs] [skæmp][ɪn] [truːθ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	Patty	,	I	should	be	a	graceless	scamp	in	truth	,	"	I	exclaimed	.
"	帕蒂	,	我	应该	是	一个	毫无风度	恶棍	在	真相	,	"	我	惊呼	.

“帕蒂，说实话，我应该是个没品的无赖，”我惊呼道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊm] [wen] [maɪn] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

"	I	do	not	forget	that	your	father	gave	me	a	home	when	mine	was	taken	away	,
"	我	做	不是	忘记	那	你的	父亲	给予	我	一个	家	什么时候	矿	曾是	已采取	离开	,

“我不会忘记，在我失去家园的时候，是你的父亲给了我一个家。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	has	made	me	one	of	his	family	.
和	有	制成	我	一	的	他的	家庭	.

他把我当成了他的家人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɒd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] ['laɪtn] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bəːdən] .

I	shall	thank	God	if	I	can	but	lighten	some	of	his	burdens	.
我	将	感谢	上帝	如果	我	能	但	减轻	一些	的	他的	负担	.

如果我能减轻他的一些负担，我将感谢上帝。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [ðæt] [deɪ] , [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] ; [nɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] .

"	But	they	did	not	depart	that	day	,	nor	the	next	;	nor	,	indeed	,	for	a	week	after	.
"	但	他们	做过	不是	离开	那	天	,	也不	这	下一个	;	也不	,	的确	,	为了	一个	星期	后	.

但他们当天没有离开，第二天也没有离开；事实上，之后的一周他们都没有离开。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪps] [kəʊld] [brɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] .

For	Philip's	cold	brought	on	a	high	fever	.
为了	菲利普的	寒冷的	带来	在	一个	高的	发烧	.

菲利普的感冒引发了高烧。

[hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['pæti] [hɜː'self] [meɪd] [brɒθ] [ænd; ənd] ['deinti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

He	stuck	to	his	bed	,	and	Patty	herself	made	broth	and	dainties	for	him
他	卡住	到	他的	床	,	和	帕蒂	她自己	制成	肉汤	和	精致小点心	为了	他

,

,

,

他卧床不起，帕蒂亲自为他熬制肉汤和制作小点心。

[ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [hɪm]['medsn; 'medɪsn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] [tʃest] [wens] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ]

and	prescribed	him	medicine	out	of	the	oak	chest	whence	had	come	so
和	规定	他	药品	出去	的	这	橡木	胸部	何处	有	来	所以

[mʌtʃ] ['kʌmfət] .

much	comfort	.
很多	舒适	.

然后从那只曾给他带来许多慰藉的橡木箱里取出药给他服用。

[æt; ət][fɜːst] ['fɪlɪp] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [fɔː'swɔː] [waɪn][ænd; ənd][kɑːdz] ,

At	first	Philip	thought	he	would	die	,	and	forswore	wine	and	cards	,
在	第一的	菲利普	想法	他	会	死	,	和	发誓	葡萄酒	和	牌	,

起初，菲利普以为自己会死，于是戒了酒和牌。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	some	other	things	the	taste	for	which	he	had	cultivated	,
和	一些	其他	事物	这	品尝	为了	哪个	他	有	栽培	,

以及他所培养的其他一些喜好的东西，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [wɜːs] [v'aɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['neɪtʃə(r)] .

and	likewise	worse	vices	that	had	come	to	him	by	nature	.
和	同样地	更糟	恶习	那	有	来	到	他	经过	自然	.

同样，他还天生带有更恶劣的恶习。

[ai][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [steɪ] ['prɑfɪtid] [ðə; ði] ['gælənt] ['dɑːktər; draɪv] .

I	am	greatly	pleased	to	write	that	the	stay	profited	the	gallant	Dr	.
我	是	非常	高兴	到	写	那	这	停留	获利	这	英勇	博士	.

['kɔːrtni] ['nʌθɪŋ] .

Courtenay	nothing	.
考特尼	没有什么	.

我很高兴地告诉大家，这次逗留对英勇的考特尼医生没有任何好处。

['pætiz] [mə'tʃʊə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['epɪsəʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]

Patty's	mature	beauty	and	her	manner	of	carrying	off	the	episode	in	the	hall
帕蒂的	成熟	美丽	和	她	方式	的	携带	离开	这	插曲	在	这	大厅

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði]['sensə(r)] .

had	made	a	deep	impression	upon	the	Censor	.
有	制成	一个	深的	印象	之上	这	审查	.

帕蒂成熟的美貌以及她在大厅里演绎那段戏的方式给审查员留下了深刻的印象。

[ai] [riːd] [ðə; ði][mænz][maɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ; [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][mend][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ,

I	read	the	man's	mind	in	his	eye	;	here	was	a	match	to	mend	his	fortunes	,
我	读	这	男人的	头脑	在	他的	眼睛	;	这里	曾是	一个	匹配	到	修补	他的	财富	,

我从他的眼神中读懂了他的心思；这或许是他扭转命运的一桩姻缘。

[ænd; ənd][duː; də][hɪm] ['kredɪt] [bɪ'saɪdz] .

and	do	him	credit	besides	.
和	做	他	信用	除了	.

而且，也应该给他一些赞扬。

[haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [wɪt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['glɑːnsɪz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['mɪnɪŋz] [fel] [ɒn]

However	,	his	wit	and	his	languishing	glances	and	double	meanings	fell	on
然而	,	他的	有	和	他的	萎靡不振	眼神	和	双倍的	含义	跌倒	在

['bærən] [graʊnd] .

barren	ground	.
荒芜	地面	.

然而，他的机智、忧郁的眼神和双关语都无济于事。

[nəʊ]['taɪə(r)] - ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['bɪziə] [ðæn; ðən] ['pæti] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fjuː]

No	tire	-	woman	on	the	plantation	was	busier	than	Patty	during	the	first	few
不	胎	-	女士	在	这	种植园	曾是	更繁忙	比	帕蒂	期间	这	第一的	很少

[deɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] .

days	of	his	stay	.
天	的	他的	停留	.

在帕蒂入住的头几天里，种植园里没有哪个女工比她更忙。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['ventɪd] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ,

After	that	he	grew	sulky	and	vented	his	spleen	on	poor	Tom	,
后	那	他	生长	闷闷不乐的	和	通风	他的	脾	在	贫穷的	汤姆	,

之后他变得闷闷不乐，把怒气都发泄在了可怜的汤姆身上。

['wɪnɪŋ] [mɔː(r)] ['mʌni] [frɒm; frəm] [hɪm] [æt; ət] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['pɪkɪt] .

winning	more	money	from	him	at	billiards	and	picquet	.
获胜	更多的	钱	从	他	在	台球	和	哨兵	.

在台球和短杆赛中，我从他那里赢了更多钱。

[sɪns] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˌmækə'rəʊni] [tuː; tə] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] [ænd; ənd] [tuː; tə]

Since	the	doctor	was	too	much	the	macaroni	to	ride	to	hounds	and	to
自从	这	医生	曾是	也	很多	这	通心粉	到	骑	到	猎犬	和	到

[ʃuːt] [dʌks] ,

shoot	ducks	,
射击	鸭子	,

由于医生太忙，没时间骑马猎犬和打鸭子，

[taɪm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

time	began	to	hang	exceeding	heavy	on	his	hands	.
时间	开始	到	悬挂	超过	重的	在	他的	双手	.

时间仿佛凝固在他手中，变得异常沉重。

['pæti] [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [lɑːf] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

Patty	and	I	had	many	a	quiet	laugh	over	his	predicament	.
帕蒂	和	我	有	许多	一个	安静的	笑	超过	他的	困境	.

我和帕蒂经常因为他的困境而暗自发笑。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [zest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ai] [ɪn'fɔːmd] ['sɪŋgltən] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]

And	,	to	add	zest	to	the	situation	,	I	informed	Singleton	of	what	was
和	,	到	添加	热情	到	这	情况	,	我	知情的	辛格尔顿	的	什么	曾是

['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .

going	forward	.
去	向前	.

为了给情况增添一些趣味，我把接下来要发生的事情告诉了辛格尔顿。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['evri] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,

He	came	over	every	night	for	supper	,
他	来了	超过	每一个	夜晚	为了	晚餐	,

他每天晚上都过来吃晚饭，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] [blʌf] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

and	to	my	delight	the	bluff	Englishman	was	received	in	a	fashion	to	make
和	到	我的	喜	这	虚张声势	英国人	曾是	已收到	在	一个	时尚	到	制作

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [raɪð] [ænd; ənd] [snɔːt] [wɪð] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	doctor	writhe	and	snort	with	mortification	.
这	医生	翻腾	和	哼哼	和	屈辱	.

令我高兴的是，这位粗鲁的英国人受到了热烈的欢迎，这让医生羞愧得直打滚，忍不住嗤之以鼻。

['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hɪ] [biːn] [səʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

Never	in	his	life	had	he	been	so	insignificant	a	person	.
绝不	在	他的	生活	有	他	到过	所以	微不足道	一个	人	.

他一生中从未如此微不足道过。

[ænd; ənd][hiː; hɪ] , [huːz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][səʊ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [geɪ] ['siːz(ə)n] [ɪn] [taʊn] ,

And	he	,	whose	conversation	was	so	sought	after	in	the	gay	season	in	town	,
和	他	,	谁	对话	曾是	所以	寻求	后	在	这	同性恋	季节	在	镇	,

而他，在城里的同性恋季节里，人们都争相与他交谈。

[wɒz; wəz] [θrəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] [ə'pɒn][ə; eɪ] [skeəs] - [grəʊn] [bɔɪ] [huːz] [tɔːk] [wɒz; wəz]

was	thrown	for	companionship	upon	a	scarce	-	grown	boy	whose	talk	was
曾是	抛掷	为了	友谊	之上	一个	稀少	-	生长	男生	谁	讲话	曾是

[ə'baʊt] [æz; əz] ['sɔːltɪd] ,

about	as	salted	,
关于	作为	咸的	,

她被安排和一个几乎还没长大的男孩作伴，那男孩说话也同样乏味。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɪntəlekt] [æz; əz] [greɪt] , [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒkə'raʊs] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪb(ə)l] .

and	whose	intellect	as	great	,	as	those	of	the	cockerouse	in	our	fable	.
和	谁	智力	作为	伟大的	,	作为	那些	的	这	公鸡	在	我们的	寓言	.

并且拥有与我们寓言故事中的公鸡一样伟大的智慧。

[hiː; hɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] ,

He	stood	it	about	a	se'nnight	,
他	站立	它	关于	一个	今晚	,

他站了大约一个星期，

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪl] - [hiː; hɪ] - [nɪl] - [hiː; hɪ]

at	the	end	of	which	space	Philip	was	put	on	his	horse	,	will	-	he	-	nill	-	he
在	这	结尾	的	哪个	空间	菲利普	曾是	放	在	他的	马	,	将要	-	他	-	零	-	他

,

,

,

在那个空间的尽头，菲利普被放在他的马上，他不会吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][raɪd] ['nɔːθwəd] .

and	made	to	ride	northward	.
和	制成	到	骑	向北	.

并被命令向北骑行。

[aɪ][sæt] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hɪ] [leɪ] [ɪn][bed] .

I	sat	with	my	cousin	of	an	evening	as	he	lay	in	bed	.
我	卫星	和	我的	表哥	的	一个	晚上	作为	他	躺	在	床	.

一天晚上，我陪着躺在床上的表弟。

[nɒt] , [aɪ] [əʊn] , [frɒm; frəm] ['eni] ['tʃærəti] [ɒn][maɪ][pɑːt] ,

Not	,	I	own	,	from	any	charity	on	my	part	,
不是	,	我	自己的	,	从	任何	慈善机构	在	我的	部分	,

不，我并不拥有任何来自慈善事业的捐款。

[bʌt; bət][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ]['kredɪt] .

but	from	other	motives	which	do	me	no	credit	.
但	从	其他	动机	哪个	做	我	不	信用	.

但出于其他动机，这对我毫无益处。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [sɪnz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['edifai] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	first	night	he	confessed	his	sins	,	and	they	edified	me	not	a	little	.
这	第一的	夜晚	他	坦白	他的	罪孽	,	和	他们	受启发	我	不是	一个	小的	.

第一晚他就忏悔了自己的罪过，这让我受益匪浅。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [sweə(r)] ,

On	the	second	he	was	well	enough	to	sit	up	and	swear	,
在	这	第二	他	曾是	出色地	足够的	到	坐	向上	和	发誓	,

第二天他身体就恢复得差不多了，可以坐起来骂人了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [vaʊ] [ðæt] [mɪs] [sweɪn] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['eɪndʒl] ;

and	to	vow	that	Miss	Swain	was	an	angel	;
和	到	发誓	那	错过	斯温	曾是	一个	天使	;

并发誓说斯温小姐是一位天使;

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['gɹɑːftɒn]

that	he	would	marry	her	the	very	next	week	and	his	father	Grafton
那	他	会	结婚	她	这	非常	下一个	星期	和	他的	父亲	格拉夫顿

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fæməli] .

were	not	such	a	stickler	for	family	.
是	不是	这样的	一个	坚持者	为了	家庭	.

他打算下周就和她结婚，而他的父亲格拉夫顿并不那么注重家庭。

" [kɜːs] [hɪm] , " [sez] [hɪz; ɪz] ['djuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [sʌn] ,

"	Curse	him	,	"	says	his	dutiful	and	loyal	son	,
"	诅咒	他	,	"	说道	他的	尽职尽责的	和	忠诚	儿子	,

“诅咒他，”他那孝顺忠诚的儿子说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['bæli] ['stɪndʒi] [wɪð] [maɪ] ['staɪpend] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [det] [tuː; tə] [hɑːf] [ðə; ði] ['prɒvɪns] .

"	he	is	so	bally	stingy	with	my	stipend	that	I	am	in	debt	to	half	the	province	.
"	他	是	所以	巴利	小气	和	我的	助学金	那	我	是	在	债务	到	一半	这	省	.

“他给我的津贴少得可怜，以至于我欠了半个省的人的钱。”

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , ['rɪtʃəd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['blægɑːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

And	I	say	it	myself	,	Richard	,	he	has	been	a	blackguard	to	you	,
和	我	说	它	我	,	理查德	,	他	有	到过	一个	浑蛋	到	你	,

理查德，我得说，他一直对你很卑鄙。

[ðəʊ] - [ai] [ə'laʊ] [hɪm] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skjuːs] .

tho	'	I	allow	him	some	little	excuse	.
虽然	-	我	允许	他	一些	小的	原谅	.

不过我会给他一些小小的借口。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [f'eəɹɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['kʌz(ə)n] ,

You	were	faring	better	now	,	my	dear	cousin	,
你	是	航道	更好的	现在	,	我的	亲爱的	表哥	,

我亲爱的表妹，你现在情况好多了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [heɪt] [juː; jʊ] .

and	you	had	not	given	him	every	reason	to	hate	you	.
和	你	有	不是	给定	他	每一个	原因	到	恨	你	.

你并没有给他所有恨你的理由。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'kleə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] - [pɒn] [maɪ] [səʊl] ,

For	I	have	heard	him	declare	more	than	once	'	pon	my	soul	,
为了	我	有	听到	他	宣布	更多的	比	一次	-	庞	我的	灵魂	,

因为我曾不止一次听到他宣告“关于我的灵魂”，

[ai] [hæv; həv] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [frend] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

I	have	—	that	he	would	rather	you	were	his	friend	than	his	enemy	.
我	有	—	那	他	会	相当	你	是	他的	朋友	比	他的	敌人	.

我有这样的信念——他宁愿你做他的朋友，而不是他的敌人。

" [maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt][hɪə(r)] .

"	My	contempt	for	Philip	kept	me	silent	here	.
"	我的	鄙视	为了	菲利普	保留	我	沉默的	这里	.

“我对菲利普的蔑视让我在这里保持沉默。”

[ai] [mait] ['kwɒrəl] [wɪð] ['gɹɑːftɒn] , [huː] [hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn][æt; ət][ə; eɪ] [wel] [dɪ'zɜːvd] [θrʌst] .

I	might	quarrel	with	Grafton	,	who	had	sense	enough	to	feel	pain	at	a	well	deserved	thrust	.
我	可能	争吵	和	格拉夫顿	,	WHO	有	感觉	足够的	到	感觉	疼痛	在	一个	出色地	应得的	推力	.

我可能会和格拉夫顿争论，因为他足够明智，能够感受到自己应得的打击带来的痛苦。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][frɒm; frəm] ['kɒmplɪmənt] .

Philip	had	not	the	intelligence	to	recognize	insult	from	compliment	.
菲利普	有	不是	这	智力	到	认出	侮辱	从	赞扬	.

菲利普没有足够的智慧来分辨侮辱和赞美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [maɪ] ['ætɪtjuːd] [naʊ] .

It	was	but	natural	he	should	mistake	my	attitude	now	.
它	曾是	但	自然的	他	应该	错误	我的	态度	现在	.

他现在误解我的态度也是情理之中的事。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

He	leaned	forward	in	his	bed	.
他	倾斜	向前	在	他的	床	.

他向前倾身躺在床上。

" [hɑːk] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , " ['wɪspərz] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	Hark	you	,	Richard	,	"	whispers	he	,	with	a	glance	at	the	door	,
"	听着	你	,	理查德	,	"	低语	他	,	和	一个	瞥一眼	在	这	门	,

“听着，理查德，”他低声说道，同时瞥了一眼门口。

" [ai] [mait] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd][ai] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] . "

"	I	might	tell	you	some	things	and	I	chose	,	and	—	and	it	were	worth	my	while	.	"
"	我	可能	告诉	你	一些	事物	和	我	选择	,	和	—	和	它	是	值得	我的	尽管	.	"

“我可能会告诉你一些事情，这是我自己的选择，而且——而且我觉得很值得。”

" [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] ? " [ai] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

"	Worth	your	while	?	"	I	repeated	vaguely	.
"	值得	你的	尽管	?	"	我	重复	依稀	.

“值得吗？”我含糊地重复道。

[hiː; hi] [treɪst] ['nɜːvəsli] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] .

He	traced	nervously	the	figures	on	the	counterpane	.
他	追踪	紧张地	这	数据	在	这	床罩	.

他紧张地描摹着床罩上的数字。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][tuː; tə] ['red(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Next	came	a	rush	of	anger	to	redden	his	face	.
下一个	来了	一个	匆忙	的	愤怒	到	变红	他的	脸	.

紧接着，一股怒火涌上心头，让他的脸涨得通红。

" [baɪ][gæd] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	By	Gad	,	I	will	tell	you	.
"	经过	加德	,	我	将要	告诉	你	.

“以上帝的名义，我告诉你。”

[sweə(r)][tuː; tə][gæd][ai] [wɪl] .
Swear **to** **Gad** **I** **will** **.**
发誓 到 加德 我 将要 .

我向上帝发誓，我一定会的。

" [ðen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] , [hiː; hi] ['ædɪd] , "
" Then , the little cunning inherited from his father asserting itself , he added , "
" 然后 , 这 小的 狡猾 遗传 从 他的 父亲 断言 本身 , 他 额外 , "
[lʊk] [juː; jʊ] ,
Look you ,
看 你 ,

“然后，他从父亲那里继承来的那点狡黠劲儿又冒了出来，补充道：‘瞧瞧你，’”

['rɪtʃəd] , [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [men] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] ,
Richard , I am the son of one of the richest men in the colony ,
理查德 , 我 是 这 儿子 的 一 的 这 最富有的 男人 在 这 殖民地 ,

理查德，我是殖民地里最富有的人之一的儿子。

[ænd; ənd][ai][get][ðə; ði] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bækwʊdz] ['pɑːstə(r)] .
and I get the pittance of a backwoods pastor .
和 我 得到 这 微不足道 的 一个 偏远地区 牧师 .

而我却只能拿到乡下牧师那点微薄的收入。

[ai] [tel] [juː; jʊ] - [tɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɪð] .
I tell you ' tis not to be borne with .
我 告诉 你 - 的 不是 到 是 出生 和 .

我告诉你，这事儿简直无法忍受。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [æz; əz] ['breidi] ,
And I am not of as much consideration at the Hall as Brady ,
和 我 是 不是 的 作为 很多 考虑 在 这 大厅 作为 布雷迪 ,

而且我在名人堂的地位远不如布雷迪。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [kən'vɪkt] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['əʊvəsɪə(r)] .
the Irish convict , who has become overseer .
这 爱尔兰 定罪 , WHO 有 变得 监工 .

那名爱尔兰囚犯成了监工。

" [ai]['lɪt(ə)l] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðɪs] .
" I little wondered at this .
" 我 小的 想知道 在 这 .

我对此感到有些惊讶。

['fɪlɪp] [sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] [aɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] ['nærəud] [lɪdz] .
Philip sank back , and for some moments eyed me between narrowed lids .
菲利普 沉没 后退 , 和 为了 一些 时刻 眼睛 我 之间 范围缩小 盖子 .

菲利普向后靠去，眯起眼睛打量了我一会儿。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ntli] [wɪð] ['ʃɔːtnd] [breθ] :
He continued presently with shortened breath :
他 持续 目前 和 缩短 气息 :

他继续说道，但呼吸急促：

" [ai][hæv; həv] ['evɪdəns] — [ai][hæv; həv] ['evɪdəns] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I have evidence — I have evidence to get you back a good share of the
" 我 有 证据 — 我 有 证据 到 得到 你 后退 一个 好的 分享 的 这
[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

“我有证据——我有证据可以让你拿回相当一部分遗产，”

[wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['nevə(r)] [mɪs] .

which	my	father	will	never	miss	.
哪个	我的	父亲	将要	绝不	错过	.

我父亲永远不会错过这个机会。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kraɪz] , ['sʌd(ə)nli] [bəʊld] ,

And	I	will	do	it	,	"	he	cries	,	suddenly	bold	,
和	我	将要	做	它	,	"	他	哭泣	,	突然	大胆的	,

“我会做到！”他突然大胆地喊道。

" [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [daʊn] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	will	do	it	for	three	thousand	pounds	down	when	you	receive	it	.
"	我	将要	做	它	为了	三	千	磅	向下	什么时候	你	收到	它	.

“收到货后，我会先付三千英镑定金。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [tɒm] [tuː; tə]['tɔːlbət; 'tɒl-] !

"	This	was	why	he	had	come	with	Tom	to	Talbot	!
"	这	曾是	为什么	他	有	来	和	汤姆	到	塔尔博特	!

这就是他和汤姆一起来塔尔博特的原因！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [dʌm'faʊnd] [ðæt] [maɪ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

I	was	so	dumfounded	that	my	speech	was	quite	taken	away	.
我	曾是	所以	目瞪口呆	那	我的	演讲	曾是	相当	已采取	离开	.

我当时震惊得说不出话来。

[ðen] [ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	I	got	up	and	began	pacing	the	room	.
然后	我	得到	向上	和	开始	踱步	这	房间	.

然后我起身开始在房间里踱步。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [feə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wepənz] ?

Was	it	not	fair	to	fight	a	scoundrel	with	his	own	weapons	?
曾是	它	不是	公平的	到	斗争	一个	恶棍	和	他的	自己的	武器	?

用恶棍自己的武器与他搏斗，难道不公平吗?

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪtnəs] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd] [biːn] [siːkɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ,

Here	at	last	was	the	witness	Mr	.	Swain	had	been	seeking	so	long	,
这里	在	最后的	曾是	这	证人	先生	.	斯温	有	到过	寻求	所以	长的	,

斯温先生苦苦寻找的证人终于出现了。

[kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] .

come	of	his	own	free	will	.
来	的	他的	自己的	自由的	将要	.

他出于自愿前来。

[ðen] — ['hev(ə)n] [help] [ˌem 'iː] ! — [maɪ][maɪnd] [fluː] [ɒn] .

Then	—	Heaven	help	me	!	—	my	mind	flew	on	.
然后	—	天堂	帮助	我	!	—	我的	头脑	飞翔	在	.

然后——老天保佑！——我的思绪开始飞驰。

[æz; əz] [taɪm] [hæd; həd] [pɑːst] [ai][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [rɪ'gretɪd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [kent]

As	time	had	passed	I	had	more	than	once	regretted	refusing	the	Kent
作为	时间	有	通过了	我	有	更多的	比	一次	后悔	拒绝	这	肯特

[plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

plantation	,
种植园	,

随着时间的流逝，我不止一次后悔当初拒绝了肯特种植园的邀请。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [huːm] [maɪ] [θɔːt] ['nevə(r)] ['wɔndə] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ]
which **had** **put** **her** **from** **whom** **my** **thought** **never** **wandered** **within** **my** **reach**
哪个 有 放 她 从 谁 我的 想法 绝不 漫步 之内 我的 抵达
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

这使得我再也无法触及到那个我从未离开过的她。

[gʊd] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd] [əː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .
Good **Mr** **.** **Swain** **had** **erred** **for** **once** **.**
好的 先生 . 斯温 有 犯错 为了 一次 .

善良的斯温先生这次也犯了错。

- [twɒz] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] , [nɒt] [tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['raɪtfəli] [maɪn] ,
' **Twas** **foolish** **,** **indeed** **,** **not** **to** **accept** **a** **portion** **of** **what** **was** **rightfully** **mine** **,**
- 那是 愚蠢 , 的确 , 不是 到 接受 一个 部分 的 什么 曾是 理所当然地 矿 ,

不接受本应属于我的一部分，这的确是愚蠢的。

[wen] [nəʊ] [mɔː(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] .
when **no** **more** **could** **be** **got** **.**
什么时候 不 更多的 可以 是 得到 .

当再也获取不到更多的时候。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wɒt] ['fɪlɪp] [sed] [wɒz; wəz] [truː] ([ænd; ənd] [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]) ,
And **now** **,** **if** **what** **Philip** **said** **was** **true** **(** **and** **I** **doubted** **it** **not** **)** **,**
和 现在 , 如果 什么 菲利普 说 曾是 真的 (和 我 怀疑 它 不是) ,

而现在，如果菲利普所说的是真的（我对此毫不怀疑），

[hɪə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [wɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
here **at** **last** **was** **the** **chance** **come** **again** **to** **win** **her** **without** **whom** **I** **should**
这里 在 最后的 曾是 这 机会 来 再次 到 赢 她 没有 谁 我 应该
['nevə(r)] [biː; bi] ['hæpi] .
never **be** **happy** **.**
绝不 是 快乐的 .

终于，我又一次有机会赢得她的芳心，没有她，我永远不会快乐。

[aɪ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [maɪ] ['kʌz(ə)n] .
I **glanced** **at** **my** **cousin** **.**
我 瞥了一眼 在 我的 表哥 .

我瞥了一眼我的表弟。

" [gædz] [laɪf] ! " [sez] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃiːp] [ɪ'nʌf] .
" **Gad's** **life** **!** **"** **says** **he** **,** **"** **it** **is** **cheap** **enough** **.**
" 天哪 生活 ! " 说道 他 , " 它 是 便宜的 足够的 .

“天哪！”他说，“这命太便宜了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] . "
I **might** **have** **asked** **you** **double** **.** **"**
我 可能 有 问 你 双倍的 . "

我可能要价双倍。

" [səʊ] [juː; jʊ] [maɪt] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'fjuːzd] , " [aɪ] [kraɪd] ['hɒtli] .
" **So** **you** **might** **,** **and** **have** **been** **refused** **,** **"** **I** **cried** **hotly** **.**
" 所以 你 可能 , 和 有 到过 拒绝 , " 我 哭 热 .

“所以你可能被拒绝了，而且确实被拒绝了，”我激动地喊道。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sensɪz] .
For **I** **believe** **that** **speech** **of** **his** **recalled** **me** **to** **my** **senses** **.**
为了 我 相信 那 演讲 的 他的 召回 我 到 我的 感官 .

因为我相信他的那番话让我恢复了理智。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [nəʊ]['riːəl] [prɒ'sperəti] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv]

It	has	ever	been	an	instinct	with	me	that	no	real	prosperity	comes	out	of
它	有	曾经	到过	一个	本能	和	我	那	不	真实的	繁荣	来	出去	的

['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] .

double	-	dealing	.
双倍的	-	处理	.

我一直都觉得，两面三刀不会带来真正的成功。

[ænd; ənd] ['kɒmɜːs] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sniːk] ['sɪkənd] [ˌem 'iː] .

And	commerce	with	such	a	sneak	sickened	me	.
和	商业	和	这样的	一个	潜行	恶心	我	.

与这种卑鄙小人做生意令我作呕。

" [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [meɪk]

"	Go	back	to	your	father	,	Philip	,	and	threaten	him	,	and	he	may	make
"	去	后退	到	你的	父亲	,	菲利普	,	和	威胁	他	,	和	他	可能	制作

[juː; jʊ] [rɪtʃ] .

you	rich	.
你	富有的	.

“腓力，你回去见你的父亲，威胁他，他或许会让你发财。”

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][lɪv; laɪv][baɪ] ['blækmeɪl] .

Such	as	he	live	by	blackmail	.
这样的	作为	他	居住	经过	勒索	.

例如，他靠敲诈勒索为生。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɪz] ['kʌmɪŋ]

And	you	may	add	,	and	you	will	,	that	the	day	of	retribution	is	coming
和	你	可能	添加	,	和	你	将要	,	那	这	天	的	报应	是	未来

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

你还可以补充说，而且你也一定会说，报应之日终将到来。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XLVIII
"	章	xlviii

“第四十八章

['mʌltəm] [ɪn] ['pɑːvəʊ]

MULTUM	IN	PARVO
multum	在	细小病毒

细小病毒

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['getɪŋ] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [sweɪn] [ðə; ðɪ]

I	lost	no	time	after	getting	to	Annapolis	in	confiding	to	Mr	.	Swain	the
我	丢失的	不	时间	后	获得	到	安纳波利斯	在	倾诉	到	先生	.	斯温	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪp] .

conversation	I	had	had	with	my	cousin	Philip	.
对话	我	有	有	和	我的	表哥	菲利普	.

到达安纳波利斯后，我立即向斯温先生透露了我与表兄菲利普的谈话内容。

[ænd; ənd][aɪ] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri][ɪn] ['glɒstə(r)]

And	I	noticed	,	as	he	sat	listening	to	my	account	in	the	library	in	Gloucester
和	我	注意到	,	作为	他	卫星	聆听	到	我的	帐户	在	这	图书馆	在	格洛斯特

[striːt] ,

Street	,
街道	,

我注意到，当他坐在格洛斯特街的图书馆里听我讲述时，

[ðæt] [ðə; ði]['bærɪstə(r)] [lʊkt] ['veri] [wɔːn] .

that	the	barrister	looked	very	worn	.
那	这	律师	看起来	非常	磨损	.

那位律师看起来很疲惫。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

He	had	never	been	a	strong	man	,
他	有	绝不	到过	一个	强的	男人	,

他从来就不是一个强壮的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] [streɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['peitriəts] - ['bɪznəs] [wɒz; wəz]

and	the	severe	strain	he	had	been	under	with	the	patriots	'	business	was
和	这	严重	拉紧	他	有	到过	在下面	和	这	爱国者	-	商业	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] .

beginning	to	tell	.
开始	到	告诉	.

他长期以来因爱国者事业而承受的巨大压力开始显现出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

He	was	very	thoughtful	when	I	had	finished	,
他	曾是	非常	周到	什么时候	我	有	完成的	,

我做完之后，他非常体贴。

[ænd; ənd] [ðen] [təʊld][ˌem 'iː] ['briːfli] [ðæt] [ai][hæd; həd] [dʌn] [wel] [nɒt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

and	then	told	me	briefly	that	I	had	done	well	not	to	take	the	offer	.
和	然后	讲述	我	简要地	那	我	有	完毕	出色地	不是	到	拿	这	提供	.

然后他简短地告诉我，我没接受那个提议是明智的。

" ['tʌkə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [bʌt; bət] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['evɪdəns] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi]

"	Tucker	would	have	made	but	short	work	of	such	evidence	,	my	lad	,	"	said	he
"	塔克	会	有	制成	但	短的	工作	的	这样的	证据	,	我的	小伙子	,	"	说	他

,

,

,

“孩子，塔克会很快处理掉这样的证据，”他说。

" [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['mɑːstə(r)] ['fɪlɪp] [wʊd] [hæv; həv][laɪd; liːd] [hɪm'self] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	and	I	think	Master	Philip	would	have	lied	himself	in	and	out	a	dozen
"	和	我	思考	掌握	菲利普	会	有	撒谎了	他自己	在	和	出去	一个	打

[taɪmz] .

times	.
时代	.

“而且我认为菲利普少爷可能撒谎进进出出不下十几次。”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] ['wɪtnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [seɪv] ['mɪstə(r)] . ['ælən] .

I	cannot	think	what	witness	he	would	have	introduced	save	Mr	.	Allen	.
我	不能	思考	什么	证人	他	会	有	介绍	节省	先生	.	艾伦	.

除了艾伦先生，我想不出他还能传唤哪位证人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [peɪz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

And	there	is	scarcely	a	doubt	that	your	uncle	pays	him	for	his	silence	,
和	那里	是	几乎	一个	怀疑	那	你的	叔叔	支付	他	为了	他的	沉默	,

几乎可以肯定，你叔叔付钱让他保持沉默。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['fredrɪk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [wɒt] [hiː; hi] [gets]

for	I	am	told	he	is	living	in	Frederick	in	a	manner	far	above	what	he	gets
为了	我	是	讲述	他	是	活的	在	弗雷德里克	在	一个	方式	远的	多于	什么	他	获得

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

from	the	parish	.
从	这	教区	.

因为我听说他在弗雷德里克的生活水平远远超过了他从教区获得的待遇。

[haʊ'evə(r)] , ['fɪlɪp] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] .

However	,	Philip	has	given	us	something	more	to	work	on	.
然而	,	菲利普	有	给定	我们	某物	更多的	到	工作	在	.

然而，菲利普给我们留下了更多需要努力的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] [hændz] [ɒn][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] .

It	may	be	that	he	can	put	hands	on	the	messenger	.
它	可能	是	那	他	能	放	双手	在	这	信使	.

他或许能对信使动手。

" [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] .

"	I	rose	to	go	.
"	我	玫瑰	到	去	.

我起身准备离开。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɜːθ] [jet] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	We	shall	bring	them	to	earth	yet	,	Richard	,	and	I	live	,	"	he	added	.
"	我们	将	带来	他们	到	地球	然而	,	理查德	,	和	我	居住	,	"	他	额外	.

“我们终将把他们带到人间，理查德，而我也会活下去，”他补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [rɪ'gretɪd] [jɔː(r); jə(r)]

"	And	I	have	always	meant	to	ask	you	whether	you	ever	regretted	your
"	和	我	有	总是	意思是	到	问	你	无论	你	曾经	后悔	你的

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['gɔːrdənz] [praɪd] . "

decision	in	taking	Gordon's	Pride	.	"
决定	在	采取	戈登的	自豪	.	"

“我一直想问问你，你是否后悔当初买下戈登的骄傲。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜː(r)] !

"	And	you	live	,	sir	!
"	和	你	居住	,	先生	!

“先生，您还活着！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	exclaimed	,	not	heeding	the	question	.
"	我	惊呼	,	不是	听从	这	问题	.

我大声说道，没有理会这个问题。

[hiː; hi] [smaɪld] ['sʌmwɒt] ['sædlɪ] .

He	smiled	somewhat	sadly	.
他	微笑	有些	令人遗憾的是	.

他露出一丝苦涩的微笑。

" [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Of	one	thing	I	am	sure	,	my	lad	,	"	he	continued	,
"	的	一	事物	我	是	当然	,	我的	小伙子	,	"	他	持续	,

“孩子，有一件事我可以肯定，”他继续说道。

" [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'grets] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .

"	which	is	that	I	have	had	no	regrets	about	taking	you	.
"	哪个	是	那	我	有	有	不	遗憾	关于	采取	你	.

“也就是说，我一点也不后悔带你来。”

['mɪstə(r)] . ['bɔːrdlɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [hɪə(r)] ,

Mr	.	Bordley	has	just	been	here	,
先生	.	博德利	有	只是	到过	这里	,

博德利先生刚才来过这里。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

and	tells	me	you	are	the	ablest	young	man	in	the	province	.
和	讲述	我	你	是	这	最有能力	年轻的	男人	在	这	省	.

他还告诉我，你是全省最有能力的年轻人。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [mɔː(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [juː; jʊ] .

You	see	that	more	eyes	than	mine	are	upon	you	.
你	看	那	更多的	眼睛	比	矿	是	之上	你	.

你看，除了我之外，还有很多眼睛在注视着你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pruːvd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [mæn] , ['rɪtʃəd] ,

You	have	proved	yourself	a	man	,	Richard	,
你	有	已证实	你自己	一个	男人	,	理查德	,

理查德，你已经证明了自己是个男子汉。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ˌmækə'rəʊniːz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] .

and	there	are	very	few	macaronies	would	have	done	as	you	did	.
和	那里	是	非常	很少	通心粉	会	有	完毕	作为	你	做过	.

很少有马卡龙会像你这样做。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] .

I	am	resolved	to	add	another	little	mite	to	your	salary	.
我	是	已解决	到	添加	其他	小的	螨虫	到	你的	薪水	.

我决定再给你多添一点薪水。

" [ðə; ðiː] " ['lɪt(ə)l] [maɪt] " [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd]

"	The	"	little	mite	"	was	of	such	a	substantial	nature	that	I	protested
"	这	"	小的	螨虫	"	曾是	的	这样的	一个	重大的	自然	那	我	抗议

['strɒŋli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

strongly	against	it	.
强烈	反对	它	.

“这个‘小虫子’的性质如此重大，以至于我强烈反对它。”

[aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɪm] .

I	thought	of	Tom's	demands	upon	him	.
我	想法	的	汤姆的	需求	之上	他	.

我想起了汤姆对他提出的要求。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒf] [ðə; ðiː] [pleɪs] ,

"	I	could	afford	to	give	you	double	for	what	you	have	made	off	the	place	,
"	我	可以	买得起	到	给	你	双倍的	为了	什么	你	有	制成	离开	这	地方	,

“我完全可以给你双倍的价钱，作为你从这个地方赚到的钱。”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	he	interrupted	.
"	他	中断	.

他打断道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʌŋ] [men] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

"	But	I	do	not	believe	in	young	men	having	too	much	.
"	但	我	做	不是	相信	在	年轻的	男人	拥有	也	很多	.

“但我并不认为年轻人应该拥有太多东西。”

" [hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

"	He	sighed	,	and	turned	to	his	work	.
"	他	叹了口气	,	和	转向	到	他的	工作	.

他叹了口气，转身继续工作。

[aɪ] ['hezɪteɪtɪd] .

I	hesitated	.
我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [taɪm] [ænd; ənd]['leɪbə(r)] [ə'pɒn] [maɪ] [keɪs] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ɑːskt] [nəʊ]
" You have spent time and labour upon my case , sir , and have asked no
" 你 有 花费 时间 和 劳动 之上 我的 案件 , 先生 , 和 有 问 不
[fiː] . "
fee . "
费用 . "

“先生，您为我的案子花费了大量时间和精力，却分文不取。”

" [ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiː] [wen] [ai][wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] , " [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)]
" I shall speak of the fee when I win it , " he said dryly , " and not before
" 我 将 说话 的 这 费用 什么时候 我 赢 它 , " 他 说 干巴巴地 , " 和 不是 前
.
:
.

“等我赢了比赛，我再谈酬劳，”他冷冷地说，“在此之前，我不会谈酬劳。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [klɑːk] [ðɪs] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]
How would you like to be clerk this winter to the Committee of
如何 会 你 喜欢 到 是 职员 这 冬天 到 这 委员会 的

你愿意今年冬天担任委员会的书记员吗?

[ˌkɒrə'spɒndəns] ?
Correspondence ?
一致 ?

一致?

" [ai] [sə'pəʊz] [maɪ] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
" I suppose my pleasure was expressed in my face .
" 我 认为 我的 乐趣 曾是 表达 在 我的 脸 .

我想我的喜悦都写在脸上了。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [hæv; həv] [gɒt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] .
" Well , " said he , " I have got you the appointment without much difficulty .
" 出色地 , " 说 他 , " 我 有 得到 你 这 预约 没有 很多 困难 .

“嗯，”他说，“我没费什么力就帮你安排好了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːti] [wen] [nɒt]
There are many ways in which you can be useful to the party when not
那里 是 许多 方式 在 哪个 你 能 是 有用 到 这 派对 什么时候 不是
['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [maɪ] [ə'feəz] .
helping me with my affairs .
帮助 我 和 我的 事务 .

即使你不帮我处理事情，你仍然有很多方式可以为党做出贡献。

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
" This conversation gave me food for reflection during a week .
" 这 对话 给予 我 食物 为了 反射 期间 一个 星期 .

“这次谈话让我有了很多思考，接下来的一周我都在反思。”

[ai][wɒz; wəz] ['trʌbld] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ,
I was troubled about Mr . Swain ,
我 曾是 麻烦 关于 先生 . 斯温 ,

我为斯温先生的事感到担忧。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [æz; əz][tuː; tə] [nɒt] ['lɪvɪŋ] [kept] ['rʌnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [æz; əz][ai]
and what he had said as to not living kept running in my head as I
和 什么 他 有 说 作为 到 不是 活的 保留 跑步 在 我的 头 作为 我
[rəʊt] [ɔː(r)] ['fɪgəd] .
wrote or figured .
写道 或者 想 .

他关于不活着的言论在我写作或思考时不断在我脑海中回响。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː] ['bɪzi] .

For	I	had	enough	to	hold	me	busy	.
为了	我	有	足够的	到	抓住	我	忙碌的	.

因为我有很多事情要忙。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [klaʊdz] [fɑːst] ['gæðərɪŋ] [ɒn][bəuθ][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] [gruː]

In	the	meantime	,	the	clouds	fast	gathering	on	both	sides	of	the	Atlantic	grew
在	这	与此同时	,	这	云	快速地	采集	在	两个都	侧面	的	这	大西洋	生长

['blækə(r)] ,

blacker	,
更黑	,

与此同时，大西洋两岸迅速聚集的乌云变得越来越黑。

[ænd; ənd]['blækə(r)] [stɪl] .

and	blacker	still	.
和	更黑	仍然	.

而且颜色更黑了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'næpəlɪs] .

I	saw	a	great	change	in	Annapolis	.
我	锯	一个	伟大的	改变	在	安纳波利斯	.

我看到了安纳波利斯的巨大变化。

[men][ɒv; əv] [ə'feəz] [went] [ə'baʊt] [wɪð] [greɪv] ['feɪsɪz] ,

Men	of	affairs	went	about	with	grave	faces	,
男人	的	事务	去	关于	和	严重	面孔	,

商界人士面色凝重地四处走动。

[waɪl] [geɪ] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][ə'laɪk][wɜː(r); wə(r)] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [spel] .

while	gay	and	sober	alike	were	touched	by	the	spell	.
尽管	同性恋	和	清醒	同样	是	感动	经过	这	拼写	.

同性恋者和清醒者都被这种魔力所感染。

[ðə; ði] ['tɔːri] ['dʒentri] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['rætld] [ə'baʊt] [ɪn][ðeə(r)] ['gɪldɪd] [mə'hɒgəni] ['kəʊtʃɪz] ,

The	Tory	gentry	,	to	be	sure	,	rattled	about	in	their	gilded	mahogany	coaches	,
这	保守党	绅	,	到	是	当然	,	摇晃	关于	在	他们的	镀金	桃花心木	教练	,

当然，托利党的绅士们乘坐着镀金红木马车四处招摇。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dʒɪəz][ænd; ənd]['saʊə(r)] [lʊks] .

in	spite	of	jeers	and	sour	looks	.
在	尽管如此	的	嘲笑	和	酸的	看起来	.

尽管遭到嘲笑和冷眼。

[maɪ] [ɑːnt] ['kærəlaɪn] [wɔː(r)] ['dʒuːəld] ['stʌməkə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] , — [naʊ] [bɪ'kʌm] [draɪ]

My	Aunt	Caroline	wore	jewelled	stomachers	to	the	assemblies	,	—	now	become	dry
我的	阿姨	卡罗琳	穿着	珠宝	胸罩	到	这	组件	,	—	现在	变得	干燥

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [entə'teɪnmənts] .

and	shrivelled	entertainments	.
和	干瘪	娱乐	.

我的姑妈卡罗琳以前会戴着镶满珠宝的胸饰去参加集会，——如今这些集会已经变成了枯燥乏味、令人厌倦的娱乐活动。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['heədresə(r)] , [hæd; həd] [θriː] [men] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

She	kept	her	hairdresser	,	had	three	men	in	livery	to	her	chair	,
她	保留	她	理发师	,	有	三	男人	在	涂装	到	她	椅子	,

她保留了原来的理发师，有三个身穿制服的男士侍候在她身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['niːgrəʊ][ɪn] [tɜːrks] ['kɒstjuːm] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	a	little	negro	in	Turk's	costume	to	wait	on	her	.
和	一个	小的	黑人	在	土耳其的	戏服	到	等待	在	她	.

还有一个穿着土耳其人服装的小黑人侍奉她。

[ai]['ɒf(ə)n] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɪn] ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	often	met	her	in	the	streets	,	and	took	a	fierce	joy	in	staring	her	,
我	经常	遇见	她	在	这	街道	,	和	采取	一个	凶猛的	喜悦	在	凝视	她	,

我经常在街上遇到她，并且会不由自主地盯着她看，这种感觉让我非常愉悦。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

in	the	eye	.
在	这	眼睛	.

眼睛里。

[ænd; ənd]['gɹɑːftɒn] !

And	Grafton	!
和	格拉夫顿	!

还有格拉夫顿!

[baɪ][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪt] [ai][wɒz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['rʌnɪŋ] [ə'genst] [hɪm] .

By	a	sort	of	fate	I	was	continually	running	against	him	.
经过	一个	种类	的	命运	我	曾是	持续	跑步	反对	他	.

冥冥之中，我总是与他擦肩而过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [mæn] , [wɒz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

He	was	a	very	busy	man	,	was	my	uncle	,	and	had	a	kind	of
他	曾是	一个	非常	忙碌的	男人	,	曾是	我的	叔叔	,	和	有	一个	种类	的

['dɪgnɪfaɪd] [rʌn] ,

dignified	run	,
凝重	跑步	,

他是个非常忙碌的人，是我的叔叔，而且过着一种体面的生活。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [bɪ'twiːn] ['mɑːrlˌbɜːroʊ] - [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ʃtɑːt]

which	he	used	between	Marlboro	'	Street	and	the	Council	Chamber	in	the	Stadt
哪个	他	用过的	之间	万宝路	-	街道	和	这	理事会	商会	在	这	施塔特

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他曾用这条路往返于马尔伯勒街和市政厅的议会厅之间。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['mænʃ(ə)n] .

or	the	Governor's	mansion	.
或者	这	州长的	大厦	.

或者州长官邸。

[hiː; hi]['nevə(r)][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	never	did	me	the	honour	to	glance	at	me	.
他	绝不	做过	我	这	荣誉	到	瞥一眼	在	我	.

他甚至连看我一眼的荣幸都没有。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [tuː] , [keɪm] [ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] [frɒm; frəm] ['fredrɪk] ,

The	Rev	.	Mr	.	Allen	,	too	,	came	a	-	visiting	from	Frederick	,
这	牧师	.	先生	.	艾伦	,	也	,	来了	一个	-	访问	从	弗雷德里克	,

艾伦牧师也从弗雷德里克前来拜访。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [staʊt] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːldəmən] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪts]

where	he	had	grown	stout	as	an	alderman	upon	the	living	and	its
在哪里	他	有	生长	肥硕	作为	一个	市议员	之上	这	活的	和	它是

['pɜːkwɪzɪts] [ænd; ənd] ['græftənz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['baʊnti] .

perquisites	and	Grafton's	additional	bounty	.
特权	和	格拉夫顿的	额外的	赏金	.

在那里，他作为一名市议员，靠着议员的职责、各种津贴以及格拉夫顿的额外赏赐，变得十分富有。

[ðə; ði] ['gɔsip] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [hɪz; ɪz][' du: ɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] -

The	gossips	were	busy	with	his	doings	,	for	he	had	his	travelling	-
这	八卦	是	忙碌的	和	他的	行为	,	为了	他	有	他的	旅行	-

[kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['sɜ:vənt] [naʊ] .

coach	and	servant	now	.
教练	和	仆人	现在	.

人们都在议论他的一举一动，因为他现在有了自己的旅行马车和仆人。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ri] [bɔ:lz] [wɪð] [maɪ] [ɑ:nt] .

He	went	to	the	Tory	balls	with	my	aunt	.
他	去	到	这	保守党	球	和	我的	阿姨	.

他和我姑妈一起去参加了保守党舞会。

[wʌns] [ai] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:k(ə)l] ,

Once	I	all	but	encountered	him	on	the	Circle	,
一次	我	全部	但	遭遇	他	在	这	圆圈	,

我曾在环岛上几乎与他相遇过一次，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ræn] ['ɪntu:] [ˌnɔ:θ'i:st] [stri:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌem 'i:] .

but	he	ran	into	Northeast	Street	to	avoid	me	.
但	他	跑	进入	东北	街道	到	避免	我	.

但他为了躲避我，跑进了东北街。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wen] [ðə; ði] [waɪz] [fɔ:r'sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

Yes	,	that	was	the	winter	when	the	wise	foresaw	the	inevitable	,
是的	,	那	曾是	这	冬天	什么时候	这	明智的	预见	这	不可避免的	,

是的，那是一个智者预见到不可避免的冬天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɑ:p] [splɪt] [ə'kɜ:d] [bɪ'twi:n] [men] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['brʌðəz] .

and	the	first	sharp	split	occurred	between	men	who	had	been	brothers	.
和	这	第一的	锋利的	分裂	发生	之间	男人	WHO	有	到过	兄弟	.

第一次严重的分裂发生在曾经是兄弟的男人之间。

[ðə; ði] [əʊld] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['pleɪnli] [pɑ:st] ,

The	old	order	of	things	had	plainly	passed	,
这	老的	命令	的	事物	有	显然	通过了	,

旧秩序显然已经不复存在了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['tru:li] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [lɪvd; 'laɪvd] [tu:; tə] ['wɪtnəs]

and	I	was	truly	thankful	that	my	grandfather	had	not	lived	to	witness
和	我	曾是	真的	感恩	那	我的	祖父	有	不是	居住地	到	证人

[ðəʊz] [si:nz] .

those	scenes	.
那些	场景	.

我真心庆幸我的祖父没有活着看到那些场景。

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['dʒentri] [stʊd] [fɜ:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkəz] [raɪts] ,

The	greater	part	of	our	gentry	stood	firm	for	America's	rights	,
这	更大的	部分	的	我们的	绅	站立	公司	为了	美国的	权利	,

我们绝大多数绅士都坚定地捍卫美国的权利。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [best] ['lɔɪərz] [ɪn] [ə'merɪkə] .

and	they	had	behind	them	the	best	lawyers	in	America	.
和	他们	有	在后面	他们	这	最好的	律师	在	美国	.

他们背后有全美国最好的律师团队。

['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [keɪm] [ðə; ði] [smɔ:l] ['plæntəz] [ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪks] .

After	the	lawyers	came	the	small	planters	and	most	of	the	mechanics	.
后	这	律师	来了	这	小的	花盆	和	最多	的	这	机械学	.

律师之后是小种植户和大部分机械师。

[ðə; ði] [ˈʃɔp,kiːpə] [fɔːmd] [ðə; ði] [ˈbækbəʊn] [ɒv; əv] [kɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒɪz] [əd'hiərənt] ; [ðə; ði] [ˈtɔːri] [ˈdʒentri] ,

The	shopkeepers	formed	the	backbone	of	King	George's	adherents	;	the	Tory	gentry	,
这	店主	形成	这	骨干	的	国王	乔治的	信徒	;	这	保守党	绅	,

[ðə; ði] [ˈklɜːdʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

店主们构成了乔治国王支持者的中坚力量；托利党乡绅、神职人员，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈhəʊldɪŋ] [ˈɒfɪs] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [rest] .

and	those	holding	office	under	the	proprietor	made	the	rest	.
和	那些	保持	办公室	在下面	这	业主	制成	这	休息	.

其余部分则由那些在老板手下任职的人完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [tiː] , [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] , [sɪns] - - ,

And	it	was	all	about	tea	,	a	word	which	,	since	'	67	,
和	它	曾是	全部	关于	茶	,	一个	单词	哪个	,	自从	-	-	,

这一切都与茶有关，这个词自 1967 年以来，

[hæd; həd] [biːn] [ˈstedəli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [vekst] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

had	been	steadily	becoming	the	most	vexed	in	the	language	.
有	到过	稳步	成为	这	最多	烦恼	在	这	语言	.

一直是该语言中最令人头疼的词。

[ðə; ði] [iːst] [ˈɪndiə] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] .

The	East	India	Company	had	put	forth	a	complaint	.
这	东方	印度	公司	有	放	前进	一个	抱怨	.

东印度公司提出了申诉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [ˈmeni] [tʌnz] [ˈgetɪŋ] [steɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈweəhaʊzɪz] ,

They	had	Heaven	knows	how	many	tons	getting	stale	in	London	warehouses	,
他们	有	天堂	知道	如何	许多	吨	获得	陈旧	在	伦敦	仓库	,

天知道有多少吨货物在伦敦的仓库里变质了，

[ɔːl] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈstʌbənnəs] ,

all	by	reason	of	our	stubbornness	,
全部	经过	原因	的	我们的	固执	,

这一切都是由于我们的固执造成的。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnæktɪd] [ðæt] [ɔːl] [tiː] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ə'merɪkən] [tæks] [ʃʊd; ʃəd]

and	so	it	was	enacted	that	all	tea	paying	the	small	American	tax	should
和	所以	它	曾是	已颁布	那	全部	茶	付费	这	小的	美国人	税	应该

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːbeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdjuːtiz] .

have	a	rebate	of	the	English	duties	.
有	一个	回扣	的	这	英语	职责	.

因此，法令规定，所有缴纳少量美国税款的茶叶都应该获得英国关税的退税。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtruːli] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] - [strəʊk] ,

That	was	truly	a	master	-	stroke	,
那	曾是	真的	一个	掌握	-	中风	,

那真是妙招！

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpɑːləmənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌjuː ˈes] [tʃiːpə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][æt; ət]

for	Parliament	to	give	it	us	cheaper	than	it	could	be	had	at
为了	议会	到	给	它	我们	更便宜	比	它	可以	是	有	在

[həʊm] !

home	!
家	!

议会竟然允许我们以比国内更低的价格购买！

[tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['gʌvənmənt] [tuː; tə] [luːz] ['revənjuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

To	cause	his	Majesty's	government	to	lose	revenues	for	the	sake	of	being
到	原因	他的	陛下的	政府	到	失去	收入	为了	这	清酒	的	存在

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [tæks] [ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] !

able	to	say	they	had	caught	and	taxed	us	at	last	!
有能力的	到	说	他们	有	捕捉	和	已征税	我们	在	最后的	!

为了让陛下政府能够宣称他们终于抓住了我们并向我们征税，从而导致政府财政收入减少！

[ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [naʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [dɪəz] .

The	happy	result	is	now	history	,	my	dears	.
这	快乐的	结果	是	现在	历史	,	我的	亲爱的们	.

亲爱的们，那件令人欣喜的事如今已成为历史。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðəʊ] - [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

And	this	is	not	a	history	,	tho	'	I	wish	it	were	.
和	这	是	不是	一个	历史	,	虽然	-	我	希望	它	是	.

但这并非历史，尽管我希望它是。

[wɒt] [ə'kɜːd] [æt; ət] ['bɒstən] , [æt; ət] [ˌfɪlə'delfiə] , [ænd; ənd] ['tʃɑːlstən] , [hæz; həz] [sɪns] [kɔːzd]

What	occurred	at	Boston	,	at	Philadelphia	,	and	Charleston	,	has	since	caused
什么	发生	在	波士顿	,	在	费城	,	和	查尔斯顿	,	有	自从	导致

['ɪŋglɪʃmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] ,

Englishmen	,	as	well	as	Americans	,
英国人	,	作为	出色地	作为	美国人	,

波士顿、费城和查尔斯顿发生的事件，此后给英国人和美国人都带来了沉重的打击。

[tuː; tə] [fiːl] [praʊd] .

to	feel	proud	.
到	感觉	自豪的	.

感到自豪。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ə'næpəlɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .

The	chief	incident	in	Annapolis	I	shall	mention	in	another	chapter	.
这	首席	事件	在	安纳波利斯	我	将	提到	在	其他	章	.

关于安纳波利斯发生的主要事件，我将在另一章中提及。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['sevrəl] ['kɑːgəuz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]

When	it	became	known	with	us	that	several	cargoes	were	on	their	way	to	the
什么时候	它	成为	已知	和	我们	那	一些	货物	是	在	他们的	方式	到	这

['kɒləniz] ,

colonies	,
殖民地	,

当我们得知有几批货物正运往殖民地时，

[ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [geɪnd] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [nɒt] [riːtʃt] [sɪns] [ðə; ði][stæmp][ækt] .

excitement	and	indignation	gained	a	pitch	not	reached	since	the	Stamp	Act	.
激动	和	愤慨	获得	一个	沥青	不是	达到	自从	这	邮票	行为	.

民众的激动和愤慨达到了自《印花税法》颁布以来的最高点。

['bɪznəs] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [plæn'teʃən] [leɪ] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒentri][ænd; ənd]['fɑːrmərz]

Business	came	to	a	standstill	,	plantations	lay	idle	,	and	gentry	and	farmers
商业	来了	到	一个	停顿	,	种植园	躺	闲置的	,	和	绅	和	农民

[flɒkt] [tuː; tə] [ə'næpəlɪs] ,

flocked	to	Annapolis	,
成群结队的	到	安纳波利斯	,

商业活动停滞，种植园荒废，绅士和农民纷纷涌向安纳波利斯。

[ænd; ənd] [held] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌrezə'lʊʃən] [ə'njuː] .

and	held	meetings	and	made	resolutions	anew	.
和	握住	会议	和	制成	决议	重新	.

然后召开会议，重新制定决议。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [haʊs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəz] [ɪn]

On	my	way	of	a	morning	from	Mr	.	Swain's	house	to	his	chambers	in
在	我的	方式	的	一个	早晨	从	先生	.	斯温的	房子	到	他的	房间	在

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [aɪ] [wʊd] [miːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [nɒts] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

the	Circle	I	would	meet	as	many	as	a	dozen	knots	of	people	.
这	圆圈	我	会	见面	作为	许多	作为	一个	打	绳结	的	人们	.

每天早上，我从斯温先生的家前往他在圆环区的房间，途中会遇到多达十二个人。

['mɪstə(r)] . [klɔːd] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['peɪtrɪəts] [huː] [riːp] [rɪ'wɔːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Mr	.	Claude	was	one	of	the	few	patriots	who	reaped	reward	out	of	the
先生	.	克劳德	曾是	一	的	这	很少	爱国者	WHO	收获	报酬	出去	的	这

[dɪ'stɜːbəns] ,

disturbance	,
干扰	,

克劳德先生是少数几位在骚乱中获益的爱国者之一。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .

for	his	inn	was	crowded	.
为了	他的	客栈	曾是	挤	.

因为他的客栈里挤满了人。

[ðə; ði] [ə'sembli] [met] , [ə'pɔɪntɪd] [kə'mɪtiz] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒləniz] ,

The	Assembly	met	,	appointed	committees	to	correspond	with	the	other	colonies	,
这	集会	遇见	,	任命	委员会	到	对应	和	这	其他	殖民地	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [prəʊ'rəʊgd] [wʌns] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	was	prorogued	once	and	again	.
和	曾是	延期	一次	和	再次	.

议会召开会议，任命委员会与其他殖民地进行联络，并多次休会。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [aɪ] [sæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] ['kɒpiɪŋ] [aʊt] ['lɛtəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪtiz]

Many	a	night	I	sat	up	until	the	small	hours	copying	out	letters	to	the	committees
许多	一个	夜晚	我	卫星	向上	直到	这	小的	小时	复制	出去	信件	到	这	委员会

[ɒv; əv] [və'dʒɪniə] ,

of	Virginia	,
的	弗吉尼亚州	,

许多个夜晚，我熬夜到凌晨，誊写寄给弗吉尼亚州各委员会的信件。

[ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] , [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .

and	Pennsylvania	,	and	Massachusetts	.
和	宾夕法尼亚州	,	和	马萨诸塞州	.

还有宾夕法尼亚州和马萨诸塞州。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒfi] [haʊs] ,

The	gentlemen	were	wont	to	dine	at	the	Coffee	House	,
这	先生们	是	惯于	到	用餐	在	这	咖啡	房子	,

这些先生们经常在咖啡馆用餐。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [plænz] . -

and	I	would	sit	near	the	foot	of	the	table	,	taking	notes	of	their	plans	.	'
和	我	会	坐	靠近	这	脚	的	这	桌子	,	采取	笔记	的	他们的	计划	.	-

我会坐在桌子脚边，记下他们的计划。

[twɒz] [səʊ] [aɪ] [met] ['meni] [men] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɒləniz] .

Twas	so	I	met	many	men	of	distinction	from	the	other	colonies	.
那是	所以	我	遇见	许多	男人	的	区别	从	这	其他	殖民地	.

正因如此，我结识了许多来自其他殖民地的杰出人士。

['kɜːn(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] [keɪm] [wʌns] .

Colonel	Washington	came	once	.
上校	华盛顿	来了	一次	.

华盛顿上校来过一次。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)][mæn][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

He	was	grown	a	greater	man	than	ever	,
他	曾是	生长	一个	更大的	男人	比	曾经	,

他成长为一个比以往任何时候都更伟大的人。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hɪm]['greɪvə(r)][ðæn; ðən] [wen] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɪm] .

and	I	thought	him	graver	than	when	I	had	last	seen	him	.
和	我	想法	他	刻刀	比	什么时候	我	有	最后的	已见	他	.

我觉得他比上次见到他时更严肃了。

[ai] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ə; eɪ] [feɪs] .

I	believe	a	trait	of	this	gentleman	was	never	to	forget	a	face	.
我	相信	一个	特征	的	这	绅士	曾是	绝不	到	忘记	一个	脸	.

我相信这位先生的一个特点就是永远不会忘记任何人的面孔。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	How	do	you	,	Richard	?	"	said	he	.
"	如何	做	你	,	理查德	?	"	说	他	.

“你好啊，理查德？”他问道。

[haʊ] [ai] ['redən] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [kə'mɪti] .

How	I	reddened	when	he	called	me	so	before	all	the	committee	.
如何	我	发红	什么时候	他	称为	我	所以	前	全部	这	委员会	.

他当着所有委员会成员的面这样称呼我，我当时脸都红了。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ][vɑːst] ['kredɪt] .

"	I	have	heard	your	story	,	and	it	does	you	vast	credit	.
"	我	有	听到	你的	故事	,	和	它	做	你	广阔的	信用	.

“我听过你的故事，你的故事非常值得称赞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɜːnɪŋ] [lˈɔːɹəlz] , [sɜː(r)] .

And	the	gentlemen	tell	me	you	are	earning	laurels	,	sir	.
和	这	先生们	告诉	我	你	是	收入	月桂树	,	先生	.

先生们告诉我，您正在赢得赞誉。

" [ðæt] [fɜːst]['wɪntə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [wet] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

"	That	first	winter	of	the	tea	troubles	was	cold	and	wet	with	us	,
"	那	第一的	冬天	的	这	茶	麻烦	曾是	寒冷的	和	湿的	和	我们	,

“茶叶危机爆发后的第一个冬天，我们这里又冷又湿。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] , ['reəli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	sun	,	as	if	in	sympathy	with	the	times	,	rarely	showed	his	face	.
和	这	太阳	,	作为	如果	在	同情	和	这	时代	,	很少	显示	他的	脸	.

太阳仿佛也与时代相呼应，很少露面。

['ɜːli] [ɪn] ['februəri] ['aʊə(r)] [ˌæpri'henʃən] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəlaɪzd] .

Early	in	February	our	apprehensions	concerning	Mr	.	Swain's	health	were	realized	.
早期的	在	二月	我们的	担忧	有关	先生	.	斯温的	健康	是	已实现	.

二月初，我们对斯温先生健康状况的担忧变成了现实。

[wʌn] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [weə(r)] ['pæti] [faʊnd] [hɪm] .

One	day	,	without	a	word	to	any	one	,	he	went	to	his	bed	,	where	Patty	found	him	.
一	天	,	没有	一个	单词	到	任何	一	,	他	去	到	他的	床	,	在哪里	帕蒂	成立	他	.

有一天，他一句话也没跟任何人说，就回到了自己的床上，帕蒂在那里发现了他。

[ænd; ənd][ai][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [laɪdənz] .

And	I	ran	all	the	way	to	Dr	.	Leiden's	.
和	我	跑	全部	这	方式	到	博士	.	莱顿的	.

我一路跑到了莱顿医生那里。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [felt][hɪz; ɪz] [pʌls] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	doctor	looked	at	him	,	felt	his	pulse	and	his	chest	,	and	said	nothing	.
这	医生	看起来	在	他	,	毛毡	他的	脉冲	和	他的	胸部	,	和	说	没有什么	.

医生看了看他，摸了摸他的脉搏和胸口，什么也没说。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rest] [ðæt] [naɪt] , [nɔː(r)][dɪd] ['pæti] [ɔː(r)][ai] .

But	he	did	not	rest	that	night	,	nor	did	Patty	or	I	.
但	他	做过	不是	休息	那	夜晚	,	也不	做过	帕蒂	或者	我	.

但那天晚上他没睡着，我和帕蒂也没睡着。

[ðʌs] [ai] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['bærɪstərz] ['praɪvət] [ə'feəz] .

Thus	I	came	to	have	to	do	with	the	good	barrister's	private	affairs	.
因此	我	来了	到	有	到	做	和	这	好的	大律师的	私人的	事务	.

于是，我便开始参与这位优秀律师的私事。

[ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [æz; əz] ['rɪtʃɪz] [went] [ɪn]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ,

I	knew	that	he	was	a	rich	man	,	as	riches	went	in	our	province	,
我	知道	那	他	曾是	一个	富有的	男人	,	作为	财富	去	在	我们的	省	,

我知道他是个富人，就我们省的财富而言。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

but	I	had	never	tried	to	guess	at	his	estate	.
但	我	有	绝不	尝试	到	猜测	在	他的	财产	.

但我从未尝试去猜测他的遗产数额。

[ai] [kən'fes] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [aʊt] [ɪn] [tɑːmz] [bɪ'hɑːf] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] .

I	confess	the	sums	he	had	paid	out	in	Tom's	behalf	frightened	me	.
我	承认	这	总和	他	有	有薪酬的	出去	在	汤姆的	代表	害怕	我	.

我承认，他以汤姆的名义支付的数额让我感到害怕。

[wɪð] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [ai] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

With	the	advice	of	Mr	.	Bordley	and	Mr	.	Lloyd	I	managed	his	money
和	这	建议	的	先生	.	博德利	和	先生	.	劳埃德	我	管理	他的	钱

[æz; əz] [best] [ai][kʊd; kəd] ,

as	best	I	could	,
作为	最好的	我	可以	,

在博德利先生和劳埃德先生的建议下，我尽我所能地管理好了他的钱。

[bʌt; bət][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒn] - [ˌɪmpɔː'teɪʃn] [ˌrezə'lʊʃən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃɑːns]

but	by	reason	of	the	non	-	importation	resolutions	there	was	little	chance
但	经过	原因	的	这	非	-	输入	决议	那里	曾是	小的	机会

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn'vestmənts] ,

for	good	investments	,
为了	好的	投资	,

但由于禁止进口的决议，几乎没有好的投资机会。

— [nəʊ] ['kɑːgəuz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [fjuː] ['gəʊɪŋ] .

—	no	cargoes	coming	and	few	going	.
—	不	货物	未来	和	很少	去	.

——没有货物进出港。

[ai] [sɔː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['baɪɪŋ] [ðə; ði]['tɔːlbət; 'tɒl-] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [step] ,

I	saw	,	indeed	,	that	buying	the	Talbot	estate	had	been	a	fortunate	step	,
我	锯	,	的确	,	那	购买	这	塔尔博特	财产	有	到过	一个	幸运	步	,

我确实认为，购买塔尔博特庄园是一个明智的决定。

[sɪns] [ðə; ði] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [wiːt] [wiː; wi] [gruː] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][ɪn] [ə'merɪkə] .

since	the	quantities	of	wheat	we	grew	there	might	be	disposed	of	in	America	.
自从	这	数量	的	小麦	我们	生长	那里	可能	是	处置	的	在	美国	.

因为我们在那里种植的大量小麦可能会在美国被处理掉。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['laɪdən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['kʌmɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] [striːt] ,

When	Dr	.	Leiden	was	still	coming	twice	a	day	to	Gloucester	Street	,
什么时候	博士	.	莱顿	曾是	仍然	未来	两次	一个	天	到	格洛斯特	街道	,

当莱顿医生还每天两次来格洛斯特街的时候，

['mɪstə(r)] . [tɒm] [mʌst; məst] [niːdz] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Mr	.	Tom	must	needs	get	into	a	scrape	with	one	of	the	ladies	of	the
先生	.	汤姆	必须	需求	得到	进入	一个	刮	和	一	的	这	女士们	的	这

['θɪətə(r)] ,

theatre	,
剧院	,

汤姆先生肯定要和剧院里的一位女士发生冲突了。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] ['tʃeɪmbəz] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

and	come	to	me	in	the	Circle	chambers	for	one	hundred	pounds	.
和	来	到	我	在	这	圆圈	房间	为了	一	百	磅	.

来圆桌会议厅找我，给我一百英镑。

[aɪ][təʊld][hɪm] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['mʌni] .

I	told	him	,	in	despair	,	that	I	had	no	authority	to	pay	out	his	father's	money	.
我	讲述	他	,	在	绝望	,	那	我	有	不	权威	到	支付	出去	他的	父亲的	钱	.

我绝望地告诉他，我没有权力支付他父亲的钱。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɑːstə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] !

"	And	so	you	have	become	master	,	sure	enough	!
"	和	所以	你	有	变得	掌握	,	当然	足够的	!

“所以，你果然成为了大师！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

"	he	cried	,	in	a	passion	.
"	他	哭	,	在	一个	热情	.

他激动地哭喊道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['despərət] .

For	he	was	desperate	.
为了	他	曾是	绝望的	.

因为他当时走投无路了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːkt] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɪn] ['vɑːstli] [wel] , [iː'gæd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪg] [kə'mɪti]

"	You	have	worked	your	way	in	vastly	well	,	egad	,	with	your	Whig	committee
"	你	有	工作	你的	方式	在	非常	出色地	,	哎呀	,	和	你的	辉格党	委员会

['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['spiːtʃɪz] .

meetings	and	speeches	.
会议	和	演讲	.

“天哪，你通过参加辉格党委员会会议和发表演讲，已经取得了巨大的成功。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pə'zeʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

And	now	he	is	on	his	back	,	and	you	have	possession	,	you	choose	to
和	现在	他	是	在	他的	后退	,	和	你	有	拥有	,	你	选择	到

[kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] .

cut	me	off	.
切	我	离开	.

现在他仰面躺倒，而你却控制了他，你选择与我断绝关系。

- [-] , [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [nekst] !

'	Slife	,	I	know	what	will	be	coming	next	!
-	斯莱夫	,	我	知道	什么	将要	是	未来	下一个	!

“Slife，我知道接下来会发生什么！”

" [ai] ['pʊld] [hɪm]['ɪntuː]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] ['praɪvət] [ruːm] , [weə(r)] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]
" I pulled him into Mr . Swain's private room , where we would be free of the
" 我 拉 他 进入 先生 . 斯温的 私人的 房间 , 在哪里 我们 会 是 自由的 的 这
[klɑːks] .
clerks .
职员 .

“我把他拉进了斯温先生的私人房间，在那里我们就不会有店员在场了。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)][hɪə(r)] , " [ai] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['sʌlənli]
" Yes , I am master here , " I replied , sadly enough , as he stood sullenly
" 是的 , 我 是 掌握 这里 , " 我 回复 , 令人遗憾的是 足够的 , 作为 他 站立 闷闷不乐地
[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

“是的，我是这里的主人，”我悲伤地回答道，他阴沉地站在我面前。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I should think you would be ashamed to own it .
" 我 应该 思考 你 会 是 羞愧 到 自己的 它 .

“我想你会羞于拥有它。”

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ai][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi]['əʊvəsɪə(r)][ɪn]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,
When I came to your father I was content to be overseer in Talbot ,
什么时候 我 来了 到 你的 父亲 我 曾是 内容 到 是 监工 在 塔尔博特 ,

我来到你父亲那里时，很乐意在塔尔博特做一名监工。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['baʊnti] .
and thankful for his bounty .
和 感恩 为了 他的 赏金 .

并感谢他的慷慨馈赠。

- [tɪz] [nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'greɪs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [nɒt] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Tis no fault of mine , but your disgrace , that his son is not managing his
- 的 不 过错 的 矿 , 但 你的 耻辱 , 那 他的 儿子 是 不是 管理 他的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

这并非我的过错，而是你的耻辱，他的儿子竟然没有好好经营他的生意。

[ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
and supporting him in the rights of his country .
和 支持 他 在 这 权利 的 他的 国家 .

并支持他维护其国家的权利。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [əʊld] , [tɒm] .
I am not very old , Tom .
我 是 不是 非常 老的 , 汤姆 .

汤姆，我年纪还不大。

[ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ai] [bɪ'liːv] .
A year older than you , I believe .
一个 年 老 比 你 , 我 相信 .

我想她比你大一岁。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [jɔː(r); jə(r)][end][ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də][nɒt]
But I have seen enough of life to prophesy your end and you do not
但 我 有 已见 足够的 的 生活 到 预言 你的 结尾 和 你 做 不是
[rɪ'fɔːm] . "
reform . "
改革 . "

但我见识过足够多的人生，足以预言你的结局，而你却执迷不悟。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] ['priːtʃə(r)] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] .

"	We	are	turned	preacher	,	"	he	says	,	with	a	sneer	.
"	我们	是	转向	牧师	,	"	他	说道	,	和	一个	冷笑	.

“我们变成了传教士，”他冷笑着说。

" [gɒd] [fə'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd]['teɪstɪd][ðə; ði] [ləʊɪst] [dregz] .

But	I	have	been	in	a	sponging	-	house	,	and	tasted	the	lowest	dregs	.
但	我	有	到过	在	一个	海绵擦拭	-	房子	,	和	尝过	这	最低	渣	.

但我曾去过一个卑贱的窝棚，尝过最底层的残渣。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'kʌmz] [friː] , [æz; əz][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ,

And	if	this	country	becomes	free	,	as	I	think	it	will	some	day	,
和	如果	这	国家	变成	自由的	,	作为	我	思考	它	将要	一些	天	,

如果这个国家获得自由，我相信它终有一天会获得自由，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn][ðə; ði] [fliːt] . "

such	as	you	will	be	driven	to	England	,	and	die	in	the	Fleet	.	"
这样的	作为	你	将要	是	驱动	到	英格兰	,	和	死	在	这	舰队	.	"

例如，你会被驱赶到英国，然后死在舰队里。

" [nɒt] [waɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)][laɪvz; lɪvz] , " [ri'tɔːts] [hiː; hi] ,

"	Not	while	my	father	lives	,	"	retorts	he	,
"	不是	尽管	我的	父亲	生活	,	"	反驳	他	,

“只要我父亲还活着，就绝不可能，”他反驳道。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə'saɪd][ðə; ði] [ɔɪld] [sɪlk] [keɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌndən] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	throws	aside	the	oiled	silk	cape	with	a	London	name	upon	it	.
和	投掷	旁边	这	涂油	丝绸	岬	和	一个	伦敦	姓名	之上	它	.

然后他扔掉了那件印有伦敦名字的油丝绸披风。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['reɪni] .

The	day	was	rainy	.
这	天	曾是	下雨	.

那天下了雨。

[ai] [grəʊn] .

I	groaned	.
我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [leɪ] ['hevɪ] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

My	responsibility	lay	heavy	upon	me	.
我的	责任	躺	重的	之上	我	.

我肩负着沉重的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][maɪ][fɜːst] [siːn] [wɪð] [hɪm] .

And	this	was	not	my	first	scene	with	him	.
和	这	曾是	不是	我的	第一的	场景	和	他	.

这并非我第一次和他合作。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['dɒgɪdlɪ] : — " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][drˈnaɪ][ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][nɒt] [jɔːz] .

He	continued	doggedly	:	—	"	You	have	no	right	to	deny	me	what	is	not	yours	.
他	持续	顽强地	:	—	"	你	有	不	正确的	到	否定	我	什么	是	不是	你的	.

他继续固执地说：“你无权剥夺我拥有的东西，而这些东西本来就不属于你。”

- [twɪl] [biː; bi] [maɪn] [wʌn] [deɪ] . "

'	Twill	be	mine	one	day	.	"
-	斜纹布	是	矿	一	天	.	"

“总有一天它会是我的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [θɔːts] [ðæt] [duː; də][nɒt][əˈkɜː(r)][tuː; tə][men]
" You have no right to accuse me of thoughts that do not occur to men
" 你 有 不 正确的 到 控 我 的 想法 那 做 不是 发生 到 男人
[ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,
of honour ,
的 荣誉 ,

“你无权指责我怀有正直之士不会有的想法。”

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsləʊə] [tuː; tə]['æŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ][wʌns][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈwɔːnɪŋ] [naʊ] .
" I am slower to anger than I once was , but I give you warning now .
" 我 是 慢点 到 愤怒 比 我 一次 曾是 , 但 我 给 你 警告 现在 .

“我比以前不容易生气了，但我现在要警告你。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈruːɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ] [kənˈtɪnjuː]
Do you know that you will ruin your father in another year and you continue
做 你 知道 那 你 将要 废墟 你的 父亲 在 其他 年 和 你 继续
?
?
?

你知道你继续这样下去，再过一年就会毁了你的父亲吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" He gave me no answer .
" 他 给予 我 不 回答 .

他没有给我任何答复。

[aɪ] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ,
I reached for the ledger , and turning the pages ,
我 达到 为了 这 账簿 , 和 转弯 这 页面 ,

我伸手去拿账簿，翻动着书页，

[kɔːld] [ɒf] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] .
called off to him the sums he had spent .
称为 离开 到 他 这 总和 他 有 花费 .

收回了他已经花费的款项。

" [əʊ] , [hæv; həv] [dʌn] , [diː] — [en][ˌaɪ ˈtiː] !
" Oh , have done , d — n it !
" 哦 , 有 完毕 , d — n 它 !

“哦，已经做了，该死！”

" [hiː; hi][kraɪd] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [θɜːd] [θruː] .
" he cried , when I was not a third through .
" 他 哭 , 什么时候 我 曾是 不是 一个 第三 通过 .

“当我还没完成三分之一的时候，他哭了。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['mʌni] ? "
" Are you or are you not to give me the money ? "
" 是 你 或者 是 你 不是 到 给 我 这 钱 ? "

你到底要不要给我钱?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][æn; ən] ['æktrəs] ?
" And you are to spend it upon an actress ?
" 和 你 是 到 花费 它 之上 一个 演员 ?

“而你却要把钱花在一个女演员身上？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːs] [neɪm] .
" I should have called her by a worse name .
" 我 应该 有 称为 她 经过 一个 更糟 姓名 .

“我应该用更难听的词来称呼她。”

" ['æktrəs] !
" Actress !
" 演员 !

“演员！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ?
" Have you seen her in The Orphan ?
" 有 你 已见 她 在 这 孤儿 ?

你看过她在《孤儿》里的表演吗?

[maɪ] [səʊl] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] !
My soul , she is a divinity !
我的 灵魂 , 她 是 一个 神 !

我的灵魂啊，她简直就是神明!

" [ðen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] .
" Then he shifted suddenly to whining and cringing .
" 然后 他 转移 突然 到 抱怨 和 令人作呕 .

“然后他突然开始抱怨和畏缩。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ['aʊtraɪt] , ['rɪtʃəd] , [ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
" I am ruined outright , Richard , if I do not get it .
" 我 是 毁坏 直接 , 理查德 , 如果 我 做 不是 得到 它 .

“理查德，如果我得不到它，我就彻底完了。”

" ['æbdʒektli] [hiː; hi] [kən'fest] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
" Abjectly he confessed the situation ,
" 卑躬屈膝地 他 坦白 这 情况 ,

他卑躬屈膝地承认了情况，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [taʊn] ['wægɪŋ]
which had in it enough material for a scandal to set the town wagging
哪个 有 在 它 足够的 材料 为了 一个 丑闻 到 放 这 镇 摇尾巴
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
for a month .
为了 一个 月 .

其中包含的素材足以引发一场丑闻，让全城议论一个月之久。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ; [æz; əz] [aɪ] [wel] [njuː] , [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zɜːvd]
And the weight of it would fall ; as I well knew , upon those who deserved
和 这 重量 的 它 会 落下 ; 作为 我 出色地 知道 , 之上 那些 WHO 应得的
[ˌaɪ 'tiː] [liːst] .
it least .
它 至少 .

而这一切的重担将会落在那些最不应该承受这一切的人身上，我对此心知肚明。

" [aɪ] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
" I will lend you the money , or , rather , will pay it for you ,
" 我 将要 借 你 这 钱 , 或者 , 相当 , 将要 支付 它 为了 你 ,

“我会借钱给你，或者更确切地说，我会替你付钱。”

" [aɪ] [sed] , [æt; ət] [lɑːst] .

"	I	said	,	at	last	.
"	我	说	,	在	最后的	.

我最后说道。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

For	I	was	not	so	foolish	as	to	put	it	into	his	hands	.
为了	我	曾是	不是	所以	愚蠢	作为	到	放	它	进入	他的	双手	.

因为我还没有愚蠢到把它交到他手里。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [sʌm] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	You	shall	have	the	sum	under	certain	conditions	.
"	你	将	有	这	和	在下面	肯定	状况	.

“在满足特定条件后，您将获得这笔款项。”

" [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maʊθ] ,

"	He	agreed	to	them	before	they	were	out	of	my	mouth	,
"	他	同意	到	他们	前	他们	是	出去	的	我的	嘴	,

“我话还没说完他就同意了。”

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [weɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] ['evri] ['fɑːðɪŋ] .

and	swore	in	a	dozen	ways	that	he	would	repay	me	every	farthing	.
和	发誓	在	一个	打	方式	那	他	会	偿还	我	每一个	法辛	.

他用十几种方式发誓，一定会把每一分钱都还给我。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] , [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	heartily	tired	of	the	creature	,	and	,	true	to	his	nature	,	afraid	of	her	.
他	曾是	衷心地	疲劳的	的	这	生物	,	和	,	真的	到	他的	自然	,	害怕的	的	她	.

他实在厌倦了这个女人，而且，按照他的本性，他还害怕她。

[ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

That	night	when	the	play	was	over	I	went	to	her	lodging	,
那	夜晚	什么时候	这	玩	曾是	超过	我	去	到	她	住宿	,

那天晚上演出结束后，我去了她的住处。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [tuː] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn] , [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

and	after	a	scene	too	distressing	to	dwell	upon	,	bought	her	off	.
和	后	一个	场景	也	令人痛心	到	住	之上	,	买	她	离开	.

在经历了一场令人难以回味的痛苦场面后，他把她买走了。

[aɪ] [sæt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] ['meni] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæt] [sprɪŋ] ,

I	sat	with	Mr	.	Swain	many	an	hour	that	spring	,
我	卫星	和	先生	.	斯温	许多	一个	小时	那	春天	,

那年春天，我和斯温先生一起坐了许多个小时。

[wɪð] ['pæti] ['səʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

with	Patty	sewing	at	the	window	open	to	the	garden	.
和	帕蒂	缝纫	在	这	窗户	打开	到	这	花园	.

帕蒂在敞开着的窗边缝纫，窗外是花园。

['ɒf(ə)n] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] ,

Often	,	as	we	talked	,
经常	,	作为	我们	谈话	,

在我们交谈的过程中，经常

[ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɒp][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['glɪs(ə)n][ɪn]

unnoticed	by	her	father	she	would	drop	her	work	and	the	tears	glisten	in
未被察觉	经过	她	父亲	她	会	降低	她	工作	和	这	眼泪	闪亮	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她父亲没有注意到，她会放下手中的工作，眼中闪烁着泪光。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bærɪstərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] ,

For	the	barrister's	voice	was	not	as	strong	as	it	once	was	,
为了	这	大律师的	嗓音	曾是	不是	作为	强的	作为	它	一次	曾是	,

因为律师的声音不如以前那么洪亮了。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [wʊd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][lɪft][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] .

and	the	cold	would	not	seem	to	lift	from	his	chest	.
和	这	寒冷的	会	不是	似乎	到	举起	从	他的	胸部	.

胸口的寒冷似乎始终挥之不去。

[səʊ] [ðɪs] ['eɪb(ə)l][mæn] , [huː] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [siːts] [ɒv; əv] ['mɛrɪˌlændz] [haɪ] [rɪ'wɔːd] ,

So	this	able	man	,	who	might	have	sat	in	the	seats	of	Maryland's	high	reward	,
所以	这	有能力的	男人	,	WHO	可能	有	卫星	在	这	座位	的	马里兰州的	高的	报酬	,

所以，这位才华横溢的人，原本可能坐上马里兰州最高奖金的宝座，

[wɒz; wəz] ['strɪkən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [məʊst] .

was	stricken	when	he	was	needed	most	.
曾是	受打击的	什么时候	他	曾是	需要	最多	.

在他最需要他的时候，他却不幸病倒了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː] ['vɪzɪtəz] [ə; eɪ][deɪ] : [naʊ] - [twɒz]['mɪstə(r)] . ['kærəl] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l]

He	was	permitted	two	visitors	a	day	:	now	'	twas	Mr	.	Carroll	and	Colonel
他	曾是	允许	二	访客	一个	天	:	现在	-	那是	先生	.	卡罗尔	和	上校

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

他每天可以接待两位访客：分别是卡罗尔先生和劳埃德上校。

[ə'gen] ['kɜːn(ə)l] ['tɪlgmən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [-] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

again	Colonel	Tilghman	and	Captain	Clapsaddle	,	or	Mr	.	Yaca	and	Mr	.
再次	上校	蒂尔曼	和	队长	拍鞍	,	或者	先生	.	-	和	先生	.

['bɔːrdli] .

Bordley	.
博德利	.

又是蒂尔曼上校和克拉普萨德尔上尉，或者亚卡先生和博德利先生。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [tʊk] [tɜːnz] , [ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['bɪznəs] [səʊ] ['presɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

The	gentlemen	took	turns	,	and	never	was	their	business	so	pressing	that	they
这	先生们	采取	转弯	,	和	绝不	曾是	他们的	商业	所以	紧迫	那	他们

[mɪst] [ðeə(r)]['aʊə(r)] .

missed	their	hour	.
错过	他们的	小时	.

两位先生轮流值班，他们的事务也从未紧急到耽误了值班时间。

['mɪstə(r)] . [sweɪn] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [prɪnts] ,

Mr	.	Swain	read	all	the	prints	,
先生	.	斯温	读	全部	这	印刷	,

斯温先生阅读了所有版画。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzɪə] [deɪz] [wʊd] [dɪk'teɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [v'juːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] ,

and	in	his	easier	days	would	dictate	to	me	his	views	for	the	committee	,
和	在	他的	更轻松	天	会	听写	到	我	他的	浏览	为了	这	委员会	,

在他经济状况较好的时候，他会向我阐述他对委员会的看法。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['letə(r)] [saɪnd] [bruːts] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [griːn] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [gə'zet] .

or	a	letter	signed	Brutes	for	Mr	.	Green	to	put	in	the	Gazette	.
或者	一个	信	签名	野蛮人	为了	先生	.	绿色的	到	放	在	这	公报	.

或者一封署名为布鲁斯的信，让格林先生刊登在《公报》上。

[səʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['maʊθpiːs] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋz] ,

So	I	became	his	mouthpiece	at	the	meetings	,
所以	我	成为	他的	喉舌	在	这	会议	,

于是，我成了他在会议上的代言人。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['fɔːmjuleɪt] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] ['klɪəli] .

and	learned	to	formulate	my	thoughts	and	to	speak	clearly	.
和	学习	到	制定	我的	想法	和	到	说话	清楚地	.

并学会了组织语言和清晰地表达自己的想法。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [ðɪs] ['nærətɪv] , [maɪ] [dɪəz] ,

For	fear	of	confusing	this	narrative	,	my	dears	,
为了	害怕	的	令人困惑	这	叙述	,	我的	亲爱的们	,

为了避免混淆这个故事，亲爱的们，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] [naɪt] [ænd; ənd]

I	have	referred	but	little	to	her	who	was	in	my	thoughts	night	and
我	有	指	但	小的	到	她	WHO	曾是	在	我的	想法	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

我很少提及她，她日夜萦绕在我的心头。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɒkɪt] [aɪ][wɔː(r)] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] , [nekst][maɪ] [hɑːt] .

and	whose	locket	I	wore	,	throughout	all	those	years	,	next	my	heart	.
和	谁	吊坠	我	穿着	,	自始至终	全部	那些	年	,	下一个	我的	心	.

那些年里，我一直把他的吊坠戴在心口。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [praɪd] ,

I	used	to	sit	out	under	the	stars	at	Gordon's	Pride	,
我	用过的	到	坐	出去	在下面	这	明星	在	戈登的	自豪	,

我以前常坐在戈登骄傲餐厅的星空下，

[wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['læpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

with	the	river	lapping	at	my	feet	,
和	这	河	交叠	在	我的	脚	,

河水轻拍着我的脚边，

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sentə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['brɪliənt] [siːnz] [aɪ][hæd; həd][left] ,

and	picture	her	the	shining	centre	of	all	the	brilliant	scenes	I	had	left	,
和	图片	她	这	灼灼	中心	的	全部	这	杰出的	场景	我	有	左边	,

想象她是我留下的所有精彩场景中最耀眼的中心，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	wonder	if	she	still	thought	of	me	.
和	想知道	如果	她	仍然	想法	的	我	.

不知道她是否还会想起我。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [frend] , [lɔːd]

Nor	have	I	mentioned	that	faithful	correspondent	,	and	more	faithful	friend	,	Lord
也不	有	我	提及	那	忠实	通讯员	,	和	更多的	忠实	朋友	,	主

['kʌmɪn] .

Comyn	.
comyn	.

我也没有提到那位忠实的通信者，也是我更忠实的朋友，科明勋爵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['dænjəl][maɪ] ['mʌðərz] ['lɪt(ə)l]

As	soon	as	ever	I	had	obtained	from	Captain	Daniel	my	mother's	little
作为	很快	作为	曾经	我	有	获得	从	队长	丹尼尔	我的	母亲的	小的

[ɪn'herɪtəns] ,

inheritance	,
遗产	,

我一从丹尼尔船长那里拿到母亲留下的那点遗产，

[ai] [sent] [ɒf] [ðə; ði] [det] [ai] [əud] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] . -

I	sent	off	the	debt	I	owed	his	Lordship	.	'
我	发送	离开	这	债务	我	欠款	他的	领主	.	-

我已将欠勋爵的债务寄了出去。

[twɒz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gɒt] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk]

Twas	a	year	before	I	got	him	to	receive	it	;	he	despatched	the	money	back
那是	一个	年	前	我	得到	他	到	收到	它	;	他	已派送	这	钱	后退

[wʌns] ,

once	,
一次	,

我花了一年时间才让他收到钱；他只把钱寄回来过一次。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd][mɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] .

saying	that	I	had	more	need	of	it	than	he	.
说	那	我	有	更多的	需要	的	它	比	他	.

他说我比他更需要它。

[ai] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,

I	smiled	at	this	,	for	my	Lord	was	never	within	his	income	,
我	微笑	在	这	,	为了	我的	主	曾是	绝不	之内	他的	收入	,

我对此笑了笑，因为我的主从来不会把钱花在自己挣的钱上。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][maɪ] [ɪn'detɪdnəs] .

and	I	made	no	doubt	he	had	signed	a	note	to	cover	my	indebtedness	.
和	我	制成	不	怀疑	他	有	签名	一个	笔记	到	覆盖	我的	负债	.

我确信他已经签署了一份票据来偿还我的债务。

['evri] ['letə(r)] ['kʌmɪn] [rɪt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [naɪn] [pɑːts] ['dɒli] ,

Every	letter	Comyn	writ	me	was	nine	parts	Dolly	,
每一个	信	comyn	写	我	曾是	九	部分	多莉	,

科明写给我的每一封信都像是九份多莉的份量，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃiːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [fɒks][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	rest	of	his	sheet	usually	taken	up	with	Mr	.	Fox	and	his
和	这	休息	的	他的	床单	通常	已采取	向上	和	先生	.	狐狸	和	他的

[kə'læmɪtiz] :

calamities	:
灾难	:

而他剩下的篇幅通常都用来描写狐狸先生和他的各种倒霉事：

[ðiːz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm] ['verɪ] [θɪk] [ɒv; əv] [leɪt] .

these	had	fallen	upon	him	very	thick	of	late	.
这些	有	倒下	之上	他	非常	厚的	的	晚的	.

近来，这些事情接踵而至，让他焦头烂额。

[lɔːd] ['hɒlənd] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)]

Lord	Holland	had	been	forced	to	pay	out	a	hundred	thousand	pounds	for
主	荷兰	有	到过	强制	到	支付	出去	一个	百	千	磅	为了

[tʃɑːlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

霍兰勋爵被迫支付了十万英镑来赎回查尔斯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðɪs] [ɪ'nɔ:məs] [sʌm] [dɪd] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [fri:] ['mɪstə(r)] . [fɒks][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	even	this	enormous	sum	did	not	entirely	free	Mr	.	Fox	from	the
和	甚至	这	巨大的	和	做过	不是	完全	自由的	先生	.	狐狸	从	这

[d'ɪskaʊntəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] .

discounters	and	the	hounds	.
折扣店	和	这	猎犬	.

即使有了这笔巨款，福克斯先生也未能完全摆脱折扣商和猎犬的纠缠。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['ɒnslɔ:t] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜ:θ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	reason	for	this	sudden	onslaught	was	the	birth	of	a	boy	to	his
这	原因	为了	这	突然	猛攻	曾是	这	出生	的	一个	男生	到	他的

['brʌðə(r)] ['sti:vn] ,

brother	Stephen	,
兄弟	史蒂芬	,

这场突如其来的暴怒的原因是他的哥哥斯蒂芬生了个儿子。

[hu:] [wɒz; wəz][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

who	was	heir	to	the	title	.
WHO	曾是	继承人	到	这	标题	.

谁是爵位继承人?

" [wen] [ðeɪ] [təʊld] [tʃɑ:lz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " ['kʌmɪn] [rəʊt] , " [sed] [hi:; hi] , ['ku:lli] :

"	When	they	told	Charles	of	it	,	"	Comyn	wrote	,	"	said	he	,	coolly	:
"	什么时候	他们	讲述	查尔斯	的	它	,	"	comyn	写道	,	"	说	他	,	冷静地	:

科明写道："当他们把这件事告诉查尔斯时，他冷静地说："

- [maɪ] ['brʌðə(r)] [stɛz] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [mə'saɪə] , [bɔ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	My	brother	Ste's	son	is	a	second	Messiah	,	born	for	the	destruction	of	the
-	我的	兄弟	斯蒂的	儿子	是	一个	第二	弥赛亚	,	出生	为了	这	破坏	的	这

[dʒu:z] . -

Jews	.	'
犹太人	.	-

"我哥哥斯蒂的儿子是第二个弥赛亚，他生来就是为了毁灭犹太人。"

" [ai] [sɔ:] [nəʊ] ['defɪnət] [saɪnz] , [æz; əz] [jet] , [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒdədʒi] ,

"	I	saw	no	definite	signs	,	as	yet	,	of	the	conversion	of	this	prodigy	,
"	我	锯	不	定	标志	,	作为	然而	,	的	这	转换	的	这	神童	,

"我至今还没有看到这位神童转变的明确迹象。"

[wɪtʃ] [ai][səʊ] ['ɜ:nɪstli] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)] .

which	I	so	earnestly	hoped	for	.
哪个	我	所以	切实	希望	为了	.

这正是我一直以来所热切期盼的。

[hi:; hi][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [nɔ:θ] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ædmərəlti] ,

He	had	quarrelled	with	North	,	lost	his	place	on	the	Admiralty	,
他	有	争吵	和	北	,	丢失的	他的	地方	在	这	海军部	,

他与诺斯发生了争执，失去了在海军部的职位。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] ,

and	presently	the	King	had	made	him	a	Lord	of	the	Treasury	,
和	目前	这	国王	有	制成	他	一个	主	的	这	财政部	,

不久之后，国王任命他为财政大臣。

[ðəʊ] - [mɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] .

tho	'	more	out	of	fear	than	love	.
虽然	-	更多的	出去	的	害怕	比	爱	.

虽然更多是出于恐惧而非爱。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['kʌmɪn] [æt; ət] - ,

Once	in	a	while	,	when	he	saw	Comyn	at	Almack's	,
一次	在	一个	尽管	,	什么时候	他	锯	comyn	在	-	,

偶尔，当他在阿尔马克餐厅见到科明时，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv]

he	would	desire	to	be	remembered	to	me	,	and	he	always	spoke	of
他	会	欲望	到	是	记得	到	我	,	和	他	总是	辐	的

[ˌem 'iː] [wɪð] [ə'fekʃn] .

me	with	affection	.
我	和	感情	.

他希望我能记住他，他总是充满爱意地提起我。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] , [sed] [maɪ] [lɔːd] ,

But	he	could	be	got	to	write	to	no	one	,	said	my	Lord	,
但	他	可以	是	得到	到	写	到	不	一	,	说	我的	主	,

但我的阁下说，他根本不会给任何人写信。

[wɪð] [kaɪnd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ; [nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'siːv] ['lɛtəz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [get][ə; eɪ][dʌn]

with	kind	exaggeration	;	nor	will	he	receive	letters	,	for	fear	he	may	get	a	dun
和	种类	夸张	;	也不	将要	他	收到	信件	,	为了	害怕	他	可能	得到	一个	逼债

.

:

.

他带着善意的夸张；他也不愿意收信，因为他害怕收到催债通知。

[ə'læs] , [aɪ][gɒt][nəʊ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dɒr(ə)θi] !

Alas	,	I	got	no	message	from	Dorothy	!
唉	,	我	得到	不	信息	从	多萝西	!

唉，我没有收到多萝西的消息！

[nɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['kʌmɪn] .

Nor	had	she	ever	mentioned	my	name	to	Comyn	.
也不	有	她	曾经	提及	我的	姓名	到	comyn	.

她也从未向科明提起过我的名字。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][aɪ][left] ['ɪŋgləənd] ,

He	had	not	seen	her	for	eight	months	after	I	left	England	,
他	有	不是	已见	她	为了	八	几个月	后	我	左边	英格兰	,

我离开英国后，他有八个月没见过她了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] .

as	she	had	been	taken	to	the	Continent	for	her	health	.
作为	她	有	到过	已采取	到	这	大陆	为了	她	健康	.

她被送往欧洲大陆接受治疗。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [mɔː(r)] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	came	back	to	London	more	ravishing	than	before	,
她	来了	后退	到	伦敦	更多的	迷人的	比	前	,

她回到伦敦后比以前更加光彩照人。

[ænd; ənd] ([aɪ][juːz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['sʌmwɒt] [ɪk'strævəgənt] ['læŋgwɪdʒ]) [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ]

and	(	I	use	his	Lordship's	somewhat	extravagant	language	)	her	suffering
和	(	我	使用	他的	领主的	有些	靡	语言	)	她	痛苦

[hæd; həd] [stæmpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd]['paʊə(r)] .

had	stamped	upon	her	face	even	more	of	character	and	power	.
有	盖章	之上	她	脸	甚至	更多的	的	特点	和	力量	.

（我借用一下阁下略显夸张的措辞）她的苦难在她脸上刻下了更加鲜明的个性和力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['levəti] , ['laɪkwaɪz] .

She	had	lost	much	of	her	levity	,	likewise	.
她	有	丢失的	很多	的	她	轻浮	,	同样地	.

她也失去了往日的轻松幽默。

[ɪn] [ʃɔːt] , [maɪ] [lɔːd] [dɪ'kleəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

In	short	,	my	Lord	declared	,	she	was	more	of	the	queen	than	ever	,
在	短的	,	我的	主	声明	,	她	曾是	更多的	的	这	女王	比	曾经	,

总之，大人宣称，她比以往任何时候都更像一位女王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɒksˌhɔːl] ['djuːəl][hæd; həd] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə]

and	the	mystery	which	hung	over	the	Vauxhall	duel	had	served	only	to
和	这	神秘	哪个	悬挂	超过	这	沃克斯豪尔	决斗	有	服务	仅有的	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪm] .

add	to	her	fame	.
添加	到	她	名声	.

笼罩在沃克斯豪尔决斗之上的谜团，反而增加了她的名气。

['dɒr(ə)θi] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['trɪkəri] , - [siːmd]

Dorothy	having	become	cognizant	of	Mr	.	Marmaduke's	trickery	,	Chartersea	seemed
多萝西	拥有	变得	认知	的	先生	.	-	诡计	,	-	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

to	have	dropped	out	of	the	race	.
到	有	掉落	出去	的	这	种族	.

多萝西识破了马默杜克先生的诡计后，查特西似乎退出了比赛。

[hiː; hi] [naʊ] [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['veri] ['iːvnli] [bɪ'twiːn] [spɑː][ænd; ənd] - [ænd; ənd]['pærɪs] .

He	now	spent	his	time	very	evenly	between	Spa	and	Derresley	and	Paris	.
他	现在	花费	他的	时间	非常	均匀地	之间	温泉	和	-	和	巴黎	.

他现在将时间平均分配在斯帕、德雷斯利和巴黎三地。

[hens] [aɪ][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] , — [ðæt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['blʌndəz] ,

Hence	I	had	so	much	to	be	thankful	for	,	—	that	with	all	my	blunders	,
因此	我	有	所以	很多	到	是	感恩	为了	,	—	那	和	全部	我的	失误	,

因此，我有很多值得感恩的事情——即便我犯了很多错误，

[aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪs] .

I	had	saved	her	from	his	Grace	.
我	有	已保存	她	从	他的	优雅	.

我曾将她从他的恩典中拯救出来。

[maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [welz] [wɒz; wəz] [naʊ] [məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋst] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] .

My	Lord	the	Marquis	of	Wells	was	now	most	conspicuous	amongst	her	suitors	.
我的	主	这	侯爵	的	威尔斯	曾是	现在	最多	显眼的	在	她	求婚者	.

在众多追求者中，威尔斯侯爵最为引人注目。

['kʌmɪn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'genst] [ðɪs] ['nəʊblmən] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Comyn	had	nothing	particular	against	this	nobleman	,	saying	that	he	was	a
comyn	有	没有什么	特别的	反对	这	贵族	,	说	那	他	曾是	一个

[gʊd] ['feləʊ] ,

good	fellow	,
好的	同伴	,

科明对这位贵族并无特别敌意，反而说他是个好人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːtʃuːn] .

with	a	pretty	fortune	.
和	一个	漂亮的	财富	.

拥有一笔相当可观的财富。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] , [maɪ] [dɪəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgəz] ,

And	here	is	a	letter	,	my	dears	,	in	which	he	figures	,
和	这里	是	一个	信	,	我的	亲爱的们	,	在	哪个	他	数据	,

亲爱的们，这里有一封信，他在信中出现过：

[ðæt] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] - [praɪd] [ðæt] [sprɪŋ] :

that	I	brought	to	Cordon's	Pride	that	spring	:
那	我	带来	到	-	自豪	那	春天	:

那年春天我带到科登骄傲餐厅的：

" - [saʊθ] [pə'reɪd] , [bæθ.bɑːθ] , " [mɑːtʃ] - , - .

"	10	SOUTH	PARADE	,	BATH	,	"	March	12	,	1774	.
"	-	南	游行	,	洗澡	,	"	行进	-	,	-	.

“巴斯南游行街10号，1774年3月12日。

" [dɪə(r)] ['rɪtʃəd] : — [mɪs] ['mænəz] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][bæθ.bɑːθ] ,

"	DEAR	RICHARD	:	—	Miss	Manners	has	come	to	Bath	,
"	亲爱的	理查德	:	—	错过	礼仪	有	来	到	洗澡	,

亲爱的理查德：——礼仪小姐来到了巴斯，

[wɪð] [ə; eɪ] [treɪn] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [gʊd] [kwiːn] [æn] ['hɪðə(r)]

with	a	train	behind	her	longer	than	that	which	followed	good	Queen	Anne	hither
和	一个	火车	在后面	她	更长	比	那	哪个	随后	好的	女王	安妮	这里

,

,

,

她身后拖着的行李比当年跟随安妮女王的行李还要长。

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðɪs] [gɪ'henə] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

when	she	made	this	Gehenna	the	fashion	.
什么时候	她	制成	这	地狱	这	时尚	.

她把这件名为"地狱"的时尚单品做得如此出众。

[hɜː(r); hə(r)] [traɪ'ʌmfl] ['entri] [lɑːst] ['wenzdeɪ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

Her	triumphal	entry	last	Wednesday	was	announced	by	such	a	peal	of	the
她	凯旋的	入口	最后的	周三	曾是	宣布	经过	这样的	一个	皮尔	的	这

['æbi] [belz] [æz; əz][mʌst; məst][hæv; həv] [krækt] [ðə; ði]['met(ə)l] ([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [rʌŋ]

abbey	bells	as	must	have	cracked	the	metal	(	for	they	have	not	rung
修道院	铃铛	作为	必须	有	裂纹	这	金属	(	为了	他们	有	不是	梯子

[sɪns]) [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [bəʊ] [næʃ] [ə; eɪ] - [kɜːrs] [weə(r)] [hiː; hi] [laɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [flɔː(r)] .

since	)	and	started	Beau	Nash	a	-	cursing	where	he	lies	under	the	floor	.
自从	)	和	开始	博	纳什	一个	-	咒骂	在哪里	他	谎言	在下面	这	地面	.

上周三，她凯旋而归，教堂的钟声震耳欲聋，仿佛要把金属都震裂了（因为此后钟声再也没有响过），吓得躺在地板下的博·纳什破口大骂。

[nekst] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌserə'neɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd] .

Next	came	her	serenade	by	the	band	.
下一个	来了	她	小夜曲	经过	这	乐队	.

接下来是乐队为她演奏小夜曲。

['mɪstə(r)] . ['mɑːmədjuːk] [swɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] ,

Mr	.	Marmaduke	swore	they	would	never	have	done	,
先生	.	马默杜克	发誓	他们	会	绝不	有	完毕	,

马默杜克先生发誓他们绝不会那样做。

[ænd; ənd] [skwɜːrmd] [ænd; ənd] [grɪnd] [laɪk] [pʌntʃ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiː] ,

and	squirmed	and	grinned	like	Punch	when	he	thought	of	the	fee	,
和	扭动着身子	和	咧嘴一笑	喜欢	冲床	什么时候	他	想法	的	这	费用	,

一想到费用，他就扭动着身子，像潘趣一样咧嘴笑着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][get] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] , [aɪ] ['wɒrənt] [juː; jʊ] .

for	he	had	hoped	to	get	off	with	a	crown	,	I	warrant	you	.
为了	他	有	希望	到	得到	离开	和	一个	王冠	,	我	保证	你	.

我敢肯定，他原本希望能够带着王冠脱身。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [ək'sept] [nəʊ] [fiː] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

You	should	have	seen	his	face	when	they	would	accept	no	fee	at	all	for	the
你	应该	有	已见	他的	脸	什么时候	他们	会	接受	不	费用	在	全部	为了	这

['bjuːti] !

beauty	!
美丽	!

你应该看看他当时的表情，因为他们竟然不收任何费用就让她做美女！

[sʌm; səm][wæg][hæz; həz] [rɪt] [ə; eɪ] [vɜːs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] ,

Some	wag	has	writ	a	verse	about	it	,	which	was	printed	,
一些	摇摆	有	写	一个	诗	关于	它	,	哪个	曾是	打印	,

有人为此写了一首诗，而且还被刊登了出来。

[ænd; ənd][hæz; həz][set][ðə; ði] [həʊl] [pʌmp] - [ruːm] ['lɑːfɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

and	has	set	the	whole	pump	-	room	laughing	this	morning	.
和	有	放	这	所有的	泵	-	房间	笑	这	早晨	.

今天早上，他把整个泵房都逗笑了。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][led] [aʊt][baɪ] [welz] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [lɑːst] [naɪt] .

"	She	was	led	out	by	Wells	in	the	Seasons	last	night	.
"	她	曾是	引领	出去	经过	威尔斯	在	这	季节	最后的	夜晚	.

“昨晚她由威尔斯领着出场，地点是四季酒店。”

[æz; əz] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [bɪ'wɪldərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pen] , — [ɔːl] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [waɪt] ,

As	Spring	she	is	too	bewildering	for	my	pen	,	—	all	primrose	and	white	,
作为	春天	她	是	也	扑朔迷离	为了	我的	笔	,	—	全部	报春花	和	白色的	,

春天的她太过迷人，我的笔无法描绘——一身淡黄色和白色，

[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [blæk] [heə(r)] .

with	the	flowers	in	her	blue	-	black	hair	.
和	这	花朵	在	她	蓝色的	-	黑色的	头发	.

她蓝黑色的头发上别着鲜花。

[hæd; həd][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rest] ['kɒntent] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Had	Sir	Joshua	seen	her	,	he	would	never	rest	content	till	he	should	have
有	先生	约书亚	已见	她	,	他	会	绝不	休息	内容	直到	他	应该	有

[ə'nʌðə(r)] ['pɔːtreɪt] .

another	portrait	.
其他	肖像	.

如果约书亚爵士见过她，他一定会寝食难安，直到再得到一幅她的肖像。

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [loʊ'zʌn] , [huː] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [tuː] ['dɑːnsɪz] ,

The	Duc	de	Lauzun	,	who	contrived	to	get	two	dances	,
这	杜克	德	劳尊	,	WHO	人为的	到	得到	二	舞蹈	,

洛赞公爵设法获得了两支舞的表演机会，

[maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

might	give	you	a	description	in	a	more	suitable	language	than	English	.
可能	给	你	一个	描述	在	一个	更多的	合适的	语言	比	英语	.

可能会用比英语更合适的语言给你提供描述。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [diːl] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][feə(r)][wʌnz][ɒn][ðə; ði]

And	there	was	a	prodigious	deal	of	jealousy	among	the	fair	ones	on	the
和	那里	曾是	一个	惊人	交易	的	妒忌	之中	这	公平的	一个	在	这

['bentʃɪz] ,

benches	,
长椅	,

而坐在长椅上的那些漂亮姑娘们之间，嫉妒之情溢于言表。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['dʒɔːndɪst] ['kɒment] .

you	may	be	sure	,	and	much	jaundiced	comment	.
你	可能	是	当然	,	和	很多	黄疸	评论	.

你完全可以肯定，这会引发很多带有偏见的评论。

" [sʌm; səm][hɑːf]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'dɔːrə] [hæv; həv][ə; eɪ] [mes] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] ,

"	Some	half	dozen	of	us	adorers	have	a	mess	at	the	Bear	,
"	一些	一半	打	的	我们	崇拜者	有	一个	混乱	在	这	熊	,

“我们这六七个崇拜者在熊那里搞得一团糟，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɒfəd] [ʌp][ə; eɪ][praɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [təʊst][ɒn][ðə; ði] ['bjuːti] .

and	have	offered	up	a	prize	for	the	most	appropriate	toast	on	the	beauty	.
和	有	提供	向上	一个	奖	为了	这	最多	合适的	吐司	在	这	美丽	.

并设立奖项，奖励最恰当的祝酒词，以表达对美景的赞美。

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .

This	is	in	competition	with	Mrs	.	Miller	.
这	是	在	竞赛	和	太太	.	磨坊主	.

这是与米勒夫人竞争的结果。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)][tə'bækəʊ] - [hɪlz] ?

Have	you	not	heard	of	her	among	your	tobacco	-	hills	?
有	你	不是	听到	的	她	之中	你的	烟草	-	丘陵	?

你们这些在烟草山丘间出没的人，难道没听说过她吗?

['hɔːri] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . - [kə'laɪəpi] - ['mɪlə(r)] .

Horry	calls	her	Mrs	.	'	Calliope	'	Miller	.
霍里	呼叫	她	太太	.	-	卡利俄珀	-	磨坊主	.

霍里称她为"卡利俄珀"·米勒夫人。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [nɪə(r)][hɪə(r)] , [bæθ.bɑːθ] ['iːstən] ['vɪlə] ,

At	her	place	near	here	,	Bath	Easton	Villa	,
在	她	地方	靠近	这里	,	洗澡	伊斯顿	别墅	,

她位于附近的巴斯伊斯顿别墅

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set] [ʌp][ə; eɪ]['rəʊmən] [vɑːz] [bɪ'dekt] [wɪð] ['mɜːtl] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [wiː; wi][drɒp]

she	has	set	up	a	Roman	vase	bedecked	with	myrtle	,	and	into	this	we	drop
她	有	放	向上	一个	罗马	花瓶	装饰	和	桃金娘	,	和	进入	这	我们	降低

['aʊə(r)] [baʊts] - [raim] .

our	bouts	-	rimes	.
我们的	回合	-	韵脚	.

她摆放了一个装饰着桃金娘的罗马花瓶，我们把我们的韵文投入其中。

['mɪsɪz] . [kə'laɪəpi] [hæz; həz][ə; eɪ] [bɔːl] ['evri] ['θɜːzdeɪ] , [wen] [ðə; ði] ['viktə] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊnd] .

Mrs	.	Calliope	has	a	ball	every	Thursday	,	when	the	victors	are	crowned	.
太太	.	卡利俄珀	有	一个	球	每一个	周四	,	什么时候	这	胜利者	是	加冕	.

卡利俄珀夫人每周四都会举办舞会，并在舞会上为获胜者加冕。

['tʌðər] [deɪ] [ðə; ði] [θiːm] [wɒz; wəz] - [ə; eɪ] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] ,

T'other	day	the	theme	was	'	A	Buttered	Muffin	,
另一个	天	这	主题	曾是	-	一个	涂黄油的	松饼	,

前几天的主题是"涂了黄油的松饼"，

- [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ɒv; əv] [nɔː'θʌmbələnd] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [ɐw'ɔːdɪd] [ðə; ði][praɪz] .

'	and	her	Grace	of	Northumberland	was	graciously	awarded	the	prize	.
-	和	她	优雅	的	诺森伯兰郡	曾是	亲切地	获奖	这	奖	.

诺森伯兰郡的格蕾丝·格雷斯荣幸地获得了该奖项。

[ɪn] [feɪθ] , [ðæt] [θiːm] [tæks]['aʊə(r)] [wɪts] [æt; ət][ðə; ði][beə(r)] ,

In	faith	,	that	theme	taxed	our	wits	at	the	Bear	,
在	信仰	,	那	主题	已征税	我们的	智慧	在	这	熊	,

在信仰方面，这个主题让我们在熊餐厅里绞尽脑汁。

— [haʊ] [tuː; tə] [wiːv] [mɪs] ['dɑːliz] [tʃɑːms] ['ɪntuː][ə; eɪ] [vɜːs] [ɒn][ə; eɪ] ['bʌtəd] ['mʌfɪn] .

—	how	to	weave	Miss	Dolly's	charms	into	a	verse	on	a	buttered	muffin	.
—	如何	到	编织	错过	多莉的	魅力	进入	一个	诗	在	一个	涂黄油的	松饼	.

——如何将多莉小姐的魅力融入一首写在涂了黄油的松饼上的诗句中。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['taɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [maɪn] .

I	shall	not	tire	you	with	mine	.
我	将	不是	胎	你	和	矿	.

我不会用我的故事让你感到厌烦。

- [dɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [wɪn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['wɪspə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [kə'laɪəpi] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

Storer's	deserved	to	win	,	and	we	whisper	that	Mrs	.	Calliope	ruled	it	out
-	应得的	到	赢	,	和	我们	耳语	那	太太	.	卡利俄珀	裁决	它	出去

[θruː] [spaɪt] .

through	spite	.
通过	尽管如此	.

斯托勒本该获胜，我们私下议论说，卡利奥佩夫人是出于报复才否决了这一结果。

- [wen] ['fɪlɪs] [iːts] , - [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ai] [vaʊ] - [twɒz] ['devəlɪʃ] [ɪn'dʒiːniəs] .

'	When	Phyllis	eats	,	'	so	it	began	,	and	I	vow	'	twas	devilish	ingenious	.
-	什么时候	菲利斯	吃	,	-	所以	它	开始	,	和	我	发誓	-	那是	恶魔般的	巧妙	.

“当菲利斯吃饭的时候，”它就这样开始了，我发誓，这真是个狡猾的绝妙主意。

" [wiː; wi] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪ] - [ænd; ənd] ['tenɪs] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	We	do	nothing	but	play	lasquenet	and	tennis	,	and	go	to	the
"	我们	做	没有什么	但	玩	-	和	网球	,	和	去	到	这

[ə'sembli] ,

assembly	,
集会	,

“我们除了打短棍和网球，就是去参加集会，什么也不做。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [mɪs] ['dɒli] ['ɪntuː] [gɪlz] , [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊks] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['evri] ['mɔːnɪŋ]

and	follow	Miss	Dolly	into	Gill's	,	the	pastry	-	cook's	,	where	she	goes	every	morning
和	跟随	错过	多莉	进入	鳃	,	这	糕点	-	库克的	,	在哪里	她	去	每一个	早晨

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒeli] .

to	take	a	jelly	.
到	拿	一个	果冻	.

然后跟着多莉小姐来到糕点师吉尔的店里，她每天早上都会去那里买果冻。

[ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [welz] [dʌz] [nɒt] [gɪv] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] [tʃɑːns] .

The	ubiquitous	Wells	does	not	give	us	much	chance	.
这	无处不在	威尔斯	做	不是	给	我们	很多	机会	.

无处不在的威尔斯并没有给我们多少机会。

[hiː; hi] [raɪts] - [vɜːs] [diː] [ˌsoʊsiː'ɛteɪ] - [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ɪz] [haɪ] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['feɪvə(r)] ,

He	writes	'	vers	de	societe	'	with	the	rest	,	is	high	in	Mr	.	Marmaduke's	favour	,
他	写	-	版本	德	社会	-	和	这	休息	,	是	高的	在	先生	.	-	偏爱	,

他和其他人一起创作“社团诗”，深受马默杜克先生的器重。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæm] [hɪz; ɪz] ['prəʊgres] .

which	alone	is	enough	to	damn	his	progress	.
哪个	独自的	是	足够的	到	该死	他的	进步	.

单凭这一点就足以断送他的成功之路。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	think	she	is	ill	of	the	sight	of	him	.
我	思考	她	是	患病的	的	这	视线	的	他	.

我觉得她一看到他就恶心。

" [ɔːl'biːɪt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [mɔːn] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] , [aɪl] [teɪk] [əʊθ] [jɔː(r); jə(r)]

"	Albeit	she	does	not	mourn	herself	into	a	tree	,	I'll	take	oath	your
"	尽管	她	做	不是	哀悼	她自己	进入	一个	树	,	患病的	拿	誓言	你的

“即便她没有化作一棵树哀悼自己，我仍会发誓……”

['fɪlɪs] [ɪz] [truː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ['glædli] [ɪn] [ə; eɪ]

Phyllis	is	true	to	you	,	Richard	,	and	would	live	with	you	gladly	in	a
菲利斯	是	真的	到	你	,	理查德	,	和	会	居住	和	你	乐意	在	一个

菲利斯对你很忠诚，理查德，她很乐意和你一起生活。

[θætʃt] [hʌt] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

thatched	hut	and	you	asked	her	.
茅草屋顶	小屋	和	你	问	她	.

你问她，她住在茅草屋里。

[raɪt] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [njuːz] [ɒv; əv] [jɔː'self] .

Write	me	more	news	of	yourself	.
写	我	更多的	消息	的	你自己	.

多跟我分享一下你的近况。

" [jɔː(r); jə(r)]['evə(r)] [ə'fekʃənət]

"	Your	ever	affectionate
"	你的	曾经	亲热

你永远深情的

" ['kʌmɪn]

"	COMYN
"	comyn

“COMYN

" [piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [njuːz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['wɜːrθɪŋtən] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	P	.	S	.	I	have	had	news	of	you	through	Mr	.	Worthington	,	of	your
"	P	.	S	.	我	有	有	消息	的	你	通过	先生	.	沃辛顿	,	的	你的

['kɒləni] ,

colony	,
殖民地	,

“附言：我通过沃辛顿先生，也就是你们殖民地的那位先生，得知了你的消息。”

[huː] [ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] .

who	is	just	arrived	here	.
WHO	是	只是	到达的	这里	.

他刚到这里。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ][vɑːst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,

He	tells	me	that	you	have	gained	a	vast	reputation	for	your	plantation	,
他	讲述	我	那	你	有	获得	一个	广阔的	名声	为了	你的	种植园	,

他告诉我，你的种植园已经享有盛名。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][baɪ][ðə; ði] [wɪg] ['waiz,eikə] ,

and	likewise	that	you	are	thought	much	of	by	the	Whig	wiseacres	,
和	同样地	那	你	是	想法	很多	的	经过	这	辉格党	智者	,

同样，你也深受辉格党那些自作聪明的人的赏识。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][həʊld] ['meni] [sɪ'dɪʃəs] ['ɑː.fɪsɪz] .

and	that	you	hold	many	seditious	offices	.
和	那	你	抓住	许多	煽动性的	办公室	.

而且你还担任许多煽动叛乱的职务。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kɔːl][ðem; ðəm][səʊ] .

He	does	not	call	them	so	.
他	做	不是	称呼	他们	所以	.

他并没有这样称呼他们。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒdəsti] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Since	your	modesty	will	not	permit	you	to	write	me	any	of	these	things	,
自从	你的	谦逊	将要	不是	允许	你	到	写	我	任何	的	这些	事物	,

既然你谦虚到不便写信给我，

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [sleɪvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] , [ænd; ənd] ['siːdɪŋ] ['rʌnəweɪ]

I	have	been	imagining	you	driving	slaves	with	a	rawhide	,	and	seeding	runaway
我	有	到过	想象	你	驾驶	奴隶	和	一个	生皮	,	和	播种	逃跑

[kən'vɪkts] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

convicts	to	the	mines	.
罪犯	到	这	矿井	.

我一直想象着你用生皮鞭驱赶奴隶，并将逃犯送到矿井。

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [mɪs] ['mænəz] ,

Mr	**.**	**W**	**.**	**is**	**even**	**now**	**paying**	**his**	**respects**	**to**	**Miss**	**Manners**	**,**
先生	.	W	.	是	甚至	现在	付费	他的	尊重	到	错过	礼仪	,

W先生现在正在向曼纳斯小姐致意。

[ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt] ['trʌmpit] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ]

and	**I**	**doubt**	**not**	**trumpeting**	**your**	**praises**	**there**	**,**	**for**	**he**	**seems**	**to**	**like**	**you**
和	我	怀疑	不是	吹号	你的	赞扬	那里	,	为了	他	似乎	到	喜欢	你

.

:

.

而且我怀疑他会在那里大肆赞扬你，因为他似乎很喜欢你。

[səʊ][ai][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][beə(r)] [mes] .

So	**I**	**have**	**asked**	**him**	**to**	**join**	**the**	**Bear**	**mess**	**.**
所以	我	有	问	他	到	加入	这	熊	混乱	.

所以我邀请他加入熊帮。

[wʌn] [mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] !

One	**more**	**unfortunate**	**!**
一	更多的	不幸	!

又一个不幸者!

" [piː] . [es] . [ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [fər'get] [ðə; ði] [njuːz] [ə'baʊt] [tʃɑːlz] [fɒks] .

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**I**	**was**	**near**	**forgetting**	**the**	**news**	**about**	**Charles**	**Fox**	**.**
"	P	.	S	.	我	曾是	靠近	遗忘	这	消息	关于	查尔斯	狐狸	.

PS：我差点忘了查尔斯·福克斯的消息。

[hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,

He	**sends**	**you**	**his**	**love**	**,**
他	发送	你	他的	爱	,

他向你表达他的爱，

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [nɔːrθs]

and	**tells**	**me**	**to**	**let**	**you**	**know**	**that**	**he**	**has**	**been**	**turned**	**out**	**of**	**North's**
和	讲述	我	到	让	你	知道	那	他	有	到过	转向	出去	的	北方的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] .

house	**for**	**good**	**and**	**all**	**.**
房子	为了	好的	和	全部	.

并让我转告你，他已经被永远赶出了诺斯家。

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['hæpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	**is**	**sure**	**you**	**will**	**be**	**cursed**	**happy**	**over**	**it**	**,**
他	是	当然	你	将要	是	被诅咒的	快乐的	超过	它	,

他确信你会因此而感到又爱又恨。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'dɪktɪd] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] .

and	**says**	**that**	**you**	**predicted**	**he**	**would**	**go**	**over**	**to**	**the**	**Whigs**	**.**
和	说道	那	你	预测	他	会	去	超过	到	这	辉格党	.

他说你曾预言他会加入辉格党。

[ai][kæn; kən] [skeəs] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .

I	**can**	**scarce**	**believe**	**that**	**he**	**will**	**.**
我	能	稀少	相信	那	他	将要	.

我简直不敢相信他会这么做。

[nɔːθ] [tʊk] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] [tuː; tə] [skruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [eɪtʃ] - [es][em] - [dʒeɪ] - [staɪ] ['prɪkɪŋ]

North	**took**	**a**	**whole**	**week**	**to**	**screw**	**up**	**His**	**courage**	**,**	**h**	**-**	**s**	**M**	**-**	**j**	**-**	**sty**	**pricking**
北	采取	一个	所有的	星期	到	拧紧	向上	他的	勇气	,	h	-	s	M	-	j	-	风格	刺

[hɪm] ['evri] [deɪ] .

him	**every**	**day**	**.**
他	每一个	天	.

North花了一整周时间才彻底崩溃，每天都被Mj-sty戳伤。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [ðɪs] :

And	then	he	wrote	this	:
和	然后	他	写道	这	:

然后他写道：

" - [sɜː(r)] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][hæz; həz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [njuː] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	'	Sir	,	his	Majesty	has	thought	proper	to	order	a	new	Commission	of
"	-	先生	,	他的	威严	有	想法	恰当的	到	命令	一个	新的	委员会	的

“陛下认为有必要下令成立一个新的委员会……”

[ðə; ði] ['treʒəri] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [aʊt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] . -

the	Treasury	to	be	made	out	,	in	which	I	do	not	see	your	name	.	'
这	财政部	到	是	制成	出去	,	在	哪个	我	做	不是	看	你的	姓名	.	-

国库账目待清点，但我没在上面看到你的名字。

[pɔː(r); pʊə(r)]

Poor
贫穷的

贫穷的

[tʃɑːlz] !

Charles	!
查尔斯	!

查尔斯!

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɔː(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

He	is	now	without	money	or	place	,	but	as	usual	appears	to
他	是	现在	没有	钱	或者	地方	,	但	作为	通常	出现	到

他现在身无分文，无家可归，但像往常一样，似乎

['wʌri] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [stɪl] [riːdz] [hɪz; ɪz] [dæmd] ['tæsoʊ][fɔː(r); fə(r)]

worry	least	of	all	of	us	,	and	still	reads	his	damned	Tasso	for
担心	至少	的	全部	的	我们	,	和	仍然	阅读	他的	该死的	塔索	为了

他是我们中最不担心的，仍然在读他那该死的塔索的作品。

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

娱乐。

" [siː] .

"	C	.
"	C	.

C.

" [pə'tʃɑːns] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪnt] [pɔːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Perchance	he	was	to	be	the	Saint	Paul	of	English	politics	,	after	all	.
"	或许	他	曾是	到	是	这	圣	保罗	的	英语	政治	,	后	全部	.

“或许他终究会成为英国政坛的圣保罗。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

CHAPTER	XLIX
章	xlix

第四十九章

['lɪbəti] ['luːzɪz] [ə; eɪ] [frend]

LIBERTY	LOSES	A	FRIEND
自由	失败	一个	朋友

自由失去了一位朋友

['mɪstə(r)] . - [sluːp] [tʊk] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [tuː; tə] ['gɔːrdənz] [praɪd] [ɪn] [meɪ] ,

Mr	.	Bordley's	sloop	took	Mr	.	Swain	to	Gordon's	Pride	in	May	,
先生	.	-	单桅帆船	采取	先生	.	斯温	到	戈登的	自豪	在	可能	,

博德利先生的单桅帆船五月份载着斯温先生去了戈登骄傲号。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['rɪvə(r)] .

and	placed	him	in	the	big	room	overlooking	the	widening	river	.
和	放置	他	在	这	大的	房间	俯瞰	这	扩大	河	.

然后把他安置在可以俯瞰逐渐开阔的河流的大房间里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , ['steərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

There	he	would	lie	all	day	long	,	staring	through	the	leaves	at	the	water	,
那里	他	会	说谎全部		天	长的	,	凝视	通过	这	树叶	在	这	水	,

他会整天躺在那里，透过树叶凝视着水面。

[ɔː(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [frɒm; frəm]

or	listening	to	the	sweet	music	of	his	daughter's	voice	as	she	read	from
或者	聆听	到	这	甜的	音乐	的	他的	女儿的	嗓音	作为	她	读	从

[ðə; ði] ['pɒmpəs] [prɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .

the	pompous	prints	of	the	time	.
这	傲慢	印刷	的	这	时间	.

或者聆听女儿用甜美的声音朗读当时那些华丽的版画。

['dʒentlmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bærɪstərz] ['wɪzdəm]

Gentlemen	continued	to	come	to	the	plantation	,	for	the	barrister's	wisdom
先生们	持续	到	来	到	这	种植园	,	为了	这	大律师的	智慧

[wɒz; wəz] ['sɔːli] [mɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaunslz] .

was	sorely	missed	at	the	councils	.
曾是	非常	错过	在	这	议会	.

绅士们继续来到种植园，因为议会非常需要这位律师的智慧。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [rəʊd] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fiːld] , [aɪ] [faʊnd] ['kɜːn(ə)l] [lɔɪd] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm]

One	day	,	as	I	rode	in	from	the	field	,	I	found	Colonel	Lloyd	just	arrived	from
一	天	,	作为	我	骑	在	从	这	场地	,	我	成立	上校	劳埃德	只是	到达的	从

[ˌfɪlə'delfiə] ,

Philadelphia	,
费城	,

有一天，我从田里骑马回来时，发现劳埃德上校刚从费城赶来。

['sɪpɪŋ] [ˌsæŋgə'riː] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [mɔp] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

sipping	sangaree	on	the	lawn	and	mopping	himself	with	his	handkerchief	.
啜饮	桑加里	在	这	草地	和	拖地	他自己	和	他的	手帕	.

他坐在草坪上啜饮着桑加里酒，用手帕擦拭着身上的汗水。

[hɪz; ɪz] ['dʒɒli] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .

His	jolly	face	was	troubled	.
他的	快乐的	脸	曾是	麻烦	.

他原本和蔼可亲的脸上浮现出忧虑的神色。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

He	waved	his	hand	at	me	.
他	挥手	他的	手	在	我	.

他朝我挥了挥手。

" [wel] , ['rɪtʃəd] , " [sez] [hiː; hi] , " [wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['wɪpɪŋ] .

"	Well	,	Richard	,	"	says	he	,	"	we	children	are	to	have	our	first	whipping	.
"	出色地	,	理查德	,	"	说道	他	,	"	我们	孩子们	是	到	有	我们的	第一的	鞭打	.

“好吧，理查德，”他说，“我们这些孩子要接受第一次鞭打了。”

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

At	least	one	of	us	.
在	至少	一	的	我们	.

我们当中至少有一个人是这样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] ['aʊə(r)] ['peərənt] . "

And	the	rest	are	resolved	to	defy	our	parent	.	"
和	这	休息	是	已解决	到	违抗	我们的	父母	.	"

其余的人则决心违抗我们的父母。

" ['bɒstən] , ['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ?

"	**Boston**	,	**Mr**	.	**Lloyd**	?
"	波士顿	,	先生	.	劳埃德	?

“波士顿，劳埃德先生？”

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , ['bɒstən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [hɜː(r); hə(r)] [pɔːt] [ɪz] [kləʊzd] ,

"	**Yes**	,	**Boston**	,	"	**he**	**replied**	;	"	**her**	**port**	**is**	**closed**	,
"	是的	,	波士顿	,	"	他	回复	;	"	她	港口	是	关闭	,

“是的，波士顿，”他回答说；“她的港口已经关闭了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fə'bɪd] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

and	**we**	**are**	**forbid**	**any**	**intercourse**	**with**	**her**	**until**	**she**	**comes**	**to**	**her**
和	我们	是	禁止	任何	交往	和	她	直到	她	来	到	她

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

在她恢复神智之前，我们被禁止与她发生任何性关系。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtəznz] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiz] ['truːpə] ['ɪntuː][ðeə(r)]

And	**her**	**citizens**	**must**	**receive**	**his**	**gracious**	**Majesty's**	**troopers**	**into**	**their**
和	她	公民	必须	收到	他的	亲切	陛下的	骑警	进入	他们的

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

她的子民必须热情接待陛下仁慈的士兵进入家中。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [kɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] ,

And	**if**	**a**	**man**	**kill**	**one**	**of**	**them**	**by**	**any**	**chance**	,
和	如果	一个	男人	杀	一	的	他们	经过	任何	机会	,

如果有人不小心杀死了他们中的一个，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

he	**is**	**to**	**go**	**to**	**England**	**to**	**be**	**tried**	.
他	是	到	去	到	英格兰	到	是	尝试	.

他将被送往英国受审。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)] [kwaɪt] [æz; əz][bæd] . "

And	**there**	**is**	**more**	**quite**	**as**	**bad**	.	"
和	那里	是	更多的	相当	作为	坏的	.	"

还有更糟糕的情况。

" - [tɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] !

"	-	**Tis**	**bad**	**enough**	**!**
"	-	的	坏的	足够的	!

“这已经够糟糕了！”

" [aɪ] [kraɪd] , [flɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] .

"	**I**	**cried**	,	**flinging**	**myself**	**down**	.
"	我	哭	,	投掷	我	向下	.

我哭着扑倒在地。

[ænd; ənd] ['pæti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn] ['saɪləns] .

And	**Patty**	**gave**	**me**	**a**	**glass**	**in**	**silence**	.
和	帕蒂	给予	我	一个	玻璃	在	沉默	.

帕蒂默默地递给我一杯酒。

" [eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][ɔːl] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	**Ay**	**,**	**but**	**you**	**must**	**hear**	**all**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**
"	哎	,	但	你	必须	听到	全部	,	"	说	他	;

“是的，但你必须全部听到，”他说；

" ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] ['θʌrəli] .

"	**our**	**masters**	**are**	**of**	**a**	**mind**	**to**	**do**	**the**	**thing**	**thoroughly**	**.**
"	我们的	大师	是	的	一个	头脑	到	做	这	事物	彻底	.

“我们的主人决心把事情做到底。”

['kænədə][ɪz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][skɔː(r)][ɒv; əv] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

Canada	**is**	**given**	**some**	**score**	**of**	**privileges**	**.**
加拿大	是	给定	一些	分数	的	特权	.

加拿大享有诸多特权。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

理查德·卡维尔 — 第 07 卷(Richard Carvel — Volume 07)
第5/5页

[hɜː(r); hə(r)] [frentʃ] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] , [huːm] [wiː; wi] [fɔːt] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] , [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə; eɪ]
Her **French** **Roman** **Catholics** **,** **whom** **we** **fought** **not** **long** **since** **,** **are** **thrown** **a**
她 法语 罗马 天主教徒 , 谁 我们 战斗 不是 长的 自从 , 是 抛掷 一个
[sɒp] ,
sop **,**
肥皂 ,

我们不久前还和她那些法国罗马天主教徒交战过，现在却得到了些许优待。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [vɑːst] ['teritəriz] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][əʊ'haɪəʊ][ænd; ənd] [ˌmɪsɪ'sɪpi]
and **those** **vast** **territories** **between** **the** **lakes** **and** **the** **Ohio** **and** **Mississippi**
和 那些 广阔的 领土 之间 这 湖泊 和 这 俄亥俄州 和 密西西比州
[ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kwɪ'bek] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] .
are **given** **to** **Quebec** **as** **a** **price** **for** **her** **fidelity** **.**
是 给定 到 魁北克 作为 一个 价格 为了 她 忠诚 .

五大湖与俄亥俄河和密西西比河之间的广袤领土，作为魁北克忠诚的回报，被赐予了魁北克。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɜːst] ,
And **so** **,** **if** **the** **worst** **comes** **to** **worst** **,**
和 所以 , 如果 这 最差 来 到 最差 ,

所以，如果最糟糕的情况真的发生，

['dʒɔːrdʒɪz] ['redʒəmənt] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lænd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
George's **regiments** **will** **have** **a** **place** **to** **land** **against** **us** **.**
乔治的 军团 将要 有 一个 地方 到 土地 反对 我们 .

乔治的部队将有地方向我们登陆。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [njuːz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz]
" **Such** **was** **the** **news** **,** **and** **though** **we** **were** **some** **hundreds** **of** **miles**
" 这样的 曾是 这 消息 , 和 尽管 我们 是 一些 数百 的 英里
[frɒm; frəm] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,
from **Massachusetts** **,**
从 马萨诸塞州 ,

“这就是当时听到的消息，虽然我们距离马萨诸塞州有几百英里远，

[wiː; wi] [felt] [ðeə(r)] [kɔːz] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] .
we **felt** **their** **cause** **as** **our** **own** **.**
我们 毛毡 他们的 原因 作为 我们的 自己的 .

我们把他们的事业看作是我们自己的事业。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'piːl] [wɪtʃ] [keɪm] [baɪ] ['sməʊkɪŋ] ['hɔːsɪz] [frɒm; frəm]
There **was** **no** **need** **of** **the** **appeal** **which** **came** **by** **smoking** **horses** **from**
那里 曾是 不 需要 的 这 上诉 哪个 来了 经过 吸烟 马匹 从
[ˌfɪlə'delfiə] ,
Philadelphia **,**
费城 ,

没有必要发出来自费城冒烟马匹的上诉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [pɪtʃ] .
for **the** **indignation** **of** **our** **people** **was** **roused** **to** **the** **highest** **pitch** **.**
为了 这 愤慨 的 我们的 人们 曾是 唤醒 到 这 最高 沥青 .

因为人民的愤怒被激到了极点。

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
Now **Mr** **.** **Swain** **had** **to** **take** **to** **his** **bed** **from** **the** **excitement** **.**
现在 先生 . 斯温 有 到 拿 到 他的 床 从 这 激动 .

斯温先生激动得不得不卧床休息。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [dɪəz] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] .

This	is	not	a	history	,	my	dears	,	as	I	have	said	.
这	是	不是	一个	历史	,	我的	亲爱的们	,	作为	我	有	说	.

亲爱的们，正如我所说，这不是一段历史。

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːt] .

And	time	is	growing	short	.
和	时间	是	生长	短的	.

时间不多了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['drɪəri] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - - .

I	shall	pass	over	that	dreary	summer	of	'	74	.
我	将	经过	超过	那	凄凉	夏天	的	-	-	.

我将略过1974年那个阴郁的夏天。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] ['veri] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['brekər] [ə'hed] ,

It	required	no	very	keen	eye	to	see	the	breakers	ahead	,
它	必需的	不	非常	敏锐的	眼睛	到	看	这	断路器	前方	,

无需多么敏锐的眼光就能看到前方的浪头。

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . - [əd'vaɪs] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ]

and	Mr	.	Bordley's	advice	to	provide	against	seven	years	of	famine	did	not	go
和	先生	.	-	建议	到	提供	反对	七	年	的	饥荒	做过	不是	去

[ʌn'hiːdɪd] .

unheeded	.
无人理会	.

博德利先生提出的防范七年饥荒的建议并没有被忽视。

[wɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'zaɪəd] .

War	was	the	last	thing	we	desired	.
战争	曾是	这	最后的	事物	我们	想要的	.

战争是我们最不愿看到的。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [səʊ] ['lɪt(ə)l] , [wiː; wi] ['kɒləniz] !

We	should	have	been	satisfied	with	so	little	,	we	colonies	!
我们	应该	有	到过	使满意	和	所以	小的	,	我们	殖民地	!

我们这些殖民地居民，本该满足于如此少的利益！

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['vəʊtɪd] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ten] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [raɪts] [biːn]

And	would	have	voted	the	duties	ten	times	over	had	our	rights	been
和	会	有	投票	这	职责	十	时代	超过	有	我们的	权利	到过

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

如果我们的权利得到尊重，我们会毫不犹豫地投赞成票十次。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] ,

Should	any	of	you	doubt	this	,
应该	任何	的	你	怀疑	这	,

如果你们中有人对此表示怀疑，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] " [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] " [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kɒŋgres] , [ðen]

you	have	but	to	read	the	"	Address	to	the	King	"	of	our	Congress	,	then
你	有	但	到	读	这	"	地址	到	这	国王	"	的	我们的	国会	,	然后

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

sitting	in	Philadelphia	.
坐着	在	费城	.

你只需阅读一下当时在费城召开的国会的《致国王的演说》即可。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɒz; wəz] [səʊ] ['peti] , [ænd; ənd] [səʊ] ['iːzi] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] ,

The	quarrel	was	so	petty	,	and	so	easy	of	mending	,
这	争吵	曾是	所以	小气	,	和	所以	简单的	的	修补	,

争吵的内容如此琐碎，也如此容易化解。

[ðæt] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rʌn] .

that	you	of	this	generation	may	wonder	why	it	was	allowed	to	run	.
那	你	的	这	一代	可能	想知道	为什么	它	曾是	允许	到	跑步	.

你们这一代人可能会想知道，为什么它被允许运行。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌbən] , ['selfɪʃ] ,

I	have	tried	to	tell	you	that	the	head	of	a	stubborn	,	selfish	,
我	有	尝试	到	告诉	你	那	这	头	的	一个	固执的	,	自私	,

我曾试图告诉你们，一个固执、自私的人的头脑，

[ænd; ənd] ['wɪlfl] ['mɒnək] [blɒkt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ˌrekənsɪlɪ'eɪʃ(ə)n] .

and	wilful	monarch	blocked	the	way	to	reconciliation	.
和	故意	君主	已屏蔽	这	方式	到	和解	.

而任性的君主阻碍了和解之路。

[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪz] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [reɪs] [ə'genst] [reɪs]

King	George	the	Third	is	alone	to	blame	for	that	hatred	of	race	against	race
国王	乔治	这	第三	是	独自的	到	责备	为了	那	仇恨	的	种族	反对	种族

[wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hæθ] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)l] .

which	already	hath	done	so	much	evil	.
哪个	已经	有	完毕	所以	很多	邪恶的	.

乔治三世国王应对种族仇恨负全部责任，这种仇恨已经造成了如此多的罪恶。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɒd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪ'stɔːriən] [meɪ] [ə'raɪz] [huːz] [pen] [wɪl] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

And	I	pray	God	that	a	great	historian	may	arise	whose	pen	will	reveal	the	truth	,
和	我	祈祷	上帝	那	一个	伟大的	历史学家	可能	出现	谁	笔	将要	揭示	这	真相	,

我向上帝祈祷，愿一位伟大的历史学家能够出现，用他的笔揭示真相。

[ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['brʌðəz] .

and	reconcile	at	length	those	who	are	,	and	should	be	,	brothers	.
和	调和	在	长度	那些	WHO	是	,	和	应该	是	,	兄弟	.

最终使那些本应是兄弟的人和好。

[baɪ][ɒk'təʊbə(r)] , [ðæt] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [mʌnθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [ɪn] ['meərɪlənd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

By	October	,	that	most	beautiful	month	of	all	the	year	in	Maryland	,	we	were
经过	十月	,	那	最多	美丽的	月	的	全部	这	年	在	马里兰州	,	我们	是

[ə'gen] [ɪn] [ə'næpəlɪs] :

again	in	Annapolis	:
再次	在	安纳波利斯	:

到了十月，马里兰州一年中最美的月份，我们又回到了安纳波利斯：

[wʌn] ['bɑːmi] [deɪ] - [twɒz] [ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

One	balmy	day	'	twas	a	Friday	,	I	believe	,
一	芳香	天	-	那是	一个	星期五	,	我	相信	,

那是一个温暖的日子，我想应该是星期五吧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] [heɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sevən] — ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [kɔːld] [ɪn]

and	a	gold	and	blue	haze	hung	over	the	Severn	—	Mr	.	Chase	called	in
和	一个	金子	和	蓝色的	阴霾	悬挂	超过	这	塞文	—	先生	.	追赶	称为	在

['glɒstə(r)] [striːt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['bærɪstə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒŋgres] ,

Gloucester	Street	to	give	the	barrister	news	of	the	Congress	,
格洛斯特	街道	到	给	这	律师	消息	的	这	国会	,

塞文河上笼罩着一层金蓝色的薄雾——蔡斯先生来到格洛斯特街，向律师们通报了国会的消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [left] .

which	he	had	lately	left	.
哪个	他	有	最近	左边	.

他最近离开了那里。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]

As	he	came	down	the	stairs	he	paused	for	a	word	with	me	in	the	library
作为	他	来了	向下	这	楼梯	他	暂停	为了	一个	单词	和	我	在	这	图书馆

,

,

,

他下楼时，在图书馆停下来和我聊了几句。

[ænd; ənd] [riˈmɑːk] ['sædli] [əˈpɒn]['mɪstə(r)] . [sweɪnz] [kənˈdɪʃn] .

and	remarked	sadly	upon	Mr	.	Swain's	condition	.
和	评论	令人遗憾的是	之上	先生	.	斯温的	状况	.

并对斯温先生的病情表示遗憾。

" [hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , ['rɪtʃəd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	He	looks	like	a	dying	man	,	Richard	,	"	said	he	,
"	他	看起来	喜欢	一个	垂死	男人	,	理查德	,	"	说	他	,

“他看起来像个垂死之人，理查德，”他说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ɪl] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm] .

"	and	we	can	ill	afford	to	lose	him	.
"	和	我们	能	患病的	买得起	到	失去	他	.

“我们绝对不能失去他。”

" ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [səbˈdjuːd] [təʊnz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [pv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kəˈməʊʃn]

"	Even	as	we	sat	talking	in	subdued	tones	,	the	noise	of	a	distant	commotion
"	甚至	作为	我们	卫星	说	在	低沉的	音调	,	这	噪音	的	一个	遥远	骚动

[əˈrəʊz] .

arose	.
出现	.

“即使我们低声交谈，远处也传来一阵骚动声。”

[wiː; wi][hæd; həd] [skeəs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] , ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [ænd; ənd][aɪ] , [wen] [ðə; ði] [brɑːs]

We	had	scarce	started	to	our	feet	,	Mr	.	Chase	and	I	,	when	the	brass
我们	有	稀少	开始	到	我们的	脚	,	先生	.	追赶	和	我	,	什么时候	这	黄铜

['nɒkə(r)] [riˈzaund, -ˈsaund] ,

knocker	resounded	,
敲击器	回荡着	,

我和蔡斯先生刚站起身来，铜门环就响了起来。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [wɒz; wəz][let][ɪn] .

and	Mr	.	Hammond	was	let	in	.
和	先生	.	哈蒙德	曾是	让	在	.

于是哈蒙德先生被放了进去。

[hɪz; ɪz][wɪg][wɒz; wəz] [əˈraɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .

His	wig	was	awry	,	and	his	face	was	flushed	.
他的	假发	曾是	错误	,	和	他的	脸	曾是	酡	.

他的假发歪了，脸涨得通红。

" [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] .

"	I	thought	to	find	you	here	,	"	he	said	to	Mr	.	Chase	.
"	我	想法	到	寻找	你	这里	,	"	他	说	到	先生	.	追赶	.

“我以为会在这里见到你，”他对蔡斯先生说。

" [ðə; ði] [æn] ['ærəndəl]

"	The	Anne	Arundel
"	这	安妮	阿伦德尔

安妮·阿伦德尔

[kəˈmɪti] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

Committee	is	to	meet	at	once	,	and	we	desire	to	have	you	with	us	.
委员会	是	到	见面	在	一次	,	和	我们	欲望	到	有	你	和	我们	.

委员会将立即召开会议，我们希望您能参加。

" [pə'siːvɪŋ] ['aʊə(r)][blæŋk] ['feɪsɪz] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ðə; ði] - ['pegɪ] ['stjʊət] - [ɪz][ɪn] [ðɪs]

"	Perceiving	our	blank	faces	,	he	added	:	"	The	'	Peggy	Stewart	'	is	in	this
"	感知	我们的	空白的	面孔	,	他	额外	:	"	这	-	佩吉	斯图尔特	-	是	在	这

看到我们茫然的表情，他补充道：“‘佩吉·斯图尔特’就在这里。”

['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [tʌn] [ɒv; əv] [tiː] [ə'bɔːd] , [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪljəmzɪz] .

morning	with	over	a	ton	of	tea	aboard	,	consigned	to	the	Williams's	.
早晨	和	超过	一个	吨	的	茶	船上	,	寄售	到	这	威廉姆斯	.

早上船上载着一吨多的茶叶，这些茶叶都寄存在威廉姆斯家。

" [ðə; ði] [tuː] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃeɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɒləʊd] [ə'fʊt] ,

"	The	two	jumped	into	a	chaise	,	and	I	followed	afoot	,
"	这	二	跳了起来	进入	一个	躺椅	,	和	我	随后	步行	,

“两人跳上一辆轿子，我步行跟在后面。”

[stɒpt] [æt; ət] ['evrɪ] ['kɔːnə(r)][baɪ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [ə'kweɪntəns] ; [səʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

stopped	at	every	corner	by	some	excited	acquaintance	;	so	that	I	had	the
停止	在	每一个	角落	经过	一些	兴奋的	熟人	;	所以	那	我	有	这

[həʊl] ['stɔːri] ,

whole	story	,
所有的	故事	,

每到一个街角，都会有兴奋的熟人停下来向我讲述整个故事；于是我听到了全部经过。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [eə(r)][aɪ] [riːtʃt] [tʃɜːtʃ] [striːt] .

and	more	,	ere	I	reached	Church	Street	.
和	更多的	,	埃雷	我	达到	教会	街道	.

在我到达教堂街之前，还有更多的事情发生。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [blɒkt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] - [twɒz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

The	way	was	blocked	before	the	committee	rooms	,	and	'	twas	said	that	the
这	方式	曾是	已屏蔽	前	这	委员会	房间	,	和	-	那是	说	那	这

['mɜːrtʃənt] ,

merchants	,
商人	,

通往委员会会议室的道路被堵住了，据说商人们.....

['mesəz] . ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒæksən][ɒv; əv][ðə; ði][brɪg] , [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] , ['pliːdɪŋ]

Messrs	.	Williams	,	and	Captain	Jackson	of	the	brig	,	were	within	,	pleading
先生们	.	威廉姆斯	,	和	队长	杰克逊	的	这	布里格	,	是	之内	,	恳求

[ðeə(r)] [kɔːz] .

their	cause	.
他们的	原因	.

威廉姆斯先生和双桅帆船的杰克逊船长都在里面，陈述他们的理由。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [njuːz] [liːkt] [ə'brɔːd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['æntəni] ['stjʊət] , [ðə; ði] [brɪgz] ['əʊnə(r)] ,

Presently	the	news	leaked	abroad	that	Mr	.	Anthony	Stewart	,	the	brig's	owner	,
目前	这	消息	泄露	国外	那	先生	.	安东尼	斯图尔特	,	这	布里格的	所有者	,

目前，有关这艘帆船的船主安东尼·斯图尔特先生的消息已泄露到国外。

[hæd; həd] [hɪm'self] [peɪd] [ðə; ði]['djuːti][ɒn][ðə; ði] [di'test] [plɑːnt] .

had	himself	paid	the	duty	on	the	detested	plant	.
有	他自己	有薪酬的	这	责任	在	这	令人厌恶的	植物	.

他自己缴纳了对这种令人厌恶的植物的关税。

[sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['elbəʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Some	hundreds	of	people	were	elbowing	each	other	in	the	street	,
一些	数百	的	人们	是	肘击	每个	其他	在	这	街道	,

街上数百人互相推搡，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

for	the	most	part	quiet	and	anxious	,
为了	这	最多	部分	安静的	和	焦虑的	,

大部分时间都安静而焦虑，

[ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['hæmənd] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

until	Mr	.	Hammond	appeared	and	whispered	to	a	man	at	the	door	.
直到	先生	.	哈蒙德	出现	和	低声说道	到	一个	男人	在	这	门	.

直到哈蒙德先生出现，低声对门口的一个男人说了几句话。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [hʌm] [ɒv; əv][æn; ən] ['æŋgrɪ] [kraʊd] .

In	all	my	life	before	I	had	never	heard	the	hum	of	an	angry	crowd	.
在	全部	我的	生活	前	我	有	绝不	听到	这	哼	的	一个	生气的	人群	.

在我之前的人生中，我从未听过愤怒人群的嗡嗡声。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	sound	had	something	ominous	in	it	,
这	声音	有	某物	不祥的	在	它	,

那声音里透着一股不祥之兆。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [greɪt] [triːz] [æt; ət][ðeə(r)] [trʌŋks]

like	the	first	meanings	of	a	wind	that	is	to	break	off	great	trees	at	their	trunks
喜欢	这	第一的	含义	的	一个	风	那	是	到	休息	离开	伟大的	树木	在	他们的	树干

.

:

.

就像狂风最初的意思是能将参天大树从树干上折断一样。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] : " [tuː; tə]['hænəʊvə(r)] [striːt] !

Then	some	one	shouted	:	"	To	Hanover	Street	!
然后	一些	一	喊叫	:	"	到	汉诺威	街道	!

然后有人喊道："去汉诺威街！"

[tuː; tə]['hænəʊvə(r)] [striːt] !

To	Hanover	Street	!
到	汉诺威	街道	!

前往汉诺威街！

[wiːl; wil][hæv; həv][hɪm] [tɑːd] [ænd; ənd] ['feðəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [daʊn] !

We'll	have	him	tarred	and	feathered	before	the	sun	is	down	!
出色地	有	他	焦油	和	羽毛	前	这	太阳	是	向下	!

在太阳落山之前，我们一定要把他涂上焦油，粘上羽毛！

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [laɪk] [wɛldz] .

"	The	voice	sounded	strangely	like	Weld's	.
"	这	嗓音	听起来	奇怪的	喜欢	焊接	.

"这声音听起来很像韦尔德的声音。"

[ðeɪ] [tʃɑːdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][mæd] ['bʌfələʊ] ,

They	charged	at	this	cry	like	a	herd	of	mad	buffalo	,
他们	带电	在	这	哭	喜欢	一个	一群	的	疯狂的	水牛	,

他们像一群发狂的野牛一样，朝着这声呐喊冲了过去。

[ðə; ðɪ] [wiːkə] [wʌnz]['træmp(ə)ld]['ʌndə(r)] [fʊt] [ɔː(r)] [θrʌst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .

the	weaker	ones	trampled	under	foot	or	thrust	against	the	wall	.
这	较弱	一个	践踏	在下面	脚	或者	推力	反对	这	墙	.

较弱的被踩在脚下或撞到墙上。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['eɪkmənz] [ʃɒp] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] .

The	windows	of	Mr	.	Aikman's	shop	were	shattered	.
这	视窗	的	先生	.	艾克曼的	店铺	是	破碎	.

艾克曼先生商店的窗户被砸碎了。

[ai][ræn] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdəz] , [maɪ]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] ['stændɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [gʊd] [sted] [mɔː(r)]

I	ran	with	the	leaders	,	my	stature	and	strength	standing	me	in	good	stead	more
我	跑	和	这	领导人	,	我的	身材	和	力量	常设	我	在	好的	坚定	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

我与领头羊们一起奔跑，我的身材和力量不止一次地让我受益匪浅。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ˌnɔːθ'west] [striːt] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][mɒb]

and	as	we	twisted	into	Northwest	Street	I	took	a	glance	at	the	mob
和	作为	我们	扭曲	进入	西北	街道	我	采取	一个	瞥一眼	在	这	暴民

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

当我们拐进西北街时，我瞥了一眼身后的人群。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz][maɪ][æŋ'zaɪəti][æt; ət][nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skraɪ][wʌn][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['pɜːs(ə)n]

and	great	was	my	anxiety	at	not	being	able	to	descry	one	responsible	person
和	伟大的	曾是	我的	焦虑	在	不是	存在	有能力的	到	描述	一	负责任的	人

.

:

.

我最大的焦虑来自于找不到一个负责人。

['mɪstə(r)] . ['stjuːərts] [haʊs] [stʊd] , [ænd; ənd][stændz][tuː; tə] - [deɪ] , [ə'mɪd] [trɪm] ['gaːdnz] , [ɪn] [pleɪn]

Mr	.	Stewart's	house	stood	,	and	stands	to	-	day	,	amid	trim	gardens	,	in	plain
先生	.	斯图尔特的	房子	站立	,	和	站立	到	-	天	,	之中	修剪	花园	,	在	清楚的

[saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevən] .

sight	of	the	Severn	.
视线	的	这	塞文	.

斯图尔特先生的房子过去矗立在那里，现在依然屹立在那里，周围环绕着修剪整齐的花园，可以清楚地看到塞文河。

[ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [kraʊd] [mæst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Arriving	there	,	the	crowd	massed	in	front	of	it	,
抵达	那里	,	这	人群	大量	在	正面	的	它	,

到达那里后，人群聚集在它前面。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldɪst] ['presɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɜːk(ə)l]

some	of	the	boldest	pressing	in	at	the	gate	and	spreading	over	the	circle
一些	的	这	最勇敢的	紧迫	在	在	这	门	和	传播	超过	这	圆圈

[ɒv; əv] [lɔːn] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvweɪ] .

of	lawn	enclosed	by	the	driveway	.
的	草地	内	经过	这	车道	.

一些胆大的家伙冲进大门，蔓延到车道围起来的草坪上。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] ['hɔːsli] , [wɪð] [wɒt] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd][left] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

They	began	to	shout	hoarsely	,	with	what	voices	they	had	left	,	for	Mr	.
他们	开始	到	喊	沙哑地	,	和	什么	声音	他们	有	左边	,	为了	先生	.

['stjʊət] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

Stewart	to	come	out	,
斯图尔特	到	来	出去	,

他们用仅存的嗓音，嘶哑着嗓子喊斯图尔特先生出来。

['kɔːlɪŋ] [hɪm] [nems] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən] ,

calling	him	names	not	to	be	spoken	,
呼叫	他	姓名	不是	到	是	说	,

用不堪入耳的词语辱骂他

[ænd; ənd] ['sweərɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [hɪm] [haʊ] ['treitə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

and	swearing	they	would	show	him	how	traitors	were	to	be	served	.
和	咒骂	他们	会	展示	他	如何	叛徒	是	到	是	服务	.

他们发誓要让他见识见识叛徒该如何下场。

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðen] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['nʌmbəz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

I	understood	then	the	terror	of	numbers	,	and	shuddered	.
我	理解	然后	这	恐怖	的	数字	,	和	颤抖	.

我那时才明白数字的可怕之处，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ]['tʃɑːndlə(r)] , [ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]['vaɪələnt][mæn] , [huːz] ['leðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [griːs] ,

A	chandler	,	a	bold	and	violent	man	,	whose	leather	was	covered	with	grease	,
一个	钱德勒	,	一个	大胆的	和	暴力	男人	,	谁	皮革	曾是	涵盖	和	润滑脂	,

一个蜡烛匠，一个胆大妄为、性情暴戾的男人，他的皮衣上沾满了油脂。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [steps] , [wen] [ðə; ði] ['freɪt(ə)nd] ['sɜːvənts] [slæmd] [ðə; ði]

already	had	his	foot	on	the	steps	,	when	the	frightened	servants	slammed	the
已经	有	他的	脚	在	这	步骤	,	什么时候	这	害怕	仆人	猛烈抨击	这

[dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

door	in	his	face	,
门	在	他的	脸	,

他一只脚已经踏上了台阶，吓坏了的仆人们却在他面前砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['wɪndəʊz] .

and	closed	the	lower	windows	.
和	关闭	这	降低	视窗	.

然后关上了下面的窗户。

[ɪn] [veɪn] [ai] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huː] [mait] [hæv; həv] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [ðem; ðəm]

In	vain	I	strained	my	eyes	for	some	one	who	might	have	authority	with	them	.
在	徒劳	我	紧张	我的	眼睛	为了	一些	一	WHO	可能	有	权威	和	他们	.

:

.

我徒劳地睁大眼睛寻找可能对他们有管辖权的人。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stəʊnz] , [ðəʊ] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] .

They	began	to	pick	up	stones	,	though	none	were	thrown	.
他们	开始	到	挑选	向上	石头	,	尽管	没有任何	是	抛掷	.

他们开始捡石头，但没有扔石头。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] , — [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd]

Suddenly	a	figure	appeared	at	an	upper	window	,	—	a	thin	and	wasted
突然	一个	数字	出现	在	一个	上	窗户	,	—	一个	薄的	和	浪费

['wʊmən] [drest] [ɪn] [waɪt] ,

woman	dressed	in	white	,
女士	穿着	在	白色的	,

突然，楼上的窗户里出现了一个人影——一个身穿白衣、瘦骨嶙峋的女人。

[wɪð] [sæd] , [swiːt] ['fiːtʃəz] .

with	sad	,	sweet	features	.
和	伤心	,	甜的	特征	.

有着忧郁而又甜美的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['stjʊət] .

It	was	Mrs	.	Stewart	.
它	曾是	太太	.	斯图尔特	.

是斯图尔特夫人。

[wɪ'ðaʊt] [flintʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz] ;

Without	flinching	she	looked	down	upon	the	upturned	faces	;
没有	畏缩	她	看起来	向下	之上	这	翻转	面孔	;

她面不改色地俯视着那些仰起的脸庞；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][hæz; həz][nəʊ] ['pɪti] .

but	a	mob	of	that	kind	has	no	pity	.
但	一个	暴民	的	那	种类	有	不	遗憾	.

但那样的暴徒毫无怜悯之心。

[ðeə(r)] ['liːdəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [klɑːs] [ɪn]['aʊə(r)] ['prɒvɪns] ,

Their	leaders	were	the	worst	class	in	our	province	,
他们的	领导人	是	这	最差	班级	在	我们的	省	,

他们的领导人是我们省最差劲的阶层。

['biːɪŋ] ['məʊstli] [kən'vɪkts] [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðeə(r)] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪn'dentʃə(r)] .

being	mostly	convicts	who	had	served	their	terms	of	indenture	.
存在	大多	罪犯	WHO	有	服务	他们的	条款	的	契约	.

他们大多是服完契约刑期的罪犯。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][kɔːl] ['sʌlənli] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði]['treɪtə(r)] .

They	continued	to	call	sullenly	for	"	the	traitor	.
他们	持续	到	称呼	闷闷不乐地	为了	"	这	叛徒	.

他们继续闷闷不乐地呼喊着"叛徒"的名字。

" [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [ə'pɪəd] .

"	Then	the	house	door	opened	,	and	the	master	himself	appeared	.
"	然后	这	房子	门	打开	,	和	这	掌握	他自己	出现	.

"这时，房门开了，主人亲自走了出来。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ;

He	was	pale	and	nervous	,	and	no	wonder	;
他	曾是	苍白	和	紧张的	,	和	不	想知道	;

他脸色苍白，神情紧张，这不足为奇；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [streɪv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .

and	his	voice	shook	as	he	strove	to	make	himself	heard	.
和	他的	嗓音	摇晃	作为	他	努力	到	制作	他自己	听到	.

他努力让自己的声音被听到，声音却颤抖着。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] [ɪ'miːdiətli] [baɪ] [ʃaʊts] [ɒv; əv] " [siːz] [hɪm] !

His	words	were	drowned	immediately	by	shouts	of	"	Seize	him	!
他的	字	是	溺水	立即地	经过	喊叫	的	"	抢占	他	!

他的话立刻被"抓住他！"的喊声淹没了。

[siːz] [ðə; ði][diː] — [diː]['treɪtə(r)] ! "

Seize	the	d	—	d	traitor	!	"
抢占	这	d	—	d	叛徒	!	"

抓住那个该死的叛徒！

" [ə; eɪ][pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊt][ɒv; əv][hɒt][tɑː(r)] !

"	A	pot	and	a	coat	of	hot	tar	!
"	一个	锅	和	一个	外套	的	热的	焦油	!

"—锅热沥青！"

" [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərɪst] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	Those	who	were	nearest	started	forward	,	and	I	with	them	.
"	那些	WHO	是	最近的	开始	向前	,	和	我	和	他们	.

离我最近的人开始向前走，我也跟着他们走。

[wɪð] [ˌem 'iː] - [twɒz] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

With	me	-	twas	the	decision	of	an	instant	.
和	我	-	那是	这	决定	的	一个	立即的	.

对我来说，这是瞬间的决定。

[ai] [biːt] [ðə; ði]['tʃɑːndlə(r)] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [tʊk] [stænd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ,

I	beat	the	chandler	up	the	steps	,	and	took	stand	in	front	of	the	merchant	,
我	打	这	钱德勒	向上	这	步骤	,	和	采取	站立	在	正面	的	这	商人	,

我抢在蜡烛商前面上了台阶，站在了商人面前。

[ænd; ənd][ai] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] .

and	I	called	out	to	them	to	fall	back	.
和	我	称为	出去	到	他们	到	落下	后退	.

我大声喊叫让他们后撤。

[tuː; tə][maɪ] [əˈstɒnɪʃmənt] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] .

To	my	astonishment	they	halted	.
到	我的	惊讶	他们	停止	.

令我惊讶的是，他们停了下来。

[ðə; ðiˈskɜːrts][ɒv; əv][ðə; ðiˈ [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiˈ]['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] .

The	skirts	of	the	crowd	were	now	come	to	the	foot	of	the	little	porch	.
这	裙子	的	这	人群	是	现在	来	到	这	脚	的	这	小的	门廊	.

人群的裙摆已经到了小门廊的脚下。

[aɪ] [feɪst] [ðem; ðəm] [wɪð] [maɪ][hænd][ɒn]['mɪstə(r)] . ['stjuːərts] [ɑːm] ,

I	faced	them	with	my	hand	on	Mr	.	Stewart's	arm	,
我	面对	他们	和	我的	手	在	先生	.	斯图尔特的	手臂	,

我面对着他们，一只手搭在斯图尔特先生的胳膊上。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][nekst] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] ['vaɪələns] .

without	a	thought	of	what	to	do	next	,	and	expecting	violence	.
没有	一个	想法	的	什么	到	做	下一个	,	和	期待	暴力	.

不假思索下一步该怎么做，却预料到会发生暴力事件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekəndz] [hʌʃ] .

There	was	a	second's	hush	.
那里	曾是	一个	秒	嘘	.

一阵短暂的寂静。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] [aʊt] :

Then	some	one	cried	out	:
然后	一些	一	哭	出去	:

然后有人喊道：

" [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] !

"	Three	cheers	for	Richard	Carvel	!
"	三	干杯	为了	理查德	平底	!

为理查德·卡维尔欢呼三声！

" [ðeɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [dʌmˈfaʊnd] [ˌem ˈiː] .

"	They	gave	them	with	a	will	that	dumfounded	me	.
"	他们	给予	他们	和	一个	将要	那	目瞪口呆	我	.

“他们慷慨解囊，令我震惊不已。”

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɒt][maɪ] [wɪts] ,

"	My	friends	,	"	said	I	,	when	I	had	got	my	wits	,
"	我的	朋友们	,	"	说	我	,	什么时候	我	有	得到	我的	智慧	,

“我的朋友们，”我回过神来后说道。

" [ðɪs] [ɪz] ['naɪðə(r)][ðə; ðiˈ]['dʒʌstɪs][nɔː(r)][ðə; ðiˈ][ˌmɒdəˈreɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['prɒvɪns] [ɪz]['nəʊtɪd] .

"	this	is	neither	the	justice	nor	the	moderation	for	which	our	province	is	noted	.
"	这	是	两者都不	这	正义	也不	这	适度	为了	哪个	我们的	省	是	著名的	.

“这既不是我们省所闻名的公正，也不是我们所闻名的温和。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈlektɪd] [jɔː(r); jə(r)] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [friː] [wɪlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

You	have	elected	your	committee	of	your	free	wills	,	and	they	have
你	有	当选	你的	委员会	的	你的	自由的	遗嘱	,	和	他们	有

[kleɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] . "

claims	before	you	.	"
索赔	前	你	.	"

你们已经根据自己的自由意志选举产生了委员会，他们有权向你们提出诉求。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ðiˈ] [kəˈmɪti] !

"	Ay	,	ay	,	the	committee	!
"	哎	,	哎	,	这	委员会	!

“哎呀，哎呀，委员会！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] [ɪz] [raɪt] .
" Mr . Carvel is right .
" 先生 . 平底 是 正确的 .

卡维尔先生说得对。

[teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪti] !
Take him to the Committee !
拿 他 到 这 委员会 !

把他带到委员会去!

" ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" Mr . Stewart raised his hand .
" 先生 . 斯图尔特 提高 他的 手 .

斯图尔特先生举起了手。

" [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [dʌn] , " [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]
" My friends , " he began , as I had done , " when you have learned the
" 我的 朋友们 , " 他 开始 , 作为 我 有 完毕 , " 什么时候 你 有 学习 这
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

“我的朋友们,”他像我一样开口说道，“当你们了解了真相之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['heɪsti] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'fens] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em]
you will not be so hasty to blame me for an offence of which I am
你 将要 不是 是 所以 仓促 到 责备 我 为了 一个 罪行 的 哪个 我 是
['ɪnəs(ə)nt] .
innocent .
清白的 .

你不会如此轻易地将我无辜的罪行归咎于我吧?

[ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
The tea was not for me .
这 茶 曾是 不是 为了 我 .

那茶不是给我喝的。

[ðə; ði] [brɪg] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːki] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɪfti] [səʊlz] [ə'bɔːd]
The brig was in a leaky and dangerous state and had fifty souls aboard
这 布里格 曾是 在 一个 漏水 和 危险的 状态 和 有 五十 灵魂 船上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

这艘双桅帆船漏水严重，状况危险，船上有五十人。

[ai] [peɪd] [ðə; ði] ['djuːti] [aʊt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] —
I paid the duty out of humanity —
我 有薪酬的 这 责任 出去 的 人类 —

我出于人道主义缴纳了税款——

" [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] [fɑː(r)] , [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [hɪm] .
" He had come so far , when they stopped him .
" 他 有 来 所以 远的 , 什么时候 他们 停止 他 .

“他已经走了很远，却被他们拦住了。”

" [əʊ] , [ə; eɪ] [vaɪl] ['tɔːri] !
" Oh , a vile Tory !
" 哦 , 一个 卑鄙的 保守党 !

“哦，一个卑鄙的保守党人！”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" they shouted .
" 他们 喊叫 .

他们喊道。

" [hiː; hi][ɪz] [kə'naɪvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] . -
" He is conniving with the Council . '
" 他 是 阴险狡诈 和 这 理事会 . -

“他与议会勾结。”

[twɒz] [pʊt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Twas put up between them .
那是 放 向上 之间 他们 .

它被放置在他们之间。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['vɒli] [ɒv; əv] [hɑːd] [nems] ,
" And they followed this with another volley of hard names ,
" 和 他们 随后 这 和 其他 截击 的 难的 姓名 ,

“接着，他们又抛出一连串难听的名字，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɒz; wəz] [gɒn] .
until I feared that his chance was gone .
直到 我 害怕 那 他的 机会 曾是 已消失 .

直到我担心他的机会已经错过了。

" [juː; jʊ] [wʊd] [best] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɪti] , ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , " [aɪ] [sed] .
" You would best go before the Committee , Mr . Stewart , " I said .
" 你 会 最好的 去 前 这 委员会 , 先生 . 斯图尔特 , " 我 说 .

“斯图尔特先生，你最好去委员会作证。”我说。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [maɪ] [frendz] , " [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" I will go with Mr . Carvel , my friends , " he cried at once .
" 我 将要 去 和 先生 . 平底 , 我的 朋友们 , " 他 哭 在 一次 .

“我要和卡维尔先生一起去，我的朋友们！”他立刻喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪlst] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] .
And he invited me into the house whilst he ordered his coach .
和 他 受邀 我 进入 这 房子 而 他 订购 他的 教练 .

他一边吩咐教练，一边邀请我进屋。

[aɪ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌaʊt'saɪd] .
I preferred to remain outside .
我 首选 到 保持 外部 .

我更喜欢待在外面。

[aɪ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [striːt] .
I asked them if they would trust me with Mr . Stewart to Church Street .
我 问 他们 如果 他们 会 相信 我 和 先生 . 斯图尔特 到 教会 街道 .

我问他们是否愿意信任我，把斯图尔特先生送到教堂街。

" [jes] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːvəl] , [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['sevrəl] .
" Yes , yes , Mr . Carvel , we know you , " said several .
" 是的 , 是的 , 先生 . 平底 , 我们 知道 你 , " 说 一些 .

“是的，是的，卡维尔先生，我们认识您，”几个人说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [heɪt] ['tɔːris] , " [kɔːld] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
" He has good cause to hate Tories , " called another , with a laugh .
" 他 有 好的 原因 到 恨 保守党 , " 称为 其他 , 和 一个 笑 .

“他有充分的理由憎恨保守党人，”另一个人笑着说。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [vɔɪs] .
I knew the voice .
我 知道 这 嗓音 .

我认出这个声音了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [weld] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	For	shame	,	Weld	,	"	I	cried	.
"	为了	耻辱	,	焊接	,	"	我	哭	.

“真丢人，韦尔德！”我喊道。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] - , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

And	I	saw	McNeir	,	who	was	a	stanch	friend	of	mine	,
和	我	锯	-	,	WHO	曾是	一个	立柱	朋友	的	矿	,

我见到了麦克尼尔，他是我非常要好的朋友。

[gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌf] [tuː; tə] [send] [hɪm] ['spɪnɪŋ] .

give	him	a	cuff	to	send	him	spinning	.
给	他	一个	袖口	到	发送	他	旋转	.

给他一记耳光，让他晕头转向。

[tuː; tə] [maɪ] [vɑːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [seɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪdlɪst] ['spɪrɪt] ,

To	my	vast	satisfaction	they	melted	away	,	save	only	a	few	of	the	idlest	spirits	,
到	我的	广阔的	满意	他们	融化	离开	,	节省	仅有的	一个	很少	的	这	闲散	烈酒	,

令我十分满意的是，除了少数几个最懒散的幽灵外，它们都消散了。

[huː] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [tʃɪəd] [æz; əz] [wiː; wi] [drəʊv] [ɒf] .

who	hung	about	the	gate	,	and	cheered	as	we	drove	off	.
WHO	悬挂	关于	这	门	,	和	欢呼	作为	我们	驾驶	离开	.

他们聚集在大门口，在我们开车离开时欢呼雀跃。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [wɒz; wəz] ['veri] ['nɜːvəs] , [ænd; ənd] [prə'fjuːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] .

Mr	.	Stewart	was	very	nervous	,	and	profuse	in	his	gratitude	.
先生	.	斯图尔特	曾是	非常	紧张的	,	和	丰富的	在	他的	感激	.

斯图尔特先生非常紧张，并表达了深深的感激之情。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] ['əʊnli] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['sɪtɪz(ə)n] .

I	replied	that	I	had	acted	only	as	would	have	any	other	responsible	citizen	.
我	回复	那	我	有	行动	仅有的	作为	会	有	任何	其他	负责任的	公民	.

我回答说，我的行为只是任何一个负责任的公民都会采取的行为。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

On	the	way	he	told	me	enough	of	his	case	to	convince	me	that	there	was
在	这	方式	他	讲述	我	足够的	的	他的	案件	到	说服	我	那	那里	曾是

[mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

much	to	be	said	on	his	side	,
很多	到	是	说	在	他的	边	,

路上他向我讲述了他的案情，足以让我相信他这边有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [nɒt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] .

but	I	thought	it	the	better	part	of	wisdom	not	to	commit	myself	.
但	我	想法	它	这	更好的	部分	的	智慧	不是	到	犯罪	我	.

但我认为不做出承诺才是更明智的选择。

[ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mɪti] [rʊmz; ruːmz] [wɒz; wəz] ['empti] ,

The	street	in	front	of	the	committee	rooms	was	empty	,
这	街道	在	正面	的	这	委员会	房间	曾是	空的	,

委员会会议室前的街道空无一人。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət]

and	I	was	informed	that	a	town	meeting	had	been	called	immediately	at
和	我	曾是	知情的	那	一个	镇	会议	有	到过	称为	立即地	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn] [west] [striːt] .

the	theatre	in	West	Street	.
这	剧院	在	西方	街道	.

我得知，镇民大会已立即在西街剧院召开。

[ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪzd] [ˈmɪstə(r)] . ['stjʊət] [tuː; tə] [əˈtend] .

And	I	advised	Mr	.	Stewart	to	attend	.
和	我	建议	先生	.	斯图尔特	到	出席	.

我建议斯图尔特先生出席。

[bʌt; bət] [θruː] [æŋˈzaɪəti][ɔː(r)]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)][bəuθ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] ,

But	through	anxiety	or	anger	,	or	both	,	he	was	determined	not	to	go	,
但	通过	焦虑	或者	愤怒	,	或者	两个都	,	他	曾是	决定	不是	到	去	,

但出于焦虑或愤怒，或者两者兼而有之，他决心不去。

[ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

and	drove	back	to	his	house	without	me	.
和	驾驶	后退	到	他的	房子	没有	我	.

他开车回家了，没带我。

[aɪ][hæd; həd] [gɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌes ˈtiː] . ['ænz] , [ˌhɑːfˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,

I	had	got	as	far	as	St	.	Anne's	,	halfway	to	the	theatre	,
我	有	得到	作为	远的	作为	英石	.	安妮的	,	半	到	这	剧院	,

我走到了圣安妮教堂附近，离剧院还有一半路程。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [sweɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] .

when	it	suddenly	struck	me	that	Mr	.	Swain	must	be	waiting	for	news	.
什么时候	它	突然	击	我	那	先生	.	斯温	必须	是	等待	为了	消息	.

我突然想到，斯温先生一定在等消息。

[wɪð] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [aɪ] [rɪˈmembəd] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [tʃeɪs] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['bærɪstərz]

With	a	twinge	I	remembered	what	Mr	.	Chase	had	said	about	the	barrister's
和	一个	轻微疼痛	我	记得	什么	先生	.	追赶	有	说	关于	这	大律师的

[kənˈdɪʃn] ,

condition	,
状况	,

我突然想起蔡斯先生之前对那位律师的状况说过的话，心中不禁一阵刺痛。

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌrɪd] [bæk] [tuː; tə] ['glɒstə(r)] [striːt] ,

and	I	hurried	back	to	Gloucester	Street	,
和	我	慌忙	后退	到	格洛斯特	街道	,

于是我匆匆赶回格洛斯特街。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səˈpraɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [met] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] .

much	to	the	surprise	of	those	I	met	on	their	way	to	the	meeting	.
很多	到	这	惊喜	的	那些	我	遇见	在	他们的	方式	到	这	会议	.

令我在去开会的路上遇到的那些人感到非常惊讶。

[aɪ][wɒz; wəz] ['greɪtli] [rɪˈliːvd] , [wen] [aɪ] [əˈraɪvd] , [tuː; tə][faɪnd] ['pæti] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

I	was	greatly	relieved	,	when	I	arrived	,	to	find	Patty	on	the	porch	.
我	曾是	非常	松了口气	,	什么时候	我	到达的	,	到	寻找	帕蒂	在	这	门廊	.

我到达时，看到帕蒂在门廊上，顿时松了一口气。

[aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɜːs] .

I	knew	she	had	never	been	there	were	her	father	worse	.
我	知道	她	有	绝不	到过	那里	是	她	父亲	更糟	.

我知道她从未去过那里，她父亲的情况更糟。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ðɪ] [steəz] .

After	a	word	with	her	and	her	mother	,	I	went	up	the	stairs	.
后	一个	单词	和	她	和	她	母亲	,	我	去	向上	这	楼梯	.

和她以及她母亲说了几句话后，我上了楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bærɪstərz] [næp] .

It	was	the	hour	for	the	barrister's	nap	.
它	曾是	这	小时	为了	这	大律师的	午睡	.

到了律师午睡的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] , [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˈpiləuz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] .

But	he	was	awake	,	lying	back	on	the	pillows	,	with	his	eyes	half	closed	.
但	他	曾是	醒	,	说谎	后退	在	这	枕头	,	和	他的	眼睛	一半	关闭	.

但他醒着，仰躺在枕头上，眼睛半闭着。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ˈɔːtʃəd] ,

He	was	looking	out	into	the	garden	,	which	was	part	orchard	,
他	曾是	寻找	出去	进入	这	花园	,	哪个	曾是	部分	果园	,

他正望着花园，花园的一部分是果园。

[naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [braʊn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɔst] .

now	beginning	to	shrivel	and	to	brown	with	the	first	touch	of	frosts	.
现在	开始	到	萎缩	和	到	棕色的	和	这	第一的	触碰	的	霜冻	.

现在，随着第一场霜冻的到来，它们开始枯萎变黄。

" [ðæt] [ɪz][juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] ?

"	That	is	you	,	Richard	?
"	那	是	你	,	理查德	?

“那是你吗，理查德？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] , [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] .

"	he	inquired	,	without	moving	.
"	他	询问	,	没有	移动	.

他一动不动地问道。

" [wɒt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	What	is	going	forward	to	-	day	?
"	什么	是	去	向前	到	-	天	?

“今天接下来会做什么？”

" [ai] [təʊnd] [daʊn] [ðə; ði] [njuːz] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm] ,

"	I	toned	down	the	news	,	so	as	not	to	excite	him	,
"	我	色调	向下	这	消息	,	所以	作为	不是	到	激发	他	,

“我淡化了消息的内容，以免让他兴奋。”

[ænd; ənd] [left] [aʊt] [ðə; ði] [əˈkʌrəns] [ɪn][ˈhænəʊvə(r)] [striːt] .

and	left	out	the	occurrence	in	Hanover	Street	.
和	左边	出去	这	发生	在	汉诺威	街道	.

并且漏掉了汉诺威街发生的事件。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] [hiː; hi] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] ,

He	listened	with	his	accustomed	interest	,	but	when	I	had	done	he	asked	no	questions	,
他	听着	和	他的	习惯	兴趣	,	但	什么时候	我	有	完毕	他	问	不	问题	,

他像往常一样饶有兴趣地听着，但我说完后，他却什么也没问。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈsaɪlənt] .

and	lay	for	a	long	time	silent	.
和	躺	为了	一个	长的	时间	沉默的	.

静静地躺了很久。

[ðen] [hiː; hi] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][tʃeə(r)][ˈnɪərə(r)] .

Then	he	begged	me	to	bring	my	chair	nearer	.
然后	他	乞求	我	到	带来	我的	椅子	更近	.

然后他恳求我把椅子搬近一些。

" [ˈrɪtʃəd] , — [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [æn; ən] [ˈevɪdənt] [ˈefət] ,

"	Richard	,	—	my	son	,	"	said	he	,	with	an	evident	effort	,
"	理查德	,	—	我的	儿子	,	"	说	他	,	和	一个	明显	努力	,

“理查德——我的儿子，”他费力地说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [θruː]

"	I	have	never	thanked	you	for	your	devotion	to	me	and	mine	through
"	我	有	绝不	谢谢	你	为了	你的	虔诚	到	我	和	矿	通过

[ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

the	best	years	of	your	life	.
这	最好的	年	的	你的	生活	.

“我从未感谢过你在人生中最美好的岁月里对我和我的家人所付出的奉献。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːdɪd] , [maɪ] [læd] .

It	shall	not	go	unrewarded	,	my	lad	.
它	将	不是	去	无回报	,	我的	小伙子	.

孩子，你的努力不会白费。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['presɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə]

"	It	seemed	as	if	my	heart	stood	still	with	the	presage	of	what	was	to
"	它	似乎	作为	如果	我的	心	站立	仍然	和	这	预示	的	什么	曾是	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“我的心仿佛因为预感到即将发生的事情而停止跳动。”

" [meɪ] [gɒd] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] !

"	May	God	reward	you	,	sir	!
"	可能	上帝	报酬	你	,	先生	!

愿上帝保佑您，先生！

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt]

"	I	have	wished	to	speak	to	you	,	"	he	continued	,	"	and	I	may	not
"	我	有	希望	到	说话	到	你	,	"	他	持续	,	"	和	我	可能	不是

[hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

have	another	chance	.
有	其他	机会	.

“我一直想和你谈谈，”他继续说道，“但我可能没有第二次机会了。”

[ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] , [ðə; ði]['bærɪstə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] [ə'genst]

I	have	arranged	with	Mr	.	Carroll	,	the	barrister	,	to	take	your	cause	against
我	有	安排	和	先生	.	卡罗尔	,	这	律师	,	到	拿	你的	原因	反对

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

your	uncle	,
你的	叔叔	,

我已经和律师卡罗尔先生约定好，由他代理你起诉你叔叔的案件。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

so	that	you	will	lose	nothing	when	I	am	gone	.
所以	那	你	将要	失去	没有什么	什么时候	我	是	已消失	.

这样，我离开后，你们也不会失去什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn][maɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

And	you	will	see	,	in	my	table	in	the	library	,
和	你	将要	看	,	在	我的	桌子	在	这	图书馆	,

你会看到，在我的图书馆桌子上，

[ðæt] [ai][hæv; həv] [left] [maɪ] ['prɒpəti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [wɪð] ['evri] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

that	I	have	left	my	property	in	your	hands	,	with	every	confidence	in	your
那	我	有	左边	我的	财产	在	你的	双手	,	和	每一个	信心	在	你的

[ɪn'tegrəti] ,

integrity	,
正直	,

我已将我的财产托付给您，我对您的诚信充满信心。

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fæməli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .

and	ability	to	care	for	my	family	,	even	as	I	should	have	done	.
和	能力	到	关心	为了	我的	家庭	,	甚至	作为	我	应该	有	完毕	.

以及照顾家人的能力，尽管我本应该这样做。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

"	I	could	not	speak	at	once	.
"	我	可以	不是	说话	在	一次	.

我一时说不出话来。

[ə; eɪ] [lʌmp] [rəʊz][ɪn][maɪ] [θrəʊt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]

A	lump	rose	in	my	throat	,	for	I	had	come	to	look	upon	him	as	a
一个	块	玫瑰	在	我的	喉	,	为了	我	有	来	到	看	之上	他	作为	一个

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

我喉咙哽咽，因为我已经把他当成了父亲。

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] ['diːlɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['tʃærətɪ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] ['nʌθɪŋ] ,

His	honest	dealings	,	his	charity	,	of	which	the	world	knew	nothing	,
他的	诚实的	交易	,	他的	慈善机构	,	的	哪个	这	世界	知道	没有什么	,

他为人诚实，乐善好施，而世人对此却一无所知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pleɪn][ænd; ənd] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [weɪz] [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

and	his	plain	and	unassuming	ways	had	inspired	in	me	a	kind	of
和	他的	清楚的	和	谦逊	方式	有	灵感	在	我	一个	种类	的

['wɜːʃɪp] .

worship	.
崇拜	.

他朴实无华的为人让我对他产生了一种崇敬之情。

[aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] :

I	answered	,	as	steadily	as	I	might	:
我	回答	,	作为	稳步	作为	我	可能	:

我尽可能平静地回答道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] .

"	I	believe	I	am	too	inexperienced	for	such	a	responsibility	,	Mr	.	Swain	.
"	我	相信	我	是	也	缺乏经验	为了	这样的	一个	责任	,	先生	.	斯温	.

“我认为我经验不足，无法承担这样的责任，斯温先生。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] ? "

Would	it	not	be	better	that	Mr	.	Bordley	or	Mr	.	Lloyd	should	act	?	"
会	它	不是	是	更好的	那	先生	.	博德利	或者	先生	.	劳埃德	应该	行为	?	"

难道让博德利先生或劳埃德先生来做这件事不是更好吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ˌʌnəd'vaɪzdlɪ] ,

"	No	,	no	,	"	he	said	;	"	I	am	not	a	man	to	do	things	unadvisedly	,
"	不	,	不	,	"	他	说	;	"	我	是	不是	一个	男人	到	做	事物	不明智地	,

“不，不，”他说，“我不是那种会贸然行事的人。”

[ɔː(r)][tuː; tə][let] [əˈfekʃn] [get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [weə(r)] ['ʌðə(r)z][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]

or	to	let	affection	get	the	better	of	my	judgment	,	where	others	dear	to	me
或者	到	让	感情	得到	这	更好的	的	我的	判断	,	在哪里	其他的	亲爱的	到	我

[ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɜːnd] .

are	concerned	.
是	担心的	.

或者，在关乎我所爱之人时，让感情蒙蔽了我的判断。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] .

I	know	you	,	Richard	Carvel	.
我	知道	你	,	理查德	平底	.

我认识你，理查德·卡维尔。

[skeəs] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [aɪ] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Scarce	an	action	of	yours	has	escaped	my	eye	,	though	I	have	said	nothing	.
稀少	一个	行动	的	你的	有	逃脱	我的	眼睛	,	尽管	我	有	说	没有什么	.

虽然我什么也没说，但你的一举一动几乎没有逃过我的眼睛。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] ['kɒmz] [aʊt]

You	have	been	through	the	fire	,	and	are	of	the	kind	which	comes	out
你	有	到过	通过	这	火	,	和	是	的	这	种类	哪个	来	出去

[ʌnˈtʌtʃt] .

untouched	.
未受触碰	.

你经历过烈火的洗礼，却毫发无损。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʒʌdʒ] - [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kærəlz] .

You	will	have	Judge	Bordley's	advice	,	and	Mr	.	Carroll's	.
你	将要	有	法官	-	建议	,	和	先生	.	卡罗尔的	.

您将得到博德利法官和卡罗尔先生的建议。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] [tuː; tə][biː; bi] ['bəːdnd]

And	they	are	too	busy	with	the	affairs	of	the	province	to	be	burdened
和	他们	是	也	忙碌的	和	这	事务	的	这	省	到	是	负担

[æz; əz][maɪ] [ɪgˈzekjətəz] .

as	my	executors	.
作为	我的	遗嘱执行人	.

他们忙于省里的事务，无暇担任我的遗嘱执行人。

[bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['strɒŋli] , " [ɪf] [wɒt] [aɪ][fɪə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

But	,	"	he	added	a	little	more	strongly	,	"	if	what	I	fear	is	coming	,
但	,	"	他	额外	一个	小的	更多的	强烈	,	"	如果	什么	我	害怕	是	未来	,

但是，"他语气稍稍增强了一些，"如果我所担心的事真的发生了，

['mɪstə(r)] . ['bɔːrdli] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [trʌst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

Mr	.	Bordley	will	take	the	trust	in	your	absence	.
先生	.	博德利	将要	拿	这	相信	在	你的	缺席	.

您不在期间，博德利先生将承担这项信托责任。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][wɔː(r)] , ['rɪtʃəd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] ,

If	we	have	war	,	Richard	,	you	will	not	be	content	to	remain	at	home	,
如果	我们	有	战争	,	理查德	,	你	将要	不是	是	内容	到	保持	在	家	,

理查德，如果爆发战争，你不会甘心待在家里的。

[nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	would	I	wish	it	.
也不	会	我	希望	它	.

我也不希望如此。

" [aɪ][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	I	did	not	reply	.
"	我	做过	不是	回复	.

我没有回复。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wɒt] [ai][ɑːsk] ?

"	You	will	do	what	I	ask	?
"	你	将要	做	什么	我	问	?

你会照我说的做吗?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ai] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	would	refuse	you	nothing	,	Mr	.	Swain	,	"	I	answered	.
"	我	会	拒绝	你	没有什么	,	先生	.	斯温	,	"	我	回答	.

“我什么都不会拒绝您，斯温先生，”我回答道。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['hevi] [mɪs'gɪvɪŋz] .

"	But	I	have	heavy	misgivings	.
"	但	我	有	重的	疑虑	.

但我深感不安。

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] , [ai] [mait] [daɪ] ['kɒntent] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	now	,	if	it	were	not	for	Tom	,	I	might	die	content	,	"	he	said	.
"	和	现在	,	如果	它	是	不是	为了	汤姆	,	我	可能	死	内容	,	"	他	说	.

“现在，如果不是因为汤姆，我或许会死而无憾了，”他说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [tɒm] !

If	it	were	not	for	Tom	!
如果	它	是	不是	为了	汤姆	!

如果不是汤姆!

[ðə; ði] [fʊl] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [trʌst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ðen] .

The	full	burden	of	the	trust	began	to	dawn	upon	me	then	.
这	满的	负担	的	这	相信	开始	到	黎明	之上	我	然后	.

那时我才开始真正意识到这份信任的重担。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['spiːkɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][səʊ] [ləʊ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

Presently	I	heard	him	speaking	,	but	in	so	low	a	voice	that	I	hardly	caught	the	words	.
目前	我	听到	他	请讲	,	但	在	所以	低的	一个	嗓音	那	我	几乎	捕捉	这	字	.

随后我听到他在说话，但声音太小，我几乎听不清他在说什么。

" [ɪn]['aʊə(r)] [juːθ] , ['rɪtʃəd] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	In	our	youth	,	Richard	,	"	he	was	saying	,
"	在	我们的	青年	,	理查德	,	"	他	曾是	说	,

“理查德，在我们年轻的时候，”他说道。

" [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪz][bʌt; bət][səʊ] ['meni] [wɜːdz] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

"	the	wrath	of	the	Almighty	is	but	so	many	words	to	most	of	us	.
"	这	愤怒	的	这	全能者	是	但	所以	许多	字	到	最多	的	我们	.

“对于我们大多数人来说，全能者的愤怒不过是几个字而已。”

[wen] [ai][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [læd] ,

When	I	was	little	more	than	a	lad	,
什么时候	我	曾是	小的	更多的	比	一个	小伙子	,

当我还是个毛头小子的时候，

[ai] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['tremb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	committed	a	sin	of	which	I	tremble	now	to	think	.
我	坚定的	一个	罪	的	哪个	我	颤抖	现在	到	思考	.

我犯下了一件令我现在想起来都感到不寒而栗的罪过。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [wen] [ai] [ə'mendɪd] [maɪ][laɪf] , [ðæt] [gɒd][hæd; həd]

And	I	was	the	fool	to	imagine	,	when	I	amended	my	life	,	that	God	had
和	我	曾是	这	傻子	到	想象	,	什么时候	我	修订版	我的	生活	,	那	上帝	有

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

我真是个傻瓜，竟然以为当我改过自新后，上帝已经忘记了我。

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][nəʊ] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ai] [dɪ'zɜːv] .

His	punishment	is	no	heavier	than	I	deserve	.
他的	惩罚	是	不	较重	比	我	应得	.

他的惩罚并不比我应得的更重。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː]['sʌfə(r)] .

But	He	alone	knows	what	He	has	made	me	suffer	.
但	他	独自的	知道	什么	他	有	制成	我	遭受	.

但只有祂才知道祂让我遭受了怎样的痛苦。

" [ai] [felt] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

"	I	felt	that	I	had	no	right	to	be	there	.
"	我	毛毡	那	我	有	不	正确的	到	是	那里	.

“我觉得我没有权利待在那里。”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][hæv; həv] [peɪd] [tɑːmz] [dets] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ai] ['kænɒt] [kɑːst] [ɒf] [maɪ] [sʌn]

"	That	is	why	I	have	paid	Tom's	debts	,	"	he	continued	;	"	I	cannot	cast	off	my	son
"	那	是	为什么	我	有	有薪酬的	汤姆的	债务	,	"	他	持续	;	"	我	不能	投掷	离开	我的	儿子

.

:
.

“这就是我替汤姆还清债务的原因，”他继续说道；“我不能抛弃我的儿子。”

[ai][hæv; həv] ['riːzənd] , [imˈplɔː] , [ænd; ənd] [ə'piːld] [ɪn] [veɪn] .

I	have	reasoned	,	implored	,	and	appealed	in	vain	.
我	有	有理智的	,	恳求	,	和	上诉	在	徒劳	.

我已据理力争、苦苦哀求、竭力申诉，但都无济于事。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['ruːbən] , — [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊʃən] [melt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	is	like	Reuben	,	—	his	resolutions	melt	in	an	hour	.
他	是	喜欢	鲁本	,	—	他的	决议	熔化	在	一个	小时	.

他就像鲁本一样，——他的决心一个小时就烟消云散了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɔndə] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

And	I	have	pondered	day	and	night	what	is	to	be	done	for	him	.	"
和	我	有	沉思	天	和	夜晚	什么	是	到	是	完毕	为了	他	.	"

我日夜思索，该如何帮助他。

" [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɔːʃ(ə)n] ?

"	Is	he	to	have	his	portion	?
"	是	他	到	有	他的	部分	?

他能分到他那份吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [tɒm] [sweɪn] [ˌəʊvə'welmd] [ˌem 'i:] .

Indeed	**,**	**the**	**thought**	**of**	**the**	**responsibility**	**of**	**Tom**	**Swain**	**overwhelmed**	**me**	**.**
的确	,	这	想法	的	这	责任	的	汤姆	斯温	不堪重负	我	.

的确，想到汤姆·斯温肩负的重任，我感到压力巨大。

" [jes] , [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [sweɪn] ,

"	**Yes**	**,**	**he**	**is**	**to**	**have**	**it**	**,**	**"**	**cried**	**Mr**	**.**	**Swain**	**,**
"	是的	,	他	是	到	有	它	,	"	哭	先生	.	斯温	,

“是的，他应该得到它，”斯温先生喊道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .

with	**a**	**violence**	**to**	**bring**	**on**	**a**	**fit**	**of**	**coughing**	**.**
和	一个	暴力	到	带来	在	一个	合身	的	咳嗽	.

用力过猛，引发剧烈咳嗽。

" [wɜ:(r); wə(r)][ai][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [trʌst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

"	**Were**	**I**	**to**	**leave**	**it**	**in**	**trust**	**for**	**a**	**time**	**,**
"	是	我	到	离开	它	在	相信	为了	一个	时间	,

“如果我暂时把它托付给别人管理，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['mɔ:gidʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

he	**would**	**have**	**it**	**mortgaged**	**within**	**a**	**year**	**.**
他	会	有	它	抵押贷款	之内	一个	年	.

他会在一年内把房子抵押出去。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɔ:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ə'dɪʃən(ə)l] .

He	**is**	**to**	**have**	**his**	**portion**	**,**	**but**	**not**	**a**	**penny**	**additional**	**.**
他	是	到	有	他的	部分	,	但	不是	一个	一分钱	额外的	.

他可以得到他应得的那一份，但一分钱也不能多给。

" [hi:; hi] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['bri:ðɪŋ] ['di:pli] , [ai] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

"	**He**	**lay**	**for**	**a**	**long**	**time**	**breathing**	**deeply**	**,**	**I**	**watching**	**him**	**.**
"	他	躺	为了	一个	长的	时间	呼吸	深	,	我	观看	他	.

“他躺了很久，深深地呼吸着，我看着他。”

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][hænd] ,

Then	**,**	**as**	**he**	**reached**	**out**	**and**	**took**	**my**	**hand**	**,**
然后	,	作为	他	达到	出去	和	采取	我的	手	,

然后，他伸出手握住了我的手，

[ai] [nju:] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kʌm] .

I	**knew**	**by**	**some**	**instinct**	**what**	**was**	**to**	**come**	**.**
我	知道	经过	一些	本能	什么	曾是	到	来	.

我凭直觉预感到了即将发生的事。

[ai] ['sʌmənd] [ɔ:l][maɪ][self] - [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

I	**summoned**	**all**	**my**	**self**	**-**	**command**	**to**	**meet**	**his**	**eye**	**.**
我	被召唤	全部	我的	自己	-	命令	到	见面	他的	眼睛	.

我鼓起勇气，与他对视。

[ai] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪm]

I	**knew**	**that**	**the**	**malicious**	**and**	**unthinking**	**gossip**	**of**	**the**	**town**	**had**	**reached**	**him**
我	知道	那	这	恶意	和	不假思索	闲话	的	这	镇	有	达到	他

,

,

,

我知道镇上那些恶意且不经思考的流言蜚语已经传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊps] .

and	**that**	**he**	**had**	**received**	**it**	**in**	**the**	**simple**	**faith**	**of**	**his**	**hopes**	**.**
和	那	他	有	已收到	它	在	这	简单的	信仰	的	他的	希望	.

他凭借着单纯的希望和信念接受了这一切。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [maɪ] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
" One thing more , my lad , " he said , " the dearest wish of all — that you will
" 一 事物 更多的 , 我的 小伙子 , " 他 说 , " 这 亲爱的 希望 的 全部 — 那 你 将要
['mæri] ['pæti] .
marry Patty .
结婚 帕蒂 .

“还有一件事，我的孩子，”他说，“我最衷心的愿望——就是你能娶帕蒂为妻。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['rɪtʃəd] .
She is a good girl , Richard .
她 是 一个 好的 女孩 , 理查德 .

理查德，她是个好女孩。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [θɔːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] , " [ai] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
And I have thought , " he added with hesitation , " I have thought that she
和 我 有 想法 , " 他 额外 和 犹豫 , " 我 有 想法 那 她
[lʌvz] [juː; jʊ] ,
loves you ,
爱 你 ,

“而且，”他犹豫地补充道，“我曾想过，她爱你。”

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['əʊpənd] [ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .
though her lips have never opened on that subject .
尽管 她 嘴唇 有 绝不 打开 在 那 主题 .

虽然她从未就此话题开口。

" [səʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [fel] .
" So the blow fell .
" 所以 这 吹 跌倒 .

于是，重击落了下来。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
I turned away , for to save my life the words would not come .
我 转向 离开 , 为了 到 节省 我的 生活 这 字 会 不是 来 .

我转过身去，因为无论如何也说不出话来。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['saɪləns] .
He missed the reason of my silence .
他 错过 这 原因 的 我的 沉默 .

他没能理解我沉默的原因。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I understand and honour your scruples , " he went on .
" 我 理解 和 荣誉 你的 顾虑 , " 他 去 在 .

“我理解并尊重你的顾虑，”他继续说道。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .
His kindness was like a knife .
他的 仁慈 曾是 喜欢 一个 刀 .

他的善良就像一把刀。

" [nəʊ] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [nʌn] , ['mɪstə(r)] . [sweɪn] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" No , I have had none , Mr . Swain , " I exclaimed .
" 不 , 我 有 有 没有任何 , 先生 . 斯温 , " 我 惊呼 .

“不，我一个也没有，斯温先生，”我大声说道。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .
For I would not be thought a hypocrite .
为了 我 会 不是 是 想法 一个 伪君子 .

因为我不想被人认为是伪君子。

[ðeə(r)] [ai] [stɒpt] .

There	I	stopped	.
那里	我	停止	.

我停了下来。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['pæti] [keɪm] [ɪn] [ə'pɒn] [juː 'es] .

A	light	step	sounded	in	the	hall	,	and	Patty	came	in	upon	us	.
一个	光	步	听起来	在	这	大厅	,	和	帕蒂	来了	在	之上	我们	.

走廊里传来轻快的脚步声，帕蒂走了进来。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Her	colour	at	once	betrayed	her	understanding	.
她	颜色	在	一次	背叛	她	理解	.

她的脸色立刻暴露了她的理解能力。

[tuː; tə][maɪ] ['ɪnfɪnət] [rɪ'liːf] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [drɒpt] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,

To	my	infinite	relief	her	father	dropped	my	fingers	,
到	我的	无限	宽慰	她	父亲	掉落	我的	手指	,

令我无比欣慰的是，她父亲松开了我的手指。

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['tʃɪərəli] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [njuːz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['miːtɪŋ] .

and	asked	cheerily	if	there	was	any	news	from	the	town	meeting	.
和	问	兴高采烈地	如果	那里	曾是	任何	消息	从	这	镇	会议	.

然后兴高采烈地问镇民大会有没有什么消息。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wenzdeɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][flæg] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [set] , [ðə; ði]

On	the	following	Wednesday	,	with	her	flag	flying	and	her	sails	set	,	the
在	这	下列的	周三	,	和	她	旗帜	飞行	和	她	帆	放	,	这

接下来的星期三，她旗帜飘扬，扬帆起航，

['pegɪ] ['stjʊət] [wɒz; wəz] [rʌn] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn] ['wɪndmɪl] [pɔɪnt] .

Peggy	Stewart	was	run	ashore	on	Windmill	Point	.
佩吉	斯图尔特	曾是	跑步	岸上	在	风车	观点	.

佩吉·斯图尔特被困在风车角的岸边。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]

She	rose	,	a	sacrifice	to
她	玫瑰	,	一个	牺牲	到

她起身，成为献祭

['lɪbəti] , [ɪn] [sməʊk] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'sembəld] ['peitriəts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] .

Liberty	,	in	smoke	to	heaven	,	before	the	assembled	patriots	of	our	city	.
自由	,	在	抽烟	到	天堂	,	前	这	组装	爱国者	的	我们的	城市	.

自由化作缕缕青烟升腾至天际，在我们城市聚集的爱国者面前。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [tuː; tə] ['lɪbəti] [pɑːst] [ə'weɪ] .

That	very	night	a	dear	friend	to	Liberty	passed	away	.
那	非常	夜晚	一个	亲爱的	朋友	到	自由	通过了	离开	.

就在当晚，利伯蒂的一位挚友去世了。

[hiː; hi] [feɪld] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['pæti] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] ,

He	failed	so	suddenly	that	Patty	had	no	time	to	call	for	aid	,
他	失败的	所以	突然	那	帕蒂	有	不	时间	到	称呼	为了	援助	,

他突然倒下，帕蒂根本来不及呼救。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [fləʊn] .

and	when	the	mother	had	been	carried	in	,	his	spirit	was	flown	.
和	什么时候	这	母亲	有	到过	携带	在	,	他的	精神	曾是	飞行	.

当母亲被抬进来时，他的灵魂就飞走了。

[wiː; wi] [leɪd] [hɪm] [haɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kriːk] ,

We	laid	him	high	on	the	hill	above	the	creek	,
我们	铺设	他	高的	在	这	爬坡道	多于	这	溪	,

我们把他安放在小溪上方的小山上，

[ɪn][ðə; ði] [njuː] [lɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [fenst] [ə'raʊnd] .
in the new lot he had bought and fenced around .
在 这 新的 很多 他 有 买 和 围栏 大约 .

在他新买的地块上，他用栅栏围了起来。

[ðə; ði] [stəʊn] [rɪ'meɪnz] :
The stone remains :
这 石头 遗迹 :

石头依然屹立：

[hɪə(r)] [liːθ]
HERE LIETH
这里 谎言

这里躺着

['henri] [sweɪn] , ['bærɪstə(r)] .
HENRY SWAIN , BARRISTER .
亨利 斯温 , 律师 .

亨利·斯温，大律师。

[bɔːn] [meɪ] - , - ([əʊ] . [es] .) ;
BORN MAY 13 , 1730 (O . S .) ;
出生 可能 - , - (哦 . S .) ;

出生于 1730 年 5 月 13 日（旧历）

[daɪd] [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
DIED OCTOBER 19 , 1774 .
死亡 十月 - , - .

卒于 1774 年 10 月 19 日。

['faɪdəs][ə'maɪkəs'kaɪ][ˌæt'kwiː] [pə'triːs] .
Fidus Amicis atque Patrice .
菲杜斯 朋友们 atque 帕特里斯 .

Fidus Amicis atque Patrice.

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [spiːks] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] , [wɒz; wəz] [kʌt]
The simple inscription , which speaks volumes to those who knew him , was cut
这 简单的 题词 , 哪个 说话 卷 到 那些 WHO 知道 他 , 曾是 切
['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
after the Revolution .
后 这 革命 .

这句简单的铭文，对于认识他的人来说意义非凡，它是在革命后刻上的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['berid] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,
He was buried with the honours of a statesman ,
他 曾是 埋葬 和 这 荣誉 的 一个 政治家 ,

他被以政治家的荣誉安葬。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd] [gɒd] [speəd] [hɪm] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [njuː] ['kʌntri]
which he would have been had God spared him to serve the New Country
哪个 他 会 有 到过 有 上帝 幸存 他 到 服务 这 新的 国家
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .
which was born so soon after his death .
哪个 曾是 出生 所以 很快 后 他的 死亡 .

如果上帝让他活下来，为在他去世后不久诞生的新国家服务，他本可以成为那样的人。

[end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] , ['vɒljuːm] ['sɛvən] , [baɪ] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's Richard Carvel , Volume 7 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 理查德 平底 , 体积 7 , 经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔著《古腾堡计划理查德·卡维尔著作集》第七卷完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神